

E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



XII
1967
BILBAO

E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



Zuzendaria: Alfonso Irigoyen

XII
1967
BILBAO

Depósito Legal: BI - 1.244 - 1966

Gráficas ELLACURIA - Buenos Aires, 13 - Bilbao

**Azkue jaunaren iztegia osatzeko,
Naparroako Leitze-n bildutako
itz-bilduma**

ABEARRI. Piedra sobre la que se coloca la viga o vigas de un edificio.

ADIERAZI. Hacer entender, comprender. *Ederki kosta zait, baño adierazi diot.*

ADIURRI. Escasez o torpeza de entendimiento. Malas entendederas.

AGONIOKO. Campana o toque de campana a muerto. Se emplea también *illezkil*.

AIERRAK EGON. Tener ganas de... Estar con ganas de... *Mendire youteko aierrak nago.* Estoy con ganas de ir al monte. Se construye como *otzak nago, goseak nago, egarriak nago, loaleak nago.*

AIERRAK EMAN. Suponerse. *Aierrak eman digu etorriko ziñela.* Nos hemos supuesto que vendrias.

AIERTU. Var. de *agertu*, aparecer. *Aierraldi*, aparición, visita.

AILEAR. La capa exterior del montón de arena y de grava depositada por el agua en la orilla del río.

AINGERE. Azk., *aingira*, anguila.

AINYU. Var. de *agindu*. 1) Mandar. 2) Prometer. 3) mandato, orden.

AINTZIAR. Escarcha grande, como si fuese nieve, en los árboles y vegetación. Azk., *aintzigar*. Escarcha, sin concretar más. En Leiza, la escarcha corriente, normal: *izotza*.

AIZATU. Despachar. *Aize*. Fuera! *Aize emendik!* Fuera de aquí!

AIZEBILDU. Remolino de viento.

AKABATU. Matar (hablando de reptiles). Azk., *kalitu*.

ALDAMENeko. De *aldamen*. 1) Persona o cosa que está al lado de una persona. 2) Habitantes de las casas vecinas.

ALDEN BESTE, ALDEZ-ALDE. De parte a parte. atravesar. *Al-denbeste basurdea tiroz pasatu due.*

ALDIKO. Cada vez. *20.000 mille kilo arri aldiko eramatten dittuen kamionak ikusi dittugu.*

ALEIE. Contr. de *alegie, alegia*. Ciertamente, claro que...
—*Neretzat al da sagar au? —Zuretzat aleie!*

ALONDEI. Alhóndiga.

ALLORBE. Var. de *Ailurbe*, alholba.

ANDREA. Qué se le ofrece? Qué quiere? Liter.: señora! Fórmula para responder cuando la madre nos llamaba por nuestro nombre.

ANKATU. Marcharse. *Ankadi emendik!*

ANTXIMULO. Ciruela silvestre.

ANTZAR-YOKO. Lit., juego de gansos. Consistía en arrancar el cuello de los gansos, colgados de un arco, por jinetes montados a caballo.

AOTZ. Paja de trigo. Azk., *agotz*.

APUSTU. Apuesta.

ARBOLADI. Arbolado.

ARE. Arena cernida, pasada por el cedazo. La que queda en el cedazo (especie de gravilla) se llama *ondar*. La capa exterior del montón de arena y cascajo depositado en la orilla del río, *ailearr*.

ARGITZAPEN. Aclaración. *Tolosara eskurrabengana yoan da, baño ez omen dio argitzapenik eman.*

ARTO KAÑABERA. Maíz infructuoso.

ARRAKATU. Abrirse el erizo de la castaña, de forma que queden al descubierto las castañas. *Gaztain irauztera yoan bearoko degu, arrakutzen asik baitaude.*

ARRAPAZKA. Atropelladamente. A gusto (comer). *Etzeuken gose txarra! Eman guzik arrapazka yan ditto.*

ARROBI. Peña. También cantera, como Azk.

ARROLTZE KOLOKA. Huevo que no ha producido polluelo a pesar de la incubación.

ARROLTZ USTELA. Huevo batueco.

ARROTZ. Desconocido. Azk., huésped, forastero. Tanto el huésped como el forastero pueden ser conocidos.

ARROTU. Ahuecar, v. g. tierra, cultivándola, escardándola. Azk., ahuecarse. Si la ahuecan los cerdos, *muturketu*, hocicar, hozar.

ASMAKETA. Pensamiento, reflexión discursiva.

ASMAKIZUN. Acertijo. Adivinanza.

ASPIL. Gamella para el ganado de cerda. La del vacuno, *ganbela*.

ASTERAUN. Cualquiera día de labor. Azk., *astelegun, asteleun*.

ATALGAIN. Ventanuca de la puerta.

ATAUTXI. Padrino de bautismo.

ATERI (1). Escampo, cuando llueve de temporal. Azk., *aterarte*.

ATZERA. De nuevo. Hacer algo de nuevo; volver a esperar algo. Azk., volver a empezar un juego. *Berri berritik, asi atzera lan ortan; ez baitozo bear bezela bukatu.*

ATZERATU. Enfriarse las relaciones de amistad. Azk., *atzetu*.

ATTATU. Var. de *aipatu, aitatu, aifatu*. Mencionar, mentar.

AUKERA. Ind. de *aukeratu*. *Denda ontan badago non aukera*.

AURE. Anciano, viejo. Tono despectivo.

AURRE ORTAN. Hace poco tiempo...

AXURTEGI. El cerrado donde se guardan los corderillos separados de sus madres. Azk., *axuritegi*.

AZAL-AITZURTU. Cavar ligeramente, sin profundizar.

AZI. Contr. de *arazi*. *Eginazi, ikusiaz, yanazi*, cont. de *eginarazi, ikusiarazi*.

AZPIKOAZ-GORA. A la inversa. Azk., *azpikoz-gain*.

AZTAKATU. Pisotear cualquier sembrado. Azk., hozar los puercos y jabalíes la tierra.

BAKAN EREIN. En contraposición a *urru* (muy junto), sembrar con holgura, anchura.

BALANZA. Balanceo.

BALANTZAKA. Tambaleándose.

BALANTZATU. Tambalearse.

BALANTZIKU. El *zortziko* del *Ingurutxo* de Leiza.

BAZTARREKO. Leño grueso que se coloca a un lado del fogón.

BEAZKO. Panadizo.

BEIRE. Cont. de *begira*. Esperando. *Zuri beire ementxe gaude ordubete ontan*.

BERDENTZABART. Anteanoche.

BEREBIZIÑO. Grande. Extraordinario. *Berebiziko pillota partide ikusi degu gaur*.

BEREISE. Cont. de *beregise, beregisa*. Naturalmente, por sí mismo; sin intervención ajena, ni propia voluntaria. *Aur ori, beregise erori da lizarretik*. Azk., *bere gisa*: por su voluntad. Según esta acepción, debería aplicarse a seres racionales solamente. En la de Leiza se aplica de hecho habitualmente a seres tanto racionales como irracionales. *Aur ori bereise erori da lizarretik*. *Lizarra, bereisa erori de; ez do iñork bota*.

(1) *Ateri dago*.

BEREK GEIOKIN. Como si tuviese(n) razón (no teniéndola). *Txarkerie besterik ez due egin, ta berek geiokin daude.* No han hecho más que barbaridades, y están como si tuviesen razón.

BEREXI. Elegir. Para distinguir de *berezi*, separar.

BEREZTU. Distinguirse. Sobresalirse.

BETELAN. De *bete*, llenar, y *lan*, trabajo. Trabajo de relleno en obras.

BILLATU. *Erlék billatu.* Operación de quitar la miel a la abeja.

BIRAMONAGO. Dos días después.

BIURRITU. 1) Retorcer. 2) Retorcerse. 3) Disclocarse un miembro.

BIZKAR. A costa, expensas de... *Besteren bizkar bizi da ori.*

BIZKARRETA. Carga, fajo, transportado al hombro.

BOLADA. Ratos, temporadas. *Bolada ontan, euri asko egin do.*

BONBOLLO. Chichón. *Bonboliotu.*

BUTZALDI. Empujón.

BULLE. Alboroto, griterío.

BURUTATU. Ocurrírsele una idea, surgir espontáneamente. Azk., concebir una idea. Parece que este significado de Azk. excluye toda espontaneidad, y supone cierta actividad de la mente. Coincide con el significado de Azk. el de la palabra *asmatu*.

BURURAZIO. Ocurrencia, idea espontánea. *Bai mutiko biurrie!*
Ez du bururazio onik.

BURRUKATU. Vencer en lucha, combate. *Burruka egin*, luchar. *Izugarrizko burruka eñ ondoan, beltzak txurie burrukatu du mutur-yokan.*

BURRUNDAKO. Estrépito, fragor.

BURTZIN. Paleta de metal que se emplea únicamente en los fogones para atizar leñas y brasas. En algunos pueblos de Navarra se la llama *badila*. Azk., paleta, sin concretar nada más.

BUZTAN. *Miru boztan, ollo buztan, katu buztan.* Presona ligera de carácter; de poca o ninguna personalidad.

DARDARRATU. Sacudir un árbol para recoger su fruta.

DARDARRAKO. Vibración.

DABANEKO. Tan pronto. Azk., *dabeneko*.

DANDALAKO. Golpe de campana.

DARDAIZE. Temblor, vibración.

DARDAIZETU. Temblar, agitar un árbol.

DERRIGORREAN. A la fuerza. *Etzuten lapurre nolanaí sartu kartzelen; derrigorren eraman zuten.*

DEUSETARATU. No llegar a nada, a un acuerdo, a una determinación. *Ez gera deusetaratu.*

DEXENTE. Bastante. *Dexente yostatu gera gaur.*

DIRDAI. Brillo, resplandor.

DIRDAITU. Brillar. Azk., *dirdari, dirdaritu.*

DIZIPULE. Erisipela.

EGITEKO. De incumbencia. *Ori ez da zure egitekoa.* Eso no es de tu incumbencia.

EKAIZTE. De *ekaitz*. 1) Temporada de temporales. 2) Temporada de larga duración.

EKIN. Emprender, acometer una cosa con garbo, entusiasmo.

ELTZE, ELTZEKONDO. Tonto, majadero.

ELURBUSTI. Aguanieve. Nieve que cae mezclada con agua. Azk., agua de nieve.

EMAN. Suponer. *Eman dezagun*, supongamos.

ENTENGATU. Clavar clavos largos, llamados *entenga*.

EPURTIRRI. Juego de niños que consiste en arrastrarse en una pendiente resbaladiza sobre los pies, con el cuerpo encogido y tocando el suelo con las manos para guardar el equilibrio y no caerse.

ERAIN. Contr. de *eragin*. Afectar. Producir impresión física o moral. *Yoan den asteko beroak asko erain die artoei. Misi oak izandu dire, baño gutxi erain dio; beti bezela seitzen du.*

ERANTSIUNE. Juntura.

ERASO. Verbo unipers. de tercera persona, que indica fenómenos atmosféricos. *Euria eraso*, llover. *Elurra eraso*, nevar.

ERDIZ-ERDI. Por medio medio. Por todo el centro. *Obeitaamein-ka'n keñue esdiz-erdi ikusi dizut. Automobillen perrillek erdiz-erdi arrapatu du.*

ERENEUNETZI. Trasanteayer. Azk., *erenegun-atzetik.*

ERREARIN. *Arroltza erreariñe*. Huevo pasado por agua.

ERREPATU. Vigilar. 1) Tener cuidado de algo o de alguien. 2) Observar.

ERREPARO. Cuidado. Vigilancia.

ERRETENA. Todo surco que se abre en tierra tanto para sembrar como para que corra el agua. Azk., *acequia, regata.*

ERRETOLIKE. Excusa. Pretexto. Pega. *Erretolike yo.*, discutir.

ERREKAK GIZENDU. Crecer el caudal de los ríos en la temporada de lluvias.

ERREKERASTU. Resabio que toman la leche y otros alimentos cuando se queman.

ERREKERASTU. Tener gusto a quemado. *Esne au erregerastue dago.*

ERRESTO. Resto en el juego de pelota.

ERRESAITU. Tener olor y gusto a quemado.

ERRONKA. Bravata. Provocación.

ERRU. Efecto, consecuencia.

ERROTU. La segunda raíz que le sale a la planta de maíz. *Gaur ein dun euriakin artoak ederki errotuko die. Zain*, raíz en general.

ERRULEKU. Ponedero, lugar en que las gallinas ponen los huevos. *Azk., errutoki.*

ESKALLEAMALLE. Tramo de escalera.

ESKARMENTU. 1) Experiencia. *17 urteko gazte batek ez do 60 urteko gizonaren eskarmentue.* 2) Escarmiento.

ESKARMENTATU. Escarmentar.

ESKERRIK EZ EMAN. No hacerle gracia. No hacerle tilín. *Ar-dorik gabeko bazkiriri, ez diot eskerrik ematten.* Literal: A la comida sin vino no le doy gracias. La comida sin vino no me hace gracia.

EXKEL. *Begi exkela.* Miope.

ESTIAZI. Contr. de *estierazi*. Hacer retroceder a las vacas. *Azk., estikatu, estitu.*

ETSIA ARTU. 1) Convencerse. *Ederki kostatzen zayo gaizoari, baño gaur illen den etsia artu du.* 2) Terminar de hacer algo, quedándose con ello tranquilo y en paz. *Tolosako yoan-etorrie ein dugu, ta etsia artu.*

ETXE-TXORI. Gorrión.

ETZIN. Acostarse para dormir (aunque no se consiga). *Etzan*, tumbarse para estar. *Azk., etzin*, var. de *etzan*.

EUNDAÑO. Contr. de *egundaiño*. Nunca, jamás.

EUNDIÑOKO. Muy grande. *Eundiñoako amorraie ikusi degu gaur.* Sinónima de *sekuleko*.

EUTSI. Agarrar, sostener algo para que no caiga, o se escape. *Azk., asir*, agarrar simplemente.

EUZKITU (de *eguzkitu*). Salir el sol. *Euzkitu baño len, yekitzen naiz agunero.*

EZ BESTE. EZ BESTEA. Más que... Se emplea para recalcar el adj. calificativo, repitiéndolo. *Txoroa, ez beste txoraa.* Loco, más que loco! *Txoroa, ez bestea!*

EZEREZTU. Asimplarse, atontarse, inutilizarse. *Oso ezereztu de gizon ori.*

EZEREZA. Inútil, simple.

EZKANDA. Orilla, borde de una superficie en tierra, con depresión rápida a su lado, o talud. Azk., *esponda*.

EZPANDA. Terreno para hierba que rodea por todas o alguna parte cierta superficie de terreno dedicado al cultivo de maíz.

EZKILLEBOTATZE. Toque de campana por persona nacida en el pueblo, pero fallecida fuera. A continuación de la Misa Mayor del domingo. El llamado *seizio*, desde la iglesia hasta la casa nativa del difunto. Integran solamente las mujeres.

EZTERA. Todo el complejo de canal, pequeña presa, salto, piedra de afilar, edificio donde se trabaja.

EZTERARRI. La piedra movida por el salto llamado *extera*.

EZTERATU. Pulir, desgastar, hasta afilar el hacha. No es propiamente afilar. Azk., *geztera*, aguzadera, piedra rotativa de afilar; *gezteratu*, afilar en aguzadera.

FINDU. Estabilizarse el tiempo bueno. *Eguraldie findu do*.

FURRUNDA. Velocidad.

FUTAKO. Respingo.

GAIÑAZPITU. Volcar.

GAISTATU. Empeorarse una herida. «*Besoko zaurie gaistatu zait*.

GAISTOTU. Hacerse, volverse malo (moralmente). *Eztakit zer erakutsi dioan Donostin; dena gaistotua itzuli de*. No distingue Azk. entre *gaistatu* y *gaistotu*.

GALARZULO. Agujero en tierra de unos cinco metros de diámetro y dos de profundidad, para cocer carbón, que se empleaba en las fraguas solamente. Debía de ser de la mejor calidad para templar el acero.

GALBAITU. Cribar el trigo, alubias. Azk., *galbaatu*.

GALDA. Llama. Azk., fundición.

GALDETAN. En llamas, ardiendo, quemándose.

GALDURR. 1) Cresta de la gallina, gallo. 2) Tallo superior del maíz. 3) Cima, alto, cumbre. Azk., *galduburu*, cumbre de monte.

GALDUR-PESTA. Fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado a una casa en construcción. Azk., *bizkar-besta*.

GANTZA. Grasa de gallina.

GAÑERAKOAN. Sinónimo de *bestela*. Porque si no... De otro modo... *Yan abudo txitxi ori, gañerakoan obero eramanen zaitut*.

GARAI. Hora. *Zer garai da? Zer garayetan etorri zera?*

GARAYEZ. A tiempo. Con tiempo de sobra. *Garayez etorri zera*.

GARBIKETARI. Lavandera.

GARIYOTZE. Operación de desgranar el trigo, golpeándolo sobre una tabla recia o tablón, o piedra.

GARROTE. El palo con que se tensa la cuerda que ata la carga de los burros.

GARROTATU. Tensar la cuerda que ata la carga de los burros. Azk., *garrote*, vara para golpear animales.

CATZAGITU. Cuajar.

CAZTAÑERI. Castañal.

GELDO. 1) Madera, árbol medio podrido. 2) Persona de poco nervio.

GERO. Aver si... Partícula para reforzar las segundas personas del imperativo. *Etorri gero!* A ver si vienes... (porque si no... en sentido implícito).

GERTA GERTA. Suceda lo que suceda.

GERRIKOTU. Quitar la corteza al árbol en forma de cinturón para que se seque.

GIZAJO. Contr. de *gizabajo*. Pobre, pobre hombre. *Gizaixo*, diminut. de *gizajo*.

GOROZTU. Estercolar las tierras, los sembrados. 2) Emborracharse.

GOROTZ. 1) Haragán. 2) Borrachera.

GOIZONDU. Madurar pronto, temprano. *Sagar goizondue*, manzana temprana.

GOLDARTEKO. vara entre el *golde* (arado) y el *uztarri* (yugo).

GOLDAZOI. De *golde* y *zoi*. Tepe de arado. *Laizoi*, tepe de layas. *Aitzurzoi*, tepe de azada.

GORBEZI. Enfado, mal humor.

GORBEZITU. Cocer, asar ligeramente manzanas, castañas, patatas; se quedan a medio cocer por ser de mala calidad, porque no pueden cocerse bien. Azk., *gorbizitu*, asar ligeramente manzanas, castañas.

GURITU. Ponerse rusiente cualquier metal al fuego.

ERIN. Sembrar. *Txuloka erin*, sembrar en agujeros. *Purrusteka erin*, sembrar a pulsos. Azk., *purrustan erin*, segar a pulsos.

IESKA. IESI. Huyendo.

IKUSI MIKUSI. Adivinanza.

IKATU. Cont. de *ikaratu*. *Ikati*, contr. de *ikarati*.

IKARARI. Susto. Temblor. Azk., temor, espanto.

IKAZPLAZA. Carbonera, era en que se hace el carbón.

INGURUARTE. Ferial. No se emplea actualmente. Continúa llamándose así un campo donde en tiempos tenía lugar el ferial.

INGUZAI (*inguruzai*). Guarda.

INTZIRI. Aullido alegre de perro.

INARROSI. Sacudida para deshacerse de la humedad. En Azk., *inarrosi* es verbo. *Iñarrosaldi*, sacudida.

IRAILARI. Nadador. Azk., *igarilari*.

IRAKIÑALDI. Hervor. *Aurtengo patatak irakiñaldi bet aski due*.

IRANGITTU. Hincharse y amoratarse un miembro del cuerpo a causa de algún golpe o retorcijón. Azk., *iraungia*, cara demacrada.

IRAUNKOR. Duradero. Azk., constante.
ez dago gauz onik.

IRAULKI. Cerner harina.

IRAULTZI. (De *irauli azi*, *irauli arazi*). Hacer volcar. Revolcarse.

IRAUTZIKE. 1) Revolcándose. *Lurren eta loyen iraultzike ibilli dire*. 2) Dando tumbos. *Mendi gañetik beiko errekaño iraultzike erori zen*.

IRAUR. 2 *liurres* atadso para desgranar alubias.

IRRIPARR. Sonrisas. Azk., *irribarre*.

ISKIN. Esquina.

ISTILLU. Gestos, ademanes exagerados que llaman la atención; aspaviento.

ISTILLUK IKUSI. Pasar apuros. Pasar las de Caín.

ITTOA. ITOA. Ciego, muy inclinado para algo. *Arroltze yateko ittoa da gure aurre*.

ITTOALE. ITOALE. Sofoco.

ITSUMEN. Obstinación, terquedad. Azk., *lsumendi*, *lsumendu*.

ITURRIANA. Manantial. Lugar donde brota el agua.

ITZALI. Apagar fuego, luces. Azk., apagar luces.

ITZALPE. Paraje con sombra, aunque de por sí no sea sombrío.
Azk., paraje sombrío.

ITZALDU. Entrar en la sombra.

ITZATZI. Grietas en la piel. Azk., *itzasi*, grietas en las manos.

IZARTU. Cubrirse de estrellas. *Gaulenen laño zegon, baño goizaldera izartu du*. Azk., *izarratu*.

IZAR. Estrellado. *Izar dago*, está estrellado.

IZOZTE. Temporada de heladas.

IZTUN. Que conversa con todos, sin acepción de personas; no rehuye la conversación en el trato social; busca, por decirlo así, la conversación. Es una buena cualidad. Azk., *hizdun*, locuaz. No coincide exactamente con *iztun*; ser locuaz puede no ser una buena cualidad; *hizdun* de Azk. coincide con *tartarra* de Leiza. Azk., *iztun*, hablista, orador. No tiene el mismo matiz del *iztun* de Leiza. Hablista, orador en Leiza, *itzlari*.

IURTZI. Frotar. Var. de *igortzi*.

IZKUTATU. Perderse de vista o por la lejanía, o porque se ha interpuesto un obstáculo. Escondarse. *Gorde*, en Leiza, esconder, escondarse.

YAKIÑEN GAÑEAN (*yakiñaren gañean*) YARRI. Poner sobre aviso; hacerle sabedor de algo. *Aldeaurretik esan nion; yakiñan gañean yarri nun, zer gerta zakioken*. Le dijo de antemano, le hice sabedor de lo que le podía suceder.

YASA. Precipitación atmosférica de lluvia, nieve, granizo, piedra. *Euri yasa, elur yasa, arri yasa, kazkarabar yasa*. Azk., lluvia fuerte.

YAZTEKO. Vestido.

YENDALLE. Gente (sentido despectivo, peyorativo); gentuza.

YO. Dirigirse. *Mendira yo degu*. Nos hemos dirigido al monte.

YO DEZAGUN. Supongamos.

YO. *Kukuak yo*, cantar el cuclillo. *Satorrak yo*, la acción por la que el topo está levantando la tierra con el hocico.

YOALBORRA. (De *yoale borra*). Cencerro alargado.

YOANDENeko. Contr. de *Yoan direneko? Yoandeneko X. X. (urte, illebeta, egun) otan*. En estos X. X. (años, meses, días) últimos. *Yoandeneko 10 urte otan, yende asko yoan da erritik kanpora*. En estos últimos 10 años, ha emigrado mucha gente del pueblo.

YOLASPIDE. Motivo de comentarios, hablillas.

YOLASTUN. Sinón. de *iztun*. Azk., *Yolastun*, hablista, orador.

YORRADA. 1) Quebranto, agotamiento, cansancio, consecuencia de un esfuerzo físico grande. *Ze yorrada ez dute artu gaur pillotarik!* 2). Sobresalto, disgusto.

YOSI. Llenar. Liter. Coser. *Oyana usoz yosia. Alorra belarrez yosia. Píaza yendez yosia*.

YOSTALARI. Juguetería. *Aur yostalarie*, niño juguetería.

KALBARIO. Vía Crucis. *Kalbarioak ein*, hacer el Vía Crucis.

KALETRA. 1) Tozudez, opinión obstinada. *Bere kaletra besterik ez tu aitzen*. 2). Mal humor. *Kaletra txarrean dago gaur gure gizona*. Del español caletre?

KALPAR. Pelo largo, sucio y desaliñado.

KARTATENPORAK. Las cuatro témporas.

KARRAMIST. Grito.

KASKAILDU. Destrozar, romper. Azk., exterminar. *Goizaldeko egoizeak arto guzik kaskaildu ditto*.

KASKAILTZE. Destrozo, daño. Azk., exterminio.

KASKATAKO. Golpe.

KASKALLU. De temperamento bruto.

- KASKARTU. Ponerse de mal talante, mal carácter. Pendenciero.
Gizon orrek ez dezake ardorik edan; gutxi aski du, dena kaskartzeko.
- KASKUTSIK. Con la cabeza descubierta.
- KARRAKA. Parlanchín, hablador.
- KARRETO. Acarreo.
- KASKIN. Manía.
- KEITU. Ahumar.
- KALAKATU. Dislocar, moverse algo que debiera estar sujeto, ajustado, v. g., piezas de una máquina.
- KIRIBELATU. Hacer cosquillas.
- KIRIBILLO. Cosquillas.
- KIRIBEL. Cosquillas.
- KIRIELESONAK. Letanías.
- KOMON. Retrete.
- KONPONDU. Arreglar, arreglarse.
- KONPONKETA. Arreglo.
- KOZIÑ. 1) Revoltijo de cosas. Desorden. 2) Trabajo mal hecho, mal terminado.
- KUBITTU. Recoger en forma de media caña la varilla plana de acero para que encaje en la cabeza del hacha. Este acero, fusionado con la cabeza del hacha y extendido, será el corte del hacha.
- KUPIDE. Compasión.
- KUPIDETU. Compadecerse.
- KURKILDU. Rajárseles y caérseles la cáscara exterior a las nueces.
Intxaurrek noiz nai bildu ditezke; kurkiltzen asik daude.
- KUTRILLO. Onda hecha con cuerda.
- LANDA. Vega, conjunto de tierras cultivadas.
- LANBERRI. Literalm.: Trabajo nuevo. Inconstante en el trabajo.
- LANPEKATU. Dominado por el trabajo. Se dice del que nunca hace los trabajos a tiempo. *Au bizimodu tristea! Beti lanpekatue bizi bearra!*
- LASA. 1) Flojo. 2) Templado (tiempo atmosférico). 3) Tranquilo.
Gizon lasa.
- LARRAMILLU. Manzanilla. Azk., *larranbillo*.
- LARRATX. Poco ordenado para el trabajo.
- LARRUTU. 1) Despelletar. 2) Arañar.
- LASATU. 1) Aflojar. Aflojarse una atadura o cualquier otra cosa que debiera estar sujeta e inmóvil. 2) Ceder el frío atmosférico, templar.
Egualdie lasatu du.
- LEGE. Imitación. *Legea ein*, imitar gestos, muecas, tono de voz.

LEPAKATU. Formarse una especie de cuello a la «meta» de hierba, helecho. Tiene lugar cuando la parte superior del montón queda sujeta al palo vertical, y el resto baja por la humedad y el tiempo.

LERGARRI. Extraordinariamente divertido por lo alegre, chistoso.

LIMISTE. Acción de lamer. *Katun limiste.*

LIMISKATU. Lamer.

LURBERRI. Campo roturado recientemente para el cultivo.

LUR EGIN. Arruinarse. Sinónima de *lur yo.*

LUR EMAN. Enterrar un cadáver.

LURRESTALI. Cont. de *lurrez estali.* Llenar de tierra. Cubrir de tierra.

LURRUSTEL. Toda tierra no cultivada nunca, formada en su mayor parte por la descomposición de materias orgánicas. Azk., *mantillo*, la capa superior del suelo.

LUZAERA. Largura. *Nolako luzaera du etxe onek?*

LUZAKETA. Estiramiento de brazos y piernas para desperezarse.

MADOL. Copo grande de nieve.

MAKESTU. Desafilarse; desafilarse un instrumento cortante, v. g. hacha, navaja. Azk., *makestu*, var. de *makastu*. *Makastu*, desportillar, romper el morro de un jarro. *Aizkora makestu zait. Aizkora makestu dut.*

MAKETSA. Desafilado. *Aizkora maketsa. Aizkora maketsakin, aizkoldaririk obênak ez tu apusturik irabaziko.*

MAKUSTU. Ponerse en mangas de camisa.

MAKUTSIK. En mangas de camisa.

MAÑE. Capricho. Lloriqueo caprichoso. *Mañe besteik ez do aur orrek.* Azk., lloriqueo, murria.

MARMARI. Murmullo de voces. Azk., *marmario, marmarita.*

MARMARIKE. Mormojeando, refunfuñando.

MANDAR. Delantal para trabajar. *Mantal*, delantal para vestir.

MANDO. Borrachera. *Mandoa arrapatu*, emborracharse. *Mandoa bota*, devolver por la borrachera.

MANTENDU. Alimentarse. Alimentar.

MAÑONTZI. Persona que está siempre quejándose de algo.

MARRA. Especie de delantalillo para trabajar.

MASKILLO. Ampolla en la piel por quemazón. *Baba*, ampolla por roce, v. g. del calzado.

MATERITTU. De *materia*. Pus. Formarse pus en la herida.

MATILL. Tarabilla, zoquetillo de madera para cerrar puertas y ventanas.

MENDE. Sometimiento. Esclavitud. *Eztauke mende txarra gizon mozkor orrekin.*

MENGELDU. 1) Achocharse. 2) Cogerse media borrachera. *Mengelduik atera zien ostatutik.*

METAMUTIL. Fajo de plantas de maíz de pie, alrededor del cual se hace el fajo grande.

MEZERDI. Consagración de la Misa.

MEZERDIKO. Toque de campana de la consagración de la Misa.

MIÑARRASTO. Dolorcillo.

MINONTZI. Persona enfermiza.

MIZTORR. Avejorro.

MODOSO. Educado, de buenas maneras.

MODUZKO. Apropiado. *Moduzko zapatak erosi dittit. Modu onean,* a buen precio.

MOKADU. Bocado.

MOKO. 1) Cara seria. *Ori emakumearen moko!* 2). Lengua. *Moko zorrotza,* lengua hiriente.

MOLDAKETA. Arreglo.

MOLDATU. Arreglarse, llegar a un acuerdo.

MORDOLLO. Apelotonado. *O dai mordolloak,* nubes apelotonadas en forma de montañas.

MOZKOTE. Corto y grueso. *Ori mutiko mozkotea!*

MUKERRALDI. Rado de enfado, murria.

MUTUR. Poco, poquito. *Aize mutur, euri mutur, diru mutur, obi mutur. Aize muturrik gabeko egualdie ein du gaur.*

MURRITZ. 1) Tacaño. 2) Serio, antipático.

MURRIZTU. 1) Escasear, agotar. *Dirue murriztuko zaigu laister, ola gastatzen ba-deu.* 2) Dejar de dar algo. *Goikoetxeoak esnea emattetik murriztu zaizkigu.*

MURRUSK. Gruñido de cerdo.

MURRUSKETU. Gruñir.

MUTURMOZKA. (De *mutur motz*, rostro serio). Enojosamente, incomodado. *Erriko gaziêkin ez luke iñor ibilli bear muturmozka.*

MUZINDU. Enfadarse. Amohinarse.

MUZINKERI. Mueca de disgusto.

NAZKARRI. Contr. de *nazkagarri*. Repugnante.

NEKAZALCO. Agricultura, trabajo de agricultura. No precisamente «oficio de agricultor», como Azk.

NEKOSO. Fatigoso, que produce cansancio, fatiga. *Lan nekosoa.*

NIKIÑAKAKERI. Jugarreta. *Nikiñakakeri franko ein dit.*

NOZITU. Sufrir las consecuencias de hechos o dichos propios o ajenos. *Attên alperkerie semêk nozitzen due*. Los hijos pagan las consecuencias de la vagancia del padre. Según Azk., *nozitu*, padecer, sufrir. Como puede verse, en Leiza tiene otro matiz, que coincide con el de *pekatu*, 2.º de Azkue.

OBEBEARREZ. Como bien mayor. Creyendo que era mejor. *Obebearrez bakarrik esan nion etxên geldi zedin*.

OBEKIBEARREZ. Como *obebearrez*.

ONGIBEARREZ. Creyendo que era un bien. *Ongibearrez esan nion etxên geldi zedin*.

OBIASETZE. (De *obi* (pan) *asitze* (comienzo, principio). La primera ofrenda de pan en la Misa, con domingo, cuando fallece alguien. Dura un año. Azk., *ogi-aste*, primer funeral; *ogi-erdiko*, funerales de infima clase; *ogi-osoko*, funeral de primera; literalmente, de pan entero. *Ogi-uste*, funeral llamado vulgarmente, quitapán.

OBLIADURE. Extrema-Unción.

OINPETU. Pisotear; apelmazar con el pie. Azk., *oinperatu*.

OIÑEKO. Pie; medida de longitud. *30 oñekotara yokatuko due apustue*.

OIÑUTSIK. Descalzo. Azk., *oiñuts*.

OKASIO. Riña, disputa.

OKASIOTU. Reñir, disputar.

OLABEARRA. Destino, fatalidad; cuando se trata de un acontecimiento presente o muy reciente. *Alabearra*, destino, fatalidad, cuando de acontecimiento pasado. *Ori olabearra! Gaztain gañetik erori-tte bizkarezurre autsi omen do*.

OLTZA. Tabique de tablas.

ONDAKIZUN. Ruina.

ONDALUNDU. Profundizar, ahondar en la tierra.

ONDORETSUN. De *ondoren*, a continuación, y *-tsu*, sufijo modal, casi, poco más o menos. A continuación aproximadamente; casi a continuación; a continuación poco más o menos.

ONONTZATU. (De *onontza*, hacia aquí). Traer, venir hacia aquí.

ONEZKEO. Para esta hora, esta fecha. Ya. Azk., *onezkerio*.

ONTZAKO URREA. Onza de oro.

ORANTZARO. Monigote, muñeco grotesco que se coloca en los balcones de las casas la víspera de Navidad. *Orantzaro gaue*, noche de Navidad. *Orantzaro eune*, día que precede a la Navidad.

ORBERA. Cojera por recalentamiento y cansancio de las patas.

ORDAINDU. Devolver lo equivalente en la misma especie.

ORROKA. Rugiendo. Azk., *orroaka, orroeka, orroika*.

ORRONTZATU. Llevar, ir hacia ahí. *Orrontzadi emendik*.

OSTO. Toda clase de hoja, menos la de maíz, que es *orri*.

OSPELDU. Quedarse sombrío determinado paraje, lugar, casa, durante el invierno. *Eunek laburtzen asi ditto, ta Goikoetxea negu guziko ospelduko do*.

OTTERA. Var. de *oituera*. Costumbre.

OTSAPUTZ. Lit., cuesco de lobo. Especie de seta.

OZALE. Agua con harina de maíz que se da a los cerdos. Azk., «comida de cerdo», sin concretar más.

OZKOITI. Arreglo del tronco en su punta para facilitar su arrastre.

PALDA. 1) Extensión, superficie (del españ. falda?). *Palda ederra ebaki due gaur gure segarik*. 2) ...y otras cosas por el estilo... *Eurietan palda, ongi gaude arto yorratzeko*.

PARRAGARRIKERI. Ridículo.

PARRAMURRUTX. Sonrisa.

PASMO. Infección.

PASMATU. Tener infección. *Otzak pasmatu*, aterirse de frío.

PAZKOAKOAK. La confesión y comunión pascuales.

PEATU. Engañar. *Eztigu gaizki peatu*. No nos ha engañado mal.

PEATZALLE. Engañador.

PERAKA. 1) Trapo que impide que las ovejas queden cargadas en tiempo de celo. Azk., *sarpa*. 2) Calificativo despectivo. *Ori peraka!*

PERAKATU. Aplicar un trapo a las ovejas para impedir que queden cargados en tiempo de celo. Azk., *sarpatu*.

PERDES. Paso indeciso del semiinconsciente por mareo, borrachera.

PERDESKA. Tambaleándose. Azk., *perdezka*.

PIKOR. Grano en el sentido de erupción. Granillo de la piel. *Azi*, grano, semilla. *Ale*, grano, fruto de mieses.

PINPIRIN. Bonito, airoso, pulcro.

PINPIRINDU. Arreglarse, acicalarse.

PIPITTU. Apolillarse.

PIXALLETU. Tener ganas de orinar.

PLANTA. Aspecto exterior de una persona, cosa. *Planta txarra dauke gure amak; ez ta arritzekoa; gaizki eondu baita*.

PLUST EIN. Reventar. Romper a llorar.

POTE. Mentira. *Ori gezurtie!*; *gaur ê pote ederra sartu nai zigun*.

POTARRI (De *pote arri*). Piedra de donde se botaba la pelota para sacar en el juego de pelota llamado largo.

POXPOLO. (De fósforo?). Cerilla.

PREOBE. Amonestaciones matrimoniales.

PRESTAKETA. Preparativos. *Pestetako prestaketak eitten asi gera.* Azk., *prestaera*, *prestamen*.

PROARRI. (De *proba arri*). Piedra de pruebas, apuestas, de arrastre.

PUNTZIO. Función religiosa. Funeral.

PURRUSKATU. Deshacer, destrozar. Azk., *purrukatu*.

SAESTU. Ponerse de costado, de medio lado. Azk., *seaskatu*.

SAKARRI. Vid. *potarri*.

SAL TSA. Lío. *Saltsero*, lioso. *Saltsatu*, enredar, organizar líos.

SANGATU. Hacer sangría.

SANGERI. Sangría.

SARDI. Contr. de *sagardi*, manzanal.

SARRI. Dentro de poco.

SARPIDE. Familiaridad, relaciones de amistad con los habitantes de una casa.

SASOBE. 1) Juventud y fuerzas, condiciones físicas buenas. 2) *Urte sasobe*, sazón, época del año. Azk., *sasoi*, *sasoin*.

SASTI. (De *sasi*, zarza). Zarzal.

SASTRAKA. Enredador, revolvedor. *Sastrakatu*, enredar, revolver.

SASTRAKATU. Enredar, revolver.

SATOL. (De *sat*, var. de *sagu* y *ola*?). Trampa para cazar ratones.

SATOR-LUR. Topera.

SAUNKATU. Ladrar. Azk., *saunka egin*.

SERAIL. Esbelto, bien formado.

SESIO. Disputa discusión. Azk., *zezio*.

SESIOILLE. Pendenciero.

SERMOBE. Sermón.

SEURENTZI. Seguridad.

SINISTATU. Creer. Azk., *sinistu*.

SISTU. 1) Quitar los colgajos de hierba, helecho, que penden del carro, fajo, cargado, para que no se pierdan en el camino. Rastrillar, cardar el cardo, fajo de hierba, helecho. 2) Sonar, limpiarse los mocos.

SOLOMO. Lomo. Azk., *solomoki*.

SUANGILL. Lagartija. Azk., *surangilla*, *suraingill*.

SUEZKILL. Toque de campanas a fuego.

SUKOAUTS. Ceniza.

SUPAKI. Fogón.

SUSTRAI. Pista. Como *aztarna*.

- SUSTRAITTU. Conseguir algo, hacerse con algo difícil de tenerlo.
Non sustraittu ote ditto olako gaztañaga luze ta ariñek?
- TAKATAKO. Golpe físico. Impresión moral.
- TANTAR. Murria. *Ze tantarra dauken aur orrek!*
- TANTARTU. Ponerse de murria.
- TARTAR. Charlatán pesado, inaguantable.
- TARRAPATAKA. Precipitadamente.
- TEKO. Sabor desagradable. Azk., *teku*, dejo, tufillo; sin precisar más.
- TENKOR. Murria. *Tenkortu*, ponerse de murria. Como *mukertu*, *tantartu*.
- TENTU. Mal caletre, obstinación.
- TETEL. Bobo, atontadillo.
- TETELDU. Atontarse.
- TIRAKILLON. Ungüento casero. Azk., *tirakilune*.
- TIRRIN. Onomat. de llamada timbre.
- TOLORTA. *Arroltze tolorta*. Huevo podrido, batueco.
- TORTIKETU. 1) Ensuciarse. 2) Enfermarse por comer pepitas de manzanas, nueces.
- TORTOKA. Grupo compacto de brotes de plantas que salen del tocón del árbol. Azk., *torto*, grupo compacto de raíces de plantas.
- TORTOLLO. Bobalicón.
- TRAKATS. Trabajo, ocupación febril. *Ori trakatsa darabilkie!*
- TRAILLU. Persona alegre, juerguista, sin mala sombra.
- TRAKESKU. 1) Ponerse torpe (físicamente). *Gure attuna oso trakestu de, urte asko baititto*. 2) Ponerse grosero. *Edaten dunen, dena trakesten da*. 3) Malhumorado. *Gure aurre trakestu de, loalek baitago*.
- TRANKA. Picador, pieza de madera sobre la que se corta la carne.
- TRAZA. Instrumento cortante para picar la ágoma, como comida para el ganado.
- TRENBIDE. Vía férrea.
- TRIKULU-TRAKULU. A trancas y barrancas. Como *tringulu* *trangulu*.
- TRINBILI TRANBALA. A trancas y barrancas.
- TRONBOLLO. *Odai tronbollo*. Nube de tormenta.
- TXANDATU. Relevar.
- TXANTXIOR. Los residuos que quedan después de freir la manteca.
- TXARANBELATU. Marearse. *Ardo piske bat aski izaten do dena txaranbelatzeko*.
- TXATXUTU. Volverse tonto.

- TXIÑALEN. En chancletas. *Espartziñak txiñalen yantzi*. Ponerse las alpargatas en chancletas.
- TXOKATU. Extrañar, chocar.
- TXORALDA. Loquillo (de temperamento un tanto alocado). Azk., *zoralda*, atolondramiento, vértigo, perturbación mental.
- TXORASTE. Lazo.
- TXORI. Quiste.
- TXORI ZOMORRO. Espantajo. Azk., *txori-malo*.
- TXORROSKIL. Afilador.
- TXURRUPE. Sorbo pequeño. *Txurrupe*, sorber un poquito.
- TXURRUTARRI. Fregadera, piedra de fregar.
- UALDE. Crecida de aguas. Azk., *ualdi*.
- UASETU (*urasetu*). Pasarse, podrirse por exceso de agua y humedad. *Eur uasetue ekarri digute*. Azk., *urasetu*, empapar en agua.
- UMOATU. Conservar la fruta en hierba.
- UNTZE. Hiedra. *Ontza*, lechuza.
- URARRETU. Enturgiarse el agua. *Arrantzara atera ditteke. Errekak urarretuk eldu die*.
- URASKA. Abrevadero.
- URGUN. Cojera. *Urgun egin*, cojear. *Urgundu*, producir, ocasionar cojera. Azk., *urgun*, cojo; *urgundu*, cojear.
- URRUXTIKI (*orraztoki?*). Alfiletero.
- UTIKE. Vete de ahí!
- UZKALALDI. Paliza.
- XAGUTAN. Columpiándose.
- XALOTU. (De *xalo*, amable, afable). Hacerse amable, afable.
- ZARTAKO. Dolor producido por relajamiento de algún nervio. *Janik egin gabe dago; gerri gañen zartakoa yarri baitzayo*.
- XEPEL. Pequeño, menudo.
- ZABAR. Despreocupado, abandonado en sus cosas, trabajos, negocios, en el arreglo personal.
- ZABARTU. Despreocuparse, abandonarse.
- ZABOR. Pequeño. *Gizon zaborra*.
- ZAKAR. Mal humor. *Gure gizona zakkarrean dago*. Nuestro hombre está de mal talante.
- ZAILDU. Estabilizarse (tratándose de buen tiempo). *Egualdie zaildu du*.
- ZAKARRALDI. Acceso de mal humor. Azk., acceso de maldad.
- ZALARDA. Revoltijo de cosas; trabajo mal terminado. *Ure ango zalarda!*

ZALARDATU. Desordenar, hacer un revoltijo de cosas. Hacer mal un trabajo. *Artayorrara yoan da alor guzie zalardatu due! Ure ango kozoñe!!*

ZALDAR. Torpe de movimientos. *Zaldartu*, ponerse torpe.

ZALKATU. Apelmazar, apretar. *Zamatu*, aplastar.

ZANBRO. Enfermedad del nabo en la hoja. *Zanbrotu*, enfermarse el nabo. *Leorte gaitze ari do; arbik lanbrotuko zaizkigu.*

ZAPLAZTA. Bofetada. *Zaplaztatu*, abofetear.

ZARDAI. Nube alargada que aparece en el cielo limpio. *Zardaitu*, cubrirse el cielo de nubes llamadas *zardai*.

ZARPA. Angrajo. *Zarpak yan*, Lit., comerle los andrajos. *Zarpazu*, andrajoso.

ZARRAKO. Impresión fuerte.

ZARTAN. Especie de sartén grande para asar castañas. No se usa ya, ni se conoce.

ZARRAT. Onom. de desgarro.

ZARRATA. Desgarro en vestidos. Azk., *zarratada*.

ZATAGI. Travesaño sobre unos caballetes rústicos donde se coloca el tronco para ser aserrado.

ZAZPARRA. Planta herbácea. Será *zazporra* de Azk., tormentilla? Azk., *zazporra* (ms-Lond), tormentilla.

ZEAR. 1) Pedazo, extensión. *Segarik zear ederra ebaki dute*. Sinón. de *palda*. 2) Franja horizontal de un campo, sembrado.

ZENTZUTU. Llegar a tener juicio. *Txoro ori, ezta sekulen zentzutuko*.

ZEPELDU. Emborracharse. *Zepelaldi*, borrachera. *zepel*, borrachera.

ZERBEL. Alegrillo por la bebida. *Zerbeldu*, alegrarse a causa de la bebida.

ZERBELDU. Descolorarse la planta sin llegar a agostarse del todo. *Zimeldu*, marchitarse, agostarse del todo. *Landare zerbeldua itsasten da; zimeldue berriz, ez.*

ZERRIMIZTO. Saetera.

ZIBUZTE. 1) Juguete de sauco, trabuquillo, para arrojar agua. tacos de esparto. 2) Persona pequeña.

ZINGURRILUR. Hormiguero.

ZINGURRIKABI. Hormiguero.

ZINZILIKARIO. Colgajos.

ZIPOZTU. Ponerse testarudo, de mal humor. 2) Encontrarse una herida.

ZIPOZKERI. Jugarreta hecha dejándose llevar por el mal genio.

- ZIPLATU. Gastar dinero.
- ZIPOKA EGIN. Hacer algo refunfuñando.
- ZIRAUN. Persona escurridiza (temperamento).
- ZIRT. Salpicadura. *Su zirta*, chisporroteo.
- ZIZIRIKU. Persona de temperamento quisquilloso.
- ZIZTU. Velocidad. *Oaingo automobillek ze ziztue ibiltzen due!*
- ZOI. Tepe. Cada una de las hileras de tepe, cada una de las franjas de tierra, de extremo a extremo de la pieza. *Zoitu*, labrar la tierra. *Zoiautsi*, deshacer los tepes.
- ZOIKUME. Pequeña hilera de tormos.
- ZOLERDITU. Hechar medias suelas.
- ZORALDA. Loquillo. Azk., atolondramiento, vértigo, perturbación mental.
- ZOROAIZE. Bobo, imbécil.
- ZOROTU-TXOROTU-EROTU. Enloquecer. *Zoratu-txoratu*, enajenar de gozo.
- ZORTON. Tallo de planta (cualquier planta). Azk., *zorten*, tallo de maíz.
- ZORROTON. Torrente de agua; chorro grande de agua. Azk., *zorrotón*, variante de *zorrotén*, caño vertical que baja del tejado.
- ZORTONGORRITU. Liter., colorearse el tallo. Señal de que se ha madurado el fruto. *Artoak noiznai ebaki ditezke; zortongorritzen asi baitire.*
- ZORRAK YAN. Arruinarse.
- ZOZTOR. Rastrojo de maíz, trigo, helecho. Azk., *zoztor*, estorbo.
- ZORRONDO. Parcela pequeña de terreno.
- ZOTAL. Pedazo de tierra con su hierba, arrancado de la superficie a golpes de azada. Se distingue de *zoi*, tepe, tormo, de más profundidad que *zotal*. Azk. los identifica.
- ZURMUR. Humor.
- ZURRA. Agotamiento. *Zurraldi*, agotamiento. *Zurretu*, agotarse físicamente. Domar. *Basolana bezelakorik ez da yendea zurratzeko.*
- ZURRUPE. Sorbo. *Zurrupetu*, sorber.
- MAKULU. Muleta.

JOSE MARIA ASPIROZ

Loyola inguruan osatutako iztegitxo

Larramendi'ren omenez

ABELA. Insolvente en el bar o taberna; el que se larga sin pagar la consumición. Existe también como mote, aplicado a un hombre por semejante acción.

ABELA EGIN. Marcharse de un establecimiento público sin pagar la cuenta.

ABERASTEGI. Tesoro, objetos de arte. *Begoña'n elizako aberastegia erakutsi ziguten.*

ADAR. Sirena. Jornada laboral. *Adarretik adarrera lana guk, moiteill. Praikako (fabrikako) adarra.* (Zerain).

ADIERAZIA. Cartel, prospecto, circular, anuncio, pasquín, volante... *Gogojardun netako (sic) adieraziak artu nitun.* (De una carta de muchacha de pueblo, propagandista de ejercicios). Se tratataba de esos carteles grandes o murales que se ven en las puertas de nuestras iglesias anunciando las tandas de ejercicios, y de circulares o volantes manuales, tamaño carta.

ADITZERA EMAN. Hacer saber; poner en público conocimiento. *Jaunak: alkatearen ordenaz aditzera ematen da...* (Palabras rituales en edictos, bandos, avisos oficiales).

AGONDU. Incorporarse el enfermo en la cama; mantenerse en equilibrio. *Ezin da gaixoa a.*

AIDEPLANU. Aeroplano, avión. *Aideplanuan ibilita nago.*

AITALEEN. Primer padre. *Gue aitteleen arek ze eitten zoon jakiñ izan balo...!*

AIZEA IKUSI. Tener ojos de lince. *Aizea ere ikusten du gure txakur txiki orrek.*

AIZE-BERRITU. Ventilar, orear. Oxigenarse. *Koartoa a-b. Aize-berritza al dijoaz beoiek?*

AIZE-GORDE. Socaire, resguardo del viento. *Etxe aize-gordea da Zelaeta au.*

AIZE-IZKUTU. (Fig.) Confesonario. *Aize-izkutuan berori orain ere!*

AIZE-PELOTA. Pelota o pelotón de aire; balón. *Anka-pelotan aize-pelotakin jokatu. Putxesko* le llamaban hace algún tiempo, ignoro si también actualmente, en Durango.

AIZE-UTSUNE. Bache del aire. *Aize-utsuneetan aideplanuek zabu aundiak egiten omen dituzte.*

AJE-UME. Hijo tarado. Paseando cierto día por un pueblo industrial guipuzcoano en compañía de un médico vizcaíno *euskeldun*, éste, observando el número bastante crecido de niños de aspecto raquíutico, comentó: —*Auek dira gure «aje-umeak», ingelesak dioten «los hijos del sábado», alkoolez ondo beteta sortuak.*

AKETZA. Ninfómana.

-REN ALDERA. Para, a la cuenta de, a beneficio de, con determinada finalidad. *Beiri, jateko, au ta ori ta bestea eman bear zaio, esnearen ald. Bai, esate-aldera esan.* Decir por decir.

ALDREBESA. Torpeza, poca habilidad. Torpe, poco hábil. *Neuk nere aldrebesean egingo nuke orrenbeste. Au ume aldrebesa!*

ALE. Mentira grande, trola. *Ori dek alea!*

ALEAK. Ganga, ganancia, negocio. *Eibar'era noa, orain an ditut aleak-eta.*

ALTXAPERO. Cohete. *Altxaperoak botatzen asi dira.* Tiene, que yo sepa, por variantes: *Etxapero, etxafuego, altxafuego.*

AMA-BERRI. Puérpera. (Aún no repuesta del alumbramiento, sin reanudar la vida normal). *Alako emakume oraindik a-b. dago.*

AMETZAIA. Semental. (Aplic. solamente a caballos, no a toros).

AMORRAU. Rabioso, cargado. *Kafe amorraua. Azkue, Morfol. Vasca, n.º 258.*

ANABASA. Cantidad de cosas, toda una despensa. *Jateko eraman gendun berriz... urdaiazpiko, legatz, oillasko ta a.*

ANDEL'ENAK AUSI, BOTA. Echar un sermón fuerte, pegar fuerte en un discurso. *Andel'enak bota, ausi, ditu gaur sermolariak.*

ANIMA-EROSTAILLE. Apóstol, redentor de almas. *Berorri a-e. aundia izan daien eskatuko det.*

ANKA-PELOTA. Fútbol. *Anka-pelotan jokatu.* En nuestra edad escolar no conocíamos ni *fubolean jokatu* ni *ostiko-pelota* ni *ostikalari*.

ANTERO'NAK BOTA, AUSI. Cfr. *Andel'enak*. Andel y Antero parecen el mismo nombre.

ANTIGUALEKO. Objeto apreciado por su antigüedad, típico, de estilo (edificio, casa, traje...). *A. etxean bizi dira oiek. A. jantzia.* Se distinguen perfectamente *etxe zaarra* y *a. etxea, jantzia*, etc.

ANTOJAGARRI. Cargante, latoso, molesto, pesado. *Emakume antojagarria.*

AOA NEURRI. (La boca por medida). Precio prohibitivo, estraotférico. *Denda galestia da ori, a-n. eskatuko dizute or.*

AO-GAZI. Acidez de boca. *Ao-gazia ematen dit jateko orrek.*

AO TA MAO. Maya que maya. *Ao ta mao zegokan katua.*

AOTIK ADITU. Estar sordo como una tapia. *Ik, motell. aotik aitzen dek!*

APAINDU. Hacer la toilette. *Apaintzera joana da aita. Apaintzera joan;* ir a la peluquería (Azkue: *apaingela*, tocador).

APAIZ-KONTRAKO. Anticlerical. *Zakur au apaiz-kontrakoa diagu zearo.*

APARTA. Fuera-de-serie, élite, excepcional, genio. *Musikarako a. omen dator mutikoa.*

APARTEKO. Cf. Aparta.

ARDOAK ERRE. Quedar alcoholizado. *Botillatik kinka-kinka eranaz, urte gutxi barru ardoak erre zuan.*

ARGI EGIN. Acoger con simpatía, mirar con agrado. *Konturatuta natxiokan argi egiten ziola neska orrek mutil orri.* Expresión coincidente con la latina «illuminare vultum super aliquem».

ARGI-IKARA. Amanecer, atisbos de aurora. *Goizeko argi-ikaran ezkondu ziran oiek.* *Argi-ikara* parece paralela de *Illunkara*; sin embargo la transcribo fiel a mi primera impresión auditiva que fue llevada al papel así: *argi-ikara*. *Illunkara* es aquí desconocida.

ARGI-INDARRA. Electricidad; corriente eléctrica. *A-i. joan da; a-i. etorrída da; argi-indarrakin egiten omen dituzte lan guztiak etxe ortan.*

NORBAITI ARI. Dirigirse de palabra a alguien; hablar a. *Iri ari naun. (Korrentzat ari naiz, hablo de ese. Irigaray A. Príncipe de Viana, n.º 23, pág. 492, (1962).*

ARKUSIN. Estornudo. Versión goyerritarra de *Errosin, Ursain* (Zerain).

ARNASA BOTA. Pisar la cancha, entrar en juego el atleta. *A-b. dik, orain emango ziok.* Es lo contrario de *Ezin jarri*, no pisar a gusto la cancha. no gozar (la pelota).

ARNASA BUELTATU. Desfallecer, desinflarse un deportista.

ARRASTOAN SARTU. Entrar en seso, formalizarse, entrar en vedada, meter en varas. *Urteak badituk ik arrastoan sartzeko. Andreak sartu bearke au i arrastoan.* Frase tomada de la labranza. Consiste en meterle al animal en el surco o hacerle andar pisando la raya del *are* o de cualquier otro apero.

ARRASTOKO. Persona de carácter, de valer. *Arrastokoa izan emakumea ta, gizonaren aurrean ez kuxkurtu.*

ARRI APAINDU. Piedra sillar. *Arri apaiunduzko etxea. Arr-lan-duzko obrea:* trabajo de mampostería. (Distinción establecida por un cantero de Bozate, AN).

ARRI-ZAPALTZEKOA. Apisonadora. *Zuen a-z. ari da.* Palabra de uso corriente en el Goyerri guip. y que por larga que parezca, no lo es más que «la apisonadora» y en todo caso preferible a las imponentes *Zanpa-kamiñue* y *Txilindrue*, vigentes en el contorno azeptiano.

ARRI-ZULATZEKOA. Perforadora. Palabra de la misma factura que la precedente y del mismo uso.

ARTAKO JANTZIA. Traje adaptado para el desempeño de una función u oficio, traje «ad hoc», uniforme, traje de gala. *Artako jantzia izango dute ori?* Expresión oída como comentario de la indumentaria que llevaban los graduados de una Universidad americana. La misma persona añadió a continuación: *Erako jantzian jartzen dira nunbait ortarako.*

ARTA-ZURITZEKO KONTU. Buló. Trola. Narración inverosímil. *A-z. kontuak dira oiek!*

ARTU. (*Zerbaitek norbait*). Apoderarse de uno una idea, grabarse una idea. *Pentsamentu onek asko artzen nau.*

ARTUA. Dobladillo, pliegue. *Señekoari artuak egin. Gona artuduna:* falda plisada.

ASARRE KONPONDU. Estar desavenidos, reñidos. *Asarre konpon-tzen gera bi bizitzakuok.*

ASPERTU. Dar tabarra, ser pesado. *Ez al dezu aittu nai? Etzaitut ba orrekin geio aspertuko.*

ASTRONAUTA. Astronauta. *Jeesus! astrónauta batek baño gorago jun bear degu emen!* (Una muchacha, por los brincos del autobús en carretera plagada de baches).

ATZEKARI. Invertido (sexualm.).

ATZELARI. Cfr. *Atzekari.*

ATZERATASUN. Retraimiento, cortedad de carácter, apocamiento. *Ni ixildu egin nintzan nere a. onekin.*

AUKERA. 1. Surtido, abundancia de género (tienda, mercado, feria). *A. aundia egoten da denda orretan.* 2. Ocasión, oportunidad. *Gizonak ez aurrera egin, etorri zaion aukerakin!* 3. Hora oportuna, momento preciso. *Oraintxe aukeraan etorri atzaidu, karga jasotzen laguntzeko.*

AUNDI GAI. (Cualidad física). Persona o animal que presenta síntomas de crecer mucho. *Iñixio aundi-gaia da; asko aziko zaizu.*

AUNDI-NAIKO. (Cualidad moral). Persona ávida de medrar, de sobresalir, de aparecer como que se es algo, de figurar. *Ori beti izan da aundi-naikoa.*

AURKETA. Chavalería, gran cantidad de niños. *A. aundia da Bozate'n (AN).*

AURRE-OGIJE. Mujer que va a la cabeza de la conducción. *Eusk. folkl. (1923) p. 34.*

AURPEGI-EZAGUTZALLE. Fisonomista. *A-e. txarra naiz ni.*

AURREN-BERRIKO. Inicial, primerizo, novato. *A-b. bidealdiak akittuta.*

AUSI. Encorvar, oblicuar un objeto (alambre, hierro...), una línea o la dirección de un móvil. *Ausi geio! Tuerce más!, le ordena muchas veces al chófer el ayudante que le guía en la maniobra. Azkue: Ausian 1.º y Ausika 2.º.*

AUTZEK. Enemiguillos, genios familiares. *Eusko Folkl. (1923) p. 23.*

AVE-MARIAK. (*Aimariik, Aimariak*). Toque vespertino del Angelus. *A-m. jo dute; a-m. ari dira.*

AVE-MARITAKOAK. Cfr. *Ave-mariak. Ai-maritakoa jo dute.*

AZALA EGIN. Hacer una jugarreta, jugar una mala treta, traicionar. *Orretzek egin zidak azala!*

AZI. Agrandar, levantándolo, un edificio. *Etxea bizitza bat azi degu.*

AZITU. Remangar. *A. itzak besuak, ez bustitzeko.*

AZKARRA EMAN. Apremiar, tener prisa por, acosar, urgir. *Orain ganadu-jatekoa danetan dago-ta, ez dio nagusiak sail oni azkarrrik ematen.*

AZKARTU. 1. Apresurarse. *A. adi, nexka; oraintxe itxoiten aspertuta natxion.* 2. Espabilar, despertar la inteligencia. *Martiñ eskolan ez omen dago leengo umea, asko azkartu omen da.*

AZKENA JO. Llevar las cosas hasta el extremo. *Oiek a-jo arte eutsiko diote berenari.*

AZKENEKO ARIRA JO. Llevar las cosas hasta un extremo crítico. Cfr. *Arietan egon.*

AZKEN-GAIZTO. Fracaso, ruina.

AZKEN-GAIZTO EGIN. Fracasar, hundirse, terminar mal. Cfr. Azkue, *Zuringo* 8.º, ejemplo.

BALIAKIZUN. Recurso, medio, carta que jugar. *Oso b. gutxikin gelditu ziran arrezkero.*

BANDO. Bando, edicto. *Bando jo.* Cfr. *Fruttu.*

BANKUAK JO. Quebrar un Banco. —*Zer da Bankuak jo?* —*Kiebra, mutillak!*

BANTXUT! Presente! Respuesta al pasar la lista. Azkue: *baantzut, badantzut, mantssut.* A la iday a la vuelta de la feria de Torrelavega, al pasárselos la lista nuestros baserritarras responden: —*Emen dao!*

BARRUTIK ERTEN. Abrirse, expansionarse, hacer confidencias. *Nik nere barrutik oso nekez erteten det.*

BAT. Unico, sin par. *San Inazio ortan bat da.*

BAZTAR-SAL TSA. Chisme, habladuría, cuento. *Oiek b-saltsak besterik ez dira.*

BEARKO. A la fuerza! Qué remedio! Usase como frase: *Bearko jun!* *Bearko etorri!*, más frecuente que a la inversa: *Etorri bearko!* *Jun bearko!*

BEBARRU. Hall, vestíbulo. Voz naturalizada en Azkoitia, tanto que sus convecinos los llaman *bebarrutarrak* no sin cierto dejo irónico.

BEGIRATU. Estar encima, seguir los pasos, custodiar. *Asko begiratu bearreko umea da ori.*

-**BEGITAKO** (*nere, zure... begitako*). Apreciación, modo de ver, opinión, punto de vista. *Nire b., oraikoa andiago aitzinekoa baino* (AN).

BEGIZTO. Ojo de lazada. *Begiztoa egin, begiztoa askatu... Begizto* no lo encuentro en Azkue; *begi* 7.º pone «ojo de lazo»; *begizta*, lazada. *Begizto* o *begizta* debieran prevalecer sobre *beizto, bigazte, bigizta, biritista*, etc., que parecen claras corruptelas.

BELAR-KAROBI. Silo (para hierba). *B-k. oiekin ez det ba uste danak gustora daudenik.* Lástima que nuestros escritores sigan ignorando esta palabra nacida espontáneamente del euskera popular vivo, y empleando en su lugar *siloa*, aunque para ello les favorezcan las explicaciones de Azkue en *xillo*.

BERRITIK ERABILLI. Improvisar, repentizar. *Zailla da gai ori, orrela berri-berritik erabiltzeko.*

BESTE GIZON EGON. Estar cambiado, ser otro, ser distinto. *Arratsaldean oso b-g. egoten da Inixio.*

BETI-GOSE. Insaciable (de hambre). *B-g. bat izan zan ura bere denpora guztian.* Frases de este sentido tengo recogidas: *beti jango luke-nean bizi da ori. Jesus Mari eta Jose! Beti jan da beti gose.*

BI IZAN. No tener que ver uno con otro. *Ai zak, i ta ni bi gaituk, eh!* Advertencia hecha a un interlocutor para que guarde las distancias o no se meta con uno. (Vulg.: que se meta en su camisa).

BIBOTE. Bigote. *Garoa*, pág. 95-96.

BIGARREN. Doble, copia o réplica de una persona. *Cure aita bigarrena dirudi gizon orretzek.* Cfr. *Enciclopedia De La Biblia*, I, A-B, *Acab*, semejante al padre.

BIGUNGARRI. Conmovedor, enternecedor, emocionante. *Jesus'en Nekaldia (zinema) bai dala bigungarrix!*

BILDU. Entreatrir. *Atea itxiko al det? Ez; b. bakarrik.* Cfr. *Zirt-iriki.*

BILLATU. Sobornar, comprar un agente o profesional. Cohechar. *Abogadue billauta euki tipo ark!*

BIRIBIL. Perfecto. *...ta guizon prestu, chit jakintsu edo biribil egin arteraño...* (*Cardaveraz, Eusquer, Berrionak, initio*).

BITTU-UNE. Concentración, condensación. *Aizearen bittu-unean gertatu zan okerra (egazkiñarena).*

BIZI. Crudo, lo más álgido (del tiempo). *Negu bizi-bizian ementxe egoten naun automobilaren zai.*

BIZITZEKO. Longevo. *Oso bizitzekoak dira, ortan, beoiek?*

BIZIZTU. Bisiesto. *Urte biziztuan gauza aundiak gertatzen omen dira.*

BOLARA. Temporada, época. *B. ontan oso gaizki gabiltz.*

BORONDATEZKO. 1. De devoción. *B. jaunartzea zuen.* 2. Voluntario, libre, no-coaccionado. *B. diru-ematea.* Coincide con el latino «cum sua voluntate, non vi coactus» (Cicero, *De Finibus*, II, 20).

BOTA-LARRI. Ganas de vomitar.

BOTA-ERREZA. Pródigo, derrochador, malgastador. *Eztaukagu semeakin gauza onik, oso dirua b-e. erten digu ta.*

BOXENTIMOREN. Adarme, pizca. *B. kulparik ez eukita, umea orrenbesteraño astindu!* (*Boxentimo, bost zentimo; Boxkoarto, bost koarto*).

BURU-BERO. Fanático, exaltado. *Cronwell protestant b-b.* (*Miran-de'tar Ion, Irlandera. Euzko Gogo* (1954) irail-urrit).

BURU-NAASTAZIO. Delirio, desvarío. *Buru-naastazioak darabilzki gaixoak noiz-peinka. Buru-naastazioak dauzka.*

BUSTI-SARRI. Lluvias frecuentes, tempero húmedo. *Auetan, b-s. ezta, nekazaritza eztijoa ondo.*

BUSTIKATU. Sembrar de charquitos cualquier superficie (mesa, suelo...). *Maia b. digu.*

BUSTITZA. Charco, pocito. *B. aundiak daudenean, euri asko egin duan señale.*

DABILL-URA. Agua corriente, corriente de agua.

DANA. Realidad, el ser de una cosa, la verdad de un caso o de una situación. *Au ta ori ta bestea esango dute baña, dána au da: alegia...*

DAUKANA. Adinerado, rico. *Bai, bai; d. da gizon ori.*

DAUKATENAK. Ricos. *Daukatenak dira oiek.*

DEMONIARU. Endemoniado, malo, muy travieso. *Au ume demoniarue!* Frases análogas recogidas: *demonioz iñe zen mutiko ure (AN). Ume demoniozkoa! Demonioak egin dio orri.*

DENBORATAKO. 1. De mucho tiempo, de sabe Dios cuándo. *Noizkoa da ori? —Denboratakoa.* 2. Para rato, para largo tiempo. *Denboratako zegok ori or.*

DESPITTA. Disputa, disensión, litigio, pleito. *Muga mugan zego-lako, despittako arbolea omen zan intxaur ura.*

DERRIORTU. Violar. *Emakumeak derriortzen asi ta, azken gaizto izan zuan mutillak.*

DI-DA EGIN. Proceder con energía, no parar en barras, cortar por lo sano. *Beaz danean dí dá egiten du orrek.*

DI-DA'KO. Decidido, resuelto, de rompe y rasga. *Di-da'ko gizona da ori.*

DIRUTU. Hacerse ricachón. *Denda ipiñi zuanetik dirututa omen dago.*

DOTOREXI. Orgullo, lucimiento, postín. *Gaurko neskaak erdera orrekin daukate dotorexia.*

DRIXKA. Gresca, marimorena. *Ango drixka!* La que se armó allí!

DUNA. Hacendado, rico. *Duna da; dunak dira oiek.*

EBRO TA GARATE. 1. Ganga, negocio redondo. *Gaur asko irabaziko zenduten? Ah bai! Gaur E. ta G.* 2. Un fuera de serie, el padre eterno, como no hay otro, «tu autem». *Baderizkio orri badala E. ta G.*

EBRO TA PARIX (*naastu*). (Revolver) Roma con Santiago, medio mundo, ser un revoltoso de marca. *Orrek naastuko likikek E. ta P.*

EEPIXIO, EEPIZIO. Aficiones particulares, entretenimientos favoritos, pasatiempos. *Bearezko lanetan baño ordu geio sartzen ditu orrek bere eépixiotan. Lana egin gogotik, ez eépiziotan ibili. Eépixio, Eépizio:* opino que son *Ere opizio, Ere apizio. Ere* es *Ire*; porque es el caso que donde está en uso *Eépizio* (Zerain...), transforman corrientemente *ire* en *ere* y en *ee*: *Jaien etorri, ée (ere, ire) lagunekin etorri.* Azkue dice: *Heesa* (huella del pie), contracción de *Heresa*. En cuanto al sentido, creo que *E.* expresa lo que Maraón ha llamado en alguno de sus

escritos «el cuadro o parcela de jardín junto a la fábrica» (cito «ad sensum»); designando así las aficiones o actividades al margen y como escape de la profesión de cada uno.

EGIA. Arista, perfil. *Egiak txorroztu arri orri*. Saca o perfila las aristas a esa piedra. (Era en trabajo de mampostería) (AN).

-RENAK EGIN. Imitar, remedar, representar el papel. *Prijide Maria'renak egiten asten danean, parrez lertzekoa izaten da*.

EGOMEN. Sujeción. *Gure etxean e. aundiago dago, bateon bat beti etxean bear*.

NORBAITI EGON. Dirigirse a alguien (de palabra). *Iri nagon, neska; ez al den aitzen?*

EGURTU. 1. Dar una paliza. *Etxera garaiz ez ba'ator, egurtuko aut*. 2. Paliza. *Arek artu zuan egurtua!*

ELDU. Raspar (una bebida). *Ardo mottela, ez du batere eltzen*.

ELT-ARIN. In-maduro, poco maduro. *Sagar elt-ariñak*.

EMEN DAGO! Presente! Cfr. *Bantxut*.

ENTRAME. Apetito, saque. *Ori dek entramie!* En el pueblo de A. existe el mote *entramo*. Pregunto si es de buen saque dicha persona, y mi comunicante responde: —*Jatun osue aure*.

ERABATEKO. Insoportable, que todo lo toma a mal; que toma idéntica actitud o reacción uniforme ante todo estímulo. *Ume au gaur erabatèkoa dago*.

ERAKO JANTZIE. Cfr. *Artako Jantzia*.

ERAMAN. Aventajar, superar. *Prantxesean orri eramango dionik ez omen dago eskola guztian*.

ERANTZUNA. Eco, resonancia, zumbido, ruido que impide una audición raodifónica. *Gaur etzegok Loyola'tik ezer jakiterik, e. zeukak radioak-eta*.

ERASAN. Resentirse, hacer efecto, sentir el impacto (de una medicina, bebida, carga, sol...). *Zestu'ko udek beelaxe erasaten dit neri*. *Eguzkiak eresanda dago*: está con insolación.

ERIO. Frenesí, exaltación, por las tremendas, furia. *Aren erioal! Orrek, esan da egin bear duan guzia, erioakin*.

-ERO. Cada vez que, siempre que. (Repetición de actos). *Nik etxetik erten-ero, au nere atzetik*.

ERORI. ocurrir, venir a las mientes. *Bati erortzen etzaiona, biri erortzen zaie*. Cfr. *Jausi, Esnaatu*.

EROSO. Comodón. *Mutiko au oso eroso da; beti azkeneko geldituko da, ea meza-laguntzetik libratzen dan*.

ERTEN. Salir a flote; prosperar, consolidarse. *Gure negozio au ertenda egon bear zuan dagoneko, oso ertenda gañera.*

ERREBOLBORA. Revólver.

ERREKETARI. Incendiario. *Ota-erreketaiak; sasi-erreketaiak.*

ERRENDITU (*udak*). Canalizar, encauzar, dirigir (las aguas, una corriente). *Udak errenditzeko erretenak bear dira emen.*

ERRETA. Reseca (la garganta, fauces); alcoholizado. *Eztarria ega-riak erreta. Botillatik kinka kinka eranaz, denbora gutxian ardoak erreta utzi zuan.*

ERRETOLIKA. Reprimenda, rapapolvos. Perorata, protesta airada. *Bota nexka auei e. batzuek! Aren erretolikea!*

ERRE-UNE. Impronta o marca a hierro rusiente, como señal de inscripción en una hermandad ganadera. *Adarrean darama beiak bere ermandadeko e-unea.*

ERRILLARA. (Doble fila). Sistema de recogida provisional de la hierba cortada, y aún no suficientemente seca, en largas hileras hechas acarreado la hierba a diestro y siniestro. *Errillaratan jarri degu belarra, gaueko intzagatik.*

ESANA. Dicho, sentencia. *Auxe Ebanjelio'ko esanik trixteena: Ardorik ez dute! (Io., II, 3).*

ESATARI. Locutor, «speaker» (cf. *Egan* 1955 2, 36 or.).

ESKAERA-ESKEINTE. Demanda-oferta. *Eskaera-eskeintean, bimi-lla duroen aldea atera diagu.*

ESKATU. Atraer, solicitar, tener aliciente. *Lurreko gauzak biotzu asko eskatzen dute.*

ESKE. Demanda (en una feria, mercado, comercio). *Etzegoan gaur ganadu-eske aundirik. Bizitarakoa utsean eman nai ziaten; aragitakoak berriz egundoko eskea zeukekan.*

ESKER IZAN. Valorar, apreciar, tener estima. *N'rentzako etzuan batere eskerrik Orixe'k.*

ESKRIBAU. Escribano; notario. No lo trae Azkue; lo pone en *Sasi-eskribau.*

ESKRIBITZEKO. Digno de los anales, memorable, célebre, histórico. *Eskribitzeko eriotza, izan omen du Maritxu'k.*

ESNAATU. Cfr. *Erori, Jausi.*

ESPIRITU. Espíritu. Alcohol. *Espiritu Santua. Zauria espiritua-kin busti.* En este sentido no creo que lo usen más que las personas de cierta edad; va siendo suplantado por *alkoola.*

ESTE-ESTU. Intestino delgado. *Este-estuan omen dauka min bizia*

ESTE-SOBRE. Apéndice intestinal. *Este-sobrea kendu.*

ETORRI! Socorro! Exclamación pidiendo ayuda. Como verbo, el pueblo emplea *socorri*. *Ama Doloretakoa, s. nazazu*.

ETXE-JANTZI. Proveedor de la casa, persona que en todo mira por su casa, que hace prosperar la casa. *Oso gizon etxe-jantzia da ori*.

ETXE-LEKU. Solar. *Auxe bai e-l. ederra!* Azkue lo trae significando Emplazamiento de una casa; pero en el ejemplo lo traduce «Proyecto».

ETXE-ONRRAGARRI. Honra y prez, orgullo de la familia o casa, la figura de la casa. *Bai, seme au daukagu e-o*.

ETXE-ZULO. Vacío (en el sentido afectivo). *Zuk utzi bear dezu etxe-zuloa, aldegiten dezunean*.

EUTSI GOIARI! Altos los ideales! Se me ha dicho que es un slogan muy corriente. Parece estar tomado de la labranza. Cuando se está labrando al borde superior de un campo y los animales tienden a separarse de él bajando un poco, el labrador que atiende al apero advierte al *itula-mutil* o guía de la yunta: *Eutsi Goiari! Vete por la línea alta!*

EZ-ADITU. 1. Hacerse el sordo. *Ondo ondotik otsegin diot, baño ez-aditu egin du*. 2. Desobedecer. *Gurasoen esanak e-a*. 3. Desobediente. *Ume e-a. bat da ori*.

EZAGUNA. Característica, nota individuante, señal personal. (Cicatriz, mechón de pelo, mancha...). *Persona orrek e. dauka arpegian. Gure zaldiak ezaguna zurigunea du kopetan. Arrikada artuta, e. gel-ditu zaio*.

EZAK ETA EZIÑAK. Cuitas y lamentaciones. *Gure gaixoa or arituko da, bere ezakin eta eziñakin*.

EZ-EGINEAN. De no hacer, en caso de no hacer. *Arek egin-bearreko testigutza zan ori eta, ez egiñean, oso gaizki geratzen giñan gu*.

EZ-EGITEKO. Disparate (de acción), barbaridad, crimen, salvajada, majadería. *Ain bero dago gizon ori, ez-egitekoren bat egingo du*.

EZ-ERAMANAK. Desavenidos, que no se soportan. *Bi sarjenta e-e. zerate zuek, aizpa biok!*

EZ-LEKU. Paraje inaccesible o de muy difícil acceso. (Vulg. quinto pino). *E-l. batean bizi da ori*. Palabra de la misma factura que *ez-garai, ez-ordu*, ambas consignadas por Azkue y traducidas ambas por «deshora»; en el Goyerri *ezgarai*, destiempo.

EZEZTATU. Despistarse, quedar sin salida, perderse en un laberinto. *Loyola dan etxe aundi ontan e. egin gera aita-seme biok*.

EZ-IKUSI EGIN. Simular, fingir no haber visto. *Biok alkarri e-i. egin diogu*.

EZ-IKUSTALDI. Ceguera, temporada de in-videncia. *E-i. aundia dauka gure aita zaarrak bolara ontan.*

EZINTASUN. 1. Imposibilidad. Azkue no lo registra en su lista de palabras o diccionario como tal; pero lo trae en el prólogo a la letra T, I, Permutaciones activas. 2. Invalidez, *E. onek erneatzen nau.*

EZ-ORDENAKO. Excepcional, fuera de serie, descomunal (calor) canicular. *Etortzen ziran gero e-o. bero batzuek...!*

FAMATU. 1. Elogiar, celebrar. *Meiku ori asko famatzen dute aldi ontan.* 2. Poner en solfa (censurar). *Azal (canalla, canallada) eder au f. gabe ezin niteke gelditu. Berto Berriak.* Anónimo. (Asunto, ruptura de relaciones).

FIAKAITZA. Desconfiado. *Ori oso da f.*

FRANTZESTE. Francesada, guerras napoleónicas. Azkue no lo trae en su *Dic.*, sí en *Morfol. Vasca*, n.º 165.

FRUTTU. Vástago (aplicado a persona), hijo, oriundo. *Nungo fruttue zaitugu?* Casticismo ataundarra, preguntando por el pueblo de origen. Un muchacho ataundarra que se había escondido al ser llamado a filas, fue descubierto y en el interrogatorio dio razón de sí diciendo que era:

*Ataun'go fruttue,
ez gaude oittue;
iru bando jota
ekarri gaittue.*

En Zerain era pregunta respetuosa acerca de una mujer en estado: —*Izan al du fruttue?*

GAINNEKO GIZON. Jerarquía, autoridad, puesto de mando. *Beti g. g. gustatzen zaio orri.*

GAIN-ZELAI. Altiplanicie, meseta. *Mendiaren egian ez dituk agiri, gain-zelaiari arituko dituk.*

GAITZ. Mala intención. *Gaitzez esan zion. Batere gaitzik gabe esan nion.*

GAITZ-BALANTZA. Crisis de enfermedad. *Oraingo indizio oiek, pulmonia daukalako bakarrik, gaitz-balantzaz eztagola, ez nizkioke nik iñori sartuko.*

GAIZKI IRUDITUTA EGON. Imaginar mal una cosa, estar en un error. *G. i. negon ni, bai.*

GAIZTO EZADITU. Insigne desobediente, rebelde. *Umetatik zan ori g. ezaditu bat-eta, azken gaizto egin bear.*

GANBARAKO. Golpe en la cabeza. *Orrek artu da ganbarakoa!*

GARAI POLIT. Bella época (de la vida), flor de la edad, atractivos. *Garai polita etorri zaie gure nexka oiei-ta, orain azaldu egin nai.*

GASTATU. 1. Morir (una persona). *Mikel goizeko bostetan g. da.* Morir un animal es *akabatu*. 2. Terminar una línea eléctrica, de tranvía, trolebús, etc. *Donosti'ko tranbia Benta-Berrin gastatzen da.*

GERATU. Sentar (la comida), asentar. *Jandakoa gaizki g. zaio.*

GERIZA. Tristeza. *Etxean ñor gaixo dagonean geriza sentitzen da.*

GERRATE. 1. Tiempo de guerra. *Cuba'ko gerratean il zan.* 2. Acción bélica. *Gerratean ibillita nago ni.*

GIARRAK ETEN. Enervarse, perder el vigor. *Giarra guziak etenda gelditu ziran.*

GILBA. Azkue, *gilbo*.

GINGIRRI. Azkue: *dindirri*. —*Zer da gingirrie?* —*Sudur-barruko azkurie.*

GIZON. Caballero. *E'tzen gizon portatu.*

GOBERNATU. Estar a régimen alimenticio apropiado un atleta. Estar un atleta sometido a un conjunto de cuidados previos a la exhibición. *Lanera ez al aiz joaten?* —*Ez; apusturako gobernatzten natxeok.*

BERE GOGOTAN IBILLI. Andar ensimismado, reconcentrado, pensativo. *Beti bere gogotan ibiltzen den muttikua da Mattin (AN).*

GOIA ARR/APATU. Llegar al ápice, culminar, alcanzar la cima.

GOITIBERA. Goitibera (juguete). Patín.

GOIZEKO IZARRA. Sueño dorado, mayor ilusión. *Mutil orrekin ezkondu. orixe nere g. i.*

GORRITASUN. Indumentaria roja. *Gorritasuna erantzi ume orri.* Cfr. Orixe. *Euskald.* *Artazurik*, v. 452.

GOXO. Apetecible, agradable. *G. da, egun, itzela (AN).*

IENDRATU. Engendrar, estar en embrión. *Txori-arrautzak iendratzen asita. Iendratutako arrautzak.*

IENDRE. Engendro, feto, embrión. *Iendreak lurrean. Txori iendreak. Txori-arrautzak iendretan.*

IGUALEKOXE. Igualito, parecidito (irónico). Mucho mejor, cuánto mejor, diferencia de... (Ponderativo; se usa en relación o comparación de superioridad con otro término). *Igualekoxea dek sendagai au!* (Arrizabalaga, S. J., *Xabier-Izpiak*, 110). *Leengo automobilla ona? Igualekoxea dek orain ekarri duana!*

IGURTZIA. Soba, paliza. *Aurtengo jela onek igurtzi txarra eman dio ardi-ganaduari.*

ILLEA AZITZEKOA (*lepa-zaña*). Para crecer el pelo. (Tendón cervical). Se le atribuye dicha propiedad (1).

INDARREKO. Vigoroso, fuerte. Adulto. *Ume txikirik ez du orrek, danak i. mutillak.*

INDAR-ETXE. Central eléctrica. *Okerra indar-etxearen parean izan da.*

IPURDIKO. Revés de fortuna. *I. aundia izan du, denda erretze orrekin.*

IPUR-TXURI. Mal trabajador, holgazán. *I-tx. galanta dek ori lanerako.*

IRAAKIN. Sulfurarse, ponerse en ascuas. *Ez du gauza aundirik bear izaten orrek, irakiteko.*

IRITZIA. Presumido, creído. *Oso neska i. zan. Jazten i.*

IRRIKI-MARRAKA. (Estertor?). Lucha o revolución interior, tensión de ánimo ante una resolución grave a tomar. *Nexka orren irriki-marrakie jakin nai niken, moja juteko dabilen ontan.*

ITZA GARBITU. Pronunciar las palabras, hablar de manera inteligible. *Gaixo orrek ezin du itza g.*

-REN IZENEAN ITZA JARRI. Jurar por, poner a tal por testigo de la verdad. *Santuaren izenean itza jartzen det.*

ITZEMANA. Comprometido de palabra. *Ogetairu dira itzemanak.*

ITZ GORRI. Blasfemia, juramento. *Dagoneko, i. g. oietakoak botatzen ikasi du umekondo orrek.*

ITZ LEGOR. Puras palabras, palabras vacías, proposiciones que no traen ninguna solución. *Orri ez iok kasorik egin, i. legorra besterik etzeukak-eta.*

ITZ POTOLO. Palabras pedantes. *Zenbait i. p. erabili duan sermolari orrek!*

-REN IXILLEAN. Ignorando (alguien algo). *Aitaren ixillean egin semeak tratua.*

IXKRIBIENTE. Escribiente, oficinista.

IXKRIBIENTE-ESKU. Manos finas (manos de oficinista). *Guk soldaduskan ezta kolpeik ee; i-e. batzuk jarri zitzaizkigun, berriz, dana txuri einda...!*

IXTRIPU. Estropajo.

IZANENEAN. De ser, en caso de que sea o suceda, en todo caso. *I., goizean etorriko da, arratsaldean ez beñepein.*

IZATEZKO. Existente, real, de carne y hueso, no imaginario. *Eta gauza oiek izatezkoak al dira?*

IZKETATU. Hablarse, trabar conversación. *Alkar ikusi bai egin genduan, i. ez, ordea.*

IZPIRITU. Inteligencia, mente. *Izpiritue badiduri eztuela xotille nexkato orrek.* (Inteligencia no despierta, débil mental). (AN).

IZTUN. Abierto, afable, comunicativo, fácil en dar conversación. *Meiku berria oso iztuna da.*

JABE. Responsable, el que mueve los peones, mano oculta. *Ibilli, Martin zebillak; baño jende danak beste ori egiten diate j.*

JAI EUKI. Empeñarse en vano, pretender algo en vano. *Mutill arek nerekin nai duala ezkondu? Jai zeukak!*

JAIKIA IZAN. Resurgir, tomar auge. *Saiatu dira apaizak-eta, j. aundia izan du aurten meza nagusiak.*

JAIKI. 1. Alto, descollante. *Gure mendiak, jaikiak; angoak, apa-lagoak.* 2. Hombre de pro; persona de cualidades relevantes. *J. aundiko gizona izan L. aizkolaria-ta, besteak ixildu zituan.* 3. Insolencia, arre-metida, recibimiento brusco. *Ze jaikia egin zidan bein gizon arek!*

JAN. 1. Limar, gastar una pieza a lima. *Jan geio burni ori.* 2. Dilapidar, malgastar, liquidar los bienes. *Bost baserriren jabe omen zan eta, apustueta-da, danak j. omen ditu.*

JANARITU. Repostar, proveer de combustible. *...beribilla janaritzen zuten artean...* (Éxtrair, *Euzko Gogo*, 1950, n. 11-12).

JAN-DA-ERANEKO (*bizimodua*). La gran vida. —*Ori dek bizi-modue!* —*Jan-da-eranekue!*

JAN-GUTXI. Dieta. *Ez esan neri gizendu naizela, meikuak jan-gutxian naukak-eta.*

JAN-LUZE. Lento en el comer. *Au ume jan-luzea!*

JAN-TXAKUR. Parásito (del Estado o de cualquier institución), chupón, vividor, gorrón, enchufado. *Jan-txakurra besterik etzegok orain baztarretan. eta guk bezelakoak lan egin bear, danentzat. J-tx. osoa da ori.*

JANTZI. 1. Amueblar, poner una casa en condiciones para ser habitada. *Etxea j. Etxea jaztea asko kostatzen da orain.* 2. Vestir, lucir. *Jantziago da au egitea beste ori baño.* Viste más hacer esto que lo otro.

JANTZI-MAIXTRA. Modelo, maniquí. *Gure nexkak or joan dira, j-m. oiek ikusi bear dituztela-ta.*

JASO. Prestar atención, tomar en consideración. *Ejertzizioetan auxe da geiena j. detana.*

JAUSI. Cfr. *Erori, esnaatu.*

JAZKUNTZA. Surtido, cosecha, almacenamiento. *Rosa, sagarrakin j. izugarririk ez det.*

JOALDI. Ataque, acceso de enfermedad. *Gure txikiak orain ere joaldia du; urdailleko joaldia.*

JOAN-ETORRI. Comunicaciones, accesos y recesos. *J-etorriak ditu Loyola'k erosoak.*

JOKALARI. Jugador, apostador. (De *jokatu*, *joku*). *Gizon bat da ori j. purrukatu.*

JOKARI. Acorneador, res brava. (De *jo*). *Zezen jokaria.* En algunos pueblos del Goyerri guip. se distinguen según lo dicho *jokalari* y *jokari*.

JOKATU. 1. Sortear los mozos para el servicio militar. *Mutilla gaur jokatu dute soldaduskarako.* 2. Cantar o representar ópera. *Opera j.* (Ibinagabeitia, Verdi. *Euzk. Gog.*, n.º 11-12). 3. Sostener un pleito. *Auzia jokatuko da Azpeiti'n.*

JOSIA. Arraigado, a toda prueba, leal, sincero. *Zure biotzak extu kariño josia* (Auspoa, *Ezkontza gald.*).

JO TA ERATXI. Dejar fuera de combate, noquear, derribar. *Jo ta eratxiko aut.*

-RAKO JENIOA IZAN. Ir con uno, ser de tal carácter. *Ez det ortarako (biraoa botatzeko) jeniorik.*

JERTSEA. Jersey. *Zer dezu ori? —Jertsea; jertsegiñean aritzen naiz orain.*

JITE (*jitte*). 1. Tipo grotesco (por su indumentaria), adefesio. *Ori dek jittea! Ori dek gizonaren jittea!* 2. Gitana.

JOAN-ETORRIKO. Errante, trashumante. *Joan-etorrikoak ziran ortan orduko jendeak?* (Los prehistóricos).

KABEZULO. Cabezudo (figura de las fiestas). Cabezota (insulto).

KALOSTRE. Claustro (*Eusk. Folkl.* (1929) IX, 50).

KALTZARA-ARRI. Adoquín.

KANPO-AUNDI. 1. Gran extensión, latifundio. *K-a. omen zan baserri ura.* 2. Cuerpo de grandes proporciones (h. de animales). *Kanpo aundiak dauzka zezen onek.*

KANPO-EDER. Que todo lo gasta en vestir, en presentarse. *K-e. bat da ori, gaurko egunean beste asko bezela.*

KANTOI. Esquina, ángulo.

KANTOI-ARRI. Piedra angular.

ETXE-K, KALE-K. Esquina de la casa, calle... (Z. Argia, 64-VI-13, Ondarrabi).

LAU KANTOIKO ARRIA. Piedra cuadrangular.

KATAPAZ. Capataz. *Katapaz jarri naiz* (Garoa, VI, pág. 97, 100..., ed. Aranzazu).

KATEEKO. Paso a nivel. *Pipar-Antoni'ñeko kateekoan* (Beasain).

KEE-BIUR. Espiral, voluta de humo.

KEEDUN. Reactor, avión a chorro. *Oraingo k. auek azkarrek dira leengo (aideplano) oien aldean.*

KIKILI (Voc. puer). Nata de la leche. *Kikilia gustatzen al zaizu?*

-KILOTU. Alcanzar determinado número de kilos de peso. *Eun-kilotua dago Patxi.*

KIÑU (*keñu*). Intento, tentativa. Empresa, obra, realización. *Etxonan ori leenengo kiñuan billau (B). Bejondaiola A. Manzisidor'i bere keñu eder auxe (Lekuona, Im. Egan (1956) 3-4, pág. 108).*

KONKORTU. Púber, adolescente. *Teexa umea zendukala nik-usteta, nexka konkortua daukazu.*

KONTA-KATILLU. Soplón, acusita o acusón, delator, confidente (de policía, guardia, etc.). *K-k. dek ori ta gutxi piau.*

KONTU. Cuento, cuenta, cuidado, mención.

KONTU! Cuidado! Precaución! *Kontu (egin) umeari:* cuidar al niño!

-NERE... ZURE... KONTU. *Bai, ori nere k.:* sí, eso a mi cuenta.

KONTU-KONTARI. De parloteo, parlotear. *Eskolatik ertenda k-k. ez geratu.*

KONTUAN ARTU. Tomar en cuenta. *Ondo k. artzekoa zan ba ori!*

KONTUAN EGON. Estar alerta, estar prevenido, sobre aviso. *Gu emen gabiltzala ura kontuan zegok. Gu noiz-pasa k. egongo dituk goardazibilek.*

KONTUAN ERORI. Caer en la cuenta. *Ez da ori batere k. e.*

KONTUAN JARRI. Advertir, prevenir, poner en los antecedentes. *Osaba k. j. nuan.*

KONTUAK ARTU. Pedir cuentas, tomar las cuentas. Exigir responsabilidades. *Ez laga nai duana egiten, noizik-bein k. a. orri.*

KONTUAK ATERA. Sacar las cuentas. *Semeak aita jo: ortik k. a. nolakoa izango dan.*

KONTUZ. Cuidado, con precaución. *Kontuz joan, etorri, ibilli...*

KONTURATU. Caer en la cuenta. *Ez da ori, iñozoen moduan, ezerekin k.*

GERO KONTUAK! Luego las cuentas. Luego las pagarás.

UME-KONTUAK. Niñerías, cosas de niños, bobadas.

ZERBAITEN KONTU. Mencionar algo, aludir. *Emen gelditzeko konturik ez dauka orrek.*

KURTZEKO BIDE (*Eusk. Folkl.*, 1923, p. 25).

KUTSUA EMAN. Caracterizar, dar tono. *Jaiotzak ematen die kutsua Eguberri-jai aueri.*

LABE. Incubadora. *Txita-labea. Labean ateratako txitoak dira auek.*

LAGUN. Ser humano, gente, persona. *Erniora begiratuta, ezin antzeman arriak ala lagunak ziran.*

LAKAÑA. En Azkue. Pero en *erri lakaña* hay que cambiar el significado de «pueblo diseminado» por el de «pueblo estirado o aliñado» (como suelen estarlo muchos a lo largo de la carretera, ferrocarril, río, valle...), pues tal es el significado corriente de *lakaña*.

LAMARA (¿Llamarada?). Emanación, vaho, efluvio, irradiación, vapor (*Oñatibia, Imanol, Baserria Dirubidean, passim*).

LAN-BERRI. Persona inconstante, voluble. *N-tarrak oso lan-berririk dira.*

LAN-OZPEN. Crisis laboral. *L-o. aundia dago bolara ontan.*

LAÑO. Horizonte oscuro, porvenir inquietante. *Obrerue beia jota dao, eta jornalak ez jotzen... (igotzen) or dago lañue.*

LARDABIATU. Revolver, embrollar, enmarañar. (*Larda Riatu?*).

LARDABIO (*LardaRio?*). Embrollo, revoltijo. *Eztakit nik emen (kontzientzian) ze l. darabilkidan.*

LARDASKATU. Lardear, pringar, untar. *Zoru guztia lardaskatu dezute.*

LARDATS (*Lard-ats*). Sucio, puerco. *Au ume lardatxa! Lardatx ori!* Estas cuatro palabras (*lardabiatu, lardabio, lardaskatu, lardats*) se identifican sin duda o se emparentan con las que en Azkue van desde *Lardaska* hasta *Lardetu* o *Lardietsi*. Pero sorprende la diferencia de significación, si se exceptúa *Lardatu*, que Azkue expresamente deriva del latín «Lardum». Creo que hay que conservarles este significado originario, tal como lo tienen en el goyerri guipuzcoano (Zerain), donde los he recogido. Todavía, al profano que es uno, este grupo de palabras le suscita otras como *Lerde, Lerrati, Lirdinga*, con sus derivados y variantes.

LIKI. Néctar. *Txoriak likia eran loreari.*

LIRAINDU. Ponerse esbelto, perder kilos. *Astero olako bat egiten badek (Zumarraga'tik Azpeiti'ra, Izazpi mendiaren gallurretik, joan), lirainduko aiz.*

LEENENGO UMEZKO. Primeriza, animal hembra de primer parto. *L. u. beia det oraindik Txata au.*

LEEN-EZTAKO. No-primitivo, no-original; moderno. *L-e. koartokak dira oiek.*

LEIKIENA IZAN. Ser posible. *Leikiena da.* (Passim en Azpeitia).

LEPO. Un ojo de la cara, toda una fortuna. *Gaur olako bat eros-teko, lepoa eman bearko litzake.*

LEPOTIK ELDU. Coger de lleno. *Alako edo olako gaitzak lepo lepotik eldu omen dio (AN).*

LEPOTIK GOORA. Con falsía, insinceramente. *L. g. bada're, ik itzegiok.*

LETRA ALFER. Letra muda. *Letra alferrik aunitz badu frantzes orrek* (AN).

LETRA EDERRAK. Bellas Letras (Cardaveraz, *Eusquer. B. O., initio*).

LORE-EDER. Especie de flor o dibujo natural, formado por los nudos y las vetas, que se observa en el tronco de los árboles, tablas, etc. *Piñutea (pinotea) oni, ola xeoxer gañeti berniz-axal bat emanda, bere lore-ederra azalduko zako.*

LOTU. Frenar. *Gurdia lotu.*

-GO, -KO LUKENEAN. Con ganas de. *Jango lukenean gelditu zan.*

LUTOA JANTZI. Cubrir la colmena (al morir alguno de la familia). *Eusk. Folk., 1923, p. 23*).

MAATXO. Osculo, besito, beso suave (no es exclusivam. puer.)
Azk. Ma.

-MAITE. Amante de, aficionado, que disfruta con algo. *A. aizko-larie oso ume-maitie da, oso ume-goxue.*

MANTXA (Metaf.). Garbanzo negro, desdoro, descrédito. *Mutill ori dute etxeko m.*

MAÑA-ONTZI (*Mañontzi*). Niño llorón y caprichoso. *Au ume m.!*

MARTIN-GELDI. Lento, parado; tortuga (fig.). *Au m-g.!* *Ez dik olio askorik ankatan.*

MARTIN-KONTRA. Contradictor. *Au m-k.!* *Sekula ez besteek esaten dutenakin konforme.*

MATUTI. Campana del alba; toque matutino de Angelus. *Matutia jo. Matutia ari da.*

MATUTIÑA. Cfr. *Matuti*.

MATXARDA. Mujer pegajosa, en el sentido de fácil en echar la mano y agarrar o tocar al hombre. *Au mari-matxarda! Au m.!* *Nola erasten dan!* En Azkue, la segunda acepción «lenguaraz, critica» está dando a entender que se aplica a mujeres. Así es, en efecto, en el Goyeri guipuzcoano; pero en un sentido distinto, arriba apuntado y más propio del instrumento prensor que es la *matxarda*.

MAZPILDU. Abollar; aplastar, machacar. *Sugeari burua mazpildu.* Azkue: *maskildu.*

MENDI-ILLARA. Cadena de montes, cordillera.

MENDI LAGUNAK. Montes de un mismo sistema orográfico. *Irun'go auek eta Bariatou'ko aiek, m. l. dira.*

MENOSA, MENOXA. Deteriorado, gastado, raído. *Erropa menoxa jazen du orrek geienetan.*

MENOSTU. Deteriorarse. (De aplicación, diría que exclusiva, a la ropa). Azkue no lo incluye en su *Dic.*; pero lo trae en el ejemplo de la palabra, *Aie, Aje*, aplicado a la persona en el sentido de desmerecer, bajar de conducta, perder puntos.

MERKATU. Generalizarse, hacerse corriente. *Orain berbena asko m. da; leen erri aundietan egiten ziran eta orain edozein erri-koxkorretan.*

MIKAZTU. Recrudescer, hacerse picante el frío. *M. bat emango digu oraindik eguraldi onek.*

MIMIKOI. Guión, brote central o germinal de una planta. *Mimikoia ez ausi landareari, ez litzake gora geiago aziko ta.*

MODU. Medios económicos. *Modua euki bear ortarako. Modu oneko jendea da:* es gente de buena posición económica. Creo que no es correcta la versión de Azkue: *Modua daukanak jan daiela oiloa, modurik eztaukanak, artoak:* «El que tenga destreza coma gallina; el que no...» La versión ha de ser: «A quien se lo permita su bolsa, que coma gallina...» *Modu:* posición económica. *Modu onean daus orreik (Euskera, III (1958) pág. 48).*

MODUZTATU. Adaptarse, ponerse a la moda. *Parix'ko erara moduztatzen da nexka ori.*

MOJATU. Entrar monja; profesar una religiosa. *Mojatzeko gogoa neukala esan nion amari.*

MOKOLIN. Picuda, nariguda (h. de la mujer). *Ori da neska mokoliña!*

MOKOTE. De nariz puntiaguda. *Ume mokote bat.* Azkue: *Mokote*, renegón, huraño (AN); pero *sagar-mokote*, manzana pequeña, «puntiaguda».

MOXKOR-NAASTUA. Medio borracho. *M-n. egongo zan ori esateko.* Como se dice también *illun-naastua*, semi-oscuridad, pen-umbra.

MOXORRO. 1. Solapado, encubierto. *Ori zer dabillen eztago jakiterik, or ibiliko bait' da orain ere m-m.* 2. Agente secreto, que desempeña misión secreta. *Moxorro etorriko zan orain ere ori, auskalo zer jakin-naian.*

MOZKETA. Chismorreos, murmuración. *Mozketan jardun-zalea da ori.*

MOXKILLO. Bajote, bajito (y generalmente rechoncho). *Gizon m. bat zan.*

MOZKOTE TORROPOTON. Bajo de estatura y llamativamente grueso. *Ori da emakume mozkote torropotona!* Azkue: *toporriko, toporro, turruputun.*

MOZPERRI (*Moxperri, motz-berri*). De pelo recién cortado. *Jaie-tan ori beti m.*

MUSKER. Suerte, suerte loca. *M. al dauka orrek poltxikoan?* Dispone él de la suerte? Le salen las cosas como quiere?

MUTILDU. Hacerse mozo, desarrollarse como hombre. *M. zaizu semea, Maria.*

MUTTUR-OKER. Copa para licor. Azkue: licor.

NAGUSIKERI. Caciquismo, alcaldada, abuso del poder. *Beti nagusikeritan ibili bearreko gizona da ori.*

NAITAKO. Voluntario, intencionado, pretendido. *Ustegabekoa ez, naitakoa izan da ori.*

NAITASUN. Consentimiento. *Ez al nuan n. osorik izango!* Quiera Dios que no lo haya consentido plenamente!

NARRU GUXI. En cueros. *Zaragoza'ko eliza bete-betean, naru gutxitan gizona sartu.*

NESKAME. Trébede, trípode (AN).

NEXKA-SENTI. Instinto sexual, sex appeal. *Mutiko oiek ez dira oraindik jaietan kalera joaten; ez daukate oraindik nexka-sentirik.* Si el caso vale, valdrá también a la inversa, *mutil-senti*, tratándose de muchachas.

NEURTU. 1. Poner a prueba. *Bein bada-ta, gure indarrak ondo neurtuak izango dira.* 2. Juzgar, censurar. *Eztago ondo iñor neurtzea.*

OBEAK EGIN NORBAITI. Valer más, irle mejor. *Obeak egingo dik orraatio!* Más te valdrá, mejor cuenta te traerá (que no hagas tal cosa). *Obeak egingo zion ontan edo artan sartu ez ba'litz.* Mejor suerte hubierra corrido si no...

ODOL. Temperamento, temple, natural. *Bai, orren odola lanerakoa izan da.*

OGIAZTU. (*Eusk. Folkl.* (1923) p. 27).

OGIBITARTEKO. Bocadillo.

OKERRA. Siniestro. Accidente de circulación. *Mutikoak garo-metara ziarro piztua bota ta o. sortu zan. Orain Aitagure bat, bidean okerrik izan etzegun.*

OLARRI. Trabajo sobrehumano, prueba grande, tribulación. Pasar las moradas. —*Aita il zaizue-ta, larreta aundie eukiko dezue orrekin!* —*Bai; olarri aundie euki degu; baño dana merezi zun, ain zan ona-ta.* *Olarri*, pero sobre todo su sinónimo *Larreta*, recuerdan a *Larri*, cuya 5.^a acepción (Azkue) es precisamente «cosa grande, abultada».

ONDOA. Malestar, pesadez, etc., como consecuencia de excesos en comida y bebida. Sinónimo de lunes, *astelena*, *bixamona* (*biaramona*), *bestondo*. *Au ondoa daukadana!*

ONDOEZTU. Averiar-se una máquina. *Aldapa ortan (Otsondo'n) otoa ondoeztu ote denentz nago ni* (AN).

ONDOKO. 1. Pieza u hoja que, como resguardo, queda fija en un talonario al ser arrancados de él los cheques, talones o libranzas. Cada una de éstas se llama *puntakoa*, *txartela*. *Puntakoa eman, ondo-koa utzi*. 2. La yunta de varas, la que va enganchada al carro, en tracción animal que conste de dos o más parejas. La delantera se llama *puntakoa*. Coincide, por tanto, con la denominación de ambas piezas de un talonario. Cada una de las yuntas o parejas recibe el nombre de *aldia*. *Iru «aldikin» ekarri diagu aldapa ortan gurdia; gorriak ondoko ta beltzak puntako*.

ONDRA-BURU. Presidencia del duelo (Azkue, *Ondra* 9.º).

-REN ONETAN. En sufragio de, a favor de. *Astearteko meza, Astaburua'ko andre zenaren animaren o.* (AN).

ONTZI-PITSA. Estela de un barco. *Ontzi-pitxari segittu*.

ONUZTU. Regresar. Acercar, poner al alcance de la mano. *Gauerdirako onuztuko zait gizona. O. idak ool ori*.

OPA. Deseo (Azkue, intención). *O. txarrak euki ditut*.

OSTIKADA. Retroceso o coz de un arma de fuego. *Tiroa botatzean eutsi armari, o. ematen du-ta*.

OSTI-ZAPARRADA. Chaparrón de verano. El pueblo confunde *osti* con Hostia.

OSTROKO. 1. Rama que se pone en el edificio al terminar su construcción. 2. Banquete que se celebra en tal ocasión.

OSTROKOAN BIZI. Darse la gran vida, vivir en grande, vivir de comilona en comilona. *Bai, zuek beti o. b. zerate*.

OSTROPE. Parque. *Loyola'ko ostropea probintzietan ikusi detan ederrenetakoa da*.

OTAMOXKA. Apodo con que son designados en la región azpeitiana los del Goyerri guipuzcoano.

OTXOMAK. Vámonos. Modismo de Ataun, sinónimo de *Goazemak*.

PAILASU. Payaso. (*Passim* en Azpeitia).

PAKE-EGIN. Reconciliarse. Cobijarse, guarecerse. *Neguan gizonak etxiakin pake-itten du* (AN).

PANTASI. Apariencia, facha, vistosidad, lucimiento, presunción. *Itza zaarrekin esan dezadan: ugolo oiek p. aundirik etzeukaten. Orren prantaxiak, jazteko! Nexka ori prantaxi utsa da*.

PAPER. Documento, autorización, papeles. *Ildakoa bizi-paperan ekarri zuten. Soroa saldu degu, baño oraíndik paperak egiteko gaude*.

PASA. Sola o en composición, palabra muy corriente e insustituible.

ARTA-PASA. Rastrillaje del maíz. *Arta-pasan ari dira*.

DENBORA-PASA. Pasando el tiempo. *Emen gaude d-p*.

EGUN-PASA. A pasar el día. *Mendira joan dira egun-p.*

JO-TA-PASA. Dar alcance y superar un móvil a otro. *Ormaiztei'ko txakurrek trena jo-ta-pasa eitten omen zoon.*

NEGU-PASA. Invernarse. *N-p. joaten dira egazti oiek emendik.*

ONDO PASA! Que Vd(s). lo pase(n) bien!

USO-PASA. Paso de palomas. *Udazkeneko egoizetan izaten da u-p.*

PASADIZU. 1. Paso, sitio o medio habilitado para cualquier travesía. *Jaunartzeraz joateko gaur etzegoen Elizan pasaizorik. Bai, erreka antxen dauka pasaizoa.* 2. Paso subterráneo o aéreo de un andén a otro en las estaciones o de una orilla a otra en las calles, carreteras... 3. Aventura, suceso, lance. *Pasadizua jarri bear det iñork nai badu aditu. (Bertso B.).*

PASARA ARTU, EMAN. 1. Dar un paso o repaso. *Goizeko otoitzai egunero ematen diet p.* 2. Dar, recibir una paliza. *Giza joak artu dik p. ederra.* 3. Con un verbo transitivo da a la significación de éste un carácter de rapidez o de provisionalidad o de poca profundidad. *Erre-pasara. Ermintan errezatzen ari zala, tximistak e-p. eman dio nexkari. Ikusi-p.* Vistazo rápido. *Liburuari i-p. eman diot.* Frase apta para significar «revista de tropas». *Josi-pasara:* zurcido o compostura provisional. *Oraingoz j-pasaratxo orrekin bear ko du. Konpon-pasara:* id. Sin duda que son muchas más las expresiones derivadas de *pasa*, en mucho uso en el pueblo.

PASTIKUNA. («Pax tecum»). Soplamos, bofetada ligera. *Ixiltzen ez ba'zerate, pastikunak banatzen asiko nauk.*

PATRI-PILLIOAK. (Vulg.). Confesiones sacramentales. *Gaur p-pilliotara joan bear ko diagu.*

PATTAL. 1. (*Egon, ibili*). Andar enfermo. *P. dabilkigu ama egun auetan.* 2. Que no hace las cosas a las derechas. Fatalidad de persona. *Au ume p., esandakorik ez du zuzen egiten.*

PATU. Hado. Fórmula usada por las gitanas echadoras de suerte. —*Zer da ori?* —*Patue!* Respuesta dada por una gitana a un niño de Arechavaleta, a fines del siglo pasado, al preguntarle qué era aquella fórmula tan rara que le había recitado, fórmula grotesca que tengo recogida de labios de aquel niño, hoy venerable anciano.

PERI-SAGAR. Manzana de cuchillo. *Emen, sagardo-sagarra baño geio dago peri-sagarra.*

PETXU-ESTU. Angina de pecho. *Petxu-estuukiñ il zan gizaajue.*

PIAKAITZ. Desconfiado.

PIKUTARA JOAN. (Vulg.). Ir a pique. Dar de sí todo lo que tenía que dar. *Pikutara joan dek ori.*

PIÑUTEA. Pinotea. Cfr. *Lore-eder*.

PINPORT-UDA. Gaseosa. *Ingeles apaizaren jate-edatekoakin ezin asmatu; p-u. eraten zuan gustora.*

PIZAR-AUTS. Grafito. *Trañerua pizar-autsakin igurtzitzen da, ude-tan errezago irrist egin dezan.*

PLAKADUNA. Alguacil (cf. *Txaperu*).

PLANTO. Hacer alto, pararse. Se usa en el juego de cartas, cuando el que las recibe advierte al que las da que no quiere más, que «se planta» en la suma de tantos lograda.

PLANTO EGIN, JO. Plantarse, quedar en sus trece. *Ezetzean planto jo du eta ez du ortik ertengo, kitto.*

PLASTIKARI. Plasticador« Cf. *Plastikolari*.

PLASTIKOLARI. Plasticador. Palabra citada por *El Español*, 22-II-1964, n.º 71, tomándola del libro *Vasconia*. ¿No debería ser *Plastikari*, derivada de *Plastik*? En todo caso *PlastikAlari*.

POTENTZI GUZTIAKIN. Con todas las energías, a todo gas, a toda máquina. *Orrek, ditun p. g. lan egiten du.*

-POZEKO. Que goza con, aficionado a. *Ni beti izan naiz mendian ibil-pozekoa.*

PRANTXES. Lengua ininteligible, jerga, jerigonza. *Ze prantxes da ori?*

PRANTXESEZ ARI. Balbucir, hablar con lengua de trapo. —*Umeak izketan ikasi? —Bah! Ortxe ortxe prantxesez aritzen zaigu. Prantxes txiki! Prantxes txiki!* (Una madre, zarandeando a su niño que pretendía hablar).

PREGOI. Pregón, bando, aviso oficial. *Agoazillek pregoia bota.*

PROTXUAN EGON. Estar en explotación. *Almandoz'ko arrobia p. dago (AN).*

PUNTAKO. 1. Puntero, extraordinario, llamativo. *Umegin-berritan gizena badago, esne-beia ez da puntakoa.* 2. Cf. *Ondoko*.

PUZONIA. Ponzona, enconamiento. *P. daukazu zauri orretan.*

PUZONIATU. Emponzoñarse, enconarse de pus. *Zauria garbi euki, ez puzoniatzeko.*

SAGARDO-SAGAR. Manzana de sidra. (En contrap. a *peri-sagar*). Cf. *Peri-sagar*.

SAKAILLO. Asesino; matachín, espadachín, pendenciero. *Gizon orrekin kontuz gero, s. bat da-ta.* Existe también como mote.

SAKATU. Aguantar, dominarse, reprimir los impulsos propios. *Nik sakatzen det ba alegiña. —Zer da s.? —Barruan eutsi;* fue la respuesta de una anciana a una pregunta mía.

SAKON. Fondo, base, solera, convicciones. *Sakon aundia bear du gaurko egunean mutillak, soldauskatik garbi ertetzeko.*

SALERI. Epidemia. *Umeetan salerie dabil. —Eztarri itxiakin daukagu umea. —Oi! ori danetan dago, salerie dabil-eta.*

SAMAR. Que induce a pensar, propenso a. —*Auntz orrek... bi ume egiteko tripa samarra daukala uste det.* (De una carta de un joven baserritarra).

SAMARTU. Hallar indicios, barruntar. —*Nik ori (auntzak bi ume egingo zituala) samartu nion. Iru egin zituan, olloaren arrautzak kabitzeke modukoak.* (De la misma carta).

SEGIZIO. Séquito, cortejo fúnebre; duelo. *Segizioan jende asko izan da.*

SENI-TALDE. Familia, conjunto de hermanos. *S-t. aundia gera gu: Somos familia numerosa.*

SOBRA. Demasiado. A lo que parece, por lo visto (muletilla de la conversación de muchos). *Ari etortzeko esan? Sobra etorriko dek bera ere, iñork otsegin gabe. Arrotuta ibilli sobra're-ta, ziranak eta etziranak esan omen zituan.*

-SOBRE. Apéndice, residuo. *Este-sobrea miñak artuta, kendu egin diote.*

SOKA LUZE. Largo de contar. *Soka luzea da ori-ta, itz gutxitan esango det.*

SOLDATA. Sueldo. *S. ona irabazten omen du.*

SOÑU TXAAR. Mala fama. *Soñuak ditu txaarrek neska orrek. Soñu txaarreko emakumea da.*

SORGIN-ORRATZ. Rayos solares que a manera de dedos atraviesan las celosías de las nubes. Son los «rododáktvlos» o «rosados dedos» de la aurora, que canta Homero.

SORGIN-PITXI. Muchacha fascinante, que embruja a los chicos. *Maritxu oso nexka irtena da, s-p. oietakoa.*

SUFRIKAITZ. Que no aguanta nada, que no se le puede tocar. *Motellek, ondo sufrikaitza aiz!*

SU-PESTA. Fuegos artificiales. Pirotecnia. *Saninaziotan ere su-pestara joan zan andre ori bere larogeitamar urtekin.*

SU-TA-SALDA. Enérgico, de chispas. *Su-ta-salda eskribitu nion.* (*Litterae vehementes, Cicerón, De Signis.*)

TALAIAN EGON. Atalayar, otear. Azkue, en el ejemplo de *Talaia*.

TALA-BURNI. Plancha metálica, circular, provista de mango, sobre la que se pone al fuego el talo. *Tala-burnian taloak erre.*

TAMAÑA. 1. Tamaño, magnitud corporal. *Gure Joan'en tamañaatsuko mutilla.* 2. Punto de edad, desarrollo físico, madurez física. *Ezkontzeko tamañako neska.* 3. Al alcance de, a la medida de. *Esukupetaantzako oraintxe tamaña ederrean txoria.* 4. Justa medida, proporción buena; extremo. *Onean da txaarrean, t. artu bear dio gizonak bere buruari. Naigabeakin, Santa Agueda'rako omen dago ura: tamaña ortaraño eluke gizonak bere burua ekarri bear.*

TANTONA. Gota. Versión goyerritarra de Tanto o Tanta, como *Jariona* lo es asimismo de *Jarioa* en aquella región. *Jariona* está en Azkue.

TEMAKO. Apasionante. Reñido, competido. *Temako partidue gaurkue, Urola'ko mutillek teman sartute daude-ta.*

TEMAN SARTU. Estar picado del amor propio. Cf. *Temako.*

TOKAMENTU. Parte o porción de una herencia. *Anaie bat etorri omen zan bere t. eske.*

TORTOKA. 1. Tortuga. 2. Por extensión: grupo compacto de brotes de árboles que, al ser mordidos por los animales o azotados por la intemperie, no han podido desarrollarse normalmente, adoptando la forma de una bola.

TRAKONESA. Mujer de poca elegancia y habilidad. *Au bai ume tr.!*

TRANPAL. 1. Rellano, descansillo de las escaleras. *Eskillaratako tranpalean erori gizona.* 2. Cancha o tablado que se levanta para coro, baile; ring de boxeo. Kiosko. *Tranpala jaso dute plazan. Igo dute soñu-jotzalleak tranpalera.*

TRAPERU. Trastienda, rodeos, tapujos. Malicia, picardía, mano izquierda, diplomacia. *Zuzenetara or e'tzeok; tr. pixkat geio bear dik orain.* De frente y con franqueza, ahí no se saca nada; no hay más remedio que echar mano de...

TRASTELERI. Ajuar. Servicio de mesa. *Almazen bat beteko luke gure etxean dagon trasteleriak. Jaso maiko trasteleria.*

TREBERI. Temeridad, arrojo, jugarse el tipo. *Treberi izugarria izan zan orduen, umea ateratzeko, errekan sartzea.* No debe confundirse con *Atrebentzi*, osadía, atrevimiento, que es palabra que se emplea muy frecuentemente para suavizar una pregunta demasiado directa o que puede parecer indiscreta: —*Atrebentzie da baño ¿nola dezu izena?*

TRIK. 1. Topetazo de carneros. (*Aari talka.* Orixe, *Euskald*). *Aariak trikean ari dira. Aari-trikea da gaur Errotatxo'ko zelaian. Moxó trik!:* frase con que se incita a un carnero. 2. Choque de dos vehículos. *Trik egin dute ba orain ere automobillen batzuek.*

-TRUK EGIN. Alternar, ir por turno, hacer relevo. *Etxera joan bearke det, andreakin meza-truk egiten det eta.*

TXAARRERA JO. Empeorar, agravarse una enfermedad. *Gaitzak tx. jo omen dio alakoari.*

TXAKUR-KONBIDATUA. Auto- invitado. Entrometido. Intruso. Mogollón. *Txakur-konbidatu bat dek ori joaten dan leku guzietan; sartuko dek nu-nai, jan-usaia bada.*

TXALUPA-TIRA. Botadura de chalupa. *Jendea mollera dijoa, tx-t. da-ta.*

TXAPERU. Alguacil. *Txaperue.* Cf. *Plakaduna.*

TXAPLANEAN EGON. Estar haciendo planes, estar arreglando el mundo; matar el tiempo a todo hablar. *Eztiagu lanik egin gaur, txaplanien eon gaituk.* Pregunto a mi interlocutor sobre el significado y me responde: —*Tx. egon da lanik egin gabe itz eta itz egon.* Inter- vengo de nuevo: —¿No querrá decir, tal como suena, «estar echando planes»? —*Podiera ser, me responde; porque es lo cierto que a uno que llevaba ese estilo de vida le pusieron por mote «Programa».* *Tx. e.* es frase corriente por los alrededores de Loyola.

TXEPETXA. Cobarde. *Txepetxa! Gizon tx.*

TXIBISTURI. Ser un chinche, un jeringa (Fam.). *Ez adi tx. izan: no jeringues!*

TXIKI-MILL-APUR EGIN. Dejar en mil pedazos, hacer añicos. *Tx-m-a. eginda utzi du nexkak plater-pilla.*

TXIRIK-ARTE. Celosía; enrejado de clausura. *Tx-artetik begira zegok mojea. Kirik egon, estar en acecho.*

TXOMAK. Cf. *Otxomak.*

TXORI-PITTO. Pelele. *Tx-p. dek ori.* Hay también *Txóro pátto* del Goyerri guipuzcoano, de significación difícil de precisar, pero no lejano, sin duda, del *txori-pitto.*

TXORITEGI. Babia. *Txoritegin egon.* Se dice también: *Txoritegi'ko aitzean egon.* *Txoritegi* es una peña de Zerain, a la que se le aplica una leyenda. Cf. Barandiarán, J. M., *Eusko Mitolojia. Itzaldiak* (1924) pág. 61. En el discurso se le llama *Txoritekoa* a la peña *Txoritegi.*

TTAKA. Ataque de enfermedad. *Tt. itten zaio aurrari* (AN).

TTIKI-TTAKA. Golpe, prueba. *Yainkuak igortzen ttun tt-tt. dire oik* (AN).

UME-PAMILI. Familia numerosa. *U-p. aundie gera gu.*

UR-LEGORREKO. Anfibio. *Ur-legorrekoak izaten dira oiek (igelak).*

UR-KAKO. Recodo de un río. *U-k. esaten diote Errezil-errekaren oker uneari.*

URTE-BURU. Cabo del año, aniversario (Azkue, *Buru* 6.º).

UR-ZABAL. Remanso y ensanchamiento de un río (?). Denominación del lugar donde se ensancha y remansa el río Sistiaga en Loyola. Dudo de la interpretación que se me ha dado de esa palabra; creo que lo mismo podría significar «llanada de avellanos», circunstancia ésta que allí se da.

URRI. 1. Escaso, poco vistoso, trabajo en que se avanza poco. *Lan au baño urriagorik!* (De mampostería) (AN). *Urte urria*: año de malas cosechas. *Ganadu atze-urria*: de cuartos traseros pequeños.

USA-LUMA. (Fig.). Casquivana, ligera. *Ene, i beti u-l!*

USARIO. Uso, usanza, institución, proceder consagrado por el uso. *Usario zaarra*: antigua usanza; vieja institución, costumbre tradicional y sagrada; viejo estilo. *Guk usario zarrari segitzen diogu.*

UTSIK EGON. Estar desocupado. *Maria, utsik al zaude?*

UTSUNE. Bache. *Aizearen utsuneetan, aideplanuek zabu aundiak egiten dituzte.*

UXATEGI. Casa de prostitución. *Ementxe nabíl, lagunak uxategira aldeginda, bakar bakarrik.*

ZALDIKO MALDIKO. Caballitos, tiövivo (Pamplona. Sanfermines).

ZANKA-LATERO. A la jineta. *Z-l. aspaldi asi zan zaldian mutiko ori.*

ZARRAKATU. Avejentado, desencuadrado (h. de personas). *Oso zarrakatua billatu det osaba.*

ZE-ASMA. Busca-excusas, pone-pegas. *Z-a. bat da mutiko ori. Eskolara ez joateko, beste zeozer ez egiteko, beti z-a. asiko zaizu.*

ZERU. Palio para llevar el Santísimo o introducir en la iglesia a un personaje. *Jauna zerupean erabilli.*

ZIRRIZTU. Punto flaco, lado débil, coladero. *Zirriztuak billatzen zizkiok ederki.* (Dicho cuando un bersolari respondía muy atinadamente a su contrincante).

ZIRT-IRIKI. Entornar, dejar entreabierto una puerta o ventana. *Leioa txirtirikita dago.* Cf. *Bildu.*

ZOKOTE. Zoquete o zapate del freno de los carruajes. ...*frenuai oiñetako berriak-eta jarten jardun ostean...* (Erkiaga, E., *Batetik Bestera*, VIII, p. 66).

ZOPA. 1. Tópico. Bordón o muletilla. *Auxe da beti sermolari orren zopie: —Onak izan!* 2. Brincos que da una piedrecilla plana lanzada contra una superficie tranquila de agua. *Arriakin ur-azalean zopak egiten ari dira* (Azkue: *Katuak egín*).

ZOPA-JAN. (Comilona de sopas). Alusión a cualquier acontecimiento personal importante que se celebra con comida, v. gr., despedida de soltero, boda... *Ea ba, moteill, noiz diagu zopa-jan ori?*

ZORUA JO. Drenar. Cf. Gandásegui, BAP. (1963) año 19, cuaderno 1.º.

ZULATUA. Pinchazo. *Goma orrek zulatua dauka.*

ZURINGOTU (*begiak*). *Azpikoz gora. ...ez gatxin an (zeruan) egongo xoxoturik, beti begiok Jainko soillarengana zuringoturik* (Orixe, *Quito'n Arrebarekin*).

ZURI ITZEGIN. Adular, lisonjear. *Ik zuri itzegiok* (Azkue, *Ele-zuri*).

JOAN GOIKOETXEA, S. J.

(*Iru-garate*)

(1) No es comestible; pero al preparar el plato o principio es frecuente incluir un trozo de dicho tendón. Presentado en la mesa, como si tal cosa, mezclado con el resto de la carne comestible, los mayores empiezan a incitar a los menores, a que lo coman para que les salga el pelo o, si ya lo tienen, para que se les fortalezca y asegure. Caen en la trampa la gente menuda, inexperta; pero pronto desisten porque no hay quien mastique aquello. Entonces vuelven a la carga los mayores, asegurando a sus pequeños que se van a quedar sin pelo o calvos: —*Etzaik iri illerik aziko. Buru-soilla tzango aiz!* El resuello que les meten puede ser mayúsculo; pero se lo quitan sirviendo la mejor porción y animándolos a comerla con parecida frase: *Jan, moteill, gizon aundie egitteko!* Es costumbre de Zerain.

A R I M E T I K A

**Batzorde batek Euskal Akademiara
aurkeztatu duen iztegia**

- | | | | |
|----|---|---------------------|---|
| 1 | Matemática | Mathematique | Matematika |
| 2 | Aritmética | Arithmétique | Zenbakizti, Arimetika |
| | («t» kentzea ortographia alperrik sinplikatzea da. Zenbat antz aundiago hizkuntz jakitunekin hainbat apainago». Ez da onartzen) | | |
| 3 | Cantidad | Quantité | Zenbateko, Kopuru |
| 4 | Unidad | Unité | Bateko |
| | («banako» ere aitatu da) | | |
| 5 | Contar | Compter | Zenbatu |
| | («kontatu» eta «kontaketa» ere aitatu dira) | | |
| 6 | Operación de contar | Comptage | Zenbaketa |
| 7 | Número | Nombre | Zenbaki |
| 8 | Número entero | Nombre entier | Zenbaki oso |
| 9 | Numeración | Numération | Zenbakintza |
| | (Sistema o arte de nombrar y representar los números) | | |
| 10 | Numeración | Numérotage | Zenbakiketa |
| 11 | Numeración hablada | Numération parlée | Aozko zenbakintza
Ahozko zenbakintza |
| | («mintzo-zenbakintza» ere aitatu da) | | |
| 12 | Numeración escrita | Numération écrite | Idatzizko zenbakintza |
| | («zenbakintza idatzia» ere aitatu da) | | |
| 13 | Numeración decimal | Numération décimale | Amarkako zenbakintza
Hamarkako zenbakintza |
| | («Amarreko zenbakintza» ere aitatu da, baiña «numeración decimal» ori «amarka» (amar, eun, milla...) dijoana da) | | |

- | | | | |
|----|--|--|--|
| 14 | Decena, centena... | Dizaine, centaine... | Amarreko, euneko...
Hamarreko, ehuneko... |
| 15 | Número romano | Nombre écrit avec des chiffres romains | Erromar-zenbaki |
| | («Erroma-zenbaki», «erromerazko-zenbaki» ta «Erromeraz idatzi-tako zenbaki» ere aitatu dira. Lehen esana artu da ontzat) | | |
| 16 | Numeración romana | Numération romaine | Erromar zenbakintza |
| | (Ikusi 15'an esana) | | |
| 17 | Numerar | Numérer | Zenbakitu |
| 18 | Calcular | Calculer | Ainbatu, hainbatu |
| | («kalkulatu» ere eskatu da) | | |
| 19 | Cálculo | Calcule | Ainbaketa, hainbaketa |
| | («Kalkulatze» ere eskatu da) | | |
| 20 | Operación matemática | Opération mathématique | Eragiketa |
| | («Erabilketa», «Operazioa», «Ainbaketa», «Ariketa» eta «kalkulatze» ere aitatzen dira) | | |
| 21 | Resultado de una operación | Résultat d'une opération | Emaitza |
| | («Ekarria» ere eskatu da) | | |
| 22 | 3 y 5 dan 8 | 3 et 5 sont 8 | 3 ta 5, 8 dira |
| | (3 ta 5'ek, 8 dakarzkite) | | |
| 23 | Ejercicio | Exercice | Ariketa |
| 24 | Resultado exacto | Résultat exact | Emaitz ondarge |
| | («Emaitz ondargabea» ta «Emaitz zeatza» ere aitatu dira) | | |
| 25 | Resultado aproximado | Résultat approximatif | Emaitz ondardun |
| | («Ia-iazko emaitza» ere aitatu da) | | |
| 26 | Igualdad | Egalité | Berdintza |
| 27 | Adición | Addition | Batuketa |
| | (Danok gatoz bat «-keta» atzizki ori gaizki alkartuz dagoela. «Batuketa»-ren ordez «Batketa» bear lukela izan. Ala ere ontzat artzen da. «Geiketa» ere aitatu da, baiña «batuketa» askotan ez da ezer «geitzen». «Bilketa» ere aitatu da. Gauza bera esan leike) | | |
| 28 | Suma | Somme | Batuketa emaitza |
| | («Batuketaren emaitza», «Batua», «Geiketaren emaitza» eta «Ekarria» ere aitatu dira) | | |

- 29 **Sumar** **Additionner** **Batu**
 («Geitu» ere aitatu da. Ikusi 27'an esan dana)
- 30 **Sumar 3 y 5** **Additionner 3 et 5** **3 ta 5 batu**
 31 **Sumando** **Terme d'une addition** **Batugai**
 (27'an esan danez «batgai» bear luke izan baiña batugai ontzat artzen da. «Geigai» eta «geiketa-gai» ere aitutzen dira)
- 32 **Sustracción** **Soustraction** **Kenketa**
 («kenduketa» esaten da ikastoletan baiña «kenketa» obeto josia dago. Emen ez da «batketa»-kin gertatzen zana gertatzen)
- 33 **Restar** **Soustraire** **Kendu**
 34 **Residuo, resto** **Reste d'une soustraction** **Ondar**
 («Ondakin» eta «kondar» ere aitatu dira)
- 35 **Minuendo** **Premier terme d'une soustraction** **Kenketagail**
 («Kengai», «Dagoena» eta «Kenaurretikoa» ere aitutzen dira. «Minuendo» eta «sustraendo»-k eztabaida luzea sortu dute)
- 36 **Sustraendo** **2.º terme d'une soustr.** **Kenkari**
 («kengai», «kentzekoa», «kentzaille», «kenketa-jabe» ta «kenkari» erabili dira) (-gai eta -ari eztabaida sortzailleak izan dira)
- 37 **5 menos 3** **5 moins 3** **5'i 3 ken, 5'i ken 3**
 (emen bi eratara jartzen da; lenengoa euskeraren joskeraz jatorrago; bigarrena matematikak idazten diran bezela irakurtzeko errezago)
- 38 **Multipliar** **Multiplier** **Bidertu**
 («Bidartu», «Koiztu» -koitz atzizkitik, «Batuketa laburra» ikastoletan esaten duten bezela, «Tolestatu», «Zenbakoiztu» eta «Auniztu» askotan esaten den bezela, aitatu dira. «Bidertu» artu da ontzat. Oñarri onek darama berekin beste itz askoren (multiplicando, multiplicador, múltiplo, multiplicación, factor, producto, etc.) joera). («Ugaritu» ere aitatu da)
- 39 **Multiplicación** **Multiplication** **Biderketa**
 (Ikusi 38 esana)
- 40 **Multipliar por 5** **Multipliar 3 et 5** **3 bosteko, 3 bider 5**
 (Ikusi 38'an esana)
- 41 **Factor** **Facteur** **Biderkari**
 (Ikusi 38'an esana. «Koizki» ere aitatu da)

- 42 **Producto** **Produit** **Biderketa emaitza**
 («Biderketaren emaitza», «Biderketaren ekarria», «Aunizketa emaitza» etb. Ikusi 38'an esana)
- 43 **Multiplo** **Multiple** **Zenbakoitz**
 («Koitz» ere esan da)
- 44 **Duplo, triple...** **Double, triple...** **Bikoitz, irukoitz...**
 45 **Duplicar, triplicar...** **Doubler, tripler...** **Blkoiztu, irukoiztu...**
 («Bi-bidartu», «Bitu», «Birritu» etb. ere aitatu dira)
- 46 **Número par** **Nombre pair** **Bikoizki**
 («Bikoiki», «Bikotxi», «Bikotz», «Biritxi» ere aitatu dira)
- 47 **Número impar** **Nombre impair** **Bakoizki**
 («Bakoiki», «Bakotxi», «Bakotz» «Bakun» ere aitatu dira)
- 48 **Dividir** **Diviser** **Zatitu**
 («Banatu» ere aitatu da, baiña onek «distribuir» dirudi)
- 49 **División** **Division** **Zatiketa**
 («Banaketa». Ikusi 48'an esana)
- 50 **División entera** **Division entière** **Ondargabeko zatiketa**
 («Zatiketa ondarge», «Zatiketa ondargabea» ere esan dira)
- 51 **División inexacta** **Division inexacte** **Ondardun zatiketa**
 («Ondar-zatiketa», «Zatiketa ondardun» ere bai)
- 52 **Dividendo** **Dividende** **Zatigaia**
 («Banagaia», «Banatzekoa», «Banaketa-gai» eta «Zatikizun» ere aitatu dira) (Ikusi «gai» ontaz 36'an esana)
- 53 **Divisor** **Diviseur** **Zatikari**
 («Banaketa-jabe», «Banatzallea» «Zatitzaille» ere aitatu dira. Ikusi «ari» ontaz 36'an esana)
- 54 **Cociente** **Quotient** **Zati. Zatiketa emaitza**
 («Banaketa emaitza», «Zatiketaren ekarria», «Banakia», «Zatiketaren emaitza» ere aitatu dira)
- 55 **Resto** **Reste** **Ondar**
 56 **8 dividido por 5** **8 divisé par 5** **8 bost zati**
 8 entre 5
 («8'ren 5 zati», «8, 5 zati egin», «8'an zenbat bosteko», «8'k bostekotan» ere aitatu dira)

57	Submúltiplo o divisor (Ikusi «ari» ontaz 36'an esana)	Sous-multiple o diviseur	Zatikari
58	2 es divisor de 4	2 est diviseur de 4	2, 4'ren zatikari da
59	Divisores comunes	Diviseurs communs	Oro-zatikariak
60	Máximo común divisor	Plus grand commun div.	Oro-zatikari aundiena
61	Mínimo común múltiplo	Plus petite commun div.	Oro-zenbakoitz txkiena
62	Número mixto («Oso-zatiki» ere aitatu da. Batzuen iritziz ez da «número mixto»-rik, bukatu gabeko batketa baizik)	Nombre mixte	Zenbaki zatiduna
63	Número primo («Ezin zatitua», «Zenbaki zatieziña» ere aitatu dira. Egi-egiz «número primo» ez da zatitu eziña)	Nombre premier	Zenbaki zatigaitz
64	Número compuesto («Zenbaki zatiduna» ere aitatu da)	Nombre composé	Zenbaki zatikor
65	Quebrado o fracción	Fraction	Zatiki
66	Numerador («Gañeko», «Gaineko», «Zatigai», «Goi-aldeko» ere aitatu dira)	Nombre fractionnaire Numérateur	Goiko
67	Denominador («Azpiko», «Zatikari», «Be-aldeko», Behe-aldeko» ere aitatu dira)	Denominateur	Beko, beheko
68	Reducir a común denominador («Azpikoak berdindu»; itsusia)	Reduire a un commun denominateur	Bekoak berdindu Behekoak berdindu
69	Medio, tercio, cuarto, quinto... («lauren»)	Demi, tiers, quart, cinquième...	Erdi, eren, laurden, bosten... (heren)
70	Décima, centésima, milésima...	Dixième, centième, millième...	Amarren (hamarren), eunen, millen...
71	Número decimal	Nombre décimale	Amarki

Ondárroa y sus apellidos

Premiado en los Juegos Florales
"Centenario Domingo de Aguirre"

*...Cuando Ondárroa quiso dejar
huella escrita en la Historia,
era ya cuna de santos y de
intrépidos marinos y pescadores;
de osados aventureros y conquistadores;
de hombres de buen remar
en la dura vida del mar.
Dieron sangre y espíritu
—vida—*

*a cerca de quince mil nuevos frutos
que entre los años 1550 y 1900
de nuestra Era Cristiana
nacieron a la luz con sello ondarrés,
en la diversidad de 780 apellidos
indígenas, inmigrantes o exóticos,
según constancia de su despertar a la vida
dejada para la posteridad
en escuetas partidas bautismales
por ancianos rectores
de nuestras veneradas parroquias.*

ONDARROA Y SUS APELLIDOS

Todos los pueblos tienen su historia. La de sus aventuras, sus gestas, sus tradiciones, sus desventuras.

Pero hay una historia que a todos atañe y a todos interesa: la de la sangre.

Todos los pueblos han sentido sus emigraciones e inmigraciones. Es ley de vida.

Familias de abolengo han desaparecido de los pueblos, mientras otras se mantienen apegadas a sus solares, o llegan nuevas impulsadas por la necesidad o en ansias de aventura, se asientan y adquieren a lo largo de los años carta de naturaleza y solera.

No podemos ir en Ondárroa más allá de 1550. No hay libros. No hay constancia.

Por aquel entonces, Ondárroa, con sus límites actuales, era más montañera y sin duda más abierta.

Entonces nuestros antepasados se apellidaban de *Gorocica*, de *Asterrica*, de *Burgoa*, de *Ayardia*, de *Likona*.

Empieza a crecer el pueblo y hay que especificar mejor el apellido. Se va localizando más. Empiezan los *Gorocica-Bastarrechea*, *Gorocica-Laca*, *Asterrica-Zelaia*, *Asterrica-Beitia*, o sea, barrio y casa, para terminar dejando omitido el primero y dar paso a la generalización de los apellidos que han constituido y forman la solera ondarresa.

Hay un detalle curioso en la vida ondarresa.

Pueblo eminentemente marinero y pescador, no se surte ni renueva su savia de otros pueblos costeros.

Motrico y Berriatua, por ley de vecindad, llegan con frecuencia a asentarse en nuestra villa.

Pero hay un lugar del interior y de provincia distinta que destaca y ocupa la primacía sobre todos los inmigrantes: Azcoitia. Y un siglo en que la invasión azcoitiana fue muy acusada: el XVIII.

De Azcoitia llegaron los *Alberdi*, *Albizu*, *Alcorta*, *Aramberri*, *Aresti*, *Argoitia*, *Arrizabalaga*, *Arteche*, *Azpiazu*, *Badiola*, *Beristain*, *Echaniz*, *Irueta*, *Lecuona*, *Lete*, *Unanue*, *Usobiaga*, etc.

En este pequeño estudio de apellidos omitimos la procedencia de los que hasta fines del siglo XVII radicaban ya en Ondarroa. Nuestros viejos párrocos o rectores descuidaban muchas veces dicho detalle a pesar de las severas advertencias y multas que les imponían los visitantes y notarios del Obispado.

Desde el siglo XVIII, salvo contadas excepciones, no es difícil averiguar dicho dato.

Es una lástima que algunos de los libros parroquiales se hallen muy deteriorados de forma que sea imposible la acotación de algunas partidas. Sin embargo, aunque no el detalle, sí se puede colegir el número de las que faltan.

De 1550 a 1900 hay registradas 14.389 partidas.

De ellas aproximadamente 97 indescifrables entre los años 1647 y 1670.

Faltan partidas de 1608 a 1616 inclusive.

No todas las partidas registran apellido.

«Dios sabe de los padres», dicen varias.

«Por mucho que averigüé no di con sus padres».

«...baptizé una muchacha de San Juan de Barrenechea y la madre de dicha criatura era de Amoroto».

«...de una señora de Motrico».

«...hija de un mancebo forastero».

En el siglo XVI hay registradas 859 partidas.

En el siglo XVII llegan a 1.611.

En el siglo XVIII pasan a 2.371.

En el siglo XIX suman ya 9.084.

En cuanto al número de apellidos distintos en cada siglo, se pueden cifrar así:

Siglo XVI	188
Siglo XVII	240
Siglo XVIII	297
Siglo XIX	445

El total de apellidos distintos de 1550 a 1900 suma 780.

Se ve fácilmente el incremento de familias y fogatas al cabo de los siglos, si bien teniendo en cuenta que en el siglo XVI solamente estudiamos medio siglo, cabe pensar y tildar de lánguido al XVII.

En los siglos XVI y XVII muy pocas partidas señalan la profesión o título de los padres. Son casi siempre marinos.

Capitán Domingo de Ondarroa (1604).

Capitán Eguia. De Motrico, trajo a bautizar a su hija en la Antigua.

Piloto Apallua.

Capitán Domingo de Irurre (1620).

Capitán Bengoechea.

Capitán Martín de Andonaegui.

Capitán Iturbe.

Pedro Olabe, Caballero de la Orden de Calatrava. Su padre fue también Caballero de la misma Orden.

Lope de Andonegui, Sargento Mayor.

Capitán Pedro de Muguertegui.

Dr. Joseph Lizaranzu, Colegial Mayor de San Ildefonso de Alcalá.

Etc.

Hay muchos apellidos similares o sinónimos que a lo largo de los años se confunden y se usan indistintamente entre los mismos familiares. Así *Arechaga-Areizaga*; *Arguinchona-Arguinchoaga*; *Arrascaeta-Arrasqueta*; *Gallastegui*, *Guillastegui*, *Guillestegui*; *Ibarrolaza-Ibarloza*; *Larrinaga-Larrañaga*; *Lersundi-Lerchundi*, etc., por no señalar todos.

Hasta el siglo XIX son raros los apellidos castellanos en Ondarroa: *Fernández-Velasco* (1667) «pobres bagantes».

González Santisso, 1696. «Los abuelos paternos López González y María Méndez Santisso, de la Ciudad de Lugo».

González Núñez (1696) «portugueses».

Olivers (1627) «extranjeros».

Vega (1618). Gallego. En 1627 proceden de Asturias.

Valle (1710). «Pobres, de Henares de este Obispado».

Fuelles (1705). De Madrid, «pobres que andan pidiendo».

Dejando a un lado tales curiosidades pasemos al estudio escueto de los apellidos.

En mi trabajo resumo el número de registros de cada apellido en cada siglo, además de hacer constar el año del registro inicial en Ondarroa. Así queda un margen para la curiosidad y una huella y un paso para la investigación.

Indudablemente hay apellidos muy generalizados que tienen varias ramas y proceden de varias fuentes familiares.

Nos limitamos en este estudio a señalar la primera.

Apellido	Primera constancia	N.º de Registros en cada siglo				Procedencia
		XVI	XVII	XVIII	XIX	
Abadea, Abadia	1842	—	—	—	21	Elgoibar
Abaitua	1592	5	3	1	—	
Abaroa	1562	2	—	12	25	En 1775, Mendeja
Abascal	1868	—	—	—	4	De Santander
Abaunz	1797	—	—	1	—	Larresore
Abaunza	1787	—	—	1	—	Elorrio
Abendaño	1708	—	—	1	—	Idiazabal
Acarregui	1839	—	—	—	39	Lequeitio
Acebedo	1877	—	—	—	1	Salamanca
Acha	1739	—	—	1	15	Lequeitio
Achurra	1670	—	1	6	1	Amoroto
Aguero	1559	1	—	—	—	
Aguilar	1620	—	1	—	—	
Aguinagalde	1814	—	—	—	1	Aramaiona
Aguirre	1562	7	23	58	121	
Aguirre-Amalloa	1762	—	—	1	—	Berriatua
Aguirre-Beliere	1740	—	—	6	—	Lecumberri
Aguirrechea	1766	—	—	10	44	Jemein
Aguirre-Elejoste	1816	—	—	—	2	Arechabaleta
Aguirreoa	1879	—	—	—	9	Amoroto
Aguirresaroe	1872	—	—	—	7	Zarauz
Aguirrezabalaga	1865	—	—	—	3	Zumaya
Aguriano	1576	1	—	—	—	
Aizla	1557	1	—	—	—	
Aizpurua	1895	—	—	—	1	Deba
Ajarrista, Axarrista	1741	—	—	28	14	Motrico
Ajubita	1792	—	—	4	6	Amoroto
Ajuria	1602	—	2	—	—	
Alberdi	1712	—	—	4	17	Azcoitia
Albinacorta	1644	—	7	1	—	
Albissu	1684	—	5	—	—	Azcoitia
Albissua	1754	—	—	6	—	Berriatua
Albizu	1890	—	—	—	1	Deba
Albizuri	1683	—	1	10	—	
Alcelaegui	1594	1	—	—	—	
Alcorta	1817	—	—	—	57	Azcoitia
Aldamiz Echebarria	1849	—	—	—	7	Canala
Aldaola, Aldaolea	1622	—	4	6	—	
Aldarondo	1871	—	—	—	12	Pasajes
Aldasolo	1750	—	—	2	—	Berriatua
Aldazabal	1788	—	—	1	14	Marquina-Elgoibar

Aldecua	1741	—	—	7	—	Amoroto
Alegría	1732	—	—	48	119	Ermua
Alejandro	1882	—	—	—	1	Vitres (Francia)
Algorta	1637	—	4	—	3	
Alipasolo	1554	1	7	—	—	
Allri	1552	2	—	—	—	
Alonso	1882	—	—	—	2	Valladolid
Altube	1727	—	—	1	—	
Alvarez	1871	—	—	—	2	León
Alzaga	1569	2	5	—	—	
Alzola	1569	3	20	—	—	
Alzolabeya	1717	—	—	1	—	Elgoibar
Amallobieta	1676	—	—	—	3	Mendeja
Amesti	1826	—	—	—	3	Mendeja
Amezqueta	1594	1	—	—	—	
Amillategui	1691	—	2	17	—	Mallabia
Amuchastegui	1812	—	—	—	14	Motrico
Anacabe	1592	3	14	18	72	
Anchustegui	1767	—	—	17	34	Berriatua
Anciondo	1683	—	1	—	—	Deba
Andonaegui	1564	4	26	7	—	
Anguelua	1563	1	—	—	—	
Anguiz	1722	—	—	2	—	Aulestia
Anguiz Olea	1745	—	—	9	—	
Angulo	1630	—	3	11	—	
Ansa	1675	—	1	—	—	Hernani
Ansola	1560	3	—	1	28	
Ansorregui	1663	—	1	6	6	
Ansotegui	1628	—	8	14	—	
Anzubiza, Anzuriza, Ainzuriza	1670	—	2	14	17	
Añorga	1868	—	—	—	2	
Apallua	1556	24	17	—	—	
Apraiz	1563	3	—	—	—	
Aragón	1892	—	—	—	1	Cenicero
Aramalo	1740	—	—	20	75	Azpilgoeta-Mendaro
Arambarri	1721	—	—	24	147	
Aramberria	1779	—	—	8	12	Azcoitia
Aramburu	1790	—	—	2	7	Elgoibar
Arana	1631	—	5	6	4	
Aranceta	1860	—	—	—	6	Barinaga
Arancibia, Aranzubia	1562	22	55	1	—	
Aranguaga	1637	—	1	—	—	
Arano	1767	—	—	5	8	Elgoibar

Aransolo	1593	3	2	—	—	
Aranzabal	1748	—	—	1	—	
Aranzamendi	1569	1	4	59	136	
Aranzadi	1662	—	1	—	—	
Araquistain	1755	—	—	10	41	Deba
Arauco	1797	—	—	1	43	Erandio
Arbaiz	1772	—	—	1	—	Vera
Arbelaiz	1690	—	1	—	—	
Arbestain	1780	—	—	3	—	Cestona
Arcocha	1621	—	1	16	55	Marquina
Areaga	1704	—	—	3	—	Gorliz
Arechaga	1554	12	7	3	45	
Areizaga	1793	—	—	4	6	Zarauz
Arenaza	1769	—	—	1	—	Bilbao
Arestegui	1620	—	2	—	—	
Aresti	1719	—	—	40	—	Azcoitia
Arezcurenaga	1560	5	—	—	—	
Arezcurengoa	1603	—	1	—	—	
Arezmendia	1556	4	5	—	—	
Arezpacochaga	1699	—	1	—	—	
Areztegui	1629	—	3	—	—	
Argoitia	1764	—	—	7	41	Azcoitia
Arguinchona, Arguinchoaga	1833	—	—	—	2	Lequeitio
Arguinzoniz	1787	—	—	1	—	Abadiano
Aridano	1640	—	1	—	—	
Arinasagasti	1793	—	—	1	—	Iciar
Aristi	1721	—	—	10	38	Azcoitia
Aristondo	1808	—	—	—	42	Motrico
Armaola, Armaolea	1672	—	3	5	—	
Armenza, Arminza	1562	12	20	—	—	Berriaua
Arostegui	1815	—	—	—	36	Lequeitio
Arozamena	1806	—	—	—	5	Vera
Arraiz	1565	2	—	—	—	
Arrasate	1621	—	11	12	61	Amoroto
Arrascaeta, Arrasqueta	1735	—	—	12	2	Elgoibar
Arrate	1659	—	1	7	35	
Arregui	1774	—	—	1	14	Oñate
Arreguia	1567	1	6	—	—	
Arrescurandia	1562	1	—	—	—	
Arria	1574	1	—	—	—	
Arriaga	1556	3	2	—	—	
Arrieta	1574	1	—	—	—	
Arriola	1565	5	3	8	130	
Arrizabalaga	1758	—	—	36	211	Azcoitia

Arrizurieta	1565	6	2	7	—	
Arroquero	1891	—	—	—	4	Palencia
Arrospeide	1848	—	—	—	10	Bermeo-Busturia
Arrue	1691	—	4	7	—	Deba
Artabe	1875	—	—	—	1	Amorebieta
Artalarrea	1825	—	—	—	1	Berriz
Artaza	1843	—	—	—	5	Bermeo
Arteche	1821	—	—	—	18	Azcoitia
Arteta	1603	—	1	—	—	
Artilagaitia	1816	—	—	—	7	Basauri
Artola	1838	—	—	—	6	Deusto
Artomiza	1555	1	—	—	—	
Arzamendi	1682	—	1	—	—	Azcoitia
Arzuaga	1717	—	—	4	4	
Ascube	1560	2	—	—	—	
Asenjo	1878	—	—	—	3	Granada
Aspe	1879	—	—	—	1	Ochandiano
Assanza	1752	—	—	1	—	Magiron, Navarra
Assurra	1558	13	—	—	—	
Astarloa	1621	—	4	—	—	
Astegui	1744	—	—	1	—	Galdacano
Astelarra	1900	—	—	—	1	Bilbao-Luno
Asterrica	1550	27	26	6	—	
Astigarraga	1752	—	—	3	2	Motrico
Astigarribia	1569	1	4	—	—	
Astobiza	1634	—	1	—	—	
Asumendi	1758	—	—	2	—	Berriatua
Ateguren	1561	8	8	—	—	
Aulestia	1775	—	—	5	24	Marquina Echebarria
Aulestiarte	1819	—	—	—	33	Jemein
Auliquiz	1554	11	13	—	—	
Axpe	1624	—	1	—	—	Lequeitio
Ayardia	1550	23	18	—	—	
Azaola, Assaola	1590	2	2	—	—	
Azcarate	1863	—	—	—	18	Motrico
Azcarza	1580	4	1	—	—	
Azcarrestazabal	1578	3	—	—	—	
Azcayeta	1632	—	1	2	—	
Azcue	1628	—	6	—	—	Universid. de Aya
Azpeitia	1700	—	1	—	—	
Azpiazu	1777	—	—	12	117	Azcoitia
Azpillaga	1758	—	—	8	39	San Andrés de Echebarria

Azpiri	1785	—	—	2	64	Marquina
Azpitarte	1562	1	—	—	—	
Azteca	1596	1	—	—	—	
Azumendi	1888	—	—	—	9	Jemein
Badiola	1729	—	—	70	466	Azcoitia
Balanzategui	1897	—	—	—	2	Lesaca
Balderrama	1822	—	—	—	1	Fontecha (Alava)
Balzola	1760	—	—	6	14	Garagarza de Mendaro
Baqueriza	1760	—	—	9	53	Ibarranguelua
Baquero	1887	—	—	—	1	Sevilla
Baquo	1631	—	1	—	—	
Baraico	1578	1	—	—	—	
Barambio	1576	1	—	—	—	
Barandiaran	1758	—	—	1	—	Ataun
Baranigo	1556	1	2	—	—	
Barberia	1701	—	—	1	2	
Barinaga	1676	—	1	1	—	
Barinaga Rementeria	1889	—	—	—	2	Marquina
Barrena	1708	—	—	2	3	Urnieta
Barrenechea	1552	8	17	14	1	
Barroeta	1598	1	—	—	—	Marquina
Barroetabeña	1820	—	—	—	17	Jemein
Barrundia	1759	—	—	1	—	Mendeja
Barrutia	1741	—	—	4	—	Motrico
Basabe	1620	—	1	—	—	
Basaguren	1867	—	—	—	12	Elgoibar
Basas	1584	3	—	—	—	
Basterrechea	1554	7	25	32	62	
Basterrolaza	1568	3	3	—	—	
Basurco	1732	—	—	2	5	Motrico
Becochea	1632	—	3	—	—	
Bedialauneta	1806	—	—	—	203	Mundaca
Beitia	1599	1	3	18	45	
Belarroa	1821	—	—	—	1	Anguiozar
Belaustegui	1752	—	—	3	7	Bermeo
Belaustegulgoitia	1870	—	—	—	7	Amorebieta
Belendiz	1568	1	1	—	—	
Beltrán	1567	1	—	—	1	
Bengoechea	1596	1	6	10	124	
Bentabarra	1775	—	—	1	—	Ermua
Berain	1650	—	3	—	—	
Berano	1711	—	—	3	—	
Berasategui	1747	—	—	1	—	Cegama

Berastegui	1878	—	—	—	3	Deba
Berayo	1626	—	1	—	—	Motrico
Beraza	1861	—	—	—	4	Abando
Bereicoa	1759	—	—	4	42	Berriatua
Bereterbide	1882	—	—	—	1	Orbaiceta (Nav.)
Bergara, Vergara	1780	—	—	5	26	Jemein
Beristain	1814	—	—	—	40	Azcoitia
Berneo	1555	5	—	—	—	
Bernedo	1695	—	1	—	20	Alzola
Berriatua	1561	6	—	—	1	
Berridi	1800	—	—	—	32	Orio-Andoain
Berrio	1898	—	—	—	1	Saldias, Navarra
Berrosorrosi	1583	1	—	—	—	
Besga	1839	—	—	—	1	Bilbao
Bicandi	1792	—	—	3	48	Azpeitia
Bidagorri	1561	3	—	—	—	
Bidazabal	1594	4	—	—	—	
Biengo	1650	—	1	—	—	
Bilbao	1565	4	—	—	34	
Biziola	1579	1	1	—	—	
Blasco	1860	—	—	—	3	Asturias
Blázquez	1893	—	—	—	1	Avila
Bóbeda	1888	—	—	—	1	Orense
Bolibar	1886	—	—	—	1	Munguia
Bontigui	1862	—	—	—	1	Sena Inferior
Brañas	1882	—	—	—	1	Coruña
Brevilla	1647	—	19	3	—	Elorrio
Brígido	1848	—	—	—	7	Caravaca, Murcia
Burgaña	1583	6	3	—	2	
Burgoa	1554	31	65	13	210	
Burundarena	1859	—	—	—	12	Berriatua-Motrico
Bustamante	1604	—	1	—	—	Lequeitio
Bustinzuria	1600	1	11	18	—	
Calderón	1897	—	—	—	1	Salamanca
Calzacorta	1841	—	—	—	2	Berriatua
Camacho	1896	—	—	—	1	Ciudad Real
Camarero	1876	—	—	—	1	Burgos
Camejo	1856	—	—	—	1	
Campos	1872	—	—	—	1	Ormaiztegui
Canales	1871	—	—	—	1	Santander
Cantero	1860	—	—	—	1	Asturias
Careaga	1561	2	3	—	—	
Carnicero	1898	—	—	—	1	Zamora
Carquizano	1556	2	—	—	—	

Carrión	1881	—	—	—	1	Segovia
Carriguidi	1799	—	—	1	7	Bildore
Casain	1871	—	—	—	1	Valencia
Cataegui	1632	—	2	3	—	
Cecermendia	1576	3	3	—	—	
Celaya	1556	7	19	65	110	
Celorrio	1888	—	—	—	1	Soria
Cendoya	1829	—	—	—	24	Guetaria
Cengotita	1865	—	—	—	6	Ermua
Cierra	1884	—	—	—	1	Cenarruza
Cigaran	1657	—	2	—	1	San Andrés de Echevarria y Mendaro
Comadira	1880	—	—	—	1	Barcelona
Corostola	1830	—	—	—	4	Berriatua
Corpion	1759	—	—	4	—	Soluetta, en Soule de Navarra, Obispado de Oloron.
Corta	1800	—	—	—	6	Arrancudiaga
Cortabarría	1697	—	1	3	—	
Cortazarjauregul	1582	1	—	—	—	
Cortesena	1830	—	—	—	2	Bilbao
Cortina	1804	—	—	—	1	Lequeitio
Coscorroza	1889	—	—	—	1	Lequeitio
Creus	1852	—	—	—	1	Barcelona
Crolchet	1898	—	—	—	1	Madrid
Cruceño	1871	—	—	—	1	Vitoria-Santander
Cuesta	1890	—	—	—	1	Segovia
Chacartegui	1671	—	1	1	55	Amoroto
Chapartegui	1894	—	—	—	1	Zumaya
Chopite	1571	1	20	18	—	
Chopitia	1742	—	—	1	—	Amoroto
Churruca	1563	13	17	5	15	
Díaz	1886	—	—	—	8	Lugo
Díez	1899	—	—	—	1	Madrid
Dostuzar	1593	1	—	—	—	Motrico
Doxtua	1621	—	1	—	—	
Doxtuarte	1620	—	15	23	—	
Dulanto Ruiz	1800	—	—	—	14	Inversión de Ruiz de Duranto
Durana	1800	—	—	3	4	San Sebastián
Echabe	1818	—	—	—	10	Guetaria
Echaburu	1561	6	9	25	230	
Echaide	1884	—	—	—	1	Santesteban

Echaniz	1745	—	—	6	12	Azcoitia
Echano	1586	2	3	2	45	
Echea	1783	—	—	6	2	Motrico
Echeandia	1559	2	—	—	—	
Echebarria, Echeberria	1559	9	31	43	70	
Echebarrieta	1707	—	—	6	—	
Echenagusla	1585	1	—	—	—	
Echezabal	1695	—	1	2	—	
Eduogui	1775	—	—	2	—	Oñate
Egaña	1808	—	—	—	41	Motrico
Eguen	1708	—	—	2	—	Ispaster Motrico
Egula	1585	3	—	1	18	En 1736 de El- goibar
Egulazabal	1676	—	5	4	—	
Egulerrea	1707	—	—	1	—	
Eguiguren	1602	—	20	34	137	Mendeja
Eguren	1727	—	—	11	—	Vergara
Egurrola	1639	—	4	16	107	
Eizagirre	1561	20	1	5	37	
Elcano	1643	—	2	—	—	
Elxondo	1646	—	4	—	—	Elizondo, Navarra
Elxpurua	1568	2	5	—	—	
Elxtondo	1672	—	6	—	—	
Elezgaray	188	—	—	—	12	Deba
Elgoibar	1878	—	—	—	9	Elgoibar
Elordi	1598	1	1	12	23	
Elorriaga	1568	5	—	1	4	
Elorza	1774	—	—	3	1	Oñate
Elu	1763	—	—	11	71	Berriatua
Elustondo	1799	—	—	1	21	Azpeitia
Embil	1810	—	—	—	2	Gueteria
Endaldi	1562	3	4	—	—	
Endelza	1878	—	—	—	4	Ea
Epelde	1871	—	—	—	2	Motrico
Erlaegui	1633	—	3	—	—	
Erqulaga	1691	—	5	10	1	Amoroto
Erquinigo	1718	—	—	1	—	
Erretolaza	1628	—	1	—	—	San Andrés de Echebarria
Errucabado	1747	—	—	2	—	Lequeitio
Escorlaza	1865	—	—	—	6	Begoña
Escutasolo	1688	—	6	12	—	
Esnaola	1832	—	—	—	4	Iciar

Expósito	—	—	—	—	1	
Fernández	1667	—	1	1	13	En 1667 «...pobres bagantes»
Fontela	1881	—	—	—	1	
Foruria	1875	—	—	—	1	Nachitua
Franco	1878	—	—	—	1	Lugo
Fuelles	1705	—	—	1	—	Madrid
Gabilondo	1899	—	—	—	2	Motrico
Gabiola	1554	6	—	11	1	
Galnza	1807	—	—	—	5	Luno
Gaiztarro	1831	—	—	—	3	Asteasu
Galarza	1577	8	—	1	—	
Galbei	1561	1	—	—	—	
Galdona	1562	1	34	4	—	
Galdós	1740	—	—	4	26	Iciar
Galdua	1565	3	—	—	—	
Gallaistegui, Gallastegui, Gu- Ilestegui	1797	—	—	2	29	Vergara
Gambocorta	1628	—	3	—	—	
Gandarias	1898	—	—	—	2	Acorda-Mendata
Gandiaga	1673	—	2	32	15	
Garagarza	1568	1	—	—	—	
Garaizabal	1706	—	—	7	—	
Garalde	1657	—	1	—	9	Lequeitio
Garate	1657	—	1	1	12	Iciar-Berriatua
Garay	1752	—	—	9	—	Baquio
Garbizu	1900	—	—	—	1	Pasajes-Lezo
García	1846	—	—	—	22	Zalduendo, Alava
García Careaga	1569	2	—	—	—	
García Macoaga	1620	—	1	—	—	
García Salazar	1830	—	—	—	2	Villaverde
Garduza	1579	9	2	—	—	
Garea	1602	—	1	—	—	Lequeitio
Garin	1767	—	—	4	—	Ochandiano
Garitaonandia	1900	—	—	—	1	Abadiano
Garizurieta	1699	—	2	8	—	Motrico
Garmendia	1888	—	—	—	9	Marquina-Echano
Garrafa	1895	—	—	—	2	Sesma, Navarra
Garramlola	1625	—	9	23	93	Berriatua
Garro	1563	5	—	—	—	
Gasturua	1591	2	—	—	—	
Gavilán	1871	—	—	—	1	Burgos
Gazagahebarria	1802	—	—	—	39	Jemein

Gimeno	1803	—	—	—	35	Brivesca-Labastida
Goenechea	1672	—	1	—	7	
Goia	1602	—	4	—	—	
Goicoechea	1553	11	16	11	—	
Goigana	1785	—	—	3	45	Amoroto
Goiri	1723	—	—	1	—	
Goiria	1569	3	—	—	—	
Goitana	1733	—	—	1	—	Mallabia
Goitia	1561	18	59	92	41	
Goitandia	1858	—	—	—	9	Mendeja
Gottinlz	1560	8	2	—	—	
Goizueta	1757	—	—	1	—	Motrico
Gojenola	1892	—	—	—	3	Berriatua
Gómez	1841	—	—	—	2	San Roque
Gomeztegui	1761	—	—	8	2	Mendeja
Gómez-Michelena	1853	—	—	—	1	Leiza
Gomucio	1559	1	—	—	—	
González	1594	1	—	—	—	Soria
González Núñez	1696	—	2	3	—	Portugueses
González Santisso	1696	—	2	5	—	Lugo
Gonzalo	1895	—	—	—	2	Almazán
Gorocica	1550	50	30	—	—	
Gorondo	1589	1	—	—	—	
Gorostegui	1868	—	—	—	4	Amezqueta
Gorostola	1648	—	1	—	—	
Gorri	1725	—	—	2	—	
Gorriaran	1641	—	12	2	—	
Goxenola	1737	—	—	1	—	Berriatua
Greño	1886	—	—	—	3	Munguia
Guebara	1558	2	—	—	—	
Guenaga	1799	—	—	2	132	Iciar
Guenechea	1836	—	—	—	1	Elgoibar
Gueralsoro	1697	—	3	19	—	Elgoibar
Guerequeta	1861	—	—	—	4	Azpeitia
Guerricaiz	1587	2	—	—	—	
Guillestegui	1557	13	6	—	—	
Guñon	1874	—	—	—	1	Begoña-Alegría (Guipuzcoa)
Gurruchaga	1884	—	—	—	6	Irun-Betelu
Hurtado	1620	—	5	—	—	
Ibalbarriaga	1810	—	—	—	53	Guerena
Ibáñez Aldecoa	1847	—	—	—	6	Aulestia
Ibarbe	—	—	—	—	1	

Ibarloza	1777	—	—	8	—	Berriatua
Ibarra	1555	11	12	12	7	
Ibarrasarasua	1586	1	—	—	—	
Ibarrolaza	1722	—	—	12	64	Jemein
Ibarrola	1727	—	—	16	—	San Andrés de Echebarri
Ibaseta	1688	—	2	33	177	
Icaran	1603	—	2	1	21	
Icaseta	1684	—	1	—	—	
Iceta	1599	2	4	—	—	Zumaya
Ichaso	1827	—	—	—	23	Illarregui, Navarra
Icoaga	1641	—	2	—	—	
Icutarte	1558	1	—	—	—	
Icuza	1590	6	—	—	—	
Idiaquez	1816	—	—	—	14	Deba-Regil
Idicaiz	1600	—	—	—	—	Lequeitio
Idiondo	1718	—	—	6	37	Motrico
Idoeta	1774	—	—	4	91	Motrico
						(Se confunden)
Idueta	1726	—	—	—	—	Marquina
Iduriaga	1813	—	—	—	10	Ereño
Igara	1565	2	—	—	—	
Igartua	1884	—	—	—	4	Marquina Echebarria
Illoro	1563	3	—	—	2	
Imaz	1877	—	—	—	3	Motrico
Imitola	1577	1	1	—	—	
Ingelmo	1888	—	—	—	1	Salamanca
Iraeban	1718	—	—	1	—	Mendaro
Iraeta	1808	—	—	—	6	Mendaro
Irala	1872	—	—	—	1	Deba-Oikina
Iramategui	1553	5	31	54	25	
Iraragorri	1839	—	—	—	1	Begoña
Irazusta	1709	—	—	1	—	Tolosa
Iriarte	1673	—	2	—	—	
Irigolen	1681	—	1	4	5	Legorreta
Irigolen Pagate	1894	—	—	—	7	
Irueta	1784	—	—	4	1	Azcoitia
Irure	1790	—	—	1	—	Mendaro
Iurre	1657	—	1	1	—	
Irusta	1815	—	—	—	11	Berriatua
Isabel	1886	—	—	—	1	Santoña
Isusi	1721	—	—	5	—	Llodio
Itola	1621	—	6	1	—	Berriatua

Ituarte	1694	—	1	21	51	Marquina
Iturbe	1678	—	1	—	5	Vergara
Iturriaga	1626	—	10	5	—	Berriatua
Iturrino	1719	—	—	22	15	
Iturrioz	1835	—	—	—	5	Bilbao-Aulestia
Iturriza	1589	1	2	16	58	Motrico
Irureta	1810	—	—	—	1	Azcoitia
Iza	1750	—	—	2	—	Guizaburuaga
Izaguirre	1792	—	—	1	2	Azcoitia
Izarza	1810	—	—	—	3	Villarreal, Alava
Izurategui	1813	—	—	—	13	Azcoitia
Jarroloza	1584	4	—	—	—	
Jauregui	1556	5	12	9	6	Ea
Jaussoro	1617	—	3	—	—	
Jayo	1877	—	—	—	1	Lequeitio
Joaristi	1655	—	13	59	20	Azcoitia
Labin	1887	—	—	—	3	Santander
Laca	1588	2	16	63	111	
Lacurica, Laçuriza	1623	—	8	—	—	
Lachaga	1741	—	—	1	—	Ibarranguelua
Landa	1837	—	—	—	2	Azcoitia
Landaburu	1825	—	—	—	5	Urrunaga-Elosu
Landaribar	1810	—	—	—	82	Fuenterrabia
Lariz	1623	—	2	—	—	Berriatua y Lequeitio
Larrañaga	1744	—	—	—	—	
Larrinaga	1778	—	—	30	189	Elgoibar
Larraco	1589	1	—	—	—	
Larraga	1579	2	—	—	—	
Larrauri	1828	—	—	—	1	Alegria (Guip.)
Larrauri	1682	—	8	12	—	Munguia
Larrea	1640	—	5	—	4	Bilbao
Larreandia	1741	—	—	8	—	Azcoitia
Larreategui	1802	—	—	—	2	Mendaro
Larroza	1642	—	1	—	—	
Larruscain	1650	—	10	4	—	Jemein
Lasaga	1748	—	—	6	—	Ibarranguelua
Lasarte	1851	—	—	—	41	Eibar
Lascurain	1834	—	—	—	3	Placencia
Lastra	1860	—	—	—	1	Logroño
Lasuen	1892	—	—	—	1	Durango
Launeta	1762	—	—	13	2	Mundaca
Leargui	1684	—	4	5	—	
Lecea	1813	—	—	—	11	Motrico

Leceartua	1861	—	—	—	10	Motrico
Lecube	1645	—	2	14	—	Motrico
Lecue	1757	—	—	28	83	Astigarrabia
Lecuenta, Lecuona	1701	—	—	1	13	Azcoitia
Legarda	1867	—	—	—	10	Motrico
Legarra	1857	—	—	—	4	Aulestia
Leguina	1658	—	1	—	—	
Leibar	1886	—	—	—	4	Aozaraza
Lejardi, Lexardi	1552	2	—	5	12	San Andrés de Echebarri
Lejarristi	1800	—	—	—	1	
Lengaran	1787	—	—	1	—	Oñate
Lerchundi, Lersundi	1572	3	6	5	82	
Lete	1770	—	—	5	19	Azcoitia
Lezaola, Lizaola	1700	—	1	41	38	
Lezarzaburu	1891	—	—	—	2	Motrico
Licona	1559	24	2	—	—	
Lizarizu	1659	—	1	—	—	Motrico
Lizundia	1743	—	—	6	9	Elgoibar
López	1867	—	—	—	7	Oviedo
López de Arcaute	1795	—	—	3	7	Mrieta, Alava
López de Letona	1868	—	—	—	7	Ciriano, Alava
Loyola	1841	—	—	—	1	Marquina Echevarria
Luenga	1758	—	—	1	—	Arceniega
Luisa	1857	—	—	—	1	Villafranca, Guip.
Macoaga, Mocoaga	1566	4	1	—	—	
Macuso	1744	—	—	12	—	Mendaro
Madariaga	1798	—	—	1	35	Munguia
Madarieta	1694	—	1	1	—	Ispaster
Maguregul	1571	1	—	29	9	En 1726 de Marquina Echebarria
Maiztegul	1874	—	—	—	5	Placencia
Malzeo	1621	—	1	—	—	Malzeo de Villaverde
Mancisidor	1876	—	—	—	5	Berriatua
Mandrique	1628	—	11	—	—	
Manso	1897	—	—	—	1	Salamanca
Maquibar	1698	—	2	53	—	Azcoitia
Marcoaga	1562	2	—	—	—	
Marcuerquilaga	1832	—	—	—	28	Amoroto
Martín	1868	—	—	—	1	Segovia
Martínez	1881	—	—	—	16	Viveros
Martínez de Aguirre	1881	—	—	—	8	

Martínez de Llano	1784	—	—	3	—	Villafría
Martínez de Luco	1867	—	—	—	4	Retolaza, Alava
Maruri	1838	—	—	—	18	Lequeitio
Masuridi	1617	—	3	—	—	
Meabe	1756	—	—	1	—	Jemein
Meceta	1680	—	1	—	—	Guernica
Mecola	1682	—	1	—	—	Guernica
Megía	1807	—	—	—	16	«Se ignora»
Méndez	1894	—	—	—	2	Palencia
Mendibe	1872	—	—	—	2	Guernica
Mendibelzua	1795	—	—	2	5	Motrico-Berriatua
Mendieta	1763	—	—	1	—	Oyaregui, Nav.
Mendiola	1593	2	—	7	7	
Mendizabal	1689	—	1	1	15	Motrico
Mercero	1796	—	—	2	3	Cestona
Mirones	1861	—	—	—	1	
Misquia	1550	1	—	—	—	
Mocoroa	1861	—	—	—	1	Cortes de Navarra, Beruete
Moleres	1729	—	—	1	—	Lazcano
Molpeceres	1892	—	—	—	2	Valladolid
Monasterio	1634	—	1	—	—	Ibarrangelua
Monterezo	1872	—	—	—	1	Alicante
Motrico	1897	—	—	—	2	Motrico
Mugartegui, Muguertegui... ..	1667	—	2	16	31	
Muguerza	1626	—	1	1	2	
Mugular	1793	—	—	1	—	Charente
Muguruza	1561	3	—	—	7	
Munibe	1567	3	—	—	—	
Murua, Muruba	1624	—	6	—	1	
Nafarmendi	1589	3	—	—	—	
Nafarrate	1803	—	—	—	14	Urrunaga, Alava
Naverán	1846	—	—	—	6	Ereño
Núñez	1663	—	7	—	—	
Nuño	1880	—	—	—	13	Oviedo
Obecola	1556	2	—	—	—	
Obieta	1888	—	—	—	1	Arteaga
Ocamica	1854	—	—	—	6	Guizaburuaga
Ocaranza	1711	—	—	1	—	
Ocejo	1900	—	—	—	1	Santander
Oclo	1864	—	—	—	2	Logroño
Ochoa	1559	1	—	—	20	
Ochoa Antezana	1826	—	—	—	41	Lequeitio-Urrunaga, Alava

Ochoa Erebe	1877	—	—	—	1	Yurre
Odría	1706	—	—	22	9	Mendaro
Odrizola	1876	—	—	—	3	Azpeitia
Oñederra	1803	—	—	—	9	Iciar
Olabarria	1556	3	7	17	15	
Olabarrieta	1591	2	1	—	—	
Olabe	1558	6	1	—	—	
Olabeaga	1632	—	1	—	—	
Olalde	1685	—	1	—	—	
Olano	1864	—	—	—	8	Durango
Olarra	1579	6	3	—	—	
Olarreaga	1830	—	—	—	27	Lizarza
Olarriaga	1593	1	—	—	—	
Olazarra	1769	—	—	1	—	Motrico
Olea	1832	—	—	—	14	Bolibar
Olea Galarza	1635	—	1	—	—	
Oliden	1723	—	—	1	—	Zarauz
Olivers	1627	—	1	—	—	Extranjero
Onaindía	1887	—	—	—	1	Marquina
Onda	1554	1	—	—	—	
Ondarroa	1571	3	—	2	12	
Ondarza	1791	—	—	7	4	Alzola
Onsoño	1762	—	—	1	—	Barambio
Oñate	1737	—	—	3	—	Elgoibar-Oñate
Orabio	1578	1	—	—	—	
Orei	1884	—	—	—	7	Berriatua
Oribia, Orubia	1562	2	—	—	—	
Oriosolo	1569	1	1	—	—	Berriatua
Orizate	1699	—	1	4	—	San Andrés de Echebarria
Ormaechea	1561	1	—	—	—	
Ormo	1888	—	—	—	1	Murcia
Ortiz	1865	—	—	—	1	Aragón
Ortiz de Abaitua	1628	—	1	—	—	
Ortiz de Zarate	1883	—	—	—	8	Urrunaga
Ortuzar	1888	—	—	—	1	Abadiano
Orueta	1562	2	—	—	—	
Osa	1768	—	—	1	108	Motrico
Osarain, Oxarain, Ozerin	1658	—	7	1	9	
Osés	1872	—	—	—	1	Guigrilla
Osoro	1850	—	—	—	4	Elgoibar
Ostolaza	1770	—	—	7	14	Zarauz
Otelza	1684	—	1	—	—	
Otermin	1783	—	—	4	—	Azpiroz

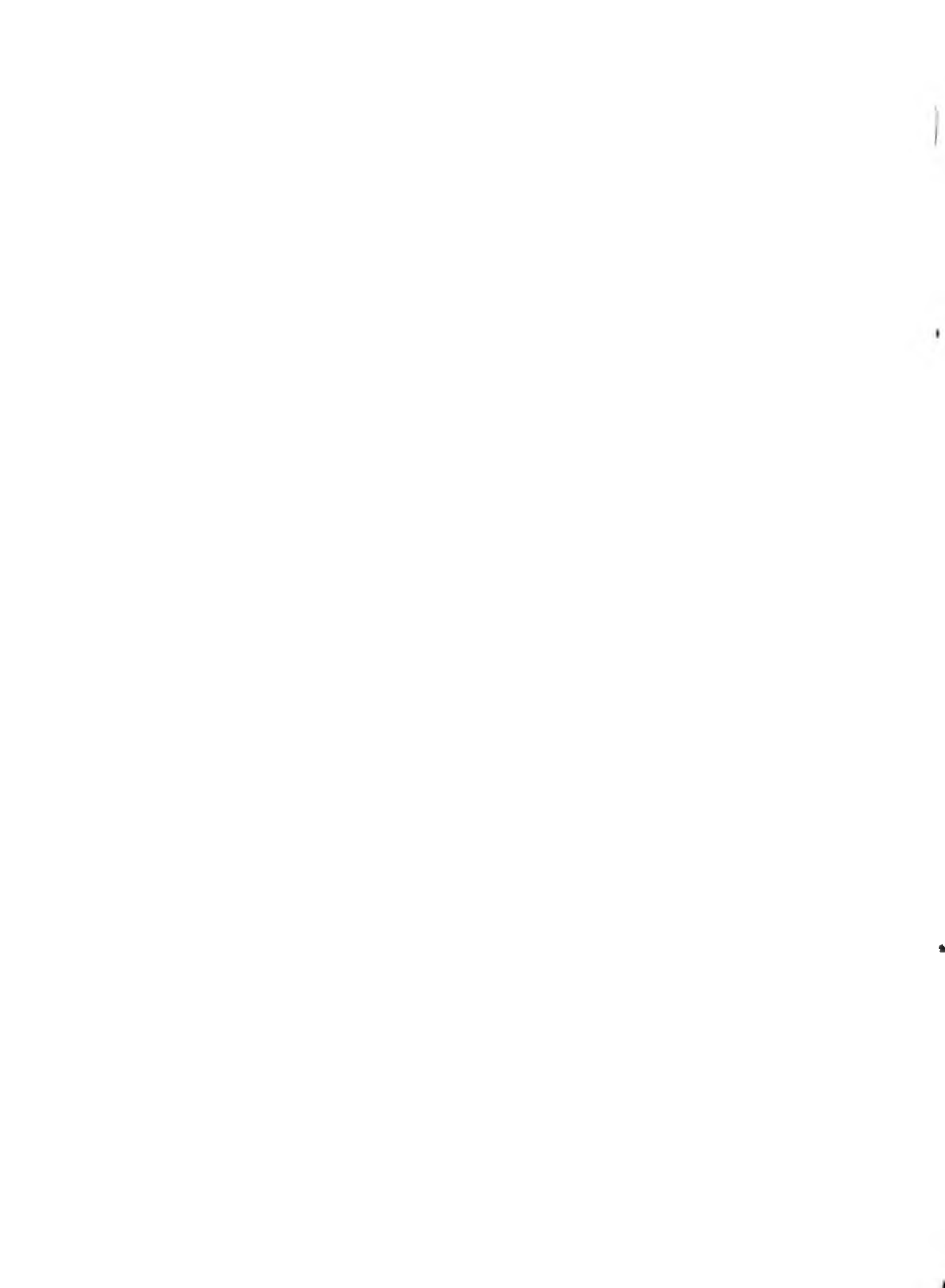
Otero	1884	—	—	—	3	Lugo
Ozamiz	1835	—	—	—	6	Arteaga
Pagagorria	1602	—	1	—	—	
Pagate	1779	—	—	5	34	Barinaga
Pagoaga, Paguaga	1797	—	—	2	21	Motrico
Palacios	1872	—	—	—	1	Burgos (pobre)
Patrón Rentería	1565	2	—	—	—	
Pérez	1799	—	—	1	4	Palencia
Pértica	1637	—	6	1	—	
Plaza	1561	1	—	3	14	
Portu, Puerto	1556	16	1	—	3	(En 1874 de Usurbil)
Pradera	1896	—	—	—	1	Marquina
Prieto	1886	—	—	—	1	Zamora
Quintana	1883	—	—	—	1	Somorrostro
Ramírez	1874	—	—	—	1	León
Ramo	1841	—	—	—	2	Valdepeñas
Recalde	1783	—	—	4	—	Marquina
Rementería	1639	—	7	—	2	
Rentería	1594	2	9	—	1	
Retolaza	1700	—	1	5	—	
Rey	1864	—	—	—	1	Coruña
Risueno	1899	—	—	—	1	Jaén
Rocabado	1738	—	—	8	—	Albia
Rodríguez	1887	—	—	—	6	Azpeitia
Roldán	1886	—	—	—	1	Burgos
Romo	1559	6	—	—	—	
Rublanes	1883	—	—	—	2	Lugo
Rubio	1850	—	—	—	3	Laredo
Ruiz	1846	—	—	—	2	Ciudad Real
Ruiz de Aguirre	1795	—	—	1	—	Portugalete
Ruiz de Durante	1768	—	—	3	—	Berriatua-La Calzada
Sabarria	1642	—	1	—	—	
Sagarraga	1665	8	4	—	—	
Sainz	1871	—	—	—	1	Iniestrillas
Saitegul	1811	—	—	—	1	Urrunaga
Sajarrista	1835	—	—	—	6	Placencia
Salazar	1871	—	—	—	3	Abadiano-Deba
Salinas	1883	—	—	—	4	Burgos
San Antonio	1894	—	—	—	4	Bilbao
Sancho	1668	—	3	—	—	
San Cristóbal	1711	—	—	1	—	Bilbao
San Juan de la Mata	1641	—	2	—	—	

San Martín	1867	—	—	—	10	Motrico
San Segundo	1863	—	—	—	1	Avila
Sánchez	1894	—	—	—	1	Burgos
Santa Cruz	1576	5	—	—	7	
Santa María	1888	—	—	—	1	Burgos
Santiago	1650	—	2	—	—	
Santisso	1730	—	—	9	20	
Santos	1886	—	—	—	5	Zamora
Saras	1864	—	—	—	9	San Julián de Musques
Sarasua	1593	1	—	3	—	
Sarraga	1868	—	—	—	15	Deusto
Sasturri	1565	11	41	27	—	
Saturraran	1617	—	2	—	—	
Sansarrin	1554	3	—	—	—	
Sesma	1867	—	—	—	5	Marquina
Sierra	1874	—	—	—	5	Zenarruza
Solabarrieta	1797	—	—	1	121	Zarauz
Sopelana	1862	—	—	—	1	Sopelana
Sustaeta	1593	1	2	9	14	
Talón	1814	—	—	—	1	Salamanca
Tellería	1672	—	1	2	2	
Toron	1842	—	—	—	1	Elgoibar
Torrealdeia	1562	3	—	—	—	
Tramazabalaga	1866	—	—	—	9	
Trecu	1823	—	—	—	6	Lasarte
Trizio	1750	—	—	1	—	Cenicero
Trujillo	1746	—	—	1	—	pobres mendigos
Turanto Ruiz	1780	—	—	1	—	Nájera
Ubea, Ubee	1550	6	15	4	—	
Ubeegui	1724	—	—	1	—	San Andrés de Echebarria
Uberoaga	1641	—	8	1	2	
Ubezgoltia	1577	1	—	—	—	
Ubilla	1558	9	1	—	—	
Ucin	1853	—	—	—	11	Azcoitia
Uchupi	1735	—	—	7	—	Berriatua
Ugalde	1622	—	1	2	4	Berriatua
Ugarte	1563	4	—	1	—	
Ugarteburu	1587	1	—	—	4	
Ugartechea	1820	—	—	—	24	Berriatua
Ulacia	1757	—	—	4	—	Aizarna
Unamuno	1886	—	—	—	1	Cenarruza-Elgueta

Unamunzaga	1749	—	—	1	—	San Andrés de Echebarria
Unanue	1701	—	—	3	24	Azcoitia y Usurbil
Unda	1550	15	23	—	—	
Unzueta	1698	—	2	—	5	Eibar
Urain	1711	—	—	8	1	
Uranga	1860	—	—	—	15	Guetaria-Iciar
Urbina	1579	3	—	—	—	
Urcaregul	1787	—	—	2	5	Motrico
Uriarte	1589	2	4	5	16	
Uribarren	1710	—	—	2	—	Marquina
Uribarri	1644	—	2	1	1	
Uribe	1683	—	3	19	59	Vergara
Urieta	1886	—	—	—	1	Azcoitia
Uriona	1603	—	1	—	—	Cenarruza
Urizar	1705	—	—	9	—	Elgoibar
Urquiaga	1561	17	71	86	31	
Urquiabaso, Urquiagabaso ...	1564	11	1	1	—	
Urquidi	1807	—	—	—	28	Motrico
Urquieta	1868	—	—	—	1	Marquina
Urquiola	1555	3	1	—	48	
Urquiri	1577	1	—	—	—	
Urquiza	1601	—	2	1	78	Elorrio
Urquizu	1844	—	—	—	27	Azpeitia-Regil
Urrestarazu	1830	—	—	—	2	Ataun
Urresti	1716	—	—	28	221	En 1720 figura 1 de Urrestilla
Urreztleta	1578	1	—	18	—	Motrico
Urreta	1739	—	—	7	—	Berriatua-Salvatierra. En 1888, de Azcoitia
Urriola	1573	15	41	22	—	
Urriolabeitia	1707	—	—	10	42	
Urrosolo	1809	—	—	—	51	Jemein
Urrunaga	1591	2	37	26	—	
Urrutia	1802	—	—	—	18	Munitibar-Arrazua
Urruzuno	1806	—	—	—	32	Elgoibar
Urzaa	1716	—	—	5	—	Ea
Usandizaga	1854	—	—	—	11	Regil
Uscola	1664	—	2	—	3	
Usobiaga	1732	—	—	8	37	Azcoitia
Val	1890	—	—	—	1	Burgos
Valenciaga	1875	—	—	—	6	Marquina
Valdivielso	—	—	—	—	1	

Vallente	—	—	—	—	1	
Valle	1710	—	—	1	—	Henares, Alava
Vallecruz	1877	—	—	—	1	Madrid
Varela	1898	—	—	—	1	Lugo
Vega	1618	—	5	12	—	Asturias
Ximeno	1799	—	—	1	—	Briviesca-Labas- tida
Yarza	1592	2	—	—	—	
Yurre	1618	—	2	3	—	
Zabala	1586	1	—	5	16	
Zabalaga	1571	1	—	—	—	
Zabaleta	—	—	—	—	17	
Zala	1883	—	—	—	1	Falces, Navarra
Zaldua	1588	4	—	—	—	
Zaldumbide	1772	—	—	7	33	Arrazua. En 1773 son de Berriatua Motrico
Zamora	1591	1	—	—	—	
Zapataricoa	1592	1	—	—	—	
Zaracondegui	1784	—	—	5	—	Bedarona
Zarraga	1842	—	—	—	5	Deusto
Zemecola	1675	—	1	—	—	
Zerain	1695	—	1	—	—	
Zuazaga	1715	—	—	25	12	Munguia
Zubia	1603	—	1	—	—	
Zubialdea	1638	—	1	—	—	
Zubiaur	1695	—	2	—	—	
Zubicaray	1819	—	—	—	98	Garagarza de Mendaro
Zubizarreta,	1698	—	1	1	3	Motrico
Zulaica, Zularica	1797	—	—	2	30	Aizarna
Zuloquitz	1627	—	1	—	—	

AGUSTIN ZUBICARAY



XI Contribución al diccionario vasco

Voces vascógenas en idiomas modernos. Discusión

I. NEOLATINOS

El profesor de Erlangen Dr. Karl Bouda escribió un ensayo titulado *Land, Kultur, Sprache und Literatur der Basken* en una serie de contribuciones científicas de dicha Universidad en 1949 y me lo regaló amablemente. Antonio Tovar lo reseñó en el *Boletín de Amigos del País*, en 1950, en la página 508.

En general, es una ojeada acertada en la que se presentan a vuelo de ave *El país, la cultura, la lengua y la literatura de los Vascos*, traducción castellana del título.

Hoy me ocuparé tan sólo de unos párrafos de la misma, en su página 11, que —aunque no exceden del atisbo— paso a traducir:

«Pocas son las palabras que han ido en dirección opuesta y que deben nuestras lenguas europeas al euskera. Yo conozco sólo tres: *akelarre, bakalao y bizarro*».

Yo discutiré más abajo esta cosecha, sorprendente por lo exigua, y negaré las dos últimas como vascógenas, aportando en cambio bastantes más.

Una parte del léxico euskariano ha pasado al castellano del país, en donde se hablaba antes el euskera. Ello ha sido recogido muy bien ya antes en glosarios como el de Emiliano Arriaga para Vizcaya, los de Baraibar para Alaba y el de Yanguas y Miranda para Navarra. Pero luego ha venido la obra maestra del género, escrita por José María Iribarren, con su magnífico *Vocabulario Navarro*.

Otros autores trataron de este tema con acierto, y entre ellos citaré a Ramón Biel, profesor del Instituto de Segunda Enseñanza de Bilbao; a Meyer Lübke, profesor suizo de la Universidad alemana de Bonn, en

la *Riev* de 1923, página 463; a don Ramón Menéndez Pidal, profesor de la Universidad de Madrid, que escribió sobre esta materia en la *Riev* de 1907 en la página 551, y a Hugo Schuchardt, profesor de la Universidad austríaca de Graz, en la *Riev* de 1907, página 334.

Schuchardt decía ahí que el *point* (1) vasco-romano (2) (excluye el ibero-romano) no tiene más que una extensión e importancia mínimas, pero que tienen un interés inmediato para el romanista. Supongo que se refiere al influjo del euskera sobre el latín y los idiomas románicos, pues no lo aclara ahí, sino luego, con los hechos recogidos. Los dialectos románicos vecinos contienen un número no despreciable de expresiones o palabras vascas, pero «fuera de esta estrecha banda (*rayon*) limítrofe, pocas palabras vascas se han perdido, «(egarés)» leemos en la página 333, aunque mejor hubiera estado el escribir *conservado*.

Entre esos dialectos cita al bearnés con Lespy y Raymond y al bilbaino con Pedro Mugica y Emiliano Arriaga. A un bilbaino, por culto que sea, es muy fácil oírle vocablos como *zirriñ*, «blandujo», y *aprobechategui*, que no trae Arriaga, pero viene en el estupendo *Vocabulario Navarro* de Iribarren.

Sobre este tema puede consultarse también a García de Diego, *Riev* 1030, página 278, y a Duvoisin, ídem, página 84.

Y últimamente a Luis Michelena sobre Corominas, en el *Boletín de Amigos del País*:

Tomo I. 1954, páginas 373 a 384.

Tomo II. 1955, páginas 283 a 297.

Tomo III. 1956, páginas 366 a 373; y

Tomo VI. 1957, páginas 494 a 500.

Severo Altube trató en *La Prensa* en tres artículos de la influencia del euskera sobre el castellano de la Argentina, titulados:

Notas filológicas. Algunos argentinismos explicados por el idioma vasco. Por Severo Altube y Lerchundi (de la Academia Vasca).

Son tres artículos interesantes, publicado el tercero el lunes 4 de julio del año 1927. Quizá conviniera reimprimirlos en el *Boletín Americano de Estudios Vascos*, de Buenos Aires.

La toponimia vascógena y vascófona en el territorio español, fuera de Vasconia, ha sido estudiada por los iberistas euskarianos, por Hum-

(1) Mejor que *point* estaría dirección, en mi sentir.

(2) Por romano parece entender ahí el latín y los idiomas románicos de España y Francia (páginas 332 y 334).

boldt y ahora sobre todo por Menéndez Pidal. Apenas tocaré ese trillado tema de *Bascones*, *Basconcillos*, *Arabayona de Mogica*, *Mingorria*, *Navarros*, *Benabarre*, *Urrietas* en Zamora, etc., y la pirenaica.

El influjo en la literatura castellana de la sintaxis euskérica y sobre todo de la psicología de los vascos, ha sido presentado muy bien por el Padre Anselmo de Legarda y por Herrero García.

II. LATIN Y AMERINDOS

Algunos autores como el Padre Garriga y Leo Goti, entre muchos, se han ocupado del influjo de los euskarianos en el léxico latino. De lo opuesto, Unamuno y Rohlf s en gran escala. No estoy preparado para tratar de ese tema, para lo que convendría conocer el celta, lo que se sepa del etrusco, del volsco, pongo por caso, y del ligur, y tener a mi disposición un buen diccionario etimológico de la lengua del Lacio.

Leí en la *Riev* que un Carquizano pasó unos cuantos años en el siglo XVI en Ternate (Molucas) y que enseñó a hablar euskera al hijo del sultán de dicha isla y a varias otras personas. Es en el país de Sukarno, a quien los indonesios llaman hermano Karno.

Prescindamos del fantástico parentesco entre el euskera y las lenguas amerindas, de que he tratado en *Eusko Yakintza* (1949, enero, página 49).

El cura Areyzaga, según José Arteche, endilgó un discurso vasco a los patagones para que se lo entendieran directamente en pleno siglo XVI.

III. MI TAREA

No soy panegirista ni apologista, sino un estudiante del euskera. ¿Hay mejor panegírico que dedicarle una parte de la propia actividad, aunque sea muy repartida en el tiempo?

Mi preparación —la anterior naturalmente— me lleva a la historia medieval y moderna, y en conocimiento de muchos hechos, paralelos a los vascos, es justo que me ocupe más de sus avances en épocas parecidas.

No voy a espigar en los autores anteriores, labor fácil y hacedera. sino en muy raros casos.

Mi dirección es distinta a la de los caucasizantes, o los de Kan-chaka, como irá viendo el lector; pues pienso con Goethe: «Quieres siempre andar alejándote de nuevo; mira que muy cerca tienes lo bueno», citado por Schuchardt en Viena en 1825, página 25.

En 1787, el día 16 de abril, en Moscú escribe Miranda: «La Princesa de Georgia con su hija de unos 18 años, muy bien parecida, ojos negros españoles, y no hay duda que los individuos que he visto de esta nación que la común opinión hace descender los españoles de la Georgia, o por mejor decir, los georgianos de colonia española, lo confirma el personal y facciones de estas gentes».

Mi trabajo es complementario de los que previamente acabo de citar, pues el *etymon* inicial se podrá determinar muchas veces, sólo tras largo estudio.

En este asunto, podemos los vascos aducir algo de importancia, pues podrían los no vascos exclamar como Ovidio en su exilio de Constanza o Kustendje, en la actual Rumanía: «Aquí soy el bárbaro, porque no los entiendo». Pues tenemos el agudo autoconocimiento que nos conduce a guardarnos dentro de nuestras limitaciones, quedando como un gran pez en un pequeño estanque, papel que podemos cumplir a la perfección.

De los apellidos labortanos en Santiago de Compostela traté en un diario de Bilbao ya en el año 1922. Y he topado con *Olea* en Valladolid, *Elizaicin* en Almería, *Egocheaga* en Sevilla, *Salvochea* en Cádiz y *Narváez* en Loja de Córdoba.

En Holanda he encontrado a *Lanz*, en Flandes a *Mendieta*, en Alemania a *Bea*, *Sarachaga* y *Larrinaga*. No hablo de los italianos parecidos, pues creo firmemente que hay una fuente común por ejemplo en *Ascona* al Norte de Italia, tan parecido a nuestro *Azcona*, y en *Emaldi*, *Esponda*, *Apaolaza* y *Apiolazza*, *Iceta* e *Izzeta*, *Zilbeti* y *Silveti*, *Lizardi*, *Imaz* e *Imazio*, *Bresca* y el juego de la *brisca*.

Mi padre me contó que había conocido indios argentinos que hablaban bastante euskera. Ello parece raro, pero conocí en Tandil yo a un zaldibiano apellidado Balerdi, casado con una argentina. Pues bien, la esposa y sus numerosos hijos todos hablaban muy bien el euskera.

Poseo mis apuntes vasco americanos, impresos en un semanario de la capital argentina. Hoy sólo recogeré los nombres vascos de ciudades de la Argentina, con más de 50.000 habitantes, prescindiendo de los numerosos del oriente central y de otros que van desde *Ugarteche* de Mendoza a *Ibarreta* en el Chaco y *Garayalde* en el Chubut.

En Mendoza son legión las personas llamadas *Guevara*, *Heredia*, *Gaviola*, *Zarate*, *Amaya*, que ignoran a menudo la prosapia vasca de sus apellidos.

Nada me atrae el acometer tareas inacabables como sería, por ejemplo, la de los apellidos vascos en América, ni aun en un territorio limitado como la Argentina, Chile y Uruguay, de lo que ya han tratado, además, sendos escritores.

Los indios mexicanos y bolivianos a menudo llevan el apellido de los que fueron sus encomenderos; *Goiaz* en Brasil tiene sólo mera homofonía con la aldea guipuzcoana de Goyaz y con el Goïatz del Lausitz prusiano.

Creo que este artículo puede ser realmente curioso y original y producir discusiones esclarecedoras. Y espero que nada tenga de fantástico.

IV. MI GLOSARIO

Vamos a dar ahora los vocablos:

ABARCA. Corominas, tomo IV, página 899, cree que no se usan ramos, sino troncos para hacer zuecos.

AVARCA, c. guestré, página 407 del *Anonyme de Rouen* de 1613. Convendría estudiar toda su parte vasca.

ABUR. Buen artículo en Corominas que lo deriva del vasco *agur*.

AGOTE. Según Corominas, la primera documentación de su origen vasco la dio Jovellanos.

Tratan de ellos en su *Catálogo de las Lenguas* el Padre Hervás, tomo V, página 229, y el señor José Zalba en las *Fiestas Vascas de Donestebe* en 1923, organizadas por «Euskaltzaindia», publicadas en Bermeo en 1926.

AGOTERIA. Es derivado por Miguel A. González Prada en su *Historia de la lepra en Cuba* (La Habana, 1962) de *egoitza*, asilo en euskera. No creo tal cosa.

AGUIRRE. El fuego del tirano Aguirre son los juegos festivos de Venezuela. En *La dualidad de las Castillas*, no puede Val explicarse el topónimo *guirre* en Alcarria.

AGUR. Lo señala Humboldt en Cádiz en forma de *abur*.

Théophile Gautier lo recoge en Madrid. Según el Padre Legarda, el madrileño Moratín hijo, lo emplea en sus cartas a Melón (*Amigos del País*, 1962, página 228).

Julio Urquijo trató de la prohibición eclesiástica del vocablo y también lo hizo un artículo de Urkina en *El Día* de Donostia, hacia 1933.

Cree Gavel que el vasco lo ha tomado del latín vulgar *agurium* y lo ha pasado al castellano, así como el castellano tomó *agüero* por otra vía (*Riev* 1935, página 155). Vide *abur*.

AKELARRE. Reunión sabática de hechicería. Designa prado del macho cabrío. El Padre Legarda se ocupa del asunto en el *Boletín de los Amigos del País* (1962, página 239), pero no cita mi artículo homónimo del *Diccionario Mágico Vasco*, donde trato de la materia (*Príncipe de Viana*, 1952, tomo 46-47, página 217).

José María Iribarren añadió otro dato. Además en su *Vocabulario* nos dice que en el siglo XVI se usaba esa voz en procesos de brujería que se conservan en el Archivo de Navarra.

El Dr. Angel Irigaray discrepa de la versión común de la palabra *akelarre* (*Boletín de Amigos del País*, 1954, página 102) y define a *akerbelar* como «agérato», especie vegetal. Pero la apoya con el ejemplo de conjuras de *aker-buru* a la luz de la luna en la página 114 de la misma entrega, en 1670 en Villaba lo que toma de Idoate.

El que haya hierba del cabrón no empece que haya también pradera del mismo. Pero *Cabrera*, *Cabredo*, *Caprara*, *Cabreja*, *Capresa*, *Cabreros*, *Chevreuse*, *Ziegfeld*, van a menudo unidos a esta tradición.

Aparece así en castellano el año 1611 en Fuenterrabía en las sesiones de su proceso recogido en las Brujas de Arazadun (*Riev* 1909, páginas 178 y 179). Y viene la frase *akerra gora*, *akerra bera* (*Riev* 1909, página 178), así como su traducción castellana (cabrón arriba, cabrón abajo) en las dos páginas anteriores.

Es decir, que antes del proceso de Logroño en 1610, se usaba ya la palabreja. Soldan en su *Geschichte der Hexenprozesse* (neubearbeitet von Heinrich Hepppe. Stuttgart 1880. Cothe, página 290), escribe: «Los 29 condenados de Logroño, llamaban al lugar de reunión «in gasconischer Sprache Aquelarre, das heisst, Bockwiese».

Llama ahí gascón al euskera en época en la que ya no era lícito hacerlo, aunque sin duda fueron homónimos en época anterior.

ALAVA (Nueva). Era Jujuy (Argentina), que fue denominado así al fundarse en 1575 por segunda vez, como San Francisco en la Nueva Provincia de Alava.

ALABESA (Salvat), lanza corta usada antiguamente.

ALGARRACHA. En Colombia existe una fruta de ese árbol así llamado. Vide *garnacha* 2 de Corominas.

AMARRACO. Vide Corominas.

AMARREKO. Puntaje en el juego de baraja denominado mus. Vide *Mus* aquí, más adelante.

AMELGAR. Compárese con el *elge* vasco que designa «sel» y no se olvide que significa aquél «amojonar y sembrar». Vide asimismo *melgar* y *mielga* y en Corominas el artículo *amelga*.

Amirola es un género de plantas sapindáceas.

AMORRATU y AMORRAZI. Luis Michelena las cree de origen latino. En su apoyo citaré el hecho de que Estebanillo González emplea el vocablo *amorraban*, que podría ser como «se enojaban», pues pasaba en Cataluña, donde la primera impresión de los viajeros es de que los catalanes están *emprenyats*, o sea, enojados.

Hallo *amorraban* en sentido de «obstinarse en no hablar», en Estebanillo González, capítulo V, página 80.

¿Tendrá que ver con *amorratu* «enojarse»? Es probable que *amorratio* sea recuerdo de algún vocablo análogo.

Yo diría que tiene que ver con «ponerse de morros».

Vide las *Adiciones* de Corominas. *Amoriar* es quebradero de cabeza (t. 5.º, p. 238).

ANSO. Garibay, el cronista mondragonés, escribe: «porque en la lengua de esta tierra dicen *Anso* por lo que que en la castellana *Sancho*» (*Riev* 1912, página 504). Michelena aporta un texto.

ANCHIETA. Vía doble magnífica entre Santos y Sao Paulo en el Brasil, del nombre del fundador canario de la segunda de dichas ciudades.

ANCHOA. Traduzco del *Deutsches Etymologisches Wörterbuch* de Kluge el siguiente artículo en 1963:

«ANSCHOVIS. fem. *Engraulis encrasicolus*. Véase *Sardelle*. El nombre vasco de pez *anchu* llegó por medio del nuevo neerlandés *ansjovis* a la lengua alemana: *Anschioven* Anchinoander 1653. Gram. It. Voc. 2/b. También Hermes explica en 1778, *Viaje de Sofía*, I, 406. En el artículo *Sardelle* encontramos que este nombre se aplica a dicho pescado una vez salado: cuando se le lleva al comercio en escabeche (in eingelegten Zustand) se le llama *Anschovis*». Corominas lo cree de origen catalán o genovés.

ARA. En galés *Avon* es valle y en Inglaterra *Avon* es el río que riega la ciudad natal de Shakespeare. El color de las aguas depende de la tierra que arrastran, como se ve en el *Ibaigorri* y *Errekagorri*, *Red River* de los Estados Unidos, *Río Colorado* de Estados Unidos y la Argentina, *Rubricat* (Llobregat) y el *río Rojo* o *Song-Koi* de Tonkín; no dudo que el *Aragorri*, el *Arazuri* y el *Arabeltz* se refieren tanto a río como a valle.

Se parece mucho al *Aa*, nombre de río frecuente en Europa. Creo que *Arazuri* es como *Lu* (*r*) *Zuriaga*.

ARAGONITO. Variedad de cristales de carbonato de calcio, palabra derivada de *Arago* o de *Aragón*, ambas de origen vasco, como que significan «valle» o «río alto».

ARAMBURISTAS. Partidarios del general Pedro Eugenio Aramburu, presidente de la Argentina entre 1955 y 1958.

ARANDANO. Corominas ve en la primera parte el influjo del vasco *aran*, o sea, ciruela y no endrino.

ARANISTAS. Seguidores de Sabino Arana.

ARANZAZU. Parroquias de esa Virgen en Arequipa (Perú) y en Victoria de Entreríos y San Fernando (Argentina).

ARAÑON. Viene de *arana* y significa endrino. *Loa Arañones* es el nombre de la estación de Canfranc que visité en mayo de 1935, tras una conferencia que di en la Facultad de Medicina de Zaragoza. Del vasco *aran*, según Menéndez Pidal (*Curso de Lingüística*, Bilbao 1921, página 120). Compárese el *Pacharán* de Iribarren.

AVASCUENZADA. En Estebanillo González, página 19.

ARMABURRUCÁ. Usado como lucha en el castellano de México.

ARRABIO. Azkue no trae su acepción férrea.

ARRIBALZAGIAS. Mosquitos de la Argentina, estudiados por Lynch Arribalzaga.

ARTIGA. De origen dudoso.

ASCURER. Verbo medieval francés para rascarse. Compárese el vasco *atz-gure*, prurito o deseo de los dedos.

ASTURCONES. Nombre cántabro de los asnos, tomado por los romanos. Sabido es que *astu* es burro en vasco.

AURZAYO. Vide *Orzayo*. Schuchardt.

AZNAR. Nombre de origen navarro, según Menéndez Pidal.

BACALAO. BAKALAU. Abadejo. Es el Stockfish que ha llegado a Alemania con nombre cambiado por los holandeses en *cabljau* por metátesis. Lo publiqué en la *Riev* precozmente tomándolo de Guttman y luego en mi trabajo de *Eusko Yakintza* el año 1949, página 59.

Corominas se ocupa en su magnífico *Diccionario* de esta palabra y viene a suponer que la palabra *caballa*, tiene que ver también con *cabljau*, lo que es muy verosímil.

Enrique de Gandía escribe en su obra de 1942 *Los primitivos navegantes vascos* acerca del tema (página 83).

Leo Goti en el semanario *Eusko Deya*, de Buenos Aires, piensa para su origen en la palabra griega *malakos*, que designa blando por ser un malacopterigio dicho pez: recuérdese la *malacia* en Medicina. En vasco *makala* significa lo mismo: blando, débil. *Malak* en fenicio designaría salar, y el bacalao es un pez que se sala.

Tomamos de *Eusko Deya*, de Buenos Aires: «Bilbao, por ejemplo, ha hecho un verdadero arte de la preparación del *bacalao*, y este pez-vestigio, que procede de la eternidad, suele triunfar en chacolís bilbainos sobre las sabrosas merluzas y los deliciosos lenguados cantábricos». Con todo, tengo a la palabra por de origen latino. Vide Corominas para otros datos.

BAGARRE. Cree Schuchardt que procede de *batzarre* o «asamblea» (página 334).

BAI. fem. Voz al parecer vasca que aparece en San Isidoro de Sevilla (muerto en 663) como *baia*: golfo de mar. J. Sofer, 1928, *Glotta* 16, 28 ff. Del español *bahía* se tomó el siglo XIV el francés *bahie*, «golfo», conservado en el medio inglés y del mismo se originó el inglés *bay*. (*Deutsches Etymologisches Wörterbuch de Kluge*).

BAIGORRITA. Cacique indio argentino que tomó su nombre como diminutivo del de su padrino, el coronel Baigorria.

BAJONNET. Neutro. La ciudad de Bayonne en el Suodeste de Francia (su nombre es vasco y significa «puerto bueno»), ofrece desde el siglo XVI las armas de acero de asalto (*Stoss*) y con ellas el nombre francés *bayonnette* y *baionnette*, que transformados en *banet* aparecieron en Ulm (Baviera) hacia 1700: H. Fischer 1904. *Schwäbisches Wörterbuch*, I, 613. Allí vienen otras deformaciones dialectales como *ban-kenet*. La forma de nuevo alto alemán se conoce desde Fleming en 1710, *Vollk. t. Soldat* 199. El *bajonet* de suecos y daneses desde 1693 se hizo posible por medio del nuevo alto alemán; el inglés *bayonnet* procede del francés (*Deutsches Etymologisches Wörterbuch Kluge*).

Vide Wilhelm Giese: *Terminología Militar Vasca* (*Riev*, tomo XIX, página 315, y J. Garate: *Boinas, Armas y Abejas. Boletín Americano de Estudios Vascos*, 1950, página 18). Vide también *Bayoneta* aquí y en Corominas.

BALDA. Anaquel o alacena.

Emiliano Arriaga lo trae en su *Lexicón Bilbaino*, página 29, lo que cita Urquijo en la *Riev* en 1930 (página 647). Corominas no cita su uso frecuente en Guipúzcoa.

BAROJIANO. Relativo a Pío Baroja.

BASCHI. «Gli uomini recono in testa *baschi berretti*» (página 21).

BASKEN-MUETZE. En alemán lo mismo. Lo usaban primero los que andaban en motocicleta. En Suecia los he visto de colores raros: azul, verde, amarillo. En el *Evangelischen Privaten Oberlyzeum* pusieron las niñas cierta vez una boina roja en la extendida mano de una estatua de Melanchton, el teólogo luterano, en Colonia.

Se usan hasta en Mongolia exterior y su capital, Ulan Bator, como se puede comprobar en la revista *Life*, en inglés (1962, 31 de diciembre, página 23) y en Indonesia.

BASQUE (beret) en francés. Gorra de los vascos.

BASQUE CAP. Escrito por Henningsen en 1836. Idem.

BASQUE. Vestido de mujer en Francia. Su explicación vino en *Gure Herria*.

BASQUES (pas de). Baile así llamado y mentado por Tolstoi, por ejemplo en su novela *Infancia, Adolescencia y Juventud* (página 128, de Aguilar).

BASQUES (*Ile des*). Cerca de Terranova, artículo citado en *Munibe*, en 1966, página 235.

BASQUINA. Prenda de vestir femenina (Corominas y *Gure Herria*).

BAYONA. Astrágalo de.

BAYONA. Chaleco de.

BAYONA. Chocolates de.

BAYONA. Jamones de.

BAYONESES. Orden religiosa fundada por Saint Michel de Garicoitz.

BAYONETA. Vide mi artículo sobre *Armas, boinas y abejas* en el *Boletín Americano de Estudios Vascos* de Buenos Aires (1950, página 18).

Mousnier escribe en la página 107: «Gracias a la bayoneta que completaba el fusil. Fue causa de la desaparición de los piqueros el siglo XVIII».

Yo no sé si es un progreso verdadero, o sea, moral y humanitario. Lo dudo mucho.

En Bayona en 1398 había fabricantes de astas de lanza, según *Los Vascos* de Caro Baroja (página 113). La bayoneta procede de la *makilla*, usada con éxito en un sitio de Bayona contra los ingleses, según el Padre Lhande en *L'Emigration Basque* (página 17). Otros la llevan al año 1673, cuando los soldados de Luis XIV atacaron a Holanda armados por primera vez con *bayonetas* (Churchill, en *History of England*, II, página 285), en una mala causa. Y otros a Ipres en 1647.

BAYONNAISE (timón a la). Timón fijo inventado en esa ciudad o los puertos próximos, según L. Haffner en su obra *A l'assaut des Océans*, según don Manuel.

BAYONNE. Ciudad de los estados de New Yersey y Nebraska. Según Jean Haritschelhar, hay trabajo publicado en el *Bulletin de la Société des Sciences* de Bayonne (N.º 101, 1963, de Mme. Dufetel). *Histoire des relations entre Bayonne (France) et Bayonne (Etats Unis)*. *Bull. Sciences, Lettres et Arts*, 1965.

BEGOÑA. Iglesia de Tandil (Argentina), donada por Aduriz.

BEGOÑA. Capilla de Gijón, citada por Jovellanos.

BEGORRA. Exclamación irlandesa.

BIARRITZENSIS. Un Nummulites.

BILBASSOF. Posible mezcla de Bilbao y de Azof en un apellido, citado por el historiador ruso Karamzin.

BILBAO. «Nueva Bilbao fue el nombre del puerto chileno de Constitución, al sur de Valparaíso».

BILBO (Joe). Senador reaccionario del Estado de Missisipi, hacia 1940, si no yerro.

BILBOES. 1. Espadones que se muestran en la *London Tower* o Torre de Londres.

2. Esposas porque se hacían como los anteriores, con el hierro de minerales exportados por el puerto de Bilbao. Compárese con las *Schwedische Gardinen* y con las calcetas de Vizcaya.

BISCAGLINO. Escopeta de los siglos XVI y XVII (italiano).

BISCAY. Bay of. Golfo de Vizcaya en inglés.

BISCAYE. Nouvelle. Región del río San Lorenzo situado por encima de Tadoussac. Padre Lhande, página 90 de *L'Emigration Basque*. Consulado en Bruges (Flandes).

BISCAYENNE. Barco mercante llamado urca. Padre Lhande, página 21.

BISCAYENSIS. Variedad de ballena.

BISCAYNE BAY. A la espalda de Miami Beach (playa) que tiene a su frente el mar.

BISCAIEN (francés). Fusiles o escopetas que se hacían en Vergara, Placencia, Eibar, etc., en los siglos XVI y XVII.

BIZARRO. Recordaré que *bizarra* es «pelo de la barba» en vasco; Bouda creía que de ahí venían el *bizarro* español y el *bizarre* francés, pues escribe: «*bizar*. *Bart* (barba) y *bizarr-a* con el artículo determinado, de donde ha resultado nuestro *bizarr* en alemán, cuyo curioso cambio de significado, al parecer, dependió de la moda».

Juan Corominas duda de ello con buenas razones. Conozco el apellido *Bizzarri* en italiano, lengua de la que es probable que proceda. Tocamos de nuevo el asunto del fondo común.

Escrito lo anterior, encuentro algo que paso a traducir y comentar.

Kluge deriva el adjetivo *bizarro* (ya usado por Alighieri) del italiano *bizza*, que significa «cólera», más un sufijo etrusco. En mi opinión, de *biz* o *bis* hay muchos ejemplos no vascos como *Bisutti*, *Bissolati*, *bisonte*, *bisogna*, *bisoño*, etc., y el *-arro* puede ser un sufijo común al vasco, el ibero y el etrusco, que no podemos reivindicar para solo nosotros, pues se le ve en pizarra, guijarro, chaparro, etc.

BIZKAITARRAS. Miembros del partido político de Sabino Arana.

BOCHO. Cavidad; nombre que se da a Bilbao.

BOLIVAR. *Chapeau*, sombrero de fieltro gris y anchas alas que el libertador Simón Bolívar de Venezuela introdujo y difundió en París.

BOLIVAR. Ciudad de Venezuela.

BOLIVAR. Moneda de Venezuela.

BOLIVARISMOS. Estudiosos de Simón Bolívar.

BOLIVARITA. Un cuerpo en mineralogía.

BOLIVIA. República de América del Sur.

BORUCA. Adiciones de Corominas.

BUSCAINO. En *parrano tutti*, *buscainu chiussi*, pero yo lo traduzco como: «Todos hablan, montesino cerrado», pues tengo para mí que es el dialecto siciliano que se habla en los *bosques* de esa hermosa isla. Es además el apellido de un neuropatólogo italiano conocido.

CAMUESA. Se parece a Ganboa y su origen vasco puede discutirse, a reserva de la confirmación de su fuente en los Camoes portugueses, según Corominas.

CANGALLO. **KANGALLU**. Torpe, desmañado, grandote (no viene en el Azkue). Derivado suyo parece *descangallada*, voz argentina. Vide *Canga* en Corominas.

CELAYA. Ciudad y Universidad en Querétaro (México).

CENZAYA. Corominas admite el origen vasco de ese riojanismo. Y antes Schuchardt en *Das Baskische und die Sprachwissenschaft* (Viena, 1925, página 20).

En cambio, me parece errónea olvidando eso, *sein*, *seme* y *selaun*, la derivación *senhar* que Charency y Schuchardt, página 24, hacen provenir del castellano *señor*. Esta objeción ya la había formulado Eleizalde.

COCOCHA. KOKOTXA. «Es cada una de las protuberancias carnosas que existen en la parte baja de la cabeza de la merluza y del bacalao y que son, al decir de los aficionados a la buena mesa, un bocado excelente».

Es es la definición que Julio Casares da de *Cococha* en un artículo publicado en el diario *Los Andes* de Mendoza, el 12 de mayo de 1963, en el suplemento dominical. Nos dice que se han incorporado al diccionario castellano voces vernaculares dentro de la órbita hispánica, pero no nos dice si aquélla procede de los igorrotos de Luzón o de los habitantes de orillas del río mexicano Usumacinta.

Toca decir a nosotros que procede de la cocina donostiarra, tan justamente alabada por el Dr. Marañón en su prólogo al libro de la *Nicolasa*.

COROZAIN. Palabra que parece vasca, pero sólo es referencia a unas mozas de partido a las que la Inquisición sin duda colocó corozas (sic): se halla en el capítulo XI, página 181, de Estebanillo González. No son *corazas* (sic) como vierten a menudo a Voltaire en el pasaje lisboeta del *Candide*.

CURCUNCHO. Se dice en el campo cuyano por jorobado o inclinado. Vide en Corominas, su origen de *corcova*, y ahí en *carcunda*.

CHACOLI. Las delegaciones de campesinos llevaron de regalo al presidente Eduardo Frei numerosos obsequios, incluyendo flores, aves y un barrilito con *chacolí*, una de las bebidas típicas del campo chileno.

CHIPIRON. Calamar, derivado de *gibiön* con fonética vasca. Vide *giöia* en Corominas.

CHIRINADA. Designa empresa descabellada y ridícula en la Argentina por la vuelta del carnicero rosista Víctor Chirino en 1858, según J. P. Sáenz en *La Nación*, 24-VII-66. Compárase con los vocablos *chirene* y *chirenada* del dialecto bilbaino del castellano en Emiliano Arriaga.

CHIRLA. Vide ese artículo en Corominas, para quien es vasco.

CHIRRIA (fuente). Lo trae Iribarren y de origen vasco para Corominas en su artículo *Sirle* (?).

DAGUERREOTIPO. Las primeras fotografías del inventor Daguerre, que era de origen vasco. Daguerre era un pintor muy interesado en los efectos de luz y sombra. Hogben, 236 a 242.

DEVA. Río en Guipúzcoa, Asturias y Valencia. Sería el vocablo celta para río, pariente del famoso Avon de Shakespeare, como han escrito varios y recoge últimamente Eugène Goyheneche.

DONOSTIARRA. Gentilicio de los naturales de San Sebastián.

DURANGAS de **EMBOTE.** Usado por el Cartujano para herejes o hechiceras del Amboto.

DURANGITA. Mineral.

DURANGO. 1. Ciudad de México. 2. Villa de Estados Unidos, en el de Colorado.

EGEA. *Etxea* para Menéndez Pidal. Corominas 1002.

EIBAR. Damasquinado hecho en esa población, llamado así en la Argentina y países cercanos.

ELHUYARITA. En Mineralogía, variedad parda o amarillenta de la alófana.

EMEN ETA AN. Carmelo Echegaray escribía (en la *Riev* 1909, página 435) que Heine recogía en *De la Alemania*, tratando de las brujas del fórmula trilingüe. Yo no le he hallado en esa obra, pero sí en cambio en el *Dr. Faustus*, así como en el *Leonardo da Vinci* de Merjowski, quienes la tomaron de Víctor Hugo, quien la usa según Mad. Guillaumie Reicher. Víctor Hugo la recogió del inquisidor De Lancre, como lo he explicado en mi *Diccionario Mágico Vasco* en la revista de Iruña *Príncipe de Viana*, el año 1952 (página 220).

EMPARAN, Vicente. Barrio de Cumaná (Venezuela) (José Arteche, *Boletín de los Amigos del País*, 1961, página 96).

EMPARANZA. La palabra *perdonanza* está citada por Arturo Campión en el año 1332 de su *Gacetilla de la Historia de Navarra*. Me parece que la palabra es de origen castellano y trataré del tema en la siguiente *contribución*. Ballesteros Beretta lo cita como apellido medieval en Barcelona.

Sobre el origen románico del *-tza*, vide I. M. Echaide. EUSKERA, 1963-4, página 131. Vide *Parar* en Corominas.

EPECHA. Vide Corominas, tomo II. Es perdiz.

ERNANI. Nombre de persona en el Brasil. Vide *Hernani*.

ERRAJ. Carbón de huesos de aceituna. De *erragin*, «combustible», para Corominas. Me sorprenden los vascos dando nombres a derivados de las olivas.

ERREKA. Schuchardt habla (334) de *rika* como teórico viejo galo. Existe en croata *Rieka* como nombre de la ciudad de Fiume, que por cierto es en italiano río. Y afirma Schuchardt que *erreka* es ibero.

ERRIBASOAK. Artículo del Espasa de dos columnas en la página 546 del tomo 20. Trae el extracto de un trabajo de Unamuno y algunas erratas, como *Guedro* en lugar de *Guecho* y *Yamudio* en lugar de *Zamudio*.

ESPELETIA. Nombre linneano botánico para los frailejones en Venezuela, según Julián A. Steyermark en la revista *El Farol*, núm. 216. enero a marzo de 1966, muy bien dirigida por nuestro paisano Martín Ugalde, destacado en la literatura venezolana.

EUSKARIENSIS. Género de ballena, para Telesforo Aranzadi.

EZQUERRAE. *Athyris*, braquiópodo fósil. Vide *Izquierdo* en Cominas, donde cita a Mahn, que deriva *ezker* de *esku-oker*, lo que me parece verosímil .

FIZLEA (o *Phizlea*). «Edificador» en vascuence, según miss Margaret Galway en *The Times Literary Supplement* de 3 de octubre de 1942. Pero en el 24 de octubre de 1942 por Kennet Sisam, del Boar's Hill de Oxford, se refutaba el aserto de dicha miss sobre anglicación de aquel vocablo.

Lo debo a la amabilidad del ex-ministro Dr. Manuel Irujo, quien me lo envió desde Londres.

FUERISTA. Palabra castellana, generada y vivida por el pueblo vasco de España. Pasó a los diarios y libros europeos, tras la primera guerra carlista, derivada de los *Fueros Vascos*.

FUEROS en el Sachs Villate. *Epoca* de Astarloa y Moguel, pág. 26.

GABARRA. Lanchones en Bilbao.

GAMARRINA. Prenda femenina en el Perú, en el siglo XIX.

GAMBOA. Partido social de Guipúzcoa y Vizcaya, en la Edad Media y Moderna. «Quizá pensará que va a Oñez y dará en Gamboa». Cervantes en *La Gitanilla*, página 25. Novelas Ejemplares de Sopena, II edición.

GAMBOINOS. «En estas guerras siguieron la parte de don Diego López, particularmente la casa de Zamudio». Garibay, *Riev* 1912 página 523. Las principales casas eran de Urquiza y Ateaga, Zamudio. Olaso y Avendaño.

GAMBUSINOS. Puede derivar de *ganbo*, que es agua mineral, sulfhídrica, para Azkue.

GANBOA. Corominas lo deriva del romance *campo*, pero para designar la variedad de membrillo, injerto más suave y jugoso; eso no me parece convincente.

GARAR. Es castellano y parece que procede del vasco *gara*, o sea, tallo de las plantas. Así el *arbigara* que hacía daño en los riñones a un cliente mío en Bilbao, con diátesis oxálica.

GARATEAR. Discutir en castellano.

GARATH. Barrio sudeste de Düsseldorf, opuesto a *Benrath*.

GARATIS (Martín). Escritor inglés.

GARATISME. Vicio de pronunciación por moda durante el Directorio siguiendo a «Pedro Garat, el Orfeo de Francia», como titula su hermoso libro Isidoro Fagoaga. Consistía en comerse las erres.

GARATSHAUSEN. Poblado del sur de Munich, ribera oeste del lago Stanberg.

GARCIA. No entra dentro de mi tesis el estudiar si *García* procede de *Artza*, como escribió Campión y ha difundido Gurruchaga, con regocijo de muchos lectores de *Eusko Deya* de Buenos Aires, que ignoran que el núcleo de Castilla la Vieja, en las montañas de Burgos, había sido el vasco de los Montes de Oca y de su septentrión. Vide el artículo *García* en Corominas y Michelena, tomo XI, página 292, de los *Amigos del País*.

GARER. Vocablo occitano francés.

GARIBAY. Andaba como el alma de Garibay, que ni la quiso Dios ni el diablo. Capítulo X, página 168, en Estebanillo González.

GARRAPATA. Del vasco *kaparra*, para Corominas.

GARUA. Rocío en vasco y llovizna en la Argentina. Para Corominas procede del latín *calugo*, lo que es verosímil.

GASCOGNE. Provincia de Francia entre el río Adour y la Gironde. Procede su nombre de la palabra *Vasconie*.

GOYESCO. Adjetivo castellano derivado del apellido vasco *Goya*.

GUDARI. Soldado del Gobierno vasco en la guerra franquista.

GUELDO. Tomo II, Corominas.

GUERNICA. Pueblo de la provincia de Buenos Aires. Cuadro famoso de Picasso.

GUEVARA. Palabra árabe para Salas de Salta, en *La Prensa* de Buenos Aires. Pero Ptolomeo la citaba siglos antes del año 711.

GUIPUZCOA (Nueva). En la isla de Mindanao, al sur. Véase el estudio de Antonio Pirala sobre Oyanguren, imitado por Fabián Vidal y Pío Baroja. Capital: Dávao o Nueva Vergara.

GUIRI. Según Corominas (?) del euskérico *girstinoak*, por cristinos o liberales.

GUIRIGAY. ¿Viene del euskera? Corominas nada dice.

HERNANI. Famosa obra de Víctor Hugo.

IBARRA. Ciudad en la República americana del Ecuador.

IBARRAS. Nombre de unos barcos sevillanos por el apellido de uno de sus principales propietarios.

IBON. Laguna alta en Huesca (Menéndez Pidal). Vide igual artículo en Corominas.

IMAZ. Me sorprendió que su versión fuera «granja», igual que la del catalán *mas*. Yo pensaba qué clase de partícula sería esa primera diferencial e inicial, cuando leo en Schuchardt (*Riev*) que puede tratarse de un artículo vasco arcaico. Es posible. ¿Y qué sería entonces *Imazio*, apellido italiano?

IPURDI-beltz. Trasero negro (Argentina).

IRIGOYENISTAS. Partidarios del presidente Hipólito Irigoyen, en la Argentina.

IRIARTEA. Género de palomas americanas.

JAI-ALAI. Juego de pelota en algunos países. Copiamos del semanario *Eusko Deya* de Buenos lo que sigue:

«Jai Alai. Los lectores conocerán el hecho de que hasta en Shanghai se procura respetar un nombre vasco para los frontones, pues dicha ciudad como Tien-tsin y otras numerosas y distantes poblaciones, tenían su templo para el admirable juego descubierto por los vascos o que han cultivado e industrializado los vascos, lo que quizá tiene más mérito que el haberlo descubierto, pues que los demás tuvieron en su mano el haberlo hecho y fracasaron.

Pero en Madrid no se ha querido imitar a los chinos con su *Hai-alai* y se ha decidido la medida de cambiar el nombre por su traducción castellana de Frontón *Fiesta Alegre*».

Existe en Manila un *Jai Alai Night Club*, según veo en un artículo de la *Swissair Gazette*, núm. 4, página 21.

JAVERIANA. Universidad de Bogotá (Colombia).

JAVIER. Dos viejos edificios enorgullecen a los pobladores de la ciudad llamada Sucre, Chuquisaca, La Plata o Charcas: la casa del Gran Poder y la Universidad.

La Universidad fue fundada el 27 de marzo de 1624 con el nombre de San Francisco *Javier*, cuando sólo había otras dos en América: la de Méjico y la de San Marcos, en Lima. Dirigida desde sus comienzos

por los jesuitas, hasta 1767, año en que se produjo su expulsión de todos los territorios dominados. Alberto Arbones opinó que aún existiría la más antigua de todas en Santo Domingo.

El Obispo de Panamá, Mons. Francisco Javier Luna y Victoria, en 1749 logró que el Gobierno español fundara en dicha ciudad la Universidad de San Javier, regida por los jesuitas.

JINGO. *By Jingo*, exclamación en inglés que, según Rodney Gallop, puede provenir del *jinkoa* labortano, cuando los ingleses reinaron en esa provincia vasco-francesa. De ahí vendría el *jingoism* (chauvinismo) británico.

JORGUINA. Bruja en Cataluña. Vide *xurgone*. Dudo de su vasco-genia.

S. Barandiaran aporta la voz latina *jorginis* en el *Boletín de Amigos del País* (1958, página 373) con referencia a *Zugarramurdi* y la *sorgin-dantza* que obreros vergareses, probablemente textiles, llevaron de Vergara a Oria.

KABELJAU. El *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlín 1963, de Kluge, llama así al *Gadus morrhua*, adulto y fresco.

Los vascos lo capturaban precozmente en sus bancos de ovas de Terranova y le denominaron con un nombre románico, el español *vacallao*, del latín *baculum* (bastón o Stock en alemán), y de ahí *Stockfisch* (véase Baken), el cual vive en el viejo neerlandés como *bakaljauw* en el siglo XII en los Países Bajos. En el medio latín era *caballauwus*.

KANIKA. Bolita de cristal. *Qnicker* en inglés y neerlandés según Schuchardt (ibidem, página 335).

KINIELA. El afectivo escritor José Arteche publicó en un diario donostiarra su creencia de que esa palabra fuese vasca, porque la empleaban en Azcoitia de niños y adolescentes al jugar a lo que en Vergara se llamaba *fuera*. Pero su estructura y el hecho de que en el Estebanillo González salga la palabra *quinolas* en Flandes, en el capítulo VII, lo niegan. Le pasó lo que a mí con el *chiripa*, que creía fuera vasco y es amerindia. Vide para ambos vocablos el Corominas. Vide la voz *qui-niela*; quizá Arteche la relacionó con el vocablo siguiente:

KIROLA. Deporte en Gonzalo de Berceo.

LABARO. La denominación *Laru-buru* es del Padre Larramendi (*Riev* 1909, página 40), pues le llamaban Cantabrum.

Lo derivaban de *Lauburu*, entre otros, el canónigo Inchauspe (*Riev* 1913, página 464) y el historiador vizcaino del filo del 1900 señor Labayru.

Para la etimología trae datos interesantes de Campión la *Riev* (1907, página 230). Pero yo no creo una palabra de todas esas hipótesis.

LABERDAN. Masculino. Kabeljau en salmuera (*gepoekelter*), que en otro tiempo fue importante como comida de vigilia (*Fasten*). De *Lapurdum*, viejo nombre de Bayonne, deriva *Lapurdanus* (*tractus*) y en francés *Labourdan* como denominación de la costa vasca en la desembocadura del Adour. De allá partieron los vascos que desde Terranova en sus lugares de desove trajeron a Europa la *Gadus morrhua*. Por eso se llamó ese pescado en francés *laberdan* y en holandés moderno *labberdaan*. En el nuevo alto alemán aparece *Laberthan* en Dúez en 1644. La forma francesa antigua (*h*) *abordean*, la holandesa de 1512 *habourdaen*, la de *abberdaen* y la inglesa *haberdine* se han originado por haber considerado como artículo la *l* inicial. Nada tiene que ver con el escocés *Aberdeen*. También son vascas *Anschowis* y *Kabeljau*. *Laberdan* es el bacalao salado en barricas». Kluge. Corominas coincide en estos juicios.

LANDA. Quizá celta, para Corominas III, página 28.

LANDER. Hay otras etimologías de Schuchardt (*Boletín Amigos del País*, 1960, página 344) que no me parecen tan acertadas, pues el *Landergari* y el *Landarbaso* no les vienen bien.

LAPURDUM. Se pregunta Julien Vinson por qué los romanos llamaron *Lapurdum* a su ciudadela en lugar de *Ibayona*. Para mí, porque tendrían ellos opción para elegir entre esos dos nombres, quizá con otros varios más, pero no «porque de ninguna manera existiese entonces el nombre *Ibayona*», pues ni él ni yo sabemos eso. Se imagina que este nombre se fabricó a propósito y totalmente en el siglo XI. Que no conste por escrito es algo posible, pero muy distinto. Es una extraña manera de discurrir (página 409), pues supondría que los vascos inventaron su idioma tras el siglo XI, con un éxito muy superior al Volapük y al Esperanto, tras la imprenta. O que lo que no se escribe, es porque no existe.

Como el *Lau-urdi* del Dr. Etxeveyry-Sara le parece verosímil, no se para en barras y dice que conviene adoptar hasta nueva orden esa ortografía. Como las hipótesis varían con frecuencia, esas nuevas órdenes serían muy frecuentes y toda escritura sería una anarquía. Sorprende que un escritor de tanta fama lingüística, incurra en semejante despropósito o desatino.

LARREA. Jarilla, planta argentina.

LASUN. Michelena, GII, 366. Un pez llamado locha, Corominas III, página 45.

LAYA. Vide Michelena.

LEME. Vide Diccionario de la Academia. Según Schuchardt, ese término vasco para timón vendría de *temo*, *temonis* en latín.

LOYOLA. Algunas instituciones didácticas fundadas por jesuitas en Chicago, New Orleans, etc. Idem la ciudad de San Luis (Argentina), Luis I Wittelsbach hacía un juego de palabras con Lola Montes (Kus-smaul).

LOYOLEO y LOYOLESCO. Parecido o procedente de Loyola. Padre Recondo, 1951, página 59. *Boletín Amigos del País*.

MACAILLAOUA. Es bacalao. Jouy en 1817. *Riev*, páginas 193 y 569, y *Euskalerrriaren alde* de julio de 1921.

MACHIN. Corominas, tomo III, página 173, Martinillo en vasco, usado en castellano como Cupido, quizá del vascuence por alusión a Cupido en la herrería de Vulcano. Sabido es que en euskera *matxines* eran los mozos de las herrerías. Corominas en su *Compendio*, página 364.

MENDA. Restar algo en una cantidad. Oído a un deustoaarra.

MENDIP. Colinas de Inglaterra, al sur de Bristol, en el Condado de Somerset.

MENDIOZA y MENDOZA. «Vizcaya, en cuya lengua Mendoza significa cuesta pequeña o recuesto y con añadir una *i*, en medio de la dicción, diciendo mendioza, quiere decir montaña-fría». Garibay (*Riev* 1910, página 396). Lo mismo escribe Astarloa en el folio X de su *Plan de Lenguas*. Mendiotza es «monte frío», y de ahí procede el anterior, según Landazuri.

MENDIS. Ciudades de la Argentina y el Perú. Nombre de unos barcos de Bilbao.

MIURAS. Famosos toros bravos andaluces. Miura es una palabra vasca que designa muérdago y al propietario de esa dehesa.

MOGOTE. Para Corominas, quizá del vasco *mokoti*.

MOZCORRA. De Michelena. Vide Corominas, página 1052, tomo IV.

MUGA. Frontera, se dice en vasco y en castellano. Hay un río de ese nombre en Gerona. De origen vasco para Corominas y Manuel Alvar.

MURUBES. Otros toros de lidia andaluces, por el apellido de su dueño.

MUS. Esta palabra vasca viene del francés *mouche*, nombre del mismo juego, según Schuchardt (página 335), que se juega en el Tirol. Vide Corominas.

NABA. He aquí un vocablo que tiene gran extensión, recogida en España por el profesor Telesforo Aranzadi en una nota a su versión de la *Prüfung* y fuera de España que proporciona Juan Corominas en su monumental *Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*.

Azkue y Lhande dan su acepción de «llanura», pero la supongo recogida del famoso *esku-naba* del gran escritor suletino Oihenart, de cuya interpretación he diferido en la revista EUSKERA (1962, página 283), por suponer que no significaba «palma de la mano», sino «mano expuesta (nabar) o abierta», por oposición a *esku-billa* y *uka-billa* («recogida o redonda») o puño». Navacerrada sería un test.

Nabaz, *Navascues*, *Navea* y *Naberanzakona* son pocos asideros vascos para tantos *Navas* en Castilla, aunque Alvar lo tiene por vasco, 1965, página 299, *Amigos del País*.

En la versión española por el Padre Gorosterratsu de su famosa *Notitia*, editada por la *Riev*, en tomo aparte, puede leerse su explicación de que era una llanura próxima a las montañas (1929, página 62).

Michelena se pregunta si *nabar* en vasco tiene que ver con abigarrado, pero no lo cree para llanuras. Si fuesen árboles, sí.

Esa acepción de planicie que apuntó Oihenart la han recogido en sus diccionarios Azkue y Lhande. Corominas le define como llanura alta, rodeada de cerros, donde se concentra el agua de lluvia, pero me parece más bien quiromancia sobre el *esku-naba*.

Aun sin ser latino, puede ser pre-romano y no vasco el origen de esa palabra, pero el asegurarlo es difícil o más bien arriesgado.

También me sorprende que las acepciones que ahora existen en Zuberoa sean las de ladera y barranco, ambas distintas y opuestas al concepto de planicie.

Pero la acepción de barranco y la de vertiente (que en verdad es ya medio barranco) podría ser realmente un *nahar* algo modificado, que signifique «abrojo».

El profesor Henri Gavel escribía en la revista *Gernika* (1952, número 18, página 7) acerca de Azkue, lo que paso a traducir: «En especial, las indicaciones relativas al suletino, a menudo tendrían necesidad de ser revisadas». Supongo lo haría el Padre Lhande. Y no olvidemos que la Enciclopedia Hispano-Americana en el artículo *vascos* en vez de escribir *suletinos* apunta *son latinos*. Hay que ver a dónde pueden llevar los conocimientos suministrados en esa forma a los lectores.

NABARRINA. Nombre de mujer, citado por G. Manso de Zúñiga en *Boletín Amigos del País*, 196, página 371.

NAPARTARRA. Nacionalista navarro.

NARVAEZ. Pintado por Hernán Cortés el siglo XVI como vizcaino (Bernal Díez del Castillo). Madariaga dice que Narváez y su gente, de jefe a jefe, eran más castellanos que Cortés y los suyos. Pero quizá Cortés sabía que Narváez era apellido de origen vasco y daba a ello más importancia que Madariaga, el «Peraleda» de Indalecio Prieto.

Durante el siglo XIX se destacó un general andaluz, «el espadón de Loja», cuyo apellido *Narváez* es muy probable que sea una variante de *Narvaiza*.

NAVARINO. He leído en alguna parte que el nombre de *Navarino* en Grecia es un recuerdo de la expedición de los navarros con Luis de Evreux en la Baja Edad Media, de la que ha tratado Rubió y Ors en el *Homenaje a Carmelo Echegaray*. Y ello me parece muy verosímil. El primero está en Grecia, célebre por la batalla naval contra los turcos vencidos por los británicos en 1828, y otro en el extremo sur de la Argentina.

NAVARRA (Nueva). El *Divtionnaire Geographique ou Description des quatre parties du monde* par Vosgien de 1811 dice lo siguiente, vertido al castellano:

«Provincia del Nuevo México, que toca por Poniente al Mar Bermejo, habitada por diversas naciones salvajes: su suelo es fértil, los vegetales excelentes y vigorosos los animales. Hay minas de oro».

Otro nombre del Mar Bermejo es el de Golfo de California. Supongo que se refiere a los Estados mexicanos de Sinaloa y Sonora, donde moran los famosos y bravos indios yaquis (sic).

NAVARRÉ. Colegio universitario en París y aplicación a sus estudiantes. Consulado en Lille.

NAVARRÉ. Castillo y jardín botánico en Normandía.

NAVARRÉSQUE (timón a la). Timón fijo que se explica en la palabra *bayonnaise*.

NECOCHEA. Ciudad marítima en la provincia de Buenos Aires. de *Eneco-echea*. Me parecen parientes suyos los dos vocablos siguientes:

NECUESSA. Quizá *Necueza*. Era el apellido de un merino o mayorino de Pamplona los años 1305 y 1306, según la *Gacetilla de la Historia de Navarra* de Arturo Campión.

Comp. con *nekosta* (*negu-osta*, evergreen o perenne), que es el ciprés.

NICUESA. Apellido español de probable origen vasco que fue ilustrado por un explorador español en América.

OLAVARRIA. Ciudad de Argentina en la provincia de Buenos Aires, con tres fábricas de cemento.

OÑA. Pueblo de la Bureba burgalesa.

Lo deriva el conde de Charencey nada menos que del castellano *uña* (*Riev* 1907, página 165). Me parece un exceso esto de pasar de la uña a todo el pie. Me imagino que ese *Oña* entra en la explicación del *Onize* como nombre vasco de Abense de bas, pueblo de Zuberoa, sería pues pie o base. El Abense de haut se llama *Omize*, que tiene que ver quizá con el *ama*, *oma* de la toponimia vasca, que traducen como «meseta». Vinson cita los datos, pero no se atreve a explicarlos (página 407), cuando son aquí *tests* de gran interés por su mutua relación topográfica.

OÑATE. «Uno de los mejores pueblos de Burgos a Francia», no es una errata por *Oña* en la publicación de Garibay (*Riev* 1908, página 555), como podría pensarse por una coma intempestiva tras la palabra Burgos.

«Una de las notables congregaciones de Burgos a la mar» (21 *Riev*, página 117, 1909).

Luego continúa realmente con calidades de *Oñate*.

«En especial en las tierras de Ebro, has(ta) la Mar y en el Reino de Navarra» (*Riev* 1911, página 555, Garibay).

OÑAZINOS. «En estas guerras siguieron la parte de doña María Díaz de Haro», según Garibay (*Riev* 1912, página 323).

Parece ser Garibay (*Riev* 1808, página 555) el primero que afirma que *oñazinos* viene de *oñatinos* por corrupción. No lo creo, pues los de Oñate eran *gamboynos* y lo otro procede de *Oñaz*, cerca de Urrestilla.

Además los gentilicios vascos *oñeztarra* (1320) y *oñatiarra* difieren mucho. Las principales eran las casas de Butrón, Aramayona y Muxika.

Ochoa Ibáñez de Butrón se casó con doña Toda Ibáñez de Valmaseda, hija de Juan Ortiz de Balmaseda (Garibay, *Riev* 1908, página 550).

OÑEZ. Partido político vasco medieval. Vide Cervantes en sus *Novelas Ejemplares. La Gitanilla*, página 25. Vide Gamboa.

ORBEGOSINA. Prenda femenina de vestir en el Perú, el siglo XIX.

ORDAGO. Jugada mayor del juego de mus. En vascuence designa «ahí está». Schuchardt (página 334) y Corominas.

ORDIGA. Idem en Corominas.

OREIN y OREÑA. Los vascos designaron así al alce canadiense y de ahí derivaría el actual *original*, según Thwaites. Quizá relacionado con *ureña*.

ORTI. «De Fortun dijeron Furti, en la lengua Bascongada de toda Navarra, Alava, Guipúzcoa y Vizcaya». Garibay (*Riev* 1910, página 405).

ORZAYO y AURZAYO (Iribarren). Son citadas por Luis Michelena en *Amigos del País* (1954, página 317). Son liberales porque defendían a la reina Isabel I, cuando era niña (*aur* en vasco); *zain* es cuidador y de *zaina* se ha hecho *zaya*. Corominas no ve ese *aur* en su artículo *cezaya*.

PAMPLONA. Ciudad en Colombia.

PARAMO. Es prelatino, según Corominas. Se parece a *Arama*, *Amasa*, etc.

PELOTARI. «Múltiple pelotari» llama García Lorca a la chumbera. Rubén Darío llamaba a Unamuno «un pelotari en Patmos».

PIZARRA. De *lapitz-arri*, en Corominas.

PIXKA, PUZKA, PUZKATU. Parecen tener relación con el castellano *pizca*, *ni pizca* y *una pizca*. Corominas lo relaciona con *pellizco*, lo que poco me convence.

POCHOLO-A. Denominación afectuosa de personas en la Argentina, aplicado también por alguna revista a orilleros de su capital. Probablemente difusión del vasco *potxolo*, que designa «gordito». Corominas no la cita.

PUTERRI, en el Aralar. Designa guarida de turones.

PUTURU. Turón en Ceberio en 1558, lo que no se explica J. Caro en *Las Brujas*, página 198.

PUTUSA. Estimo que significa hembra del turón, como apodo humano. Observé uno en el Zoo de Colonia, donde le llaman *iltis* o *ranz*. Recuerda el *pucha*, Corominas (tomo III, página 929), de *putida* según Förster: yo había llegado al mismo pensamiento. Corominas trae *gat put* en los Pirineos para el turón, con lo que da apoyo a *putorius*, mi etimología de esa palabra, opuesta a la suya de *toro*.

QUINIELA. En abril de 1952, el fino escritor José Arteche tuvo la bondad de enviarme su artículo de *La Voz de España* titulado *Historia de una palabra: Quiniela*. Su tesis del origen azpeitiano de esta palabra me sorprendió *prima facie*. Ignoraba que los *fuera*ka de mi villa natal de Vergara se dijeran *quinielas* en Azpeitia y *okineta* en otros pueblos guipuzcoanos.

Pero algo se me resistía. El hecho de que los diccionarios no lo recojan tiene poco valor; pero el de Alemany dice que es un juego de origen vasco, aunque olvida el juego de los naipes.

Nuestro muy cumplido filólogo Luis Michelena no podía dejar de tocar el tema. Y en efecto, en la página 317 del año 1954 de *Amigos del País*, le extraña que *quiniela* sólo figure en la Argentina.

Ese hecho podrí ser excepcionalmente algo en favor del origen euskérico, cual acontece con la voz *xare* o red metálica que se usa en los trinquetes argentinos de pelota, así como para una especie de raqueta.

Pero «Ordenado de *quinolas* estaba, pues desde primera a nona las rezaba», escribió Quevedo tratando de Góngora porque éste era jugador (Strenae a García Blanco, 1962, página 284). En el juego cita ya *quinolas* Estebanillo González en la página 15 del capítulo I y en la 105 del capítulo VII. Uno piensa además en el juego de la *quina* y en los *quince* del tenis y del juego de rebote.

Corominas cita a *quinola*, *quinolar* y *quinolillos*.

El Diccionario de la Academia Española dice: «En cierto juego de naipes, lance principal que consiste en reunir cuatro cartas de una pala, cuando hay más de un jugador que tenga *quinola*, aquella que suma más puntos, atendiendo al valor de las cartas» (Madrid, 1947, edición XVII).

Corominas en la página 897 del tomo I, cita a Guzmán de Alfarache (*Clásicos Castellanos*, II, 26, 9), a Cervantes con la *Ilustre Fregona* (ídem, 293) y con *Rinconete y Cortadillo*, 140, y a Calderón de la Barca en *La vida es sueño*, Editorial Losada, XV, página 86.

Yo pienso que *quiniela* podría ser una variante de origen italiano.

No creo que la palabra médica *quina* venga de *Cinchona*, pues la explicación que da Corominas (957) no me parece natural, ni excluye el origen quichua. Me atengo al cuento de los condes de Chinchón, pues hay quien sostiene (Lain Entralgo lo explica) que el enfermo era el conde.

Quinoa y *quinua* son un cereal americano que he visto se da hasta en Tandil y corresponde al *Chenopodium*.

REQUETE. José María Iribarren... Corominas, IV, 1072.

SABAYA. Tomo IV, página 103. del *sapai* vasco para Corominas.

SAGARDUA. Admitido como introducido al castellano. Corominas.

SAGARDUA. Marca muy popular de sidra en la Argentina.

SAGUCHO. «Plinio recomendaba tragar un *sagucho* vivo para disipar los dolores de muelas». Cramer cuenta que los dientes sacados

se tiraban a un rincón oscuro diciendo: «*Ratoncito*, etc.». Juan de Otaola, *Prótesis actual*, página 34. Buenos Aires, noviembre-diciembre 1946. Extracta a Juan Gaddesden «el Brujo» (1250-1314).

SALAVERRINA. Prenda de vestir femenina en el Perú, el siglo XIX.

SALAVERRINA. 1. Las limeñas decidieron llamar con ese nombre a la saya y el manto que estuvieron en boga el año 1835, en que Felipe Salaberry ocupó el cargo de Jefe Supremo del Perú.

2. Marcha militar peruana, así llamada por la simpatía y popularidad alcanzadas por dicho general. Alberto Arbones, *La Prensa* de Buenos Aires, 31 enero 1965.

SANCHA. De nombres como Sancha en reinas de origen navarro trata Menéndez Pidal. Vide *Anso*.

SARDA. Tropa en vasco. *Sardako balez*: o ballena de tropa. Padre Lhande en *L'Emigration Basque*, página 38.

SARRIO. Especie de cabra de los Pirineos, *isart* en francés. De *izar* para Corominas (tomo IV, página 155). No tengo duda de que es vascógeno, como el *Sarria* gallego y el *Sarriá* catalán, que ya Unamuno lo vertía por espeso, como yo encontré en 1935 por mi parte (página 352). Lo confirma el Padre Ondarra en *Bacaicoa (Boletín Amigos del País, 1965, página 400)*. Vide Imaz.

SASO. Del vasco *sats*, tomado como escoria. Corominas, página 1060 (?).

SAVERIO. Italiano para *Javier*.

SEL. Lindo artículo del Espasa donde ese vocablo se vierte como asilo o refugio, redil, brete, corral, majada. Cree Corominas (?) que de ahí procede el vasco *sare* (?), que en Soule es «majada». Aselarse, es acogerse en Santander. El galo *sedlon* se parece al alemán *Siedlung*, que Corominas no cita.

SENDO. Grande en México y la Argentina. En castellano es sólo «uno para cada uno», según todos los autores. Corominas admite el influjo vasco para crear aquello que es un disparate en castellano, hasta que se lo admita, diría yo, como en *suicidarse, consigo, acera*, etc.

SENSAINA. (Del euskera *senzain* o *seinzain*). La cuidadora de niños, o más bien infantes. Niñera. Aplicado a los liberales (*sein* es niño o niña). *Cenzaya* no aparece en el *Lexicón bilbaino* de Arriaga.

SENZAYA. Era presentado por Meyer-Lübke como español viejo, de lo que duda Hugo Schuchardt en la página 20 de *Das Baskische und die Sprachwissenschaft*, donde da su significado de niñera (*Kinderwär-*

terin) y la encuentra bien, formada dentro de la lengua vasca, observando que no lo cita Azkue. El vocablo es citado por Luis Michelena en *Amigos del País* (1954, página 317) y es variante del anterior.

SILO. Jouy en 1817 lo deriva del vasco como agujero, subterráneo, excavación. *Siloe* sería lo mismo en hebreo (*Riev* 1031, página 565). Corominas lo emparenta con el vasco *zilo*, *zulo*.

SILUETA. Esta palabra con que es designado el rápido dibujo de los contornos de un objeto, el perfil o la proyección de algo sobre un fondo más claro, recuerda a Esteban de Silhouette (1709-1767), contralor general de Hacienda en Francia, famoso por su afición a hacer rápidas y exageradas economías. El sustantivo se derivó de la expresión: «á la Silhouette, três vite». La señora Hilda Basulto en el diario *Los Andes* de Mendoza. Dibujos sintéticos. Procede de la peculiar *facies* de Etienne Silhouette, ministro de Luis XIV, viajero por España y traductor del inglés, quien nació en Zuberoa. Miguel Unamuno cita a este personaje, pero no se le ocurre relacionarle con el origen vasco de la persona y de la palabra, como se ven su *De esto y aquello*, tomo II y página 333, así como tampoco Corominas, menos obligado. «Quandoque bonus, dormitat Homerus».

Haristoy lo estudió el primero. Daranatz, canónigo de Bayona, lo presenta en sus *Curiosités basques*, tomo I, página 334. Por último, en *Eusko Deya* de Buenos Aires, Ildefonso Gurruchaga lo esclareció debidamente. Mi pseudónimo *Zilueta* sirve para fijar ese conocimiento.

Antes de 1859, fecha en que fue perfeccionada la fotografía, la silueta era el método corriente de sacar retratos.

La silueta o corte de papel con tijeras tenía como origen la grafía en que se dibujaba con patrones (o Schablonen) sobre metal, según nos cuenta Gaziol en su *Iconografía del Quijote*. El mismo habla (518) de la Rueda diablo según el Zootropo; giraba ahí una banda larga y estrecha de papel con dibujos de figuras de animales, etc.

Era un disco giratorio con una figura de variantes en la periferia.

El hacer figuras con los dedos en las sombras de un velón, debe de ser prehistórico.

El siglo XVIII se se interpusieron figuras de madera o cartón cortado, «sombras chinescas» (517). Estas sombras chinescas habían interesado mucho al khan mogol Ogadai y a su pueblo, según Harold Lamb (108, 142).

Luego vino la linterna mágica y el aparato de proyecciones y el cine y la televisión.

La voz silueta se usa también en alemán, inglés, italiano y portugués y quizá en otras varias lenguas.

SIRIMIRI. Llovizna en Bilbao. Muy conocido en el exterior, aunque no le veo incorporado a diccionarios extranjeros.

SORGIN. *Jorguina* en castellano y catalán. Vide *xurgone*.

La relación entre *sors* «suerte» y *zori* o *txori* fue establecida por Ildelfonso Gurruchaga en el semanario *Eusko Deya* de Buenos Aires. Pero el *Jorguina* de Cataluña quizá conspire contra ello. Gabriel Maura y Menéndez Pelayo.

TALO. Se dice en asturiano por una preparación de maíz, pero parece que viene del gallego (Schuchardt, 336), donde existen el *talizo*, «trozo de pan», y *entalecer*, «hacerse duro y firme». Estimo yo que si aplicamos el criterio botánico de que donde más variedades espontáneas hay para una planta, por Galicia está su origen. Esta voz no sería, pues, vasca de origen.

TONELADA. Palabra de origen vasco para Gandía (página 121 de *Primitivos Navegantes Vascos*). No creo en ello. Kluge dice que del galo pasó al latín la *tunne* primitiva.

TRIKU. ¿Dónde escribió algo Schuchardt sobre *hystruculus*, como escribe Michelena? (*Apellidos Vascos*, página 12). Deseo saberlo, pues yo no lo encuentro por parte alguna y pienso si será una confusión con *kirikiño*, que Schuchardt deriva de *ericius*, pronunciado *erikus*. Pero *kiriki* es «rizo en Zarauz».

TROCA. Yo la creo vasca. Hubschmidt lo niega, lo que me comunica Michelena, pero sin sus razones.

TXAMARRA. Vide *zamarra*.

TXATARRA. Hierro viejo. Chatarra en castellano.

Corominas recoge el vocablo como de origen vasco: lo deriva de *zata*, «andrajado o trapo», y de *txatal*, como «desecho de hierro». Emiliano Arriaga lo registra en la página 70.

TXATARRERO. Es un derivado de *txatarra*, con sufijo castellano.

UHAGONIA. Una variedad de ortópteros.

UNAMUNESCO. A la manera o el estilo de Miguel Unamuno.

UNAMUNIANO. Adjetivo serio para lo referente a Unamuno.

UNTXI. Conejo. A Uhlenbeck le parece que la palabra latina *cuniculum* tiene la raíz en su primera parte de origen ibérico (*Riev* 1910, página 105).

UNATE. Hacer el conde de Uñate es matar parásitos con ambas uñas. Ciro Bayo en *El Lazarillo Español*, página 60.

URBINA. Poza la relaciona con Urbino de Italia.

UREÑA. Podría venir de *Orein*. Al escritor Henríquez Ureña le atraía esa hipótesis.

URIBURUS. Coleópteros o Melóideos en la Argentina, cuya secreción, de naturaleza semejante a la cantaridina, produce lesiones ampollas de la piel y mucosas y mortandad en el ganado cuando los ingiere con los pastos. *Consultas y Respuestas* de Roche, 1, 1967.

URRIAGUEL. Indalecio Prieto tenía al nombre de esa tribu ri-feña como de origen vasco. No creo exista fundamento serio para ello.

URTI. Sería el vasco de *Fortunio* u *Ortuño*, páginas 405 y 406 de Garibay en sus *Ilustraciones Genealógicas* (*Riev* 1910). Lo mismo cree Michelena de *Orti* (*Apellidos vascos*, página 502).

Astarloa lo da como acuoso o penetrador de ríos, un acuario. Vide el *Extracto del Plan de Lenguas* por Humboldt, folio X (revista EUS-QUERA, 1962, páginas 261 y 296).

USANDIZAGA. Es muy posible que sea *U(rez) andi-izaga*, o sea, «juncal de la otra banda o ribera». Y *Usandibaras*, igualmente, «huerta allende el río».

Es posible que su primera parte nada tenga que ver con *Doxando*, que parece ser una persona, el propietario, en el apellido o nombre inicial.

VASCA (corbina a la). Manera de prepararla muy popular en la Argentina en salsa, que por cierto nos gusta mucho más a la chilena, que es frita.

VASCADA. Conjunto o reunión de vascos en la República Argentina. Terminación parecida a *muchachada*, que no es allí juego de muchachos, como parece creer Pío Baroja, sino de los jóvenes.

VASCO. Escribe Garibay (*Riev* 1912, página 500): «En la misma Francia permanece hasta el día el nombre de vascos en la diócesis de Bayona, en las tierras que confinan con España llamadas vascos».

«La merindad de vascos confina con las lenguas gascona y francesa».

Se llama también de Ultrapuertos y su capital era San Juan de Pie de Puerto.

Garibay escribe «de aquí se deriva el nombre... vascuence de vascos como romanze de Roma». «Son llamados bascongados como gente del bascuence» (*Riev* 1912, página 500).

«Vascoynos, corrompiéndose algo, fueron (?) llamados vizcaynes (creo sea errata por *-nos*) y su tierra Vizcaya». Repito esta frase en el artículo *vizcayno*, porque viene a cuento.

VASCOA. Género de leguminosas.

VASCOS (fonda de). Caracterizada por batahola y algarabía. Locución muy usada en la provincia de Buenos Aires.

VASCONGADOS. Escribe Garibay (*Riev* 1912, página 500): «Por la misma razón todos los que hablan esta lengua son llamados en España con nombre *vascongados*, como gentes del *bascuence*».

VASCONIA. 1. Cita Garibay a Eginardo, quien dice que Lope, Señor de la Vasconia, era de Vizcaya; pero Garibay añade «aunque los vascones antiguos de España fueron desde las tierras de Calahorra por Navarra hacia los montes Pirineos».

2. Género de moluscos galeómidos.

VASCONIZARE. Quiere decir bailar al estilo de los vascos. Padre Donostia, *Música y Músicos en el País Vasco*, página 7, San Sebastián, 1951. Biblioteca de los Amigos del País.

VASCUENCE. Garibay en sus *Ilustraciones Genealógicas* (*Riev* 1912, página 500), escribe: «Vascos y de aquí se deriva el nombre de la primitiva lengua de España llamada hasta ahora en Francia (en la dicha diócesis de Bayona) y en Castilla (en las provincias de Guipúzcoa y de Alava y en el Señorío de Vizcaya) y en Navarra (en la merindad de Pamplona, la mayor del Reino)».

También se hablaba entonces en las merindades de Aoiz, Estella y Tafalla, lo que sorprende no lo escribiera.

«Siendo Guipúzcoa el centro de todas estas naciones del bascuence que hablan esta lengua, ciñéndola a la circunferencia, excepto por la parte que confina con el mar Océano, porque las demás partes confinan con otras lenguas, como (sucede) con la *nación* con la misma (lengua castellana) y la *merindad* de vascos, con las (lenguas) gascona y francés, pero Guipúzcoa (no confina) con ninguna (lengua) extraña de la suya».

He colocado entre paréntesis las palabras que faltan, pues de otra forma es el texto más enrevesado que ha escrito sin duda Garibay en toda su vida.

VEGA. Derivado de *Ibaiaga* para Menéndez Pidal y Corominas.

VELASQUISMO. Orientación política en la República del Ecuador, durante las actuales décadas.

VELAZCO (San Salvador de). *Velazco* en Jujuy fue el nombre que dio en 1595 a Jujuy en su tercera fundación Francisco de Argañaraz y Murguía. Significaba en vasco «morenito».

VERGARA. Cuando traduje el *Diario Español* de W. von Humboldt, encontré un Berguiza en Madrid como traductor de las *Olimpicas*

de Pindaro (Madrid, capítulos 40 y 53). Era oficial de la Biblioteca Real.

Me pareció voz vasca, pero nunca pude probarlo hasta que José María Iribarren en su *Vocabulario Navarro* de 1952, en Navascués y Juan San Martín y Luis Peña en *Urraul alto* (Munibe, 1966, página 52), lo describen como «mimbredo». Ello me ha llevado a pensar que son parientes suyos los difíciles vocablos *Vergara*, *Birgala*, *Bergüenda*, *Berganza*, *Bergua*, *Bergondo* y *Berjalaran* en Araya (*Los vascos* de Caro, página 50).

¿Sería, pues, *Vergara* «valle de mimbrés»?

Yo recurro siempre al latín, al gascón, al francés, al griego, al árabe, mucho antes que al etrusco, el tracio, las lenguas caucásicas y, desde luego, al chuke de Kamchaka, por la poderosa razón de la distancia, porque nada sé de ellos y porque además creo que los vascos son autóctonos de los Pirineos, tres poderosas razones en mi sentir. En latín es *vimen*, *viminis*, y de ahí la colina romana *Viminal*, *Mimentza* y *vimbre*.

Es posible que antes se haya dicho *vimber* y *mimber*. Alguna relación puede existir entre esos dos vocablos y el comienzo de los *Ber.*, que cito arriba, pues hay un fenómeno que puede interesar a los fonetistas, que es el cambio de *Muga* a *Murga*, de *Lera* a *Lerga*, de *Muguia* a *Murguia*, etc. Ignoro si se da aquí.

Sabino Arana (a quien siguió Luis Eleizalde) creía en *Ibergaray*, explicación que no me satisface. Mi paisano cita en sus *Listas* a *Bergantxenea* en Errazu y a *Bergeldi* en Baliarriain.

Yo he encontrado otros *Bergara*: un caserío en Arizkun y un término de Nafarrate. Prescindo de los términos emigrados y de los adoptados, como por ejemplo los erasmistas sefardíes según Marcel Bataillon.

En Cataluña existen *Berga*, célebre en las guerras carlistas, y el apellido *Bergadá*. Me gustaría conocer qué hipótesis existen para su interpretación.

VERGARA. 1. Nueva *Vergara* o Dávao en Mindanao (Filipinas). 2. Azules de *Vergara* son telas especiales en Buenos Aires. 3. Apellido adoptado por un ilustre judío toledano, según Marcel Bataillon (*Erasmo*, I, 218), contra lo que cree Isidoro Fagoaga.

VIAMONTES. Viene de *Beaumont*. En Colombia el siglo XVI.

VICUÑAS. (Antivascos de Potosí). Nada parece que tiene que ver con el apellido alavés *Bicuña*. Vide Salvador Madariaga.

VILORTA. De *bigur*, o sea, atado o haz de ramos, según Schuchardt y Corominas (*Boletín Amigos del País*, 1960, página 349) y del participio *biurtua*. Estimo posible un *torta* o torcida latino.

VIZCAINA (bacalao a la). No creo tendré que dar claridad sobre el asunto a mis lectores, entre los que habrá muchos que puedan darme lecciones sobre la materia, comenzando por el señor Arrúe.

VIZCAINA. Hay una mina llamada *La Vizcaina* cerca de Pachuca (México) que hizo ricos a los Terreros con sus títulos de conde de la Regla y marqués de San Cristóbal (Alejandro de Humboldt en su *Nueva España*, página 161).

VIZCAINAS. 1. Concordancias enrevesadas. Hay un trabajo de Urquijo con ese título.

2. Virillas en los pies o piernas. Página 140 de Estebanillo González.

3. Sarmiento escribía: «Nueve cañones rosistas que no vomitaban confites, sino vizcainas» (Gálvez, página 169). «Piezas de artillería que vomitaban vizcainas» en la batalla de Caseros, refiriéndose a las granadas.

«Y aquello que ve usted allí, más arriba, en la puerta, junto a un clavo, es agujero que hizo una gran bala *vizcaina*; no atravesó la madera». En *Los Miserables* de Víctor Hugo (traducción de Clara Campoamor, tomo I, Segunda Parte, Libro Primero, capítulo I, página 175. Editorial Sopena Argentina, Buenos Aires), topamos estos dos pasajes: «La cabeza del Niño Jesús fue arrancada por una bala *vizcaina*» (ídem capítulo II, página 176). «Una de sus corazas, agujereada en el lado superior izquierdo por una granada *vizcaina*, se halla en la colección del Museo de Waterloo» (ídem, capítulo X, página 191).

4. Colegio de las. Era muy afamado y está en la ciudad de México.

VIZCAINO. 1. Isla del. En el río Uruguay, donde Hernandarias introdujo ganado vacuno en 1611. 2. Traje del siglo XV, citado por Elías de Tejada en su libro *Provincia de Guipúzcoa*, página 94.

VIZCAINURRIA. De Moratín. Padre Legarda. *Boletín Amigos del País*, 1962, página 226.

VIZCAYA. 1. «También tengo yo en Vizcaya, sin entrar en la Encartación, mis dos paredes caídas de casa solariega y cuatro árboles de mayorazgo». Liñán y Verdugo, en *Guía y Avisos de Forasteros que vienen a la Corte*, del año 1620, página 66, Novela y escarmiento primero.

2. Calcetas de. Esposas, usado por Pérez Galdós. Recuérdense las *schwedische Gardinen*, cortinas suecas o rejjas de las cárceles en Alemania por el hierro de Suecia con que las fabricaban.

53, con más quilates que hierro de Vizcaya.

VIZCAYA (Nueva). 1. Argentina. 2. México. Intendencia de Durango (*Ensayo* de Humboldt, página 147). 3. Luzón, en Filipinas. 4. En Quebec había una bahía llamada Nueva *Vizcaya*, página 111. Vide *Biscaye*.

VIZCAYNO. Garibay asienta lo que sigue: «He visto a muchos tratar de la interpretación de este nombre de *Vizcayno* con varias opiniones, pero ninguna de fundamento sólido, y lo más ridículo para mí en la de los que dicen derivarse de Vizcaya, quiere decir *dos veces Caín*, primogénito muy malo de Adam nuestro primer padre. La cierta y verdadera es haberse llamado antiguamente *Vascoynos*, como nación que hablaba la lengua de los Vascos y la habla hasta hoy día con el discurso (1) del tiempo, corrompiéndose algo el antiguo nombre de *Vascoynos*, fueron llamados *Vizcaynes* y su tierra *Vizcaya*».

LETRA X. Para Schuchardt, su vieja pronunciación española igual a la *sh* inglesa, partió de la pronunciación de gentilhombres vascos (337).

No entiendo bien su frase, pues tenía que conocer el sabio filólogo austríaco que los catalanes y los gallegos la emplean con igual sonido que nosotros, lo que creo que también aprendería Sabino Arana en Cataluña.

XARE. 1. En la Argentina es red de alambre metálico en los trinquetes en el juego de pelota. 2. Paleta dotada de red de hilo fuerte, parecida a la red que se usa para pescar en Vasconia.

XARPA. Padre Lhande. Denota raído.

XAVIER. 1. En francés. 2. *Xaver*, en alemán. 3. *Saverio*, en italiano, tomados todos de *Javier*, que a su vez procede de *Etxabierre*, que significa «Casanova» o «Neuhaus». 4. Colegio universitario en Antigonish del Canadá. 5. Idem en Bombay (India).

XURGONE. Brujas del Delfinado, según Alphonso de Spina, judío converso e inquisidor, en su libro *Fortalitium Fidei* (König, Hexenprozesse, Berlín, Verlag Bock, página 54). Vide *Jorguina*.

YOLDIA. Lamelibranquio.

ZALAGARDA. Es usada esta palabra por Ortega y Gasset como riña o motín (VI, página 500). Se parece al vasco *zalaparta*, «saco de vellón de lana o de otro género, jaleo, motín».

ZARATE. Ciudad al norte de la provincia de Buenos Aires.

(1) Decurso.

ZIELDONES. Caballos en León en la época romana. No respeto aquí la designación moderna de este trabajo, pero interesa su divulgación.

ZIÑORRA. Es, en Zeanuri, variante de *ziorra* o «sendero».

ZUMARRAGA. Municipalidad de Filipinas, según José Arteche (*Boletín Amigos del País*, 1963, página 279).

ZURITA. Nombre de las palomas blancas. De ahí deriva quizá el *zurear* o «arrullar» que en Mendoza pronuncian *usurear*. Cejador y Corominas lo creen de origen vasco.

JUSTO GARATE

Larramendi'ren egun aundia Salamanca'n

**Manuel Garagorri "Larramendi'ren" omenez
Leiola'n 1966 urteko agorrean egin zan
billeran emandako itzaldia.**

- I. Liburu azaldu-berri bat dala-ta, Larramendi idazten eta euskera lantzen asi zaneko urte-mugak aldatu ta aurrerratu bearra.
- II. XVII-garren gizaldi-azkenetatik XVIII-garrenaren asiera-bitarteko sermoe-liburua da, ziur askorik Lardizabal'dar Martin segurrarak bildu-sermoez osatua.
- III. Liburu orren ingurrazti, liburuxka, edo alde bat, **Oración Fúnebre** izenez, 1724-an Lardizabal'ek argitaldua da.
- IV. Liburuxka edo liburu-alde orrek Larramendi'ren latin-itzaldia ta **Evs cara** olerkia dakarzki, ta besteren olerki-ale batzuk lotuz, Lardizabal eta Larramendi bien idazlantxo batzuk. Gai billa Lardizabal'ek eman-pausoak ta liburuxkaren gañerako zertzeladak.
- V. Olerkiak. Olerki-azalpen oietan ze lan ditun bakoitzak bere, ta nun dauden bataren eta bestearen lan-mugak.
- VI. **Evs cara** olerkia, gero **El imposible vencido**-an irarria, gipuzkoar estudiante batek olerki nor-geigoka batean itzez emana; Larramendi «maixua» bera «estudiante» ori izaki.
- VII. Olerki nor-geigoka orrek, betiko lepotik burudun erakusten digu Larramendi; baño euskeraren ohore-mendekua ez da Larramendi'ren euskaltasunaren zio edo arrazoi bakarra; ba du areagorik eta oberik.
- VIII. **Evs cara** ta **Oración Fúnebre**: orra Larramendi'ren idazki berri ta, oraindanoz, aurrenekoak; **De la antigüedad** liburua baño iru-lau urtez leenagokoak.

I

LIBURU-IZEN ETA DENBORA-MUGA ALDATZE

Larramendi aitatu utsak ziñezko euskaltzale ta euskalariaren gogorapen eta irudia piztu izango zigun beingoan geientsuoi, orain-gutxi arte, noski. Ziñez ordea, ori ezezik, besterik ere ba da Larramendi. Beste alde-on askorik bere alde-on, teologi-maixutza ta sermogintza beñepein eztago Larramendi'ren izate osoari ez iñausi ez erauzterik. Euskalariz aurretik, ain zuzen, irakasle ta sermolari ezagunagoa izan bait-zan Larramendi gaztea orduko Salamanca'n. Jardun bi otan Españi guztira zabaldu zan aren sona ta entzutea (1).

Larramendi *euskal* sermolaria Loyola'n sortua dugu, «El día 25 de Marzo (de 1735) predicó la doctrina, y ejemplo el P. Manuel de Larramendi, y fue la primera vez que había predicado en vascuence» (Loyola, *Diario Histórico*).

Salamanca'koa, ordea, Larramendi euskaltzale euskalaria. Alabearez, Tormes'ko urian eta Larramendi itzleriaren abaroan eta egun argirik argienean sortua dugu Larramendi euskalari eta euskal idazlea. *De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España* aitatu izan da Larramendi'ren leen-liburu bezela oraiñarte, *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*'ren aurre-mutil eta bidegille, 1728-an ark Salamanca'n argitara emana. Baño ez da aitatuko ori andoaindar euskaltzalearen leen-gutuna; ezta, beraz, 1728 urtea ura euskal idazle estriñatu zan denbora-muga. Liburu-izen eta denbora-mugarriok aldatu bearrean gera orrezkero; aruztuaz aldatu, ziur. *De la antigüedad* liburuari *Oración Fúnebre* dalako batek kentzen bait-dio leen-tokia; eta 1728-ari 1724-ko urteak artzen aurrea. Aldakuntza auetara beartzen bait-gaitu nik orain eskuan eta zuek begien aurrean duzuten liburu mardul zaarkote onek.

II

LIBURU OSOARI BEGIRATUTXO BAT

Pergamin-azalezko liburu zimurra, jakintsuen begi-eskuek aña xaguetan ortzetan erabilia, bere zaarrean berri da guretzat. Sommervogel'en liburu-zerrendara alperrik ziñoazteke onen billa. Azpeitiar Galo Barre-

(1) Cf. Apuntes para la biografía del R. P. Manuel de Larramendi. *Euskal-Erria*, tomo 23 (1890) 214-221 or.

na'ren liburutegian artz zuriaren loa garaiturik, adiskide onen emaitz eta esku-erakutsi, gaur dator egiazko argitara, Larramendi'ri omen-bearez. Liburu izengabea zalakoan orain-gutxi arte egon ba'naiz ere, orain, bizkar zabala arreta aundiagoz miatu ta arakaturik, topa aal izan diot bere lotsa-moduzko izen-burua: tinta kolore-galdu orixkaz goi-ertzean marratuta, *Sermones* dio soil soilik.

Izan ere, dagon bezela osorik eta batera artuta, illeta-itzaldi eta elizjardun-bilduma baizik ez da *Sermones* liburu au: bederatzi liburuxka alkar-josien sorta ta bilduma, ain zuzen. Liburuxka auek, bat edo beste ezik, bakoitza here egille ezagunaren izenpean, nun-noiz-nork argitaratuak diran jakingarriz osatuak ba datoz ere, ez du egille ezagunik liburu osoak. «Bederatziko» au ez bait-da aita baten ume-pamilia, ez bateko bederatzikiak, ez aldian-aldiko senideak, ez izaki. Ez dira, ezta ere, alkar-lanean, bat buru dala, askok piztutako sorkaria. «Batasun» au, nola-bait esan bear eta, aitagintzako *corpus* bat ezik, medikugintzako *compositum* edo siames-lana dala esan bear ko. Beraz, liburukote au bakana ezik bakarra, eta norbaitek here sermoi-zaletasunaren aldera maneju erosogorako kopurutua, dala esan bear ko.

Nor biltzalle?

Nor dugu, ordea, orko biltzalle-jostalle ori? Ez dut dudarik egiten: Lardizabal eta Elortza'tar Martin, segurarra. Martin goierritar aundiki au dugu aurreneko liburuxkaren biltzalle-argitaratzalle. *Expresión del que da a luz este papel* izen-burutu du bere itzaurrea, ta bertan damaigu bildu-lanean eman-pausoen berri. Batik bat ere, orri berean aitortzen zaigu Martin orrelako gogo-mokauen zale: «Con esto me determiné... á recoger la Oración Fúnebre, y demás adornos ingeniosos, con el pretexto de cebar el gusto, y la inclinación que tengo á semejantes primores».

Liburuxka bakoitza ain toki ta denbora desberdiñetakoak izateak ez gaitu atzera bear bildumaren aitatzat Lardizabal au ezagutzeko, artaragotu baizik. Bederatzietatik lau Salamanca'n, eta Lardizabal orren aldian, argitaratuak ditugu; eta gañerako guziak (Iruña'koa ezik, agian) Salamanca'kin ba dute ze-ikusi. Alañoko ze-ikusia ere ta, oietako bat Juan Antonio Martiñ onen anaiak aurkeztua bait-dago; eta Santiago'koaren iru itzaldietatik bat Salamanca'ko irakasle batena dugu, eta argitaratzeko salamankar maixu batek ontzat emanak iru-iruk (2).

(2) Martin au, Larramendi'ren denboran, «Colegial Huesped en el Colegio Viejo de San Bartholomé Mayor de Salamanca» agertzen zaigu; gerora, Eliz Eskubidea (Derecho Canónico) erakutsi zun Salamanca bertan. Aginpidean, Madril'go alkate, Indietako

Liburuxka auek naasian ez-baizik, guztizko arretaz, berrienaz aurre-ra lekuratu ta ezarriak datozkigu liburu aundiaren altzo zabalean. 1724-koa da aurreneko ta berriena; 1676-koa atzeneko ta zaarena. Salamanca tokiz eta emezortzigarren gizaldiko leen-laurdena aldiz: orra, beraz, Larramendi'ren toki-aldiak bete bete.

III

LARDIZABAL-LARRAMENDI'EN ALKAR-LANEKO LIBURUXKA

Liburu osoan, bederatzi liburuxkaetatik zortzi azkenak alde utzirik, aurrekoari nagokio emen, orrek bai-garamazki, Lardizabal'en eskutik, Larramendi'ren aurrez aurre. Arpegi-orriak onela dio:

«ORACION FUNEBRE / CON QUE EL REAL COLEGIO / DE LA COMPAÑIA DE JESUS / de Salamanca / celebro / LAS REALES EXEQUIAS / de nuestro joven monarca / D. LUIS PRIMERO / de este nombre, / Y ALGUNA NOTICIA DEL APARATO / lugubre que se dexaba vér en la Yglesia / de dicho Real / Colegio. / DALO A LUZ / D. MARTIN DE LARDIZABAL Y ELORZA, / Colegial Huesped en el Colegio Viejo / de San Bartholomé Mayor de / Salamanca.

Con licencia del Señor Maestro-Escuela».

Isillune ugari oar ditzakegu orrialde ontan. Bi gauza bakarrik garbi: *Oracion Funebre*, liburutxoaren izena; ta Martin de Lardizabal y Elorza, argitaratzallearena. Ortik aurrerakoa, alegia, egillea nor eta idaztia noiz

Konseillari (del Consejo de Indias) ta Caracas'ko Comandante General izatera iritxiko da; guzti au, jaiot-erria aaztu gabe, ill-aurretik sort-erriari bere ondasunetatik zati on bat utzi bait-zion.

Beste anaie bat zuan, Joan Antonio. Eliz-gizon, apaizgoaren goi-erpiñeraño igo zan; Puebla de los Angeles'ko Gotzai izan eta, Mexico-ko Gongotzai izendatua, il zan. Aldiz aurretik, Salamanca'n «Subtil Escoto» ren Philosophia irakatsi zuan. Ezagutu ote zuten alkar Joan Antonio'k eta Larramendi'k? Ez dugu baiezko agiririk, baño bearko ezagutu, andoaindarra Joan Antonio'ren anaie Martinen adiskide artua, eta batipat, Losada maixuaren ikasle kuttuna bait-zan, eta Losada'ren philosophi liburua ateratzeko zensore Joan Antonio izan zan. Baño andoaindar maixuaren argiak pizten eta aunditzen ari diran bolara ontarako, Salamanca lagata, Gotzai egiñik, Gipuzko-aldean zebillen Lardizabal au. 1723-an Donosti egunez ekarri zuten Loyola'ra, Idiakez-tarren seme Xabier'i Ordena Txikiak ematera. Urrengo egunean Loyolak eman zion bazkaritara. Idiakez bera ta Peñaflovida'ko kondea lagun artuta, etorri zan Lardizabal Gotzaia (*Diario Histórico de Loyola*, pág. 33-36).

eta nun argitaratua dan, eta gañerako jakingarriak, ixilik utzi dira. Argi-billa liburuan barna goazela, sasi-naasi batean sartuak gerala somatuko dugu orrien itzul-iraul utsetik. Itzaldi, itz-lau, itz-neurtu edo berso begiz joko ditugu; eta izkuntzarik berriz, latin, gaztelani, prantxes, italiano, portuges, gallego ta... euskera: ia Babel-naskaldian aña arkituko dugu.

Baso naastu orretan zer norena dan, jabe-mugak nun finkatuak diran, ez digu liburuaren izen-buruak garbituko. «Dalo a luz D. Martín de Lardizabal y Elorza»: ori duzute guzia. Naikoa adierazten digu segurarrak ez dala bera sail oien jabea. Izenaz areago, gaiari dagokionik, ala-olako bereizkuntza nabarmentzen zaigu srpegi-orri orretan. *Oracion Funebre* alde batetik, eta «*Alguna noticia del aparato lugubre* que se dexaba ver en la Iglesia», bestetik. *Oracion Funebre* zer daiteken, argi dago; baño beste «Aparato Lugubre» ori? Itzaurrean barna abiatuak, *Oracion Funebre* ori idoroko dugu berriz ere, ta «Poesias que adornaron el Tumulo», gañera; «Oracion Funebre y demas adornos ingeniosos», geroxego; «Primores de las manos» (zerraldo aundia) y «Primores del ingenio» (olerkiak), azkenik. Beraz, Salamanca'ko jesuiten elizan, Clerecía aundian, illetak dira ta, zerraldo aundi bat estaliz, olerki-mueta guziak ipiñi dira ta itzaldi bat eman.

Argitaratzalleak begirapen eta itzal aundiagoa dio Illeta-itzaldiari Olerkieri baño. Gureztat, ordea, besterik izango da. Norena da Itzaldia? Norenak Olerkiak? Norena, batez ere, euskal olerkia?

IV

LIBURUXKA TA ILLETA-ITZALDI MUGATZE

Noizkoa. «Lunes 27 de Noviembre de este año, celebró el Real Colegio de la Compañía de Jesus de esta Ciudad... las Exequias por la temprana... muerte de nuestro Joven Monarca Don Luis Primero de este Nombre...» (Itzaurre asiera) (3).

Pelipe V-garrenaren seme Luis erregea 1707-garren dagonillaren 25-ean Madrillen jaio eta, amazapi urte geroago, 1724-an dagonill beraren azken-egunean eta Madrill berean il zan baztangaz edo, orduko

(3) Lardizabal'en *Oracion Funebre* deritzan liburu ontatik zerbait aitatu ta zer-nun dagon adierazi nai dutanean, gutxi gora bera eta al dan moduan egin bear, ez bai-darama orriak kontatzeko zenbakirik.

batek dionez, «de la activa malignidad de Viruelas». Amazazpi urteko gaztea, zazpi illabetez errege izanda, itzali zan.

Lardizabal'ek dion «lunes 27 de Noviembre de este año» ori, jakiña dago erregea ildako 1724 urtea bera dala. Urte orretako azaroaren 15-ean ospatu zizkion illetak Salamanca'ko Unibersidadeak, eta ill eta urte bereko amasei-amazazpitan Toledo'ko uriak berak. Ikastetxe Nagusiak baño amabi egun geroago, eta Toledo'k baño amar-amaika egun atzerago, baño beti ere 1724 urte orretan ospatu zituan errege-illetak Larramendi'ren bizileku dan jesuiten *Real Colegio*'ak Salamanca'n. Ez, iñolaz ere, ilda amabost illabete geroago. Gauza garbia ori.

Norena. «Dixo la Oracion Funebre —darrai Lardizabal'en itzau-reak— uno de los PP. MM. (Padres Maestros) de dicho Real Colegio, a quien professo particular afecto, y amistad, por ser paysano mio...»

Dana ez ba da ere, ez da gutxi esatea. Esandakotik atera dezakegu jesuita euskalduna ziur, eta gipuzkoarra or nunbait, dugula itzaldi-jabea. Baño erdi-argitan gera oraindik. Liburua barna aurre-aurrera goazela, azken-lerroetan ematen zaigu argitasun osoa:

«Finalizóse esta gravissima funcion, con la Oracion Funebre, que dixo el Rmo. P. Manuel de Larramendi, Maestro de Theologia en su Real Colegio...»

Elkar-maite: Errikidetasunak eta, Ciceron'ek ainbat goratutako, Elerti ta Jakituriaren aidegoak alkartuta bizi dira Salamanca'n bi gipuzkoar argi auek. Larramendi'ren aldetik ezaguna zaigu bere griña ori. Euskaldunai euskeraganako ez-jakiña ta zabarkeria «perdonoles mucho, que algo ha de poder el paisanage» (*Discurso*, 3 orr.) Lardizabal'ek, beretik, ao-bete aitortu digu andoaindarraganako ixuria ta makurra: «...á quien professo particular afecto, y amistad, por ser paysano mio, y por sus amables y lucidas prendas, que me desobligan de recurrir al no sé qué de la sympatía» (Itzaurre).

Etzuan griña orrek Lardizabal lotu, laneratu baizik.

«Esta circunstancia me movió, á desear vivamente que los rasgos de tan eloquente Elogio, no se contentassen con la passagera impresion de los oídos; y también, que el todo de aquella gran funcion, se hiziesse mas publico en la estampa...» (Ibid.)

Orra segurarraren xedea. Gero, gogoaren atzetik pausoak, jesuitetara doa, auek esku-iskribuak argitarasasmorik ote duten:

«Con este deseo procuré indagar, si la Oracion Funebre, y Poesias que adornaron el tumulo, se darían a la estampa...» (Ibid.)

Ezezkoa eman diote jesuitek: ez dutela, alegia, ezer argitaratzeko asmorik. Zergatik ez?

«...y pude entender que en el dictamen del Real Colegio, eran aquellas, tan ceñidas demonstraciones, cotexadas con su deseo, y obligacion amorosa, que no hallaban motivo alguno para tener la seguridad de exponerlas á la luz publica, sin que padeciessen la nota de cortas» (Ibid.)

Izan ere, Unibersidadeko illeta-itzaldia jesuitena alako bi da, olerkirik gabe soil soilik ba dator ere. Toledo'koa zer esanik ez: iraun ere, bi egun iraun bait-zituan, eun da irurogei ta zortzi (168) orrialde aundi betetzen ditu. Laburra oien aldean jesuitena: irurogei (60) orrialde, itzaldi, olerki ta guzi. Egia da Lardizabal'en bilketa-lana motz gelditu dala; ez ditu jesuiten idaz-lan guziak eskuratu aal izan.

Etsi, ez du goierritar setatsuak ezezkoakin etsi. Adiskide artu bat bidaltzen du esku-iskribu aien billa:

«Con esto me determiné valiendome de la industria de un amigo, á recoger la Oracion Funebre, y demas adornos ingeniosos, con el pretexto de cebar el gusto, y inclinacion que tengo á semejantes primores. Conseguilo, aunque no con logro tan cabal como esperaba, por haberse adelantado muchos á pedir hasta los borradores. Este es el motivo, y origen de esta obra...» (Ibid.)

Bilketan moxorro ibiliak eta egileen baimenik gabe argitaratzeak zimiko edo kezka-antzeko zerbait ematen dio legelari edo Kodigo-maixu neurritsuari:

«...aunque me queda el escrupulo, que no habiendo pensado sus Autores, pudiessen publicarse estos papeles, sientan mi atrevimiento en exponerlos á la luz publica, sin aquella ultima mano, que dá airosa proporcion á lo que se entrega á la prensa» (Ibid.)

Ez du luzea kontzientziaren eldua. Goierritar bizkor onek bereala topatzen du xuloa, bere kezkarik igesbide emateko:

«Mas el comun aplauso, me dá aliento para ejecutarlo, aunque sea á peligro de malquistarme con las reglas de la atencion cortesana» (Ibid.)

Noiz ta nun argitaratu? Papel-billa orren arduratsu ibilirik, noiz lortu zun liburuxka ateratzea? Bilketa, itzaldia emanda bereala asi zuan, noski. Argitara-bearrezko estu ta larriak eraman ote zuan ba Lardizabal

noiza ta nuna jatera? Orrelako zertzelada ta zernolaz obeto osatuak ageri zaizkigu alboko beste liburuxkak, auzoko Salamanca-universidadekoa batez ere. Alare, zalantza aundirik gabe finka dezakegu mugarría: 1724 urte ondarrean. Gañera ere, liburuxka aundian ondoko zortzi liburuxkak, bakoitza bere adiñaren arauz edo berrienaz aurrera ipiñiak, ikusten ditugu. Ez ote zuan Lardizabal'ek bere au, berriena zalako, aurren aurreneko ipiñi?

Moldiztegi: Inprimatzallearen izena dugu azkenik ixilik utzia. Eugenio García Honorato izenakin bete dezakegu utsune ori, kezka aundirik gabe. Etxe orretan moldatua dago, lau urte geroago, *De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España* liburua eta, ona emen gure argibidea, idazti orren marrazki eta dibujoak Lardizabal-liburuxka onen berdín berdiñak dira.

Latin-itzaldia: Latiñez dago Larramendi'ren itzaldia. Amasei orri beteko latin txukun eta dotorea; idazkeraz poeten urrerragoa, agian, erretorika-maixuena baño; gunaz eta burubidez, orduko gerundianismoaren jite txoroskil eta antojagarririk gabea. Sermolariak joka-bearreko bidea Larramendi'k garbi zekusala dirudi, bere denborako askoren aldean. Geroago, bere Loyola ontan, pozak izango da bere liburuek orduko predikariei bide-ematen ari zaietelako «para predicar con más decencia y eficacia la palabra de Dios».

Dagoneko, Larramendi teologi-maixuaren alkitetan exeritzen da José Isla, *Fray Gerundio de Campazas*'en aita. Beraz, Larramendi, bere izen jatorra estaltzeko, «Gerundio de Makillaga» izen-ordea erabilia izanik, ¿ez ote zion liburu sonatuaren izen parregarria maixuak ikasleari, Larramendi'k Isla'ri, piztu?

V

OLERKIAK

Azaroaren 27 astelen au, Illeta-itzaldiari esker, Larramendi'rentzat bere Salamanca'ko egun aundia izan ba'zan ere, ez ala guretzat, geroko euskaldunontzat. Liburu-izenaren bigarren zatia Lardizabal'ek, bigarren mallako bezela, letra xeegoz ezarri ba'zigun ere —*Oracion Funebre* gañetik nagusi eta «Y alguna noticia del aparato lugubre» azpitik mendeko—; azpiko au noski izen-buru ta nagusi ipiñi izango genun. Izen-buruan aña itzaurrean ere nabarmen zaio argitaratzalleari, Itzaldia duala illeta auetako puska ixtimatu ta izenduna.

Itzaldia izan ere elizkizunaren muina. Olerkiek etzuten ortarañoko eginkizunik. Zerraldo aundia estaliz, artez eta esku-egokiz ipiñita, olerki-erakusketa gisa egoten ziran. Unibersidadeko elizkizuna olerki-gabea izan zan. Errege-ikastetxeko illetak Unibersidadekoen ondorengoak izanik, jesuiten olerkiak izan zirala Salamanca'ko aurrengoak, diosku Lardizabal'ek:

«Van en primer lugar los Epitafios, y Poesias Cronologicas, por averse merecido el primer aplauso, ya por que fueron las primeras que vio Salamanca en las Exequias de nuestro Real Monarca...» (Erderazko olerki-saillaren asieran).

Clerecía elizan gera. Oraindik ez da Larramendi kurpittora igo. Begi-emaiegun bitartean, segurarra cicerone, zerraldo ta olerkieri.

«En el primer cuerpo (zerraldoarenen) (que excedia la altura de un hombre) se veian gran numero de ingeniosos Geroglificos, de Epitafios Latinos, y Castellanos, Poesias Cronologicas en ambos idiomas, sin muchos otros generos de ayrosos metros, que ocupaban tambien el segundo cuerpo...» (Expression).

Berrogetasei (46) olerki zenbatu ditut danera, eta oietatik ogeitamar (30) latera-gaztelerak daramazkite, erdi bana; prantxesak eta italianoak, bana; gañerakoak, gallego, portuges, euskeratan daude. Liburuxkarik geiena olerkiok betetzen dute. Irurogei (60) orrietatik, asierako *Expression*-aren biak eta Itzaldiaren azkeneko amaseiak (16) ezik, gañerako danak olerkientzat dira. Errosario-aleen gisa, tarteko azalpen-ariz erantsita eman zaizkigu auek. Irakurraldia bukatzeko astirik gabe, aixa oartzen da bi luma ibili dirala lokarri-azalpen oiek idazten. Akademi-patxarakoa bat, jostalari-zirikalaria bestea. Lardizabal ta Larramendi eskuz esku. 1728-koa uste genduan Larramendi euskalaria jaioa dugu dagoneko, 1724-rako. Liburuxka ontan ageri zaigu, iadanik, erne-muiñean tantai, geroko idazti nagusietako Larramendi giz-aundia.

Ez derizkiogu lanbide nekeza segurar eta andoaindarraren saillak mugatu ta bata besteagandik bereizteari. Bere kerak salatzen du Larramendi: idaztekoan, bere idazkerak. Muga ori italierazko *Ottava*'ren ondoren finkatu bear da. Arañokoa Lardizabal'ena, ondorengoa Larramendi'rena dugu.

Segurarrak aurkeztu dizkigun olerkiak

«...se dexaba conocer eran efectos de la razon, y el buen gusto, que saben sin pasar los terminos de la circunspeccion, hazer armonioso el sentimiento».

Etorriaren, eskolaren eta artearen ondorioak izaki eta, «primores del ingenio» deritzaie Lardizabal'ek.

Bigarren sallekokoak, ostera, Larramendi'ri egozten dizkiogunak, alegia, ez dira gisa ortakoak. Emen, eskolak eta patxarak ez-baizik, beingo-beingoko bolarak irakin du olermena ta purrustean olerkiak ilki, gure bertsolarien modura. Ona emen, oker ez ba'nago beñepein, mendi-bizkarrak ixuri-alde batera ta bestera urak banatzen dituan bezela, olerki-sailla alde-bitarutzen duan Larramendi'ren pasartetxoa:

«CON ESTOS, Y OTROS LUGUBRES PRIMOROSOS ADORNOS se ostentaba el magnifico Cenotaphio, llamando la curiosidad a mirarle, y al mismo tiempo infundiendo respeto con apacible ceño, y aun tambien inspirando numen poetico a los que se acercaban. Y assi se vió por los efectos...»

Emendik asten dira bat-bateko olerkariak, Larramendi adar-jotzaleak aurkeztuta, beren olerkiak aletzen: Illaran datoz: «un Professor Academico, un Astrologo... de un furor entre Poetico y Astrologico; un Golilla, de estos de Musa lega, pero aseada; una tropa de labradores («estos trahian picadas las Musas no se si con agujadas»); otra cuadrilla de Labradores, y Labradoras; y el capataz que, pareciendole que le iba la honra de su Lugar, sacudió las guedejas; un militar, de aquellos que sin dar zelos a Marte, tienen sus correspondencias con Apolo...»

Sail guzti onen azken-pasarte, ordea, atzera berriz Lardizabal'ena da. Orrela, Larramendi'rena Lardizabal'arenean zirituta arkitzen da. Erdi-banako lana dute, gutxi gora bera, olerki-aurkezte lan au. Ori ezik, Itzaldia ta *Evs cara* olerkia bi itzulpenekin bereak ditula, gañera ere, Larramendi'k.

Zertzelada bat, zerraldoan guztiz nabarmen ikusi izan zana, dakar Lardizabal'ek; eta Larramendi'ri topo bortitza egin oi ziotenetakoa bai-da, onek euskerari eman-omen-zion jokabidea konprenditzeko azaldu bear da emen.

«*En el primer cuerpo* (que excedia la altura de un hombre) se veian gran numero de ingeniosos Geroglificos, de Epitafios Latinos, y Castellanos, Poesias Cronologicas en ambos idiomas, sin otros muchos generos de ayrosos metros, que ocupaban tambien el *segundo cuerpo*...» (Expression).

Orduko Castilla ohore-zaleak toki banatan bereizi ditu Artearen emaitzak ere, nor nor dan begi-zorrotz begiraturik. Zenbat kale-etxeetako gisa, —nagusi-jendea bee-aldeko etxe-bizitza erosoetan, arruntak

goi-aldeetako erreusagoetan—, Latin-Gaztelania izkuntz aundiki landuek jabetu dira zerraldoan bee-parte ikusgarrienaz; ganbara ta ollo-kotan sailkatuak izan dira gañerako izkuntzak. Egotzia, erreusa, ikusi du Larramendi'k bere euskera; izkuntza aundiki oiek baizik ez bai'liran apainduri-garri. Mariana'ren iraiña ez da liburuan erantsita gelditu, noski; urkoen mingañek jaurtitzen dute bal-bal eta Larramendi egosita, erreta dago, itxura. Geroagoko Larramendi mokokariaren jokaera ona emen, aldez aurretik.

VI

EVSCARA OLERKIA

Goragoko olerkarien ondoren, beste lau ateratzen ditu Larramendi'k bat-bateko bertsolari:

«Donde mas se logró la inspiracion poetica del Tumulo, fue en *cuatro Estudiantes*, que casualmente se juntaron a contemplarle, y cuya ingeniosa amenidad sirvió de entretenimiento, y diversion a todo el Concurso en medio de circunstancias tan lugubres. *Uno era Guipuzcoano*, otro Gallego, otro Portugués, otro Castellano viejo: los quales viendo que andaba desmandada la Poesia por otros gremios, trataron de llamarla ázia sí con el cebillo, siempre grato a las Musas, de *juveniles cultos años*. Convinieronse en poetizar el assumpto del comun dolor, cada uno en su propio idioma, glossando algunos versos de Virgilio 6, Aeneid. sobre la muerte de Marcelo Principe Romano, versos llamados antes aureos, por el bolsillo de doblones, que interesó su Autor, y aora los mas aureos, por los dorados Scholios de nuestros Licenciados. El guipuzcoano, despues de aver afectado una discreta bozalidad en romance, diciendo, *Rey Luis tener gloria, España sentir, gemir, morir*, con aplauso de los oyentes, que observaron lo oportuno de los infinitivos, porque el objeto no admite otros tiempos; tomó por tema aquel sesqui verso, *Ostendent terris hunc tantum facta, nec ultra Esse sinent*. Sobre esto dixo, que se le figuraba la vida del Rey a modo de aparicion Celestial, cuya propiedad es consolar mucho, y durar poco; o como una preciosa Reliquia, ó bella imagen, que guardada en un camarín, no se

muestra más que por un breve rato, y luego, corrida la cortina, se recoge».

Gipuzkoar ixturiantek, entzuleeri bere eskolagabe ta infinitivu aiekin parr-eragiñik, bere izkuntza jatorra mendeka ta apendu nai du besteen txaar-etsitik:

«Mas, para que se viesse, que la Lengua santa del Vascuence sabe avenirse con las Leyes metricas del Parnasso, se explicó con mas gala con esta *Evs cara*:

Erregué bat Cerutíc
Madridén aguertú zán,
.....»

Ezaguna dugu euskaltzaleak amabi ahapaldiko olerki au, 1729-an Larramendi'k bere *El imposible vencido* an ezarri zunez geroztik. An bertan dio noiz ta zergatik egiña dun ere:

«...aquella *Euscara*, que se hizo en Salamanca en la muerte de Luis I» (III, cap. VI, 2.º, 383 orr.)

Luis erregea milla zazpireun da ogeita lauan (1724) illa izanik, urte orren azkenetakoa da *Evs cara*, Lardizabal'ek dion «Lunes 27 de Noviembre de este año» ko errege-illetarako sortua, zearo esateko.

Noiz argitaratua? Lardizabal'en idazti au ez-egaguna zitzaigularik, *El imposible vencido*-kin, eta onen barruan, argitaratua uste izan da olerki ori, esandako 1729 urtean. Bost urte geiago erantsi bear zaizkiola, ordea, *Evs cara* orri, ta 1724-an azaldua dala, ziur erakusten digu segurar idazleak.

Norena? Norena zanezko arazorik ez da izan oraindañokoan; orain ordea ba dirudi, iruditu, auzia sartu diola Larramendi'k. Lardizabal'en liburuxkan digu andoaindarrak *cuatro Estudiantes* zirala, bakoitzak bere olerkia jaulkitzeko, zerraldo-aurrean bildu ziranak; Musatxo alaiak biotz-pilpiraz berengana eratortzeko lañeko ikasle gazteak izan ere, barren:

«...los quales (estudiantes), viendo que andaba desmandada la Poesia por otros gremios, trataron de llamarla ázia sí con el cebillo, siempre grato a las Musas, de *juveniles cultos años*» (4).

(4) Leenengo eta beingoko irakurraldi artan, «estudiante gazte» itzen soñua belarrietan nualarik, Larramendi'ren Berthier'ganako eskutitz artara joan zitzaidan nere ustea. Salamanca'ko jesuiten Real Colegio bere ontan Erregeari egin-illetaz, eta jesuita batek esandako euskal poesiaz, ari zaio Berthier'i Larramendi. Baño zertzelada

Ez da baña *ikasle* Larramendi, dagoneko. Maixutzan ari zaigu Salamanca'n. Maixurik gazteena bera noski, eta beraz, uzkar-maixu ezarria *Catálogo-an*; baño maixu beti, alare. Adiñez berriz, *Catálogo-an* betiko bere «vires robustae» aiekin, indarreko gizaseme ageri ba'zaigu ere, oso nolabaitekoa da aren gaztetasuna. «Kristo'ren urteak» —mutilzar siñale Erriak finkatu oi duan muga— igarota, ogeita amalau-garrenean bai-doa.

Gañera ere: aita-gabea, zurtza, kalean benturaz arkitua bai'luan, aurkeztu digu olerki au geroago bere gramatikan:

«...aquella Evscara que se hizo en Salamanca...» (383 or.).
«Daré aora algunos exemplares (de metros) que he avido a las manos...» (ibid.)

Esate aldera esanak, ordea. Eta esanak esan, leengoan eta betikoan dago gauza: Larramendi olerkiaren jabe. Ez du Larramendi'k iñoren lumaz bere burua apaindu. Gramatikan, olerki onen lagunak jabledunak beren izen-da-guzi aitatu zitun. Au berea izan ez ba'lu, erantsiko zion bere jabe-izena. Ezik, ez dula egin, berea dualako. Besterena izatera, esan bear zigun norena, jakiñean zegon-eta. Zor zion egilleari bere aitamena; olerki au «De la Poesía de que es capaz el Bascuence» adierazpen iza-nik (!), egillearentzat goragari bait-zan alako aurraren aitatzako azaltzea. Ortik Larramendi'k bere izena estali, arto bero usaia zeritzaiolako bestela (5).

Gañeratikoan, ez «gazte» ez «estudiante» itzek ez gaitzakete beren aldetik geiegi edo batere kolokatu. Irudipenezkoa, fiktziozkoa, bai-da pasarte ori dan-dana. Ez dago irakurri besterik, egiztatzeko. Ze esanik ez, *El imposible vencido-an Evscara* ontaz zuzenean edo fiktzio-gabe ari

guztiok bat-etorri arren, bi gertaera dira auek, eta ez dute elkarrekin ze-ikusirik. Okerr-ustea zuzentzeko, eztago Pita'ren *Galería de Jesuitas Ilustres*-eko pasartea arretaz irakurri besterik:

«Además, en los funerales que hizo, y después imprimió en Salamanca nuestro Real Colegio y Escuela, al Rey difunto Felipe V y dedicaron al Rey presente; entre los poemas que traē en latín, griego, castellano, francés, portugués, italiano, inglés, se imprimió uno con nombre de *Endechas reales* en vascuence, siendo su autor un jesuita castellano, que ha aprendido la lengua por fundamento con Arte y Diccionario (245 or.).

Gaztelar jesuita ori nor zan jakin nai dunarentzat, ona Fita'ren oarra:

«¿El P. Bernardo Recio? Sábese que mientras enseñaba latinidad en Oñate, aprendió en tres meses el vascuence con tanta maestría que se juzgó habilitado para confesar y predicar en aquella difícilísima lengua» (Ibid.).

(5) Nola sinista zezakean orrenbesterañokorik Larramendi'k, sinistu ba'zuan beñepein, besterik da. Bere poesiakiko usterik onenean zegola dirudi, barren; beste idazle askori gerta zaien bezela. Iritzi zorrotz bat, ongi merezia ere, artu du Larramendi'k: «Sus lamentables incursiones por el campo de la poesía seria» (Michelena, *Historia de la Literatura Vasca*, 97 or.).

zaigularik, «xoxotera bidali» digula bere «estudiante» ori Larramendi'k, eta ordeze «Poeta» itza sartu. Bazekian ondo Larramendi'k nungo amaren seme zitun bateko «estudiante» eta besteko «Poeta» oiek.

Euscara olerkiaren egillea eta *El imposible vencido*'ren aita, biak bat dira. Olerkia Gramatikan ezartzeko erabili-itzak berberak arkitzen ziran, bost urte leenagotik, Lardizabal'en liburuxkako pasadizu berean. Eta ez iru-lau itz, noski: batean berrogei ta sei itzekin adierazten zaiguna, orixe bestean ere berrogei ta sei berekintxe adierazten zaigu:

«El Guipuzcoano... tomó por tema aquel sesqui verso, Ostendent terris hunc tantum fata, nec ultrá— Esse sinent. Sobre esto dixo, que se le figuraba *la vida del Rey á modo de aparicion Celestial, cuya propiedad es consolar mucho, y durar poco; o como una preciosa Reliquia, o bella imagen, que guardada en un camarín, no se muestra mas que por breve rato, y luego, corrida la cortina, se recoge*» (*Oracion Funebre*).

«Sea el primero aquella Euscara, que se hizo en Salamanca en la muerte de Luis I, glossando aquel sesquiverso de Virgilio 6. Aeneid. Ostendent terris hunc tantum fata, nec ultrá— Esse sinent. Glossa, en que se le figuró al Poeta la vida del Rey a modo de...» (*El imposible*, 383 orr.). Ondoko guzia gañekoan lerropetuakin bat dator, itzez itz.

Lantegi berdiña genduke beste pasarte batzuekin ere. Adibidez:

«se explicó con mas gala con esta Euskara» (*Orac. Fun.*).
«...pero siempre quedó con mas gusto y gala en el Bascuence» (*El impos.*, 385).

Euscara olerkia ta illeta-itzaldia buru ta luma beretik jaulkiak ditugu, Itzaldiko esanakin konpondu liteke, olerki oso-oso ez bada ere, amabi ahapaldietatik amar bai beñepein. Itzaldian botatako azia erein da olerkian ere (6).

(6) Ikus zagun ahapaldiz ahapaldi:

1. «Erreguè bat Cerutic. / Madridèn agertù zàn
Optatus e Coelo Hispanis demissus est Ludovicus.
Nolà noizbait ainguerù / Eder bat guertätzen dà.
Angeli instar mentem crystallo puriorem...
- 2-3. Roi-Soleil edo Eguzki-Erregeren odoleko semea, «perlaz eta rubiez» aurpegia dizdiz duala, ematen digute 2-3 garren ahapaldiek:
Regius Princeps novis radiis lumen ipsum decoraverat...; quemadmodum exorientis Phoebi facies... haud aliter Regius adolescens hispanicos tractus recreavit.
- 4-6. Burni illuna ez-baña urre oria eman nai liokete giputz-mendiek Erregeari. Ameriketatik itxas-ontziek urre ori dakarkiotelako, españarrak aberastu-pozez dago erregea.

Jabetasun-arazo au areago astintzea erromatarren «acta agere» ba'deritzazu ere, «estudiante gazte» bat zalazko aitorrak iñor zalantz-balantz ba'lerabil, bertatik noa orduko «gipuzkoar estudianteen» izen-zerrenda ematera:

1723'ko Catálogo'an:

34. Petrus Iriarte, Fontarabiensis, n(atus) 1699; studuit theol. 2 annos et studet. Teologi irugarren urtean ari da, beraz.
37. Iosephus Vicuña, azpeitiensis, n. 1699; studuit theol. 2 annos et studet. Irugarrenean ari da, beraz.
41. Ioannes Lascurain, Anzuclensis, n. 1696; studit theol. unum an. (num) et studet. Bigarrenean ari da, beraz.

1726'ko Catálogo'an:

58. Iosephus Jauregui, ex Mondragon; n. 1695; theol. agit secundum. Bigarrenean ari da, beraz.

Araba, bizkai ta napar-estudianteen aldean, sail urria gipuzkoarrena, Larramendi'ren Salamanca-aldian. Urria berez, eta areago jorratu ta bakandu bearrekoa oraindik, bere urrian. *Catálogo'ak* iru urtez bein

- 7-8. Ceruac, Esferac, goicegui eraman digu erregea; ez da orain ikusten bai alare sentitzen. *Immatura corripere morte. Tenet astra Ludovicus, haud sui obliviscitur officii...*
9. Erregea ilda, España illunpetan datza, eklipse-aldian bezela. «Occubere, mihi credite, nostra cum Ludovico gaudia», dio, ta españarrak «omni moestitia plenissimos» dakusazki, «extinctas hispanorum delicias».
10. Lore ederrez kuin zegon zelaia, lore-obi biurtu du iparrak. «Sors infanda... Regum omnium florem eripuit».
11. Ona, berriz ere, «burni-edade illunak» urre-aro itxaropenezkoari txanda kentzen dio. Olerkiko itz auek, pareko latin-itzekin baño obeto berdintzen dira pasarte osoan esanaiekin, edo itzaldi osoaren zentzu eta zuzen-bideekin. Zerua aserre dago España'kin eta, itxaropen sor-berriak itzalirik, gaitz berriak datozkigu gañera. «Nondum Hispania expiaverat crimen, ultra nobis legendum erat...». «Immaniora exorta sunt mala dejectos pridem animos afflictare».
12. Olerkia, alegi gisa, bere erakutsi ederrez bukatzen da: —«zerutar gauzak lurrean gutxi irauten». Zerurako eldua, maotua, erakusten digu itzaldiak Erregea; aingeruago gizon baño; bizi ere ez du nai kondizio batzuetan ezik: «Animam fere agebat Ludovicus, sane paratissimam e corpore proficisci. España'ko okerrak opari edo ordain bat eskatzen zuten: orra Luis erregea aldirreko eriotzak arrapatu ta gora eraman. «Immatura corripere morte; tenet astra Ludovicus».

Olerki-Itzaldi ok buru batetik sortuk dirala, neretzat zalantzik ez. Parez pareko itzak esanaren alde ba'daude, areago oraindik itzaldi-olerkien baterako ta alboz-alboko ibilia ta joera.

azaldu, ta teologi-ikasketak lau urte irauten zuala, 1723-1726-koek digute emen ajola, 1724-ko ikasleen berri jakiteko. Urtearen asieran edo bukaeran erteten ziran Catalogoak, eta «ineunte» edo «exeunte anno» itzekin aditzera ematen zuten beren urte-partea edo noizkotasun-zertzelada. Ez digute ordea bi oiek aditzera eman; eta ez emanik, gureztat berdin izan ditezke urte oien asierakoak edo bukaerakoak.

Beraz, 1723'koa urtearen asierakoa izatera, ez dagoz Iriarte ta Vicuña Larramendi'kin Salamanca'n 1724-azaroaren 27- an; aldegiñak ziran, beren teologiari etsipena emanda. Ostera, ordea, Jauregui. 1726-ko Catalogoa urte-azkenetakoa baldin ba'da, ondarrabitarrak ikasleak etzuan *Euscara* ikusi erregearen illetetan. Ortan, ez-baikoak ditugu lautatik iru; Lascurain bakarrik segurua.

Areago ordea: laurak seguruak izatera ere, beren errietako kutsu ta tankera ezaguna olerkiari erantsirik izango ziotela bidezkoa da pentsatzea; iru beñepein «mugatarrak», eta azpeitiarra ere izketa-modu ezagunekoa, izanik: bizkai-euskalkiaren muga-aldekoak antzuelarra ta arrasatearra, nappar-iztuna ondarrabitarra. Nik neuk ez diot olako aztarrenik somatu; izkelki-ikasi batek aixa argituko luke duda-muda au. Orra azkenik zertan liraken, alde batetik *Larramendi'ren ikasletza*, ta bestetik *ikasle gazteen gipuzkoartasuna*.

Baña eztabaida utzirik, alperrikakoa zan ere ta, goazen zerraldo arrigarri aren ingurura, lau estudianteek olerki-norgeigoka astera doaz eta.

VII

OLERKI-NORGEIGOKA

Eta leenik, gipuzkoarrak, bere infinitivu aiekin gañekoai naiko parr-eragiñik, «despues de aver afectado una discreta bozalidad en romance», bere «Lengua santa del Vasquence» orretan *Euscara* olerkia ematen du.

Gallegua, ondoren. «Añadió, que la Lengua Gallega de puro cortés no se avia cultivado tanto, como pudiera, por ceder el lugar, aun en su patrio suelo, a la reynante Castellana: pero que no obstante explicaría el mismo pensamiento... en estas *endechas*.

Choren os meus dous ollos
(Mal fadado de min!)

.....

Portugesak, «...esponjandose, y avultando los labios, dixo, que la lengua Gallega no tenia el sonido tan masculino, y tan señor, como la Portuguesa: que esta debía ser oyda, mas que todas, en assunto de tanta gravedad».

Gero, gaztelarrakin ekiñaz, «...fue providencia del Cielo arrebatat tan presto al Rey... para tener a raya la ufanía, y orgullo Castellano, que, si lograra mucho tiempo tal Rey, pudiera dar zelos, no solo á las Naciones vecinas, sino al Cielo mismo»:

«Sahio de sí Castelha,
E não se diz onde anda»:

.....

Txalo biziak jo dizkiote portugaldarrari, «...unos porque entendieron los conceptos, otros porque gustaron del tono pomposo, y Senatorio, y de aquel rebolcarse en la boca las palabras, antes de salir al ayre».

Txaloak moztu ditu «...el Castellano Viejo, que avia estado mesurado, y taciturno, avisandolos, que reservassen atenciones, y respetos para la magestad del Lenguaje antiguo Castellano, de cuya fuente eran arroyos, aunque con sus particulares Dialectos, las Lenguas Portuguesa, y Gallega, sin heredar no obstante su seriedad por entero. Añadió que esta Lengua, cargada de años, y merecimientos, y venerable por sus canas, era la mas propia para assumptos heroycos: que en ella razonaban con eloquencia varonil los Ricos homes, y Fijosdalgo, en tiempo de Nuño Rasura, y Lain Calvo, quando los Poetas Castellanos rizaban mostachos, y pelo en pecho, y no aparecian en el Parnaso, sino con lança en ristre, y con almete, gola, brazaletes, cota, escarçelas, calças atacadas, y por gala borceguies marroquies, ganados á los Moros á manopladas de buen pulso: que esta gloriosa Lengua era la que debía prestar omenage á la memoria de un Rey, tan de corazon Español...»

«Non me tollais las mientes,
Dexadme lembrar,
Maguèr que lastimeras,
Las cuitas de mio mal».

.....

Gaztelar agure batzuk negarrez, antziñako erderean mintza izan zaielako. Eta ez negar bakarrik: «Algunos viejos... no se hartaban de besar el ayre, que venia herido del *maguèr*, diciendo que este, y otros vocablos contemporaneos, se debieran embalsamar, para que durassen incorruptos hasta el fin del Mundo».

I ba'aiz, gu ere bai! Mintzatu dira laurak. Ixildu, Gaztelar Agurari jo-txaloak. Baña dakigun-Larramendi or dabillega, elerti-festa au ezin ortan geratu. Ondoko erdirako edo desapioa fede. Beraz,

(«un Golilleja mozalbeta, que tenia traza de oficial de pluma, encarando al Estudiante Guipuzcoano, le dixo: seo Licenciado, en los versos de los otros tres, ya hemos entendido algo, y nos consta, que hablaron al caso: pero las Coplas de Vm. van sobre su palabra, y no nos consta, si venian á la muerte del Rey, ó del Gran Tamorlan, ni si eran de Exequias, o de Bodas».

—«Seo Guapo (respondió el Estudiante, algo de mal humor, pero contenido por el respeto del Tumulo, y por el sagrado de la Iglesia). Yo no tengo la culpa de su ignorancia de Vm., como no la tendria Homero, si al recitar su Iliada en Griego, tuviera un oyente de ese caracter. Mas, porque no se presuma, que estoy tan pobre de Idiomas, como Vm. de urbanidad, ni que mi Musa está ligada á solo el hechizo del Vascuence, diré en verso Latino Elegiaco los pensamientos mismos, que antes dije en mi propia Lengua, traduciendo fielmente las Coplas de Vascuence, y dando á cada copla su Distico por el mismo orden».

«Madriti elapsus Coelo Rex adstitit alto,
angelus ut subitis suescit adesse modis».

.....

Latin-itzulpen au eta ondoko erderazkoa, biak sartu zituan Larramendi'k, bost urte geroago, bere *El imposible vencido*-an (385-388 or.); baño emen pake-uso dala, an tiro, zitalkeri ta griña-ontzi uts dabil. Ara berriro eraso:

«Mas porque todavia no sabra Vm. si viene al caso, ó no, pues para Vm. y otros de su cultura, el Latin será Vascuence, y el Vascuence Latin; sacare á Vm. de cuydado con otra no menos fiel traducción en Castellano, siguiendo á mis compañeros en el metro de Endechas, cada una de las quales será expression literal de su Copla Vascuence, tambien por su orden: y no encresparé mucho el estilo, porque no demos en el mismo escollo».

«Un Rey todo del Cielo
se aparecio en Madrid,
cual suele aparecerse
tal vez un Serafin».

.....

«Cessó aqui aquella especie de Academia, separandose los Licenciados, y sus oyentes, para hazer lugar á Religiosos de varias Ordenes...: entre ellos (concurrieron) algunos Jovenes de buen ayre, que por el corte de la nariz, y de la frente, mostraban, que no eran forasteros del Parnasso».

Bidenabar: Pasarte luzeak sartu ditut. Asmoz eta apropos sartu: bidenabar erakusten bai-digute ze giza-girotan sasoiu dan Larramendi euskalari, ta ze pentsaera arro erdañariari jarki izan zaion bere euskeraren alde.

Latera ta gaztelera agertzen dira, orduko izkuntzetan, gallen, nagusi, buru-jantzi, Españi'rako beñepein. Izkuntza bi otan egin da (prantxes-italianozko bana ezik) zerraldoko olerki-erakusketa ikusgarria. Begientzat urrutiegi, giza-betetik gorako illobi-zirrindan ezarriak izan dira gañerako bertso-lanak. Atakatik, ez ate nagusitik, sartu da barrura gure Euskera. Gallenenen pare ikusten du ark, ordea, amaren izkuntza, «porque en cuanto se dice contra el Bascuence apenas ay mas que bachillerias y sinrazones, acompañadas de irrisión y desprecio». Orregatik Larramendi'k, «un Golilleja mozalbete, que tenia traza de oficial de pluma» sesiorako asmatu ta beroni «con la naturalidad ó intrepidez genial de mi Pais» erasorik, latin-erderetara bere olerkia itzuli ta izkuntza jaiki oien gallurrera jaso nai du euskera, Mariana ta aren potzuan kalaka jotzen dioten igelak ixilarazi ote ditzaken.

Larramendi maixu-berriak erdira erten du. Badiduri egosten egon dala karrera-aldian, bere abotsa goratzeko denbora-zai. Atea zabaldu zaioneko erten du, ta geroko Larramendi gizondua or nun ageri dan gazte askin ontan. «Bachillerias, sinrazones, irrisión, desprecio» oiek zauritua atera da. Euskeran du zauri.

Izen-on uts ortan bakarrik ote dago, ordea, Larramendi'ren euskal arazo guzia? Ezetz esango nuke: ez duala zuritasun eta izen-on garbitze utsa arazo guzia. Atzerakoa bai erantsi, sendo alare, zauri ortan ikutuko dioten atzerritarrai; eritarrai ordea «perdonoles mucho, que algo ha de poder el paisanage; y solamente les digo que hablen mejor la Castellana y estudien con reflexion su misma Lengua» (*Discurso*, 3 orr.).

«...estudien con reflexion su misma Lengua»: euskalari zintzoaren jo-mugara begiak, ageri zaigu emen Larramendi. Bere idaz-lanen bidez ori gertatzen ari dalakoan, pozik izango da geroago Loyola ontan:

«Muchos, especialmente de los Nuestros (jesuitak), se han valido de mi trabajo para predicar con mas decencia y eficacia la palabra de Dios y para imprimir algunas cosas de devo-

cion...» (Fidel Fita, *Galería de Jesuitas Ilustres*, XXVI, página 244).

Ta ez dirudi erdaldun erdeñ-zaleen bekozko ta zear-begira utsez, andik geroko urteetara, Euskalerrri-zil Loyola paketsu bakarti artan, ain gogor lanean jardun zezakeanik; beste goragoko ta muiñagoko irrikiz baizik.

Itzuli gaitezen berriro Salamanca'ra, 1724-ko azaroaren 27, astelen, Larramendi'ren egun aundira. Goizeko amarrak dira; Sagardoy nappar jesuitak eman du il-meza, ta Lardizabal'en esanez:

«Finalizóse esta gravissima funcion, con la *Oracion Funebre*, que dixo el Rmo. P. Manuel de Larramendi, Maestro de Theologia en su Real Colegio».

ITZ-ONDORIOZ

- . Beraz, Larramendi'rena da, *Oracion Funebre* latin-itzaldia bezela, *Evs cara* olerkia ere;
- .. (iñork zekianik) liburu azaldu-berritik orain berri-berritik eza gutua *Oracion Funebre* latin-itzaldia.
- ... Ezaguna, leendikan ere, *Evs cara*;
- 1729-an, eta *El imposible vencido* liburu-baitan, argitaratua zalazkoa, ordea, gaurdaño iñoren ustetan;
- *Larramendi'ren leen-fruitu*, beronek illeta-itzaldia eman aurretixe, 1724-ko azaroaren 27 goiz-partez beñepein (bezperatik, agian),
- Salamanca'n, Clerecía deritzan elizan, Luis errege-zanaren illeta-zerraldoa jaztekotzat ezarri ta erakutsia, *berez*;
- olerki-norgeigo'ka, *giputz estudiante* batek aoz-eman, *Larramendi'ren esate-moduz*;
- Argitara: Tormes'ko Uri berean, Eugenio García de Honorato'ren moldiztegian, giputz segurar aundizki *D. Martin de Lardizabal y Elorza*'k argitara emana.

LOYOLA,
1966 - agorr. - 21.

Goikoetxea - Maiza'tar Joan,
(Iru-garate)
Euskaltzaindikoa

Larramendi'ren iztegi berria



Loiola'n Larramendi Aitaren baimaz 1965'garren urteko agorrean egin zan bileran emandako itzaldia.

Duela zenbait illabete etxe onetako Artxiboan Larramendi Aitaren iztegi berri bat arkitu zigun Mugika Aitak. Etzekien, ustez, iñortxok iztegi onen berri; zenik ere ez. Jakitera ezkeru, etzitzakean ainbat urtez argitara gabe ezkutuan egongo. Etzuen merezi, beinipein, egotea. Bere saillan eta mailan balio andiko liburua eta euskalzale ikasientzat lan ezagugarria dela baiteritzat: Larramendi berak bere bizitzan argitara zuen erdera-euskerazko beste iztegi andiaren osagarri polita; arek sortzen dituen auzi eta korapillo batzuek askatzen lagun dezaigukeana.

Iztegi onen berri iñork etzekiela esan dut. Gaur egunean bizi geran euskalzaleon artean ez, agian; baiñan lehen izandu zenbaiten artean, bai, ezaguna zen iztegi au eta ba-zekiten Loiola'ko Artxiboan gorderik zegoela. Guk ere jakin genezakean eta jakin bear gendukean, euskerazko liburu zaharren berri ematen diguten autoreak denak ezagutzen bagenitu.

Sommervogel Aita jesuitak, bere garai arte izandako jesuitak idatzi zituzten liburu eta lan guztien zerrenda osoa egin zuen «Bibliothèque de la Compagnie de Jesus» deritzan liburuan. Liburu onen laugarren iye-kian. 1535'garren xerran, Larramendi Aitak idatzi zituenak aipatzean, iztegi onetaz auxe dio: «Diccionario Vasco-español» (inachevé. A Loyola).

Sommervogel Aitak bakarrak ez, beste jesuita espainiar batek ere aipatzen digu iztegi au: Fidel Fita Aitak, Larramendi'ren *Corografía de Guipuzcoa* deritzan liburua argitara zuenak. Larramendi Aitaz mintzatzean, onela dio: «...algunos, no obstante, yacen inéditos, como el Diccionario Vasco-español, que no pudo completar... Permanece este monumento en el Archivo de Loyola» (*Biografía del autor*, pp. 6-7).

Gure zabarkeriak, beraz, eduki izan du gaurdaino argitara gabe eta zenik ere jakin gabe iztegi berri au.

Larramendi-ren iztegi berria izenpurutu dut nere gaurko itzaldi au eta lan onetan oraindaiño aipatu dudanero, «Berria» deitu dut. Ala deiturik, gauza bat baizik eztut adierazi nai izan: alegia, beste Iztegia, erdera-euskerazkoa, ezagunagoa dugula, lehenagotik ezagutua; au, berriz, esate baterako gaurdaiño ezagutzen ezkenuen ezkerero, bestearen aldean Berria dugu gure ezaguntasunari nagokiola. Baiñan eztut alde zurretik beste gabe adierazi nai izan, eta eztut nai ere, Larramendi Aitak bestea, erdera-euskerazkoa alegia, au baiño lehenago egiña zuenik. Ba-diteke, noski, ala izan, baiñan bestera ere ba-diteke.

Izan ere, galdera bat sortzen digu batpatean iztegi onek: bietatik zein osatu zuen... —osatu ez, gaizki esan dut, au ezpaita osoa—; bietatik zein egin zuen aurrenik Larramendi Aitak? denok ezagutzen dugun erdera-euskerazkoa ala gaur aditzera ematen ari natzaizuen euskera-erderazkoa?

Biak izan ditezke, izan ere; bazitekean lehendabizi oni ekin eta aagatik edo uagatik, eztakit zergatik, bukatu gabe utzi —esate baterako, erdera-euskerazkoa bearragoa eta onuragarriagoa izango zela uste izan zezakealako—, eta olako bati, erdera-euskerazkoari, gero ekin eta bukatu izatea, lehendabizikoa osatu gabe bazterrera utziaz. Baiñan izan zitekean beste au ere; erdera-euskerazkoa osatua eta argitara emana ikusi zuenean, aren osagarri bezela, gero beste bat alde-erantzira egin nai izatea.

Zein da, ortaz, bietan zaharra eta zein berria?

Adi ditzagun Larramendi Aitak berak, argitara zuen erdera-euskerazkoari ipiñi zion Itzaurrean gai oni buruz esaten dizkigun itzak, argitasunik pixkat eman dezaiguketan-edo. Onela dio 43^{garren} orrialdean, *Del Diccionario del Bascuence* deritzan atalean:

«En fin, para no embidiar a otras Lenguas alguno de sus ornamentos, y curiosidades, logra oy el Bascuence tener su Diccionario, que es el que aora se da a la estampa. Mi primer pensamiento fue poner primero la voz Bascongada, y después la correspondiente castellana, y Latina; pues así se llamaría al parecer, con más oportunidad Diccionario del Bascuence. Pero mude la idea, atendiendo a la utilidad deste genero de obras. Poniendo primero las voces Bascongadas, vendria a ser el Diccionario de muy corta, o ninguna utilidad; porque la mira principal es, que assi los Naturales, como los Extraños, puedan, si quieren, aprender el Bascuence, para cuyo fin ayudaría muy poco, el que en el Diccionario precediessen las voces Bascongadas, y se siguiessen las

Castellanas. Los que oy pueden aprovecharse del Diccionario aca en España, saben el Castellano, y querran instruirse en el Bascuence, buscando en esta Lengua las voces, que corresponden a las Castellanas que ya saben, y no las pueden buscar con orden, y facilmente, si no ven primero colocadas por su orden las voces Castellanas. En Bascuence no ay mas Libros, que los pocos de que he hecho mencion arriba; para entenderlos, y traducirlos, serviria el Diccionario, en que estuviessen primero las voces del Bascuence. Es utilidad, pero corta por aora, y seria grande, quando huviesse mucho escrito en nuestra Lengua, y en cada uno de sus Dialectos».

Gero beste arrazoi bat ematen du —eztaukat emen zer aipaturik—, eta azkenean onela dio:

«Por esta razon he observado este methodo en el Diccionario, esperando, que otro curioso, que quisiesse trabajar algo, podra sin mucha dificultad disponer el Diccionario, en que se pongan antes las voces del Bascuence, y despues las del Romance; pues, leyendolas en este Diccionario, y teniendo dispuestos los pliegos, y quadernos necessarios, las pueden ir escribiendo en la letra, y combinacion que les toca».

Lenengo asmoa, beraz, Larramendi Aitak onako au izan zuen: euskera-erderazko Iztegia egin. Asmo utsa izan al zuen ala lanari ere ekin zion? Ekin bazion, gaur aipatzen ari geran iztegi au ote da asialdi artan artu zuen lanaren fruitua? Egiten asi eta osatu gabe bertan behera utzi ote zuen iztegi au, asmoa aldatu zuelako? Baditeke.

Baiñan ar itzazute ere gogoan Larramendi'k berak, irakurri dizuedan pasartearen azkenaldean esan dizkigun beste itz aiek:

«He observado este methodo... esperando, que otro curioso... podra sin mucha dificultad disponer el Diccionario, en que se pongan antes las voces del Bascuence».

Burutu zuen, bai, burutu, beste euskaldun batek Larramendi'k nai zuen lan ori; baiñan oso berandu, Larramendi il eta andik eun urtera-edo. Aizkibel'ek alde-erantzira ipiñita, atzekoz aurre aldatuta eman zigun Larramendi'ren iztegi andia.

Larramendi'k, ordea, etzuen, bizi izan zen artean, lan ori egiten iñor ikusi. Urteak aurrera zijoazkion eta lan ura beste iñork burutzen etzuela ikusirik, ez al deritzazute azkeneko urteetan, Larramendi zen bezelako gizonari esna zekiokela, lan ura burutzen berbera asteko as-

moa eta gogoa? Esnatu ere, esnatu zitzaiola uste dut asmo ori, eta gaur adierazten ari natzaizuen iztegi au, berak azkeneko urteetan osatu nai izan zuen euskera-erderazko iztegia dela deritzat.

Ona zergatik: lehen erdizka eta murriztuak irakurri dizkizuet Fita Aitaren itzak. Osoak, berak argitara emandako *Corografía de Guipúzcoa*-n Larramendi'ri buruz idatzi zituen lerroetan dakartzienak auek dira:

«Algunos, no obstante, yacen inéditos como el Diccionario Vasco-Español, que no pudo completar prevenido por la enfermedad que le llevó al sepulcro. Permanece este monumento en el Archivo de Loyola».

Fita'k dionez, beraz, il aurreko egunetan ari zen Larramendi Aita iztegi au egiten eta illobiratu zuen gaitzak eragotzi zion osorik uztea.

Lehen esana, beraz: beste iñork lan artan arretarik artzen etzuela ikusi eta bera asi zitzaigun, Larramendi Aita. leengo iztegi zaharra atzekoz-aurre ematen.

* * *

Mintza gaitezen jadanik iztegi az beraz, zeatzago eta meatzago ikas dezazuten zenbateraiñokoa den, nola egiña dagoen, zenolako gaitasunak eta bereizitasunak dituen, eta abar.

Berrogei ta amasei orri besterik eztu; eun ta amabi orrialde, beraz. Letra txukunez idatzia dago, Mendiburu'k bezain polita eztu letra, baiño. Ez bekigu, ordea, ahaztu Larramendi Aita, iztegi au egiten aritu zenean, irurogei eta amar, irurogei eta amabost urteko agure zaharra zela. Kartoezko azal sendo batez bildurik dagoz orriak. Liburuak 33 zentimetro ditu luze laburrean eta 21 zentimetro estu-zabalean. Berak bere eskuz idatzia da eta iñork gai onetan zalantzarik izan etzezan, naiz azalean naiz lenengo orrian aditzera ematen zaigu. Azalak onela dio: «R. P. Manuel de Larramendi, s. j. Diccionario Basco-Castellano incompleto. Es el original autógrafo». Azalak dakartzien itz auek ez tirudite Larramendi'renak, beste norbaitek ipiñiak baizik. Lenengo orrian, berriz, azpiko aldean itz auek agertzen dira: «Original del R. P. Larramendi».

Osatu gabea da, beraz, iztegia. Lanean ari zelarik iritxi zitzaion, agian, azken ordua; gaixotu zenean zegoen artantxe utzi eta aldegin zigun.

Orrialde bakoitzean itzak iru zerrendetan sailkaturik dagoz goian-behean.

Zenbait orrialdetan osoro bete gabe agertzen dira zerrendak, aspiko aldean bete gabeko utsunea, andixeagoa, txikixeagoa, dutela. Beste iztegi zaharretik urrenez-urren itzak artu-ala idazten zituen, iñolaz, berri onetan eta, jakiña, euskeraz zegokien letrapean ipintzen zituen. Orregatik eztira agertzen, agertu ere, beti itzak izkien-jarraiak eskatzen duen ordena zorrotzean, erdera-euskerazko iztegian agertu-ala zetozkion giñoan baizik. Batetik bestera atzekoz-aurre aldatu baizik etzuen egin; geroagoko lana bearko zuen izan, emen artutakoak zuzendu, ordenatu eta urrenez-urren ipiñi. Baiñan ortarako astirik etzuen izan.

Ze letraraiño iritxi zen erdera-euskerazko iztegian? Alegia, noraiño itzak zituen aldatuak iztegi zaharretik berri onetara eta nundik ezkerozkoak falta zitzaion berrira aldatzea?

Zaila da esaten. Banan-banan aztertu bearko lirake itzak, erderazkoak noski, eta ortik atera, ea zer izkitan eten bear izan zuen bere lana. Dana dala, erdera-euskerazkoan aurreneko bospasei izkien azpian agertzen diren euskerazko itzak baizik etzituela iztegi berri onetara aldatu esango nuke.

Muga bat jar dezakedala uste dut. Ar dezagun, esate baterako, erdera-euskerazko iztegitik *m*-gaz asten den erderazko itz bat; «morir», adibidez. Orren ordezkoa euskeraz *il* da; ba, *il* ezta ageri iztegi berri onetan. *Illerazo*, *illaraci*, *illerazopena* eta abar *il*-etik erakarriak, berriz, bai, auek badakartzi; baiñan oiek erdera-euskerazko iztegian «amortiguar, amortiguamiento» esan nai dutela dion ezkerero, *A* izkian arkitu zituen.

Beste adibide bat: «mano» erderaz *eskua* da euskeraz; ba, *eskua* ere eztakar iztegi onetan. Itz onetatik erakarriak diren beste batzuek, bai, badakartzi; esate baterako, *escumaquilla*, *escumuñac*, *escubarea*, *escuera* eta abar; baiñan oiek erderaz «báculo, besamanos, bielta, compás» omen diren ezkerero, *B* eta *C* izkietatik artuak zituen.

Beste orrenbeste esan dezaket *meza-z*, erderaz «misa». *Meza* ere eztakar iztegi onek. Berebat *beldurra* naiz *bildurra*, erderaz «miedo»; ez bata ez bestea eztira ageri iztegi onetan.

Beraz okerrrik gabe esan dezakegula uste dut, *M* letraraiño beinipein etzela iritxi erdera-euskerazko iztegian, eta ortik aurrerakoak, beintzat —atzeragokoak ere ez, apika, denak—, aldatzeko astirik izan gabe atzi zuela erioak Larramendi Aita.

Onenbestez esana dago, ortaz, beste iztegi zaharrak baiño askoz itz gutxiago demaigula berri onek. Danera zortzi-bederatzi milla euskerazko itz dituela esango nuke, gutxi gora-behera. Nik idazkailluz berreun eta

irurogei orrialde bete ditut, orrialde bakoitzean ogeitamar itz, ortxe-ortxe, artzen nituela. Ortik atera kontuak.

Zaharrear agertzen ezten itz berririk ba ote den beste iztegi berri onetan jakin naiko-du norbaitek. Zer itz berri?, galdegingo nuke nik. Zer itz berriz ari zera? Larramendi'k berak asmatu omen zituen aietaz —eta batzuek asmatu zituen, noski, ezpadakigu ere beti zeintzuk bai eta zeintzuk ez—, bere iztegi zaharrear agertzen diren itz bitxi aietaz ari bazatzazkit, oietako berri gutxi eta bearbada bat ere ez tala ageri beste onetan esan bearrean nauzu. Asmatu bear zituela zeritzan denak, zaharrear eman zizkigun eta andik artu zituen ona, artu bear zituela zeri-tzanak, beste berririk tajutzen ibilli gabe.

Berria, alegia, berak asmatua naiz erriari entzuna naiz beste libururen batetik artua izan, beste iztegi andian agertzen eztenik ba al den ala ez emen galdegiten badidazu, eztaikit zer erantzun; zuzen eta ziur erantzuteko iztegi zaharra ia buruz jakin eta osorq ezagutu bear bailitzake, eta berri onetako itzak banan-banan artu eta zaharrear datozen ala ez astiro begiratu. Ostera zera gerta diteke: alegia, zaharrear zuk billatu nai izan duzun erderazko itzean ez tator euskerazko itz bat eta ortik uste dezakezu iztegi osoan ere ez tatorrela; baiñan sarri gertatu zait, erderazko itz batean arkitu ez tudana, aren kideko edo antzeko beste erdal-itze batean arkitu.

Norbaitek esan dezaidake: Aizkibel'ek atzekoz-aurre eman zigula esan ez tuzu, ba, Larramendi'ren iztegi zaharra? Aizkibel'en orretan begiratu besterik eztaukazu.

Bai, bide errezagoa litzake ori eta neronek ere bide ori erabilli dut, onelako edo alako itza Larramendi'k zaharrear zekarren ala ez ikasteko. Nik nerez Larramendi'ren iztegi zaharrear arkitu ezin nituen itzak eta etzetozela uste nituenak, Aizkibel'en bitartez arkitu eta ikasi dut bazetozela eta antxe zegozela, nik besterik uste izan arren.

Baiñan —baiñanen bat gabeko gauzarik ezpaita mundu onetan—, bide ori ere ezta erabat segurua. Zergatik eztaikit, baiñan Aizkibel'ek ez zituen artu Larramendi'k zaharrear dakartzien itzak den-denak. Utsen bat arkitu diot; esate baterako *nozguea*, *nozguetu*, *nozgueitza* ezta kartzi Aizkibel'ek berean eta Larramendi'k, berriz, bai bere zaharrear.

Orregatik enintzake biribil esaten ausartuko, iztegi onetan bestean ageri ezten itz berririk badakarrenik. Ba baititeke, nik arkitu ez izan arren eta Aizkibel'ek bere iztegian ez aipatu arren, zokoren batean ezkutaturik egon zaharrear. Lan andia da ori eta zeatzago aztertu bearko dira zaharra eta berria.

Dana dala, gauza bat bederen esan dezaket: nik zaharrear arkitu eztudan eta Aizkibel'ek berean eztakarren bakarren bat badela berri onetan. Esate baterako, *izanac*. Itz au badakar, noski, Larramendi'k iztegi andian: «avidos, y por aver, *izanac, ta izanquizunac*», dio. Baiñan iztegi berri onetan beste adiera batez aipatzen du eta adiera onetaz Aizkibel'ek ere eztakar berean. *Izanac*, «parejas en el mus» omen da.

Lehen *nozguea, nozguetu, nozgueitza* aipatu dizkizuet. Iru itz oriek badakartzi Larramendi'k; Aizkibel'ek, ez, ordea, berean. Beste au, berriz, *nozgueitzatu*, alegia, zaharrear eztakar Larramendi'k; berrian bai, ordea.

Izango dira, bearbada, beste batzuek ere; eztut ukatzen. Lehen esana; banan-banan begiratu bearko litzake, ea berri onetan dakartzienak denak zaharrear ere dagozen ala ez. Nik eztut astirik izan lan ori osorik burutzeko.

Beste itz batzuek, berri-berriak ez izan arren, iztegi zaharrear agertzen direnen aldakiak dira. Alegia, batean era batera eta beste onetan bestera idatzirik edo emanik dagoz. Esate baterako, zaharrear *egoquico lizaque, ansi lizateque, ezlizateque* dakartzi «importaría, no importaría» esateko; emen, berriz, *que-rik gabe antsi lizate, ezlizate antsi* ipiñi du.

Zaharrear «acodo, cogollo, que separa de la planta principal» esateko *jamentuá* dakar eta ori bera artu zion Aizkibel'ek; emen, berriz, *gumentua* ipintzen du.

Eta berean *gozainá, gozaiñá andia* dakartzi zaharrear «aorta», «la arteria magna» euskeraz esateko, *-a* organikoa itzari datxikola; berrian, orden, *gozain andia* dakar.

Goautá eta *goatu* «aullido», «aullar» omen dira; ala dio zaharrear eta beste bi auek *goaúa* eta *goautatu* eztitu aipatzen; berrian, bai, berriz, laurak.

Hirgaña eta *hirgancia* antxe ageri dira iztegi zaharrear «cilindro» eta «cilíndrico» esateko; Aizkibel'ek, ordea, eztizkio berean artu; iztegi berri onetan biak ageri dira, baiñan zaharreko *hirgancia*-ren orde, emen *hirgantia* ageri da. Zaharreko *hirgancia* oker bat zen, iñolaz.

«Carámbaro» esateko zaharrear dakarren *urchiqueá* emen *urchequia* idatzi du.

Eta abar, eta abar. Jarrai nindeke, baiñan aipatuak aski direla deritzat esanaren erakusgarri. Beste noiz edo noiz zabalduko eta osatuko dut neronek, edo beste norbaitek, gai au.

Uki dezagun orain, —ukitu baizik ez, ezpainuke itzaldi au geiegi luzatu eta aspergarri izan nai—, beste puntua. Bat baiño geiago uki nezake; esate baterako, ze itzetan eta noiz ipintzen duen azentua Larramendi'k iztegi onetan, ze ortografia erabiltzen duen eta abar. Baiñan labor izan nadin, puntu oiek aldebat utzi eta beste bat azalduko dizuet: gaur egunean ainbat istillu eta eztabaida sortu duen eta sortzen duen zorioneko *h*-ari buruzkoa.

Larramendi'ren iritzia gai oni buruz erdera-euskerazkoak asieran duen itzaurretik ezagu dezakegu. Nafarroako eta Lapurdiko euskalkiaz mintzatzean, onela dio: «(este dialecto)... en lo escrito es embarazoso, porque lo 1.º aspiran mucho las voces, y en otras, que no aspiran, ponen sin necesidad la h». Bigarrenak eztu zer ikusirik, orain jorratzen ari geran gaiarekin. Gero onela darraio: «lo 3.º por guardar, a su parecer, demasiada puntualidad, desfiguran en lo escrito lo pronunciado. Assí dicen, «haiñ handia» lo que nosotros «ain andia»; «hambat dohaiñ», y nosotros «ambat doaiñ»; «guehiago nahi bear dugu», y nosotros «gueyago nai bear degu».

Aurreraxeago, euskera erraza dela frogatzen ari delarik, onela dio: «La hache, o aspiración, está muy en uso en Labort, Baxa Navarra y Zuberoa, assí en lo hablado como en lo escrito, pero no en los dialectos de España, como ya lo tengo dicho; y aunque no se aspirasse la hache me inclinara a que se escribiesen con ella muchas voces como en Francia, para distinción del significado. Pongo exemplo, «ori ori ori», parece una voz, y son tres distintas, que significa «toma eso amarillo» y se debieran distinguir assí: «óri ori hori», porque «óri» toma, tiene el acento en la ó, y decimos también «orizú»; «ori», amarillo, en la í; y «hori», esso, también en la i, pero tuviera distinción en la H con que escriben y pronuncian essa voz en Labort, aunque nunca es gutural esta aspiración como lo es en Andalucía. Lo mismo digo de «hurá», aquel; «urá», agua; «haria», carnero; «aria», hilo; «haur», este, que nosotros decimos «au», y «aur, aurra», niño; y assí de otras muchas voces. Pero en esto tampoco me desagrada la indiferencia, y assí escribiré unas veces de un modo, y otras veces de otro».

Larramendi mintzatu zaigu onaiño. Aren iritzia garbi dago: alde batera, naasketa sor dezakeala; bestalde, berriz, obe litzakeala aldiz bein itz batzuek bereizteko; azkenik, berdin omen zaiola eta batzuetan erabiliko eta beste batzuetan ezteuela erabiliko.

Zer egin du iztegi berri onetan? Onek itzaurretik eztu; izango zukean bearbada, baiña, bukatu izan balu osoro. Beraz, azken urteetan

iritzi berekoa zen ala ez jakiteko, bide bat baizik ez tugu: iztegi berrian nola jokatu den ikusi.

Alfabetoak eskatzen duen eran, *G*'ren ondoren ipintzen ditu *h*-gaz asten diren itzak. Ontzat eman du, beraz, itzen asieran letra ori. Eun itz dakar, gutxi gora-behera, sail onetan: *hedea*, *hobena*, *higuindu*, *hitza*, *hildoa*, *hipuya*, *humea* eta abar.

Itz-erdian ere idazten du aldiz bein *h*; *A* ta gero *h*-rekin asten diren itzak amabi baizik ez titu: *ahurra*, *ahalquea*, *ahala*, *ahanci* eta beste bakarren bat.

Auhena eta *auhendu* ere *h*-gaz idatzi ditu *au*-ren ondoren.

Bea, *bean* eta *bear* eta onen itz alkartuak *h*-rik gabe dakartzi. Berbat *biotza*.

Bahatzatu, berriz, «acribar» *a* bien arten *h* duela ipiñi du. *Buhurdia*, «almohada» era berean.

Iruzpalau itz ematen dizkigu asierako bi *o*-en tartean *h* jarriaz. Itz batzuek bi eratara dakartzi: *h*-gaz eta *h*-rik gabe; esate baterako, *hildoa* eta *ildoa*, *zuhurtu* eta *zurtu*.

Danera, beraz, eun ta ogeitamar itzetan erabiltzen du *h*, gutxi gora-behera.

* * *

Onenbestez esangarrienak aipatu eta iztegiaren berri larrienak eman dizkizuedalakoan nago. Buka dezadan ortaz, itzaldi au: euskaldun xeearentzat eta jakinzale eztenarentzat interesik gabea izan baditeke ere iztegi au, ikasientzat eta euskeraren zertzelada eta xeetasun guztiak balio andiko direnentzat ezta, iñolaz, interesik gabea.

ALTUNA'tar PATXI'k, S. J.

P O R T A D A

33 cms. x 21 cms.

R. P. Manuel de Larramendi, S. J.

Diccionario Vasco-Castellano

Incompleto.

(Es el original autógrafo)

AB

- A**, ac, articul. aquel, aquella.
Aba, aboa, auba, aoa, aüa, boca.
Aboatua, chistar (1).
Abadea, abad, clérigo.
Abadesea, abadesa.
Abarca, abarca.
Aberea, animal, bruto, bestia.
Aberetresna, aparejo de bestia.
Aberequeria, brutalidad.
Aberetu, hacerse bruto.
Abecea, abece, alfabeto.
Aberia, gasto, aberia.
Abollatu, abollar.
Abodlatu, acanalar.
Abendua, adviento, Diciembre.
Aboztua, abuztua, agosto.
Abarca ezpartuzcoac, alborgas, esparteñas.
Aacaldu, respirar, anhelar.
Aacala, anhelito, respiración.
Abia, icus. cabia.
Abarraquitu, hacer añicos, pedazos.
Abaldecoac, asnas del tejado, costaneras.
Abilanteza, abilantéz.
Abegorra, azomamiento, azuzamiento, precipitación, alboroto.
Abegortu, azomar, azuzar al perro, alborotar, -se.
Abarra, barda; **abarreztu**, bardar.
Abredaria, brevaje.
Abecaria, cabalgadura.
Abeariz, a caballo.
Abodia, canal, conducto, canales en la arquitectura.
Abechalquia, capitel de colona.
Abaritza, carrasco.
Abarizqueta, carrascal.
Abarrá, carrasco, chaparra, chamiza.
Abarrateguia, carrascal, chaparral.
Aballa, honda; **aballaria**, hondero.
Aballirpítza, chasco, extremo del látigo, de la honda.
Abarte, claro, intercolumnio.
Abea, colona, pilar.
Abia, cabia, nido.
Abia, abiatu, empezar.
Abiadura, principio, arranque.

(1) Original del Rvdo. P. Larramendi, S. J.

AC

- Acabatu**, acabar.
Acaballa, acabamiento, fin, postre.
Acabantza, lo mismo.
Acertadu, acontecer, suceder.
Acerola, acerola, fruta y árbol.
Achaquiatu, achacar, acumular.
Achaquia, excusa, pretexto.
Acordatu, acordarse.
Acastu, adentellar una pared, quebrar borde o labio a alguna cosa.
Acopilatzallea, agresor.
Achurquintza, agricultura.
Aculloa, aculloa, aguijón, aguijada.
Achurtegula, aisurtegula, aprisco, cubierto para corderos, cabritos, etc.
Acitu magalac, gonac, arregazar faldas, sayas, arremangar.
Sudur acitua, nariz remangada.
Acopilatu, acometer, arremeter.
Arrendatu, arrendar.
- Arrendamiento**, **arrendaera**, **arrendamentua**.
Acara, nardo.
Acitraya, axedrea, hierba.
Achurra, azada, azadón.
Achurtu, cavar.
Achurlaria, labrador, cavador.
Acha, peña, peñasco.
Achaga, breñas, peñascos.
Acachada, cachada.
Acacharroa, cacharro.
Acatsa, pedacito que se quiebra, se quita, cala de melón, mordisco.
Acastu, dejar algo assi quebrado, mordido, calado, adentellado.
Acharloa, camedros, hierba.
Achuria, cordero.
Aci, crecer, aumentarse.
Aciera, acitea, crecimiento.
Acholacabetu, descuidar, no dársele nada.

AD

- Adacaya**, rama menor.
Adarra, cuerno, rama.
Adarturunta, corneta.
Adartsua, **adartua**, **adarduna**, cornudo, ramoso.
Adarcaria, corneador.
Adarcada, cornada, golpe de rama, de cuerno.
Adarcatu, cornear.
Adarguea, **adarbaguea**, descornado, sin ramas.
Adarguetu, **adarbagnetu**, descornar, quitar las ramas.
Adarbacocha, Rhinocerote.
Adala, en el navío, adala.
- Adarga**, **adarguea**, **adarga**, escudo antiguo.
Adarme, **adarme**.
Adarbe, **adarbe**.
Ademana, **ademán**.
Adreztu, aderezar, arreglar.
Aderazquiña, **adrazquiña**, aderezo.
Adiuntza, ocasión, tiempo.
Adibac, **adivas**, esquinencia de bestias.
Adobatu, remendar.
Aduana, **adua**.
Adleragoya, alegoria.
Adleragoitu, alegorizar.

- Adlerazo**, dar a entender, aludir, informar, avisar.
Adiera, alusion, significacion.
Adleratsua, alusivo, significativo.
Adisquildea, amigo.
Adisquidetu, amistar, hacerse amigos.
Adisquidegarria, amigable.
Adisquidetasuna, **adisquوندهa**, **adisquideera**, amistad.
Aditzea, audiencia, acto de oír.
Adiunde, audiencia que dan los Príncipes y el Tribunal.
- Adiundetegula**, audiencia, lugar.
Aditzallea, auditor, oyente.
Adiacaria, autillo, ave nocturna, planeidera, llorona.
Adaroa, barredero de horno.
Adiflona, mediano, entre bueno y malo.
Adatsa, cabellera, pelo largo, trenza.
Adina, edad.
Adinquildea, coetaneo.
Adinanditu, **adintsutu**, hacerse anciano.
Aduste, concebir, pensar, entender.

AF

- Afalondoan**, sobre cena.
Afruntua, afrenta.
Afaria, cena.
- Afalteguia**, cenaculo, cenador.
Afaldu, cenar.
Afarusla, colación de ayuno.

AG

- Aga**, agaya, palo, baston, grueso, garrote.
Agapurua, clava, porra.
Agaaca, **agaica**, a palos, garrotazos.
Agatea, cancilla, puerta de palos.
Agaatu, **agaltu**, **agaacatu**, apalear.
Aguña, muela.
Aguina, tejo, arbol.
Aguinaga, **aguineta**, tejedal.
Aguindu, ofrecer, mandar.
Aguindea, **aguindua**, ofrecimiento, mandato, manda.
Aguintza, lo mismo.
Aguinqueta, lo mismo.
Agua, apariencia, parecer, semblante de una cosa.
Aguian bai, puede ser que sí, sí al parecer.
- Aguirria**, **aguirindea**, **aguerpena**, aparecimiento.
Aguirre, semblante requemado.
Aguiiri, **agueri**, **aguerri**, parecer, aparecer.
Aguertu, aparecer.
Aguirian, **aguerrian**, al descubierto.
Agur, adios, Dios te guarde, te salve.
Agur Maria, Ave María.
Agurreguin, saludar.
Agurrac, saludos, salutaciones.
Agurea, hombre viejo.
Aguretu, hacerse viejo.
Aguretasuna, vejez, senectud.
Agurequeria, chochera de hombre.
Agua, apariencia, semblante, exterior, parecer.

Agulan , acaso, por ventura, al pa- recer.	Agaaria , agalaria, agalcaria, apalea- dor.
Aganatu , icus. arganatu.	Agaatu , agaacatu, agaitu, agaicatu, apalear.
Agorrilla , agosto.	Aguiztu , arreciar.
Agoantatu , aguantar.	
Aguinaldo , aguinaldo.	

AG

Aguirá , riña, reprehensión.	Agripecoa , lo que es cierto.
Aguiracaria , pendenciero, balan- dron.	Aguintaria , superior, comendador.
Aguiracatu , reprehender, baladro- near.	Aguerquidatu , comparecer, constar.
Agripea , certeza, certificacion.	Aguerquida , comparicion.
Agripetu , certificar, hacer patente, claro, evidente.	Agaz , con, con aquel.
	Aguerquildea , conspicuo.
	Agurio , decrepito.
	Aguriogua , decrepitud.

AH

Ahorratu , ahorrar.	Aheria , cancion.
Ahurra , la mano casi cerrada y tam- bién puño cerrado.	Ahacoa , cognacion.
Ahalea , anade.	Ahala , icus. ala, ahal, al.
Ahalca , ahalquea, verguenza.	Ahanci , olvidar.
Ahalcatu , ahalquetu, avergonzar, -se.	Ahancor , olvidadizo.
Ahumena , bocado.	Aharanza , conversacion.

AI

Aizcolqueta , el trabajar con hacha.	Aizagañetu , barloventear, hacer por ganar el viento.
Aitzurra , aintzurra, azada, azadon.	Aizaldea , aizalboa, barlovento.
Aitzurtu , aintzurtu, cavar.	Aitza , peña, peñasco.
Aitzurlarla , labrador, cavador.	Aitzetac , breñas, peñascos.
Aitzurquinza , agricultura.	Ajutua , capaz, inteligente.
Aizchoria , bahar, halcon.	Aicetorquila , clima.
Aizcolqueta , trabajo de cortar con hacha.	Aidea , pariente.
Aizcora , hacha de cortar.	Aidagoa , cognacion.
Aintzira , balsa.	Aitortu , confesar.

Aitorquidatu, confesar, oír de confesion.

Aitortegula, **aitorcuntegula**, confesionario.

Aitorraraua, confesional, en que se trata de confesion.

Aitorcuntza, **aitorcuna**, **aitorgoa**, confession.

Aitorquidalea, confessor.

Aitorpecoa, confesada, penitente.

AI

Alta, padre.

Aitabichia, padrino.

Aitabigoia, bisabuelo.

Aitaguiarraba, **guinarreba**, suegro.

Aitona, **aitagoya**, abuelo; **aitanagusia**.

Aitaso, abuelo; **aitasaba**.

Aitaquidea, compadre.

Aitaquidaera, **aitaquidagoa**, compadrazgo.

Aitazuna, padrasto.

Aitaponteco, padrino.

Aitatu, mencionar, chistar.

Aitamena, mención.

Aitagurea, Padre nuestro.

Aicea, viento.

Aizatzea, abanicarse.

Aicequiña, **alceguillea**, **alce-emallea**, abanico.

Aizatu, hacer, dar, tomar aire, aventar.

Aicequin andia, abano.

Ajutua, capaz, hábil, diestro.

Aitu, acabar, agotar.

Aitzina, acatamiento, presencia, delantera.

Aitzaquia, excusa, pretexto.

Aitzaquiatsu, achacar, levantar alguna falsedad, acumular.

Ajola, cuidado, pena.

Ajolacabetu.

Ajolacabea, descuidado, sin pena, sin vergüenza, acidia, pereza, perezoso.

Aitzindaria, guía, adalid, capitán, conductor.

Aitzinat, adelante.

Aitzinatu, **aitzindu**, adelantar, anteceder, preceder.

Aicea, viento.

Aicea, aire, elemento.

Aicetu, **aizatu**, **aiceztatu**, airear.

Aindurrina, almaro, maro.

Aingura, **angura**, ancora, ancla.

Ainguratu, **anguratu**, ancorar.

Aingura saria, ancorage.

Ainguerua, **anguerua**, ángel.

Aingueru guardacoa, **aitzindaria**, **zaitzallea**, **beguiralea**, ángel de la guarda.

Aingurutu, hacerse ángel.

Ainguiru, anguila.

Alta Santuaren quidea, antipapa.

AL

Alderagula, **alderagarria** accessible.

Altzairua, acero.

Altzairatu, **altzairuztatu**, acerar.

Altzairuguiña, **altzairugullea**, fabricante de acero.

Altzairuquintza, el oficio de fabricar acero.

Alderatu, **alboratu**, acercarse.

- Alpertasuna**, acidia, pereza.
Alperqueria, idem.
Alaia, alentado, animoso; **alaitu**.
Alaibaguetu, desalentar, desanimar, acobardar.
Alcarra, adjetivo, compañero, el que se junta a otro.
Alcartu, adjetivar, juntar, acompañarse, avenirse, unir.
Alcarreza, adversario, enemigo.
Alafede, a fe.
Alabatu, alabar, elogiar.
Alabarda, alabarda.
Alabastroa, alabastro.
Alabea, paleta curva del rodezno, alabe.
Alaga, alaguea, alaga, especie de trigo.
Alaja, alajea, alaja.
Alamarac, alamares.
Alambrea, alambre.
Alaraca, gritos, alaraca.
Albardan, alperdana, albardan.
Alberdania, albardania.
Alferra, alperra, ocioso, holgazán.
Albendia, albendá, colgadura de lienzo a modo de red, albenda, orilla.
Albendaquiña, albendagullea, texedora de albendas.
Alboguea, albogue, albogón.
Albocaria, alboqueroa, alboguero.
Albondiguea, albondiga, albondiguilla.
Alborada, alborada.
Albornia, ajofaina, albornia.
Alboraquia, agasaño de gratitud, alboroque.
Albiste, albiriste, albricias.
Albiste saria, regalo de albricias.
Alcabala, idem.
Alcatea, alcalde.
Alcancea, alcantzatu, alcance, alcanzar.
- Alcandora**, camisa de hombre.
Alcarabea, alcaravea, planta.
Alcarraza, jarrito de barro no vidriado, alcarraza.
Aleatu, alear, fundir plata u oro de diferentes leyes.
Alegueratu, alegrar, regocijar.
Alegueria, alegría.
Alaitu, alentar, animar.
Alala, alentado, animoso, despejado, brioso.
Alaitia, idem.
Alerta, alerta, con vigilancia.
Alfereria, idem.
Alfereza, alferez.
Alporcha, alforja.
Aloza, alforza.
Algará, grande carcajada.
Algarabia, idem.
Algararia, algarero.
Allorbea, alholba, hierba.
Aledisti-chea, aljofar.
Aledistatu, aljofarar.
Almendra verdea, alloza, arzolla.
Almea, almea, corteza del árbol es toraque.
Almena, almenea, almena.
Almendra, almendrea, almendra.
Almejia, almexia, vestido delicado antiguo de señoras.
Almidoya, almidon.
Almidoitu, almidonar.
Almoneda, idem.
Alpiste, alpiste, semilla.
Alqui estalquia, alquí gaña, alquicel, cubierta de banco.
Alquillatu, alquilar.
Alocatu, alogueratu, alocairatu, alquilar, asalariar.
Alquillera, aloguera, alocaira, alquiler, arrendamiento, conduccion.
Aldarea, altarea, altar; **nagusia**, altar mayor.
Aldacorra, mudable, alterable.

Aldandea, **aldandetu**, alteracion, alternar.
Aldiaquera, alteracion, vicisitud.
Aldizca, **aldiaica**, alternadamente, a veces.

Aldizcatu, **aldiacatu**, alternar.
Altza, aliso; **altzaga**, alisal, arbol.
Altzaera, **altzadura**, **alzadura**.

AL

Alzapremia, **alzaprima**, palanca.
Alzapremiatu, **alzaprimar**.
Altzatu, **alchatu**, **alzar**, **levantar**, **elevar**.
Ala biz, **ala dela**, amen, assi sea.
Aldamioa, **andamio**, **añadidura**.
Alasea, **aparador**.
Alasala, **cuenda**.
Alde eguin, **apartarse**.
Alde eraguin, **apartar**.
Alpetu, **ahalpetu**, **apoderarse**, **hacer suya** una cosa.
Alpea, **ahalpea**, **poderio**, **dominio**, **jurisdiccion**.
Alpeduna, **ahalpeduna**, **apoderado**, el que tiene **poderes** de otro.
Alcabuza, **alcabuzatu**, **arcabuz**, **arcabucear**.
Alchatu, **levantar**, **-se**, **asobarcar**.
Alsarquia, **assadura** de animal, **menudillos**.
Ala, **alan**, **alatan**, **assi**, de aquella **suerte**.
Ala ere, **alambere**, **aun** **assi**.
Alaber, **ademas** de esso, **tambien**.
Alperra, **ocioso**, **enemigo** del trabajo.

Alpertu, **hacerse** ocioso.
Alper, **alperric**, en balde, sin fruto.
Alquia, **aulquia**, banca, banco.
Alquigaña, **bancal**, **cubierta**.
Ala, **barca plana**, **ancha**, **gabarra**.
Alara, **cacareo**.
Alaratu, **cacarear**.
Aldaroa, **calandrajo**, **pedazo** desgarrado del vestido y sus **bolsas** y **desigualdades**.
Alacoztu, **alacotu**, **alangotu**, **calificar**.
Alacozte, **alangotzea**, **calificacion**.
Alacoztaria, **alangotzallea**, **calificador**.
Alcandora, **camisa** de hombre.
Alorra, **heredad**, **sembrado**.
Altsarquea, **icus**. **cherria**.
Alde aldean, **casi** **casi**.
Aldea, lo que esta **cerca**, **vecino**.
Aldean, **cerca**, en la **vecindad**.
Aldamena, **lado**, **costado**.
Aldarte, **alderdi**, **lado**, **quarto**, **parte** del cuerpo.
Alboa, **cercania**, **vecindad**.

AL

Alboco miña, **aldeco miña**, **dolor** de costado.
Aldecoya, **circunstancia**, **circunstan-**
te.
Aldecoitu, **circunstanciar**.

Aldecoa, **cercano**, **vecino**, **circuns-**
tante.
Aldequidecoa, **alboquidecoa**, **colate-**
ral.
Aldiria, **comarca**, **confin**.

- Aldimaitza**, comission, poder.
Aldimaitzaduna, comisionista.
Alaiquida, confortacion.
Alaiquidatu, confortar.
Al, poder; **al det**, **al dezu**, puedo, puedes.
Alez, **aleguiñez**, en cuanto se pueda.
Altuna, **alduna**, poderoso, potente.
Alcarquida, **icus**. **elcarquida**.
Aldequidea, **alboquidea**, convecino.
Aldondea, conversion de pecadores.

AM

- Ama**, madre.
Amabi, doce.
Amabizcoa, docena.
Amabigarrena, duodecimo.
Amabicoa, cosa de doce.
Amabicatu, adocenas.
Amabichia, madrina.
Amaizuna, madrastra.
Amabigola, bisabuella.
Amabiac, las doce.
Amaidiña madrina.
Amaquidea, comadre.
Amaponteco, madrina.
Amaguiarraba, **guñarreba**, suegra.
Amagoya, abuela.
Amaso, **amso**, aguela.
Amanagusia, abuela.
Amona, abuela; **amonabia**, bisabuela.
Amasaba, abuela.
Amar, diez.
Amarra, **amárra**, cangrejo; **amarra-tza**, idem.
Amarduna, decima.
Amarginarrena, décimo, -a.
Amarrecoa, cosa de diez.
Amarrena, diezmo.
Amarrengo, del diezmo.
- Amarrac**, las diez.
Amaica, **amaeca**, once.
Amalru, trece.
Amalau, **amalaur**, catorce.
Amabost, **amabortz**, quince.
Amasel, diez y seis.
Amazazpi, diez y siete.
Amatu, amar, querer.
Amodio, **amorioa**, amor.
Amandatu, **amandu**, acabar.
Amandá, acabamiento, fin, postre.
Amabicatú, **icus**. **hamabi**.
Amiñudea, ama, que cria.
Amagarria, amable.
Amañoa, amaños.
Amarratu, amarrar.
Amarrac, amarras.
Amaraci, amartelar, enamorar.
Amarazlea, **amararia**, amartelado.
Ambrolla, ambrolla.
Amodioa, **amorioa**, **amorea**, amor.
Amiruna, almidón.
Amirundu, almidonar.
Amireza, almirez.
Amizclea, almizcle.
Amesnaria, amesnador, el que guarda a otro el sueño.

- Amutsua, amutsuro**, amoroso, amorosamente.
Ampara, amparoa, amparo.
Amparatu, amparar, resguardar, apadrinar.
Ampolla, ampolla, de vidrio, etc.
Ampulua, gota, grano crecido y redondo.
Amua, anzuelo.
Amodio gaindroquia, amor apreciativo.
Amarrua, astucia.
Amarrutsua, astuto.
Amarruztatu, hacerse astuto.
Ampulua, burbuja, campanilla de agua, redondo, crecido.
Ambatea, cantidad, número, cuenta.
- Ametza**, carvallo, quexigo, especie de roble.
Amezaga, amezqueta, carvallar, quexigal.
Amucoa, cerro para hilar, lino suave preparado.
Ambaquidatu, connumerar.
Ambatetu, contar, numerar.
Ambategula, contaduría, oficina.
Ambaquintza, contaduría, oficio.
Ambatquida, contribución.
Ambatquidatu, contribuir.
Ambatquidea, contribuyente.
Amarteia, década, decena.
Amultsua, amoroso, delicioso.
Amildu, derrocar, echar rodando precipitar.

AN- AP

- An**, anche, allí, allí mismo.
Andic, andi, andican, de allí.
Andá, literilla, corredor.
Anda adi, levántate.
Andia, aundia, grande, crecido.
Anditu, aunditu, engrandecer, crecer.
Andiquiac, los grandes.
Anditasuna, grandeza, corpulencia.
Anditsua, divieso, hinchazón.
Anderea, anyerea, dama, muñecas de niña.
Anderetu, anyeretu, hacerse dama, linda, delicada.
Anderequetan, anyerequetan ibilli, hacer muñecas.
Anyerequeria, melindre, esguinze.
Andrea, anrea, señora, mujer; **ez andrea, bai andrea**, no señora, si señora.
Andretu, anretu, hacerse señora, mujer.
- Anrezalea**, lujurioso.
Anrequetan ibilli, andar perdido en deshonestidades.
Apirilla, Abril.
Anditsu zornatua, zolditua, absceso, tumor apostemado.
Andiago, maior, más crecido.
Andiagotu, aumentar, avultar.
Apaizlaguna, acolyto.
Anditu, acrecentar, engrandecer, aumentar.
Andigoa, acrecentamiento, bulto, etcétera.
Anderetu, anyeretu, adamarse, ponerse pulida, hermosa, como dama, afiligranada.
Anderequeta, anyerequeta, adamamiento.
Apaindu, adornar, engalanar, prenderse, hermohear, alifñar.
Apainqueta, adorno, galanura.
Apaingarria, adorno, adornable.

Ansiá, ansia, aflicción, angustia.
Antsiatia, congojoso.
Ansiatu, afligir, angustiar.
Añoa, alheña, roña, sombra, niebla, añublo.
Añoatu, alheñarse el trigo, assombrar, anieblarse.
Anima, arima, alma.
Animatu, animar el alma al cuerpo.
Apaindu, prender, aliar, componer, hermosear.
Apaindea, **apaintzea** alioño, adorno.
Anoduna, porcionista, alumno.
Aña, ama, que cria.
Apamá, idem.
Antusia, ambición.
Andigura, **andinaya**, ambición.
Anitz, muchos.
Anitzetan, a menudo, muchas veces.
Andreguisa, a-mujeriegas, como mujer.
Apalá, anaquel, aparador.
Anascotea, anascote.
Anca, anca.
Anciñatasuna, **anciñatera**, **anciñadina**, ancianidad.
Anciñacoa, **adinandia**, **adintsua**, anciano, antiguo.
Anchina, lo mismo.

Anciñacoac, **anchinacoac**, antepasados.
Aozbildua, abocardado.
Adinanditu, hacerse anciano, -a.
Adintsutu, lo mismo.
Ancona, ancón, enseada para navíos.
Andana, andana.
Andac, andas.
Anda, **andena**, andén.
Andráminac, **androminas**, excusas frívolas.
Andurrialac, **andurriales**, lugares apartados y sucios.
Angarillac, **angarillas**.
Angará, angra, enseada.
Angurria, **angurria**, badea, sandía.
Angustia, angustia.
Animalia, animal.
Animea, anima.
Animoa, ánimo, esfuerzo.
Antzarra, ansar.
Anciñaqueta, antigualla.
Anciñatua, **anchinatua**, antiquado.
Anciñarla, **anciñazalea**, antiquario.
Añagaza, señuelo para engañar las aves, añagaza.
Añusca, tragadera.
Añuscatu, añusgar, atragantarse.
Antzundea, **anzoera**, comparación, cotejo, aplicación.

AU

Aurquea, **aurca**, aspecto, presencia, delantera.
Aurqueratu, presentar, abocar.
Aurquez aurque, cara a cara.
Aurquetu, **aurcatu**, abocarse, carearse.
Aucijarraya, abogado.

Aundia, **icus**, **andia**.
Ausaz, **ausa**, **aujaz**, acaso, por ventura, puede ser que, parece que.
Aurrea, **acatamiento**, presencia, delantera.
Aurdicochoa, **almoadica**, **acerico**.
Aurrera, adelante.

- Aúrra**, aimbat.
Aurreratu, **aurratu**, adelantar, anteceder.
Aurrena, adelantado, delantero, primero, principal.
Auricha, aguinaldo, estrenas.
Autaquíña, alvedrio, voluntad libre.
Austoncia, lo mismo que,
Auspuruua, aljofifa, andrajo, trapo viejo, cernadero.
Auspuruaz igortzi, aljofifar.
Aurra, **ahaurra**, niño, -ña.
Aurtu, anifiarse.
Aurreizana, antecesor.
Aurten, este año presente, ogaño.
Audiandea, aparato, ostentación, pompa.
Auzcora, **aucoz**, boca arriba.
Auzpez, boca abajo, debruces.
Aozpez, idem.
- Aurdiqi**, **aurtiquitu**, arrojar.
Aurpeguia, cara, aspecto, presencia.
Ausarta, atrevido, denodado.
Ausartatu, atreverse.
Ausarcia, atrevimiento, denuedo.
Aüena, aullido, **icus. auhendu**.
Aüendu, aullar.
Averia, gasto, pérdida.
Averiatu, padecer averia.
Aurzaya, ayo, aya.
Auzalana, ayuda de vecinos, concurrencia dellos a algún trabajo.
Audicatu, bizarrear, hacer ostentación, vanidad.
Auciabartza, brega, pendencia, riña.
Auciabartzatu, bregar.
Auntza, cabra; **aunzquia**, muerta.
Aumia, cabrito, -a.
Aunotu, cansar, -se mucho.
Aunoa, cansado assi.

AQ

- Aquerra**, cabron, y palo que detiene el cabrio.
Aquerguisacoa, acabronado.
Aquer adarduna, cabrón cornudo.
Aquirina, cabrón castrado.
- Aquercaira**, cabronada.
Aquelarguia, capricornio.
Aquelar, donde se juntan las brujas.
Aquetza, ciclón.

AY

- Ayenganatu**, **aenganatu**, adherir, llegarse a ellos, apuntarlos.
Aztiatu, adivinar, agorar.
Aztia, **aztina**, adivino, agorero.
Aztinanza, adivinación.
Azolioac, verzas de aceite.
Ay ene!, **ay niri!**, ay de mi.
- Ay hiri**, **ay zuri!**, ay de ti.
Ayoa, ayo, aya,
Ayena, sarmiento, bara, cepa de vid.
Ayornatzea, citación del juez.
Ayenmentua, codadura de vid.
Ayoza, cuchilla.

AR

- Ará**, **alla**, **velalí**.
Araba, **arauba**, conformidad, hermandad.
- Arabarra**, **Alabés**.
Aragüa, carne.
Aracaya, carne para cecinar.

Aracaitu, hacer cecina.
 Arategula, carniceria.
 Araquiña, carnicero.
 Aratepallea, cortador.
 Aroa, temple, sazón.
 Arotu, templar, sazonar.
 Arraya, arraña, arraina, pescado, pez.
 Arraiquiña, arralepallea, pescaderas, que cortan y venden pescado.
 Arrandeguiá, abaceria, pescaderia.
 Arraya, aurpequi arraya, semblante apacible.
 Arrayac eguin, chazar.
 Arraya, una ave, raya.
 Arrayaguillea, chazador.
 Arra, arra, palmo.
 Arrá, gusano.
 Arra, varón, macho.
 Arrás, cerca, junto.

Arragoa, horno, fragua grande para quemar la vena de fierro.
 Artu, arreztatu, arrac jo, agusanarse.
 Ar, artu, tomar, recibir.
 Arratsa, noche.
 Arratsaldea, la tarde.
 Arrasteguiá, la tarde.
 Arrasgorria, arreboles del anoche-
 cer.
 Arrastoa, rastro, señal.
 Arrastatu, arrastrar.
 Arrastaca, arrastrando.
 Arrea, color pardo.
 Arrea, area, arado plano de muchos dientes.
 Araona, harauna, balanza.
 Aratu, ir alla, registrar.
 Arroa, esponjado, hueco.
 Arrotu, esponjar, ahuecar, crespas.

AR

Arrotu, sacudir, carmenar.
 Arroza, arrozna, arroz.
 Arrozzatu, helar la bebida.
 Arrotza, huesped, estraño.
 Arotza, carpintero, oficial principal de Herrería, aroza.
 Arotzla, carpintería, y aquel oficio de Herrería.
 Aroztegui, taller de carpinteros.
 Arozquintza, lo mismo que arotzla.
 Arozz, arunz, acia alla.
 Arozzago, mas acia alla.
 Area, arena, icus. arrea.
 Arcoisca, arcoiscoa, pedrezuela.
 Arcaltzac, peñascos terribles, ber-
 rruecos.
 Arcaltzegula, berrocal; arcaltzunea,
 idem.

Arria, piedra.
 Arri bicla, eco, donde se hace.
 Arrilandua, arlanda, piedra labrada.
 Arlandu, labrar piedra.
 Artistea, piedra preciosa.
 Arrobia, cantera.
 Arlá, carnero.
 Arriquia, carnero muerto y comes
 tible.
 Ardia, oveja, pulga.
 Ardiquia, oveja muerta.
 Arditá, ochabo.
 Arcumea, cordero.
 Arlantza, oficio de labrar piedra.
 Artecoa, arartecoa, abogado, media-
 nero, patrocinador.
 Arraiztu, abrazar.
 Arraizta, abrazo.

Arpoyac, abrazaderas de piedras.
Arritu, absortar, pasmar, admirar.
Aronz, arunz, acia alla.
Aronzago, mas acia alla.
Aronzagotu, hacerse mas acia alla.
Arrezquero, **arrezqueroztic**, **arrez-**
querotanlc, despues aca.
Araguiz biltzea, acceso, acto carnal.

Aracaya, arcaya, cecina.
Aracaitu, **aracaitu**, acecinar.
Artu, acetar, tomar, recibir, agusanarse.
Arguitu, aclarar, alumbrar, resplan-decer; **argui eguin**.
Araldea, acompañamiento grande, comitiva.

AR

Artzecoduna, **artzeduna**, acreedor.
Artzeatu, **artzetu**, acribar; **artzea**,
 criba.
Arganatu, **arenganatu**, adherir, lle-garse a otro, apuntar a él.
Arrigarria, admirable, espantable.
Arritzea, admiración.
Arratza, tambor, timbal, atabal.
Arrazcoa, adufe, pandero.
Arerioa, adversario, enemigo, anta-
 gonista.
Arretatu, advertir, reparar, obser-
 var.
Arthatu, **aimbat**.
Arreta, **arta**, advertencia, reparo,
 cuidado.
Arretabaguea, **artagabea**, inadverti-
 do, descuidado, torpe.
Arraiguera, afabilidad, apacibilidad.
Arraya, afable; **arraitsu**, idem.
Arraiquiro, afablemente, apacible-
 mente.
Arraitu, hacerse afable, apacible.
Arrapatu, agarrar, prender.
Arña, **arina**, agil, leve, ligero.
Arindu, hacerse agil, leve, ligero.
Arintasuna, agilidad, ligereza, leve-
 dad.
Arranoa, aguila.
Arrano campisa, aguilucho, aguila
 bastarda.

Arri-orratza, aguja, obelisco, pirá-
 mide.
Arreztatu, agusanarse.
Ardundu, lo mismo.
Arabartu, lo mismo.
Arduna, **arratia**, **arrestatua**, **arabar-**
tua, agusanado.
Ardaztua, ahusado.
Ardore, **ona**, **gaistoa**, semblante, ta-
 lante, bueno, malo.
Arautia, **arautsua**, **araucoa**, ajusta-
 do, conforme a la razón.
Armarioa, armario, alacena.
Arabloa, alacrán y cualquier ani-
 malillo ponzoñoso.
Aribeguiac, alamares.
Arambre, alambre.
Artatsa, **arguiaren beguia**, alba de
 la mañana.
Arbilgueta, albondiguilla.
Arazoa, embarazo, bulla, alboroto,
 tumulto, motin; **arazotu**, etc.
Ardietsi, **icus**. **erdietsi**.
Artelatza, alcornoque, corcho.
Arbea, aleve, traidor, disimulado.
Arbotalea, algarrada, catapulta, má-
 quina de disparar piedras.
Aricateac, alicates.
Arima, **arimea**, alma.
Arresla, vallado de huerta, alma-
 ceria.

Ardoa, arnoa, ardaua, vino.
Ardo gorria, aloque, vino rubio.
Argulustea, ilusión, engaño, alumbra-
 miento.
Arcantoina, piedra angular.
Arimatu, animar al cuerpo el alma.
Arratsa, noche; **arrastu**, anochecer.
Aratusteac, carnestolendas, antruejo
Arguizucia, antorcha.
Arricatu, apedrear.
Arrica, a pedradas.
Arretaria, apuntador de los que fal-
 tan y de comediantes.
Arc, **arrec**, **archec**, **arrechec**, aquel,
 aquella.
Araco, aquel que; **araco arc**, aquel
 que está allí.
Artecaicea, norte, cierzo, Aquilón,
 brisa.
Artealcetarra, aquilonar, septen-
 trional.

Area, **arrea**, un arado plano y qua-
 drado con muchos dientes, para
 quitar broza e igualar la tierra
 arada.
Armiarra, araña.
Argui armiarra, araña de luces.
Atzirria, arañ, rasguño.
Arbola, árbol.
Arecha, árbol, viga, roble.
Arroa, esponjado, hueco, hinchado,
 soberbio.
Arroa en el árbol, dañado, **arrac joa**.
Arrotu, esponjar, ahuecar, carme-
 nar.
Arrotasuna, arrogancia.
Arbotaria, arbotante.
Arcá, arquetón grande, arcaz.
Archa, **archea**, harpón.
Archaria, archivo.
Arrezpalmpa, arquitrabe.
Arrutzaya, arco en la Arquitectura.

AS-ATS

Asnasea, aliento, respiración.
Ats, respiración, aliento.
Ats eman, **atsedatu**, abahar, alen-
 tar, aspirar.
Atseden, apagar.
Astindua, blando, fofo.
Ascatu, desatar, absolver, librar.
Ascaturá, desatamiento, absolución
Ascatua, absoluto, independiente.
Astoa, borrico, pollino, asno, fiador.
Astaqueria, borricada.
Astotu, aburrirse, hacerse fiador.
Asmatu, acertar, adivinar, atinar.
Asmoa, acierto, pensamiento, adivi-
 nación.
Asnasca egon, acezar.
Asnase nequeza, acezo.
Asca, **arnasca egon**, acezar.

Atsedentegua, **atsedencaya**, acogi-
 da, refugio, asilo.
Aslencgula, acústico.
Atsecabetu, afligir.
Atsecabea, aflicción, desdicha.
Astundu, **astun eguin**, agravar, ha-
 cer pesado.
Astungarri, agravante.
Asta zafraya, alazor, azafrán sal-
 vaje.
Asta tipula, cebolla, albarrana.
Asaldatu, alborotar, tumultuar.
Asalda, alboroto, tumulto.
Atseguiña, alegría.
Atseguin det, me alegre.
Atseguin, respirar, alentar.
Astabortusaya, alhargama, ruda sil-
 vestre.

- Asberapena**, respiración, suspiro.
Astaalmenbro, almendra silvestre.
Atuntoqula, atun arrantzaz, almadraba.
Asqui, asco, mucho, bastante.
Asquiro, ascoro, bastantemente.
Asquitan, ascotan, a menudo, muchas veces.
Atea, atá, anade, puerta, entrada.
- Ascastea**, analysis.
Atsaldu, anhelar, respirar.
Atsala, anhelito.
Asta illarra, aphaca, planta.
Atsodia, aspera arteria, bronchiales.
Aspirea, artesa.
Aspilla, arteson, dornajo, cuévano.
Asca, asquea, arteson, cuazo.

AZ-ATZ

- Azpiratu**, abatir, vencer, deprimir.
Azquenaí bague, ab intestato.
Azarracatu, almbat da miaurtu, icusazu.
Azquero, despues aca.
Azquendu, acabar; atzenquidatu, consumir.
Azpicotu, aforrar.
Atzeman, agarrar, prender, alcanzar, coger.
Atzatu, azcatu, ajar, manosear.
Atalá, diente de ajo, etc.
Atalarra, alcaraván, ave.
Azuzrezco orachuria, alcorza.
Ataburnia, ataburdina, aldaba para cerrar.
Aztandu, alejar, ahuyentar.
Azoca, alhondiga, almacen.
Azocazaya, alhondiguero.
Azuzrea, azucar.
Azuzrellica, almibar.
Azuzrellicatua, almibarado.
Atzestuna, anillo, sortija.
Azquen urren anchitia, antepenúltimo.
Atzaurquez, atzaurrez, al revés, a pospelo.
- Atzarratu**, atzaparcatu, atzapartu, arañar, arrebañar, carpir.
Azagaya, azcona, arma arrojadiza.
Atzeradi, arredró vayas.
Atzitu, assir, coger.
Atacatu, atacar una plaza.
Atarazana, atarazana.
Atarraya, atarraya.
Aztamuca, a tientas.
Atisbeatu, atisbar.
Atracatu, atracar.
Atrapatu, atrapar.
Atzean, atras, en.
Atzera, atrás, a.
Atzetic, detrás, de atrás.
Atzeratu, atrasar, retirar-se.
Atzerapena, atraso.
Atrabesatu, atravesar.
Atrebitu, atreverse.
Atrebencia, atrevimiento.
Aturdigoa, aturdimiento.
Aturditu, aturdir-se.
Atzó, ayer; atzotic, atzodanic, desde ayer.
Atzura, icus. azuga.

AB

Aboatu, confessar, chistar, mencionar.
Aboaldea, aboacuntza, confesión, mención.

AC

Achuria, cabrito, cordero, borreguito.

AD

Adurra, baba.
Adarguetu, adarbagnetu, descornar, desmochar.

AI-AJ

Aiztua, cuchillo.
Aizturrac, tixeras.
Ajola, cuidado, cuenta.
Ajolacabea, descuidado, floxo.
Ajolatia, cuidadoso, atento.
Alsolduria, ajolduria, cuidadoso.

AN

Anzundea, comparación.
Anzundegarria, comparable.
Anzundet, anzundu, comparar.
Antolatu, componer.
Antolaria, componedor.
Antolamendua, composición.
Anizquida, común.
Anitzetacoa, común, ordinario.
Anizquidagarria, comunicable.
Anizquida, anizquidandea, comunicación.
Anizquidatu, comunicar.
Anizquidacoya, comunicativo.
Anizquidagoa, comunidad.
Anzcor, azcor, ahanzcor, olvidadizo.
Antsia izan, importar, convenir.
Asco antsi da, conviene, importa mucho.
Antsi lizate, convendría, importaría.
Dala antsi, edo ez, que importe o no; que convenga o no.
Ezta antsi, no importa.
Ezta antsiric, idem.
Ezlizate antsi, no importaría.
Antsi zan, antsi izandu da, antsi izandu zan, importaba, ha importado, importo.
Antsicoa da, es importante, conveniente, de importancia.

- Antsicoco da**, importará.
Antsi izango da, idem.
Antzundetu, anzoeratu, comparar, cotejar, aplicar, asemejar.
Antea, ardid, engaño.
Ancañala, ataharre.
Angurria, badea, melon insipido.
Antularia, baladron.
Antulastu, baladronear.
Antulasá, antulasca, baladronada.
Antustea, vanidad, soberbia, presunción.
Anchua, borrego; **anchutaldea**, borregada.
- Anchuzaya**, borreguero.
Ancazurra, ancaezurra, cadera.
Andracaizteguia, casa pública, burdel.
Angerederra, cebellina, especie de comadreja.
Anchumea, cabrito.
Andoilla, chorizo.
Ancazurra, cia, hueso de la cadera, cianco.
Ancamiña, **ancaco miña**, ciática.
Anuá, cobardía; **anutia**, cobarde.
Anaiquidea, cohermano, cofrade.
Anchitia, primero.

AO

- Aoa**, boca; **aocada**, bocanada.
Aosoca, barboquejo, bozo, bozal.
Aorequia, bobo, bausan, boquia-bierto.
Aoboa, boato en la voz.
Aomena, bocado.
Aoburnia, bocado del freno.
Aocoa, bocal; **otoitz aocoa**, oración vocal.
Aotzayoa, bocina; **autzayoa**.
Aoquitza, boqueada.
Aoqitu, boquear.
Aochabala, boquiabierto.
- Aochimurra**, boquifruncido.
Aochacona, boquihundido.
Aozabalca, bostezo.
Aozabalca egon, bostezar.
Aoputzua, brocal del pozo.
Aocanoya, cerbatana para tirar, y hablar.
Aosapaya, cielo de la boca.
Aozqueria, cuchillada.
Aocadura, dentadura.
Aocarucada, dentellada.
Aocarutua, dentellado.

AP

- Apartatu**, apartar.
Apostolua, **esan nai du**, **Christoc baldua**, **egorria**, Apostol.
Apostoluen batzarrea, **bilguma**, Apostolado.
Apostoldarra, **Apostoluarra**, Apostólico.
Apaiza, clérigo, sacerdote.
- Apaiz-urrena**, arcipreste.
Apeza, **Apheza**, idem.
Apezticua, obispo; **apezpicua**.
Apallá, ruindad, vileza, hecho vil y bajo.
Apa, beso en el rostro.
Apa eguin, **eman**, besar.
Apeznagusia, canonigo, arcipreste.

- Apaldu**, cenar.
Aparia, cena.
Apamá, ama de criar.
Apala, aparador, anaquel.
Apaidiña, padrino.
Amaidiña, madrina.
Apaiza, apeza, clérigo.
Apaitzu, apeztu, hacerse clérigo.
Apaitzbatunea, clerecia, clero.
Apaitzarra, clerical.
Apaitzgoa, clericato.
Apaitzeguia, presbyterio, domicilio de clérigos.
Apaitzpicua, apezpicua, obispo.
Apaitzpicuquidea, coepiscopo.
Apatza, cuevano, colodra, cuezo.
Apaitzquidea, apezquidea, conpresbytero.
Apita, cuesta, pendiente.
Apaldonea, credencia.
Apezaita, cura.
Apezaitandea, curato.
Apainguetu, desaderezar, desadoronar.
Apainguea, desadorno, desatavio.

AR

- Ardiqueta**, ardid, engaño.
Arditá, ochabo, ardite.
Ardicaya, argadillo, devanadera.
Argana, argana, instrumento para subir piedras y pesos grandes; lo mismo es **argue**.
Argüitu, arguir.
Argüimendua, argüimendea, argüimena, argumento, argumentación.
Argüitzallea, arguyente, argumentador.
Aribatu, aribar, aspar la lana en el aribo.
Aribalea, aribacaya, aribo.
Ari-izarra, Aries, signo del Zodiaco.
Arlequiña, arlequin.
Arlotea, arlote, pobre, miserable.
Arlote arbuya, edo arlote **igüi**, **zarpa laztan**.
Arma, arma.
Armada, armada.
Armapilla, armadura.
Armatu, armar.
Armategula, armería.
Armateguizaya, armero, que cuida.
Armaguillea, armaguña, armero fabricante.
Armiño, armiño.
Arracada, arracada.
Arrancatu, arrancar.
Arraquera, arranquera, arranque de arrancar.
Arrapatu, arrapar, arrebatar.
Arrasatu, arrasar, demoler.
Arrastatu, arrastrar.
Arrastaca eraman, **ibilli**, llevar, andar arrastrando.
Arrayana, planta, arrayan.
Arrauberia, arrebatñia, zarracina.
Arrautzatu, arrautzindu, arrebozar manjares con huevo.
Arrizpea, arrecife, calzada empedrada.
Arautu, arreglar, ordenar, conformar, concertar.
Arre, **arealdia lurrari eman**, aricar, arrojarse; vienen del Bascuence **ari**, **aricatu**, y de **arrea**, **area**, aquel arado plano.
Arencaz, arreo, sucesivamente.
Arrestu, arrestatu, arrestar.

- Arriatu**, arriar las velas.
Aratnic, boca arriba.
Arrimua, arrimo.
Arrimatu, arrimar-se.
Arroba, arrobea, arroba.
Arrogancia, arrogancia.
Arrotia, arrogante.
Arrutja, idem.
Arrojoa, arrojo.
Arrojatu, arrojar.
Arronzatu, arronzar, levarse la nave.
Arropatu, arropar.
Arropea, arrope.
Arrozna, arroza, arroz.
Arrotzatu, arrotzitu, helar la bebida, arrosar.
Artea, arte, encina, entremedio, hasta, Norte, red.
Artizarra, estrella del Norte.
Arteria, arteria.
Arte bitarteric ezte, no tengo arte ni parte.
Arrasquea, arrasca, rascador de la artesa, vaciadero de la cocina.
Artilleria, artilleria.
- Arzapepicua**, Arcipísticua, arzobispo.
Arzoya, arzón de la villa.
Arracá, ascendencia, linaje, genealogía.
Arpeguia, cara, semblante, presencia.
Arreitaria, asecla, secuaz.
Artistea, piedra preciosa, brillante.
Artistec zulcatu, sildatu, asentar, engastar piedras preciosas.
Arere, arere bal, aun esso mas, otra vez con esso, enfadandose.
Are gueyago, aun mas.
Arguicoroea, arguingurua, aureola.
Artezaca, avieso, perverso.
Araldia, ambat da auzalana, icus.
Arbalcha, arbelcha, azabache.
Arlarrua, ardinarrua, baldres.
Areatu, barbechar.
Areatu, barbecho, barbechera.
Ardandegua, taberna de vino, ba-
 yuca.
Archea, ternero; areisquia, ternera
Arminca, bermellon.
Arcalztegua, berrocal.

AR

- Arbaso**, bisabuelo.
Arraitona, bisabuelo.
Arramona, bisabuela.
Arnegua, blasfemia.
Arneguzalea, blasfemador, blasfemo
Arnegatu, blasfemar.
Arbelota, bodoque.
Arbelotada, bodocazo.
Arbelotera, bodoquera.
Arcellua, bolsa.
Arcumea, cordero.
Arraucia, bostezo.
Arrauciaegon, bostezar.
- Arirrazquia**, broca.
Arbezia, broza de lo cardado en el lino.
Aricaduna, bulli bulli, enredador.
Arrauquia, cabial, manjar de huevos de pescado.
Ardocuya, calabacino, vasija de calabaza para vino.
Arnastá, calabriada, mezcla de vinos.
Arpá, arrampa, calambre.
Artistea, piedra preciosa.
Artiste hirurdia, calcedonia.

- Ardicaya**, calderilla, moneda.
Artiste churia, camafeo.
Arburuac, canes de piedra en los edificios.
Arguiamarra, cancer signo.
Argucaya, vela, candela.
Argucaidia, candelada.
Ariuneac, canillas, desigualdades de hilos en el tejido.
Arica, cansancio, fatiga.
Aricatu, cansar, fatigar-se.
Arrobia, cantera.
Arriola, oficina de canteros.
Arguindegua, idem.
Arguintza, arriquintza, cantería, oficio.
- Arlantea**, cantería, obra.
Arguñia, arlanguillea, cantero.
Arcantá, arcantala, canto, piedra.
Artegaraya, lugar sublime, capitolio
Araistegua, carcel, prison.
Araisteguzaya, carcelero.
Artequiste, carena.
Artequistetu, carenar.
Artu eraldea, cargo en las cuentas.
Araguñia, carnaje para navios.
Araguizcoa, de carne, carnal.
Araguicoya, araguitarra, carnal, luxurioso.
Aracaldia, aragulgoa, carnalidad, luxuria.

AT

- Atzienda**, bestia.
Ateulá, bisagra.
Atestea, bisagra.
Atalea, boton en las puertas.
Ataria, atrio, calle, zaguán.
Atorra, camisa, camisa de mujer.
Ataurrea, cancel, antepuerta.
Atzacosqueta, capon, golpe en la cabeza con el dedo de en medio.
Atsartu, jadear, carlear, tomar aliento.
Atascac, cataratas.
Atzeratu, atrasar, retirar, cejar.
Atsamea, cercera de cuevas.
Atzequla, cola, rabo.
Atzena, ultimo, postrero.
Atzenac, postres, postrimerias.
Atzendu, hacerse postrero, ultimo.
Atzaga, lugar, paraje ultimo.
Atza, comezon, sarna, dedo.
Atzalea, azgalea, comezón.
Atzenordua, ultima hora, completas
- Atasca**, compuerta.
Ataquida, compuerta.
Atsequida, consuelo.
Atsequidatu, consolar.
Atzenquidatu, consumir.
Atzerinca, corveta de caballos.
Atzerincatu, hacer corvetas.
Atzembidea, motivo ultimo, fin.
Atzalpea, coxin.
Atze guelditu, quedar estraños.
Atzea, extraño, forastero.
Atzerricoa, de tierra extraña.
Atzeco, posterior, el de atrás.
Atzeco aldea, parte posterior.
Atsorloa, decrepita, vieja.
Atsorloguea, decrepitud de vieja.
Atzada, atzaldia, dedada, rasamiento.
Atz lodia, dedo pulgar.
Atz odiurrena, dedo índice.
Atzerdicoa, loya, dedo del medio.
Atz erraztuneco, dedo anular.

Atz chiquerra, dedo meñique.
Atzarrac, atzaparrac, garras, dedos corvos.
Atzescu, ultimo en la dama.

Atsedentoquia, descansadero.
Atseden, acheden, atseron, descansar.
Atsedagoa, descanso.

AZ

Azabra, azabra, zabra, fragata.
Azafrayn, azafrán.
Azara, azarta, azar, casualidad.
Azartia, azaroso, infeliz.
Azaya, azaya, zarja.
Azcona, icus. azagaya.
Azoguea, azogue.
Azotea, azotatu, azote, azotar.
Azucrea, azucar.
Azucres ezcurra, azucar de pila.
Azucrezco gogorpilla, azucar de pilón.
Azucres arroa, azucar rosado.
Azucretu, azucarar.
Azucena, azucena.
Azuga, azura, azuda, azua.
Azaldu, bañar, cubrir con líquido, explicar, declarar.
Azalquerea, barbarie, falta de cultura, corteza.
Azalqueretsua, barbaro, inculto.
Azá, berza; aza coba, repollo.
Azolioac, berzas cocidas con aceite.

Azalá, cubierta, corteza, capa, piel, superficie, funda y compone muchos nombres.
Azgarria, caracter, señal, letra.
Azurrobia, carnero, osario.
Aztapar coscoa, casco, uña de caballo.
Azcaya, caspa.
Azurraustea, catasta.
Azquenaya, testamento, ultima voluntad.
Azquenaichoa, codicilo.
Azquena, ultimo, postrero.
Azquenac, postres, postrimerias.
Azquendu, hacerse ultimo.
Aza-loretsua, coliflor.
Azaldu, explicar, comentar.
Azaldagoa, comento, explicación.
Azcaguiña, cordal, muela del juicio.
Aztura, costumbre, crianza.
Azpla, lo bajo.
Azaldea, azalgoa, declaración.
Azcutaya, dedal.
Azalguetu, descascarar.

AS

Astiarra, astigarra, arce, arbol.
Asma, asmea, asma.
Asmadura, asmadura.
Asmaera, idem.
Asmatu, antiguam. asmar, hoy adivinar, acertar, achacar, proponer.
Asmatsua, asmaduna, asmatico.

Astoa, borrico, asno, pollino.
Astotzarra, borricon, asnote.
Astazaya, borriquero.
Astaburu, cabeza de burro; **naguiabada astoa, emayoc astazal eroa**, a asno tonto harriero loco.
Astalcaya, aspa para madejas.

Astalcaitu, aspar.
Asguitea, asmatea, aspiración.
Asayatu, asayar, intentar.
Asensioa, ajenjo.
Asomatu, assomar.
Asostuma, susto.
Asostumatu, asustar-se.
Astagarbanzua, astragalo.
Asé, hartar-se.
Asea, asealdía, aseera, hartazgo, atafea.
Aslea, principiator, autor.
Aspesa, duda, perplexidad.
Asco, asqui izatea, bastar.

Asco, asqui naiz, cera, da, yo basto, tu bastas, aquel basta.
Asco det, dezu, deu; asqui dut, duzu, du; me basta, te basta, le basta.
Ascoco det, asquico dut, me bastará, etc.
Asurundu, bastardear, degenerar.
Aspesatu, blandear, balancear, citar en duda, perplexamente.
Astacañabera, cañaheja.
Astindu, carmenar, cardar, sacudir.
Asteleniote, lunes de carnestolendas.
Astearteiote, martes de carnestolendas.
Asiberria, catecumeno.

AS

Astaurraza, cerraja, planta.
Astina, cerro para hilar.
Astamatsa, chirle.
Asi, comenar; **asiera**, principio.
Astea, hastea, principio; **asigoa**, idem.
Astelena, lunes; **astearte**, martes; **asteazquena**, miércoles.
Asidoro, concebir.

Asberquidea, connovicio.
Asicatu, probar, decentar.
Asturritu, asturrundu, asurundu, degenerar.
Ascaldu, desayunar.
Ascaria, desayuno.
Asquidacaiztu, asquidaguetu, des-cumplir.
Asquidatu, cumplir, satisfacer.

AU

Autza, moflete, carrillo.
Autzeco, cachete, puñada.
Auscorra, quebradizo, fragil.
Autsl, romper, quebrar.
Autslqui, utslqui, morder.
Autsarria, calafraga, hierba.
Aurquizutia, carantamaula, espantajo de niños.
Aurquegoa, careo.
Auspena, concienciaren auspena, cargo de conciencia.
Aurcamíña, cariado.

Aurcabela, cariacontecido.
Aurcanditua, cariaampollado.
Aurcazabal, cariancho.
Aurcaboba, caribobo.
Aurcazurra, caricuerdo.
Aurcabetea, carilleno.
Aurcaluce, carilargo.
Aurcatistea, carilucio.
Aurcaboilla, cariredondo.
Autsidorra, ceniza seca, cendra para afinar la plata.
Autserrea, ceniza.

Austerri, día de Ceniza.
Austu, hacer polvo, ceniza.
Autzayoa, cerbatana para tirar.
Aucibaquidea, **auzbaquidea**, chancillería.
Auntza, cabra; **aunzteguia**, chibitil.
Aumea, cabrito.
Auntzedoslea, chotacabras, ave nocturna.
Auhena, clamor; **auhen eguin**, clamar, gritar.
Aularia, comun, ordinario.
Autortu, **icus**, **altortu**.
Aurcandea, **aurcaquida**, confrontación.
Aurcandetu, **aurcaquidatu**, confrontar.

Auzbaquidea, consistorio, senado.
Aurrandea, continuación.
Aurrandetzallea, continuador.
Aurrandetu, continuar.
Autzayoa, corneta de música.
Autzayolea, el que la toca.
Auntzadarra, cornicabra, árbol.
Auqueracioa, **auquerandea**, elección, nombramiento, creación.
Auqueratu, elegir, nombrar, crear para algún empleo.
Auquera, elección, opción, creatura.
Autatu, elegir, escoger, optar.
Aurrescu, primero en la danza.
Auhendu, deplorar, suspirar.
Auhena, suspiro, lamento.
Auzbaguetu, descarrillar.

AR

Araguia, carne.
Artaldea, carnerada; **arsaldea**, idem.
Aragueltea, carnosidad.
Araguitsua, carnudo, carnosito.
Araguitu, hacerse carne, encarnar.
Arotza, carpintero, y en la herrería el macero.
Arozquintza, **arotzia**, carpintería.
Artzaitarra, pastoral; **gutun artzaitarra**, carta pastoral.
Arracá, linaje, casa, descendencia, genealogía.
Arracá, hendedura, grieta.
Arracatu, hender, hacer grietas.
Arcoscadia, cascajal.
Arcosca, cascajo.
Argui errañua, rayo de luz.
Argui errañuen jaquindea, catoptrica.
Arrano gaintza, aguilá real, caudal.

Arrengoa, causal, final.
Arzuloa, caverna.
Arraz erroa, cepa, tronco de familia.
Argucaya, **arguizaguia**, cera.
Arresia, cerca, vallado de piedra.
Arguibidea, camino de luz, cercera de bodegas.
Arnaguea, chacoli, vino ruin.
Araldia, chacota, bulla.
Arradiza, cicatriz.
Arradizatu, cicatrizar.
Arana, ciruela, regaño.
Arcola, citola de molino.
Artzondea, civilidad, cortesía.
Arguiscatu, clarear, entrever.
Arguiera, claridad.
Argui doañña, claridad, dote de gloria.
Arguitu, alumbrar, clarificar, resplandecer.

- Argartea**, claro, intervalo.
Aracigoa, coaccion, violencia en la accion.
Araciguillea, coactivo, que violenta.
Araci, violentar, hacer obrar.
Arrainloa, coca, hierba.
- Arratzaldea**, coladero para colada.
Ardaspilla, ardasulla, colodra de los que venden vino.
Arguibeatu, columbrar.
Arroina, coluna, pilar.
Arreman, comerciar, tratar.

AR

- Arremana**, comercio, trato.
Arartequida, arartequidagoa, compatronato.
Arartequidea, compatrono.
Arraquin, con, con aquel, posposicion.
Araur, común, ordinario.
Araua, conformidad, hermandad, concierto; **onen arauaz**, conforme a esto, segun.
Araudea, concierto, arreglamento, norma.
Arauquida, concordancia, concordia.
Arauquidatu, concordar, constituir.
Arauquidea, arauquidatua, concorde, arreglado, constitutivo.
Arazquida, constreñimiento.
Arazquidatu, constreñir.
Arren, por tu vida, por Dios.
Arrendea, ruego, peticion, convite.
Arrendetu, rogar, pedir, convidar.
Aragui lotura, copula carnal.
Artelatza, alcornoque, corcho.
Artelazquia, corchera, corcho.
Archoa, cordero.
Arpaina, cornija, cornisa.
Arpaindia, cornijamiento.
Artzondea, artzontea, cortesía, civilidad.
Artzontia, cortés, urbano.
- Ardobilea, ardaubilea, arnobiltzalea**, cosechero.
Arrencura, queja, coxijo.
Arrencuratia, quejoso.
Arbisca, insecto.
Arbiscacia, cresa, simiente dellos.
Arbollandea, cubo de muralla.
Arcambelea, fabula, cuento.
Artá, ardura, cuidado.
Arreta, atención, cuidado.
Arretaduna, cuidadoso, atento.
Artosa, idem.
Arremana, artuemanac, dares y tomares.
Araubea, dechado, exemplar.
Arpetza, declaración, explicación, definición.
Arpeztu, declarar, definir.
Arguipetu, idem.
Argala, flaco, debil.
Argaldu, enflaquecer.
Arautzi, delinquir.
Arauztea, delito.
Arauzlea, delincente.
Arestian, denantes, poco ha.
Artez, derechamente, con rectitud.
Arteza, derecho.
Arret zarret, a tuertas o a derechas.
Araudea, derecho, regla, ley.

AR

Artezguetu, desacertar.
 Artezguea, desacierto.
 Arrapaguetu, desgarrar.
 Arimaguea, arimacaitza, arimaba-
 guea, desalmamiento.
 Arimaguetu, etc., desalmar.

Arguicaiztua, desalumbrado.
 Arauguea, desorden, desconcierto.
 Arauguetu, desconcertar, turbar el
 orden.
 Artalguetu, desempadrar.

BA

Barazcaldu, comer a medio día.
 Bazcaldu, idem.
 Barazcaria, bazcaria, comida al me-
 diodía.
 Bapestea, juntura, compage.
 Bardincarria, comparable.
 Bardincatu, comparar.
 Bardincuntza, comparación.
 Baquida, común, de muchos; baquid-
 agoa, concurrencia.
 Baquidatu, hacerse común, comuni-
 car, concurrir.
 Baquidan, en común.
 Baquidandea, comunicación.
 Baquidacorra, comunicativo.
 Baquidargoa, comunidad.
 Balduna, comunión, participación.
 Bapecaldea, comunión, participa-
 ción.
 Baquidaro, comunmente.
 Badaric ere, con todo eso.
 Baldin, balin, si, si acaso.

Baldin bere, balimba, ya se quisiera;
 pues no avia de ser!
 Barjaquindea, conciencia.
 Barjaquintsua, concienzudo.
 Baldindea, balindea, concierto, ajus-
 te.
 Baquidagoa, concurrencia.
 Baquidea, concurrente.
 Bainandea, condición, circunstancia.
 Bainandecoa, condicional.
 Bainandero, bainandequiro, condi-
 cionalmente.
 Barcatu, perdonar.
 Barcaquidatu, condonar.
 Barcaquida, condonación.
 Barcacioa, barcamendua.
 Balleraquida, confederación.
 Balleraquideac, confederados.
 Balleraquidatu, confederarse.
 Balacuquida, congraciamiento.
 Balacuquidaria, congraciador.
 Balacuquidatu, congraciar.

BA

Batzarquida, congregación.
 Batzarquidea, congregante.
 Batzarquidatu, congregar.
 Batosgoa, consonancia.
 Batosgatu, consonar.
 Bacarquida, consulado.

Bacarquidea, consul.
 Barbillea, contracción.
 Barbildu, contraer.
 Bapildea, convento.
 Bapildarra, conventual.
 Bapildarquee, conventualidad.

Barla, corral.
Baguetic eguillea, criador.
Baguetic eguin, criar.
Barrumbea, cubierto de casa.
Batresna, cubierto de mesa.
Baga, soga, cuerda, ola.
Bazatequean, dable era.
Baia, defecto.
Barrayatu, demoler, arrasar.
Barrayadura, demolición.
Baztu, **baltzitu**, denegrecer.
Barrenen, dentro; **barrendic**, de dentro.
Barruan, **barrutic**, idem.
Barrena, **barrua**, lo interior.
Barna, **barrena**, **barrenera**, **barrura**, a dentro.

Barrendu, **barrutu**, **barnatu**, entrar dentro, entrometerse.
Banaro, distintamente.
Banadea, division, distincion.
Bacandu, dividir, arralar.
Baguetu, depauperar, desocupar, dejar sin, privar, deponer.
Baná, a uno, a cada uno.
Banaca, uno por uno.
Banacatu, separar, dividir.
Bana dira, son diferentes, distintos.
Bardiquia, **barlasaya**, derramo en la Arquitectura.
Ballocalztu, desapreciar.
Barauguea, desayuno.
Barauguetu, desayunar.
Bacoititu, desemparejar, desigualar.

BE

Berdinquideac, parejas.
Beanzquida, correspondencia.
Beanzquidatu, corresponder.
Beanzquidea, corresponsal.
Bereci, dividir, cortar, apartar, escoger.
Berezquiro, separadamente, escogidamente.
Bezoa, costumbre.
Begui neurrlz, a ojo de buen cubero.
Bestonga, cucaña.
Bestongaria, cucañero.
Beutsuna, cuenca del ojo.
Begira, cuenta, tened cuidado.
Belea, **belaa**, cuervo.
Beguirunea, culto, reverencia, respeto.
Berreguiña, curioso, aseado.
Beguiralea, custodia, guarda.
Bea, lo bajo; **bean**, abajo.
Bear, deber; **eman bear diot**, le debo dar.

Bearquiro, debidamente, justamente.
Betandero, cumplidamente.
Beatzada, **beatzaldia**, dedada.
Beatza, dedo.
Becartea, **bejeistea**, deduccion.
Becarri, **bejeistu**, deducir.
Berecidea, delecto, eleccion.
Betustea, deliberacion.
Betustetu, deliberar.
Bezucendea, dechado, exemplar.
Berantza, demora.
Berantu, **berantzatu**, demorar, tardar.
Belutea, demora.
Belutetu, **belutu**, idem.
Beztu, **beltzitu**, denegrecer, denigrar.
Betziztu, denostar.
Betzizta, denuesto.
Bermatea, **bermotea**, denunciacion, aviso.
Berman, **bermon**, denunciar, avisar.
Berecro, distinta, separadamente.

Bereci, berecitu, dividir, separar, distinguir.

Beargaya, bearquia, dependencia, negocio.

BE

Bejeistea, derivacion.

Bejeistu, derivar.

Beroguetu, berocaiztu, desabrigar, desacalorar.

Beronzcoa, desconcierto de vientre, diarrea.

Betuste baguea, inconsiderado.

Bertan, alli, aqui mismo.

Bertatic, desde luego, desde aqui.

Begaiztea, desden.

Begaiztetu, desdeñar.

Berdincaiztu, desempatar.

BI

Biraumenaria, conjurador, exorcista

Biraumenatu, conjurar, exorcizar.

Biraumena, conjuro, exorcismo.

Bigancia, cono, termino geometrico.

Bilgumaisca, conventiculo.

Biurrondea, conversion de pecadores, infieles, etc.

Biurrondu, convertir assi.

Biotza, corazon.

Biotzecoa, del corazon y se aplica a los afectos, amigos, queridos.

Biotz muguida, corazonada, movimiento del corazón, vuelco.

Biotz chimicoa, compuncion, dolor.

Bioztarra, cordial, que pertenece al corazon.

Biotz alaya, cordial, medicamento.

Biurturunta, cornamusa.

Bilgu boillaria, corrilero.

Bilguboilla, corrillo.

Biozgorra, cruel, inexorable.

Biozgorqui, cruelmente.

Biozgortu, hacerse cruel.

Biderdá, cruxia en las galeras.

Bilosgorrian, en cueros.

Bidacaiztu, dañar.

Bidacaitza, daño.

Bide, debe de; **bai bide, ez bide**, parece que si, que no.

Bitezarri, decretar.

Bitezarra, decreto.

Bilosgorrian, en cueros.

Bidecaiztu, apartarse del rumbo, camino.

Bicudalecua, desafiadero.

Bicudatu, desafiar.

Bicuda, desafio.

Bilguetu, bilcaiztu, desagregar.

Biotz uquiguetu, desapasionar.

Biotzaleguetu, idem.

Bidaguetu, desaviar, perder camino

BI

Blotzbaguetu, blotzguetu, descorazonar, desalentar.

Bildaguetu, desdoblár.

BO

- Boillurrac**, criadillas de tierra. **Botoiguetu, botoibaguetu, botoicaizu**,
Boillerdia, cupula, media naranja. **tu, desabotonar.**
Boildonea, custodia, copon. **Bozcariogabetu**, desconsolar.

BU

- Buruguetu**, descabezar. **Burjaso**, descollarse.

BA

- Batosgatu**, templar, acordar instrumentos.
Bahatzatu, acribar.
Bagatu, agarrotar, atar con sogas.
Bagac, olas del mar, sogas, maromas, amarras.
Basatia, agreste, rustico.
Basatiarra, basagendea, gente rustica.
Baratzuria, barachuria, ajo.
Baracatza, baracacha, ajo.
Barachuri burua, baracach burua, cabeza de ajo.
Basacardabera, ajongera.
Basazafraya, alazor.
Basalmendra, almendro silvestre.
Baberrumac, judias, frejoles, alubias.
Babalarrua, ampolla en la carne.
Babalarrutu, ampollarse.
Bandatu, animar, esforzar.
Bart, anoche.
Berdantzat, berdantzarat, anteanoche.
Berdantzat anchiti, ante anteanoche.
Babilla, pabilo, pavesa.
Babillatu, apabilarse.
Balenca, palanca, barra.
Balencatu, apalancar.
Ballera, junta, pandilla, cofradia, conspiracion.
Balleratu, juntar, conspirar, apandillar.
Bazterra, rincon, orilla, apartadijo.
Basailarra, aphaca, planta.
Baztertu, bazterreratu, arrinconar, -se.
Basacara, asarabacara, nardo silvestre.
Batu, recoger, aunar.
Batatu, unirse, hacerse uno.
Ballotu, balloa eman, avaluar, apreciar.
Baraüa, barura, baraura, ayuno.
Barautia, barurtia, ayunador.
Barautu, barurtu, ayunar.

BAC

- Bacandu**, hacer raro, ralo, ardalear, arralar. **Barau naiz, barur naiz**, ayuno, estoy en ayunas.

- Batzarrea**, ayuntamiento, junta, congregacion, concejo.
Batzarrechea, casa de ayuntamiento, junta, congregacion.
Araguizco batzea, ayuntamiento carnal.
Barautsa, babas mayores, espuma-jo de la boca.
Baba, haba; **babazorroa**, saco y costal de habas.
Barea, babosa, bazo.
Bareistea, bacera, opilacion del bazo.
Batzeta, baceta, juego de naipes.
Bachillera, bachiller.
Bacia, bacia, bacina.
Badana, badana.
Bartzuna, badil; **bertzuna**.
Badajoa, badajo.
Badulaquea, badulaque.
Bagage, bagage.
Bagaquia, bagage.
Bagasa, **bagatsa**, sucio, puerco.
Bagatela, bagatela.
Baia, bahia, puerto, bahia.
- Bala**, bala; **atzapartua**, enramada; **goria**, roja.
Balancea, balance.
Balandu, **balantzetu**, balancear.
Balanza, balanza.
Barandeste, balaustre, balaustrada
Baranda, baranda, balcon, corredor
Balcoya, balcon.
Balcoidia, balconaje.
Baldana, ocioso, dejado.
Baldanqueria, balda, ociosidad, de jamiento.
Baldatu, baldar.
Baldosa, baldosa, ladrillo cuadrado
Baldresa, baldres.
Balea, ballena.
Balenuia, magro curado de la ballena.
Balecumea, ballenato.
Balezalea, ballenero.
Ballesta, ballesta.
Balsa, balsa, junta, compuerta.
Basa, balsa.
Balsamua, balsamo.
Baluarte, baluarte.
Bambolanza, bamboleo.

BA

- Balleratu**, **galzqui**, **etsairo**, abanderizarse.
Balacatu, acariciar, lisonjear, alagar.
Baldinder, **baldin ere**, por si acaso, por ventura.
Balsatu, adocenar.
Bayeztu, **bayeztatu**, afirmar diciendolo.
Bayezquiro, **bayezcoro**, afirmativamente.
Bayetza, **bayezcoa**, afirmacion.
Balacua, alago, caricia.
- Bayeratu**, **bayera eldu**, aportar, arribar a puerto.
Banda, **bandaquia**, banda, tropa, lado, costado.
Bandatu, esforzar, animar, bandedarse.
Bandera, bandera.
Bañatu, bañar-se.
Bañua, baño, el bañarse.
Bañutoquia, baño, el sitio.
Batayoa, **bateoa**, bautismo.
Batayatu, **bateatu**, bautizar.
Bateotegua, bautisterio.

Baqueta, baqueta.
Baquetaztu, baquetear.
Barata, trueque, riña.
Baratatu, trocar, reñir.
Barataria, chalan.
Baraja, baraja de naipes.
Barajatu, barajar.
Baragoa, **baragua**, cessacion, etc.
Baratu, cessar, suspender, barar el navio.
Barateria, **baratar urla**, barateria, cohecho del juez.
Barbulla, voceria, necedad, barbulla.
Barbullatu, decir necedades, vocear, barullar.

Barca, barca; **barcoa**, barco.
Barcaldía, barcada.
Barcasaria, barcaje.
Barda, **bardea**, barda.
Bardasca, idem.
Bardatu, **bandaztu**, **bardaztatu**, bardar.
Barraganá, barragan.
Barrera, barrera.
Barrica, barrica.
Barrila, **barrillá**, barril.
Barruntatu, barruntar.
Bascac, **goragaleac**, bascas.
Basiqueria, bascosidad.

BAN

Banderaduna, **banderatua**, abanderado.
Basquiña, basquiña.
Bastá, albarda, basta.
Bastagiña, albartero.
Bastoa, basto, grossero.
Bastoya, baston.
Basura, basura, **liquisqueria**.
Bata, bata, ropa talar.
Batalla, batalla.
Batana, batan.
Batandu, batanar.
Batelá, batel.
Bateria, bateria.
Batida, batida de caza.
Batitu, batir.
Bagachea, baxel.
Bayeta, bayeta.
Bayoneta, bayoneta.
Baza, baza.
Bardalla, bobo, tonto.
Bardaillera, **bardallqueria**, bobada, tontería.

Bardaldu, abobarse.
Bazcasotoa, bodegon.
Bazcasotaria, bodegonero.
Basalluna, boscage.
Basoa, bosque, monte de arboles.
Basatia, montaraz, inculto, bozal, cimarron.
Balebilla, brinquiño, brinco, dixe, alhajita.
Basaoloa, broma, hierba.
Basarbia, bunio, planta.
Bapegania, cabala.
Bagachuria, cachon en el mar.
Bacoltza, bacocho, uno, cada uno.
Bacoltzetan, a las veces, tal qual vez.
Babaismiña, cafe.
Babaismiñ oncia, cafetera.
Babá, haba.
Babaleca, vaina del haba, cagarruta.
Bastestalquia, caparazón.
Baldindea, **balndea**, capitulacion, pacto, convenio.

Baldinetu, balinetu, capitular, pactar, concertar.

Batundea, caudal, conjunto de cosas.

Batunea, ballera, clase, tertulia, coleccion.

Ballerarra, cofrade, de la tertulia.

BAR-BAS

Basara, abono de tierra, etc.

Basaratu, abonar assi.

Barrencoya, retirado, abstrahido, interior, recogido.

Basollarra, abubilla.

Barazcal ondoan, sobre comida.

Basaoliboa, acebuche.

Bastá, albarda, jalma.

Bastatu, albardar, enjalmar.

Bastaguñña, albardero.

Bastaguintza, albardería, oficio.

Basatipula, cebolla albarrana.

Basartoa, alcandia, maiz silvestre.

Bazcatu, alimentar, pacer, gobernar, cebar.

Bazca, alimento, pasto, cebo.

Batu, unir, recoger, juntar.

Baserría, alquería, casería, casa de campo.

Barrutía, ambito, territorio, jurisdicción.

Basauntza, cabra montes, bicerra, corzo.

Balcorrac, botas de camino.

Bacuna, candido, sencillo.

Bacundea, candidéz, sencillez.

Bacunquiro, candidamente, sencillamente.

Batzarrea, junta, capitulo, ayuntamiento.

Batzarraga, batzartegua, lugar, casa de junta, ayuntamiento, etc.

Baraculloa, baracurculloa, caracol.

Baraculua, idem.

Baguea, carencia, defecto, falta.

Baguetu, quedar sin algo, empobrecer, vaciar, etc.

Balacua, caricia, alago.

Bazquela, carnada, cebo.

Batengoac, senide, anay batengoac, hermanos carnales.

Bapillea, conjunto, cartapacio.

Bataurquea, cartapel, escrito largo en una plana.

Baserría, casería, sitio campestre, montuoso.

Basazaldia, cebra, especie de caballo.

Baya, baea, cedazo; **baía**.

Bayatu, baetu, cerner.

Basá, charca, charco.

Baita bearre, si por cierto.

Bai suertez ere, si por cierto.

Baquigoa, cisma.

Baquigotaria, cismatico.

Barrumbea, cubierta, cobertizo de casa.

Bacorra, cogedizo. colectaneo.

BEA

Bea, lo bajo, lo inferior.

Beatu, mirar, sepultar.

Beazopa, tropiezo.

Beeratu, beetitu, abatir, bajar, abajar, bajarse.

Beerapena, bajeza, humildad.

Beerzapena, abatimiento.
Bearzaquea, absurdo, inconveniente, no necesario, inútil, impertinente.
Bearbada, acaso, puede ser que.
Beazundu, **beaztundu**, ahelear.
Beaztuna, **beazuna**, hiel.
Bearia, aleve, traidor.
Beira belarra, alcali, yerba, almarjo.
Belarrurdiña, añil.
Begaizquiña, aojador, fascinador.
Begaiztu, **beguiztatu**, **beguizcotu**, aojar, fascinar.
Beguizcoa, ojo, fascinacion.
Betederrá, aparato, pompa, magnificencia.
Beceroa, parroquiano.
Becerotu, aparroquiar.
Becaldea, comparacion, cotejo, aplicacion.
Bearquiac, arreos, amaños.

Belegui, **beleguitu**, arrostrar; **ecin belegui det**, no le puedo arrostrar.
Berecindea, articulo en los libros.
Beingoan, de una asentada, de una vez.
Beraurquea, asistencia, presencia.
Beraurquia, presente, asistente.
Beraurquitu, **beraurquetu**, hallarse presente, asistir.
Beatorrea, **beatoquia**, atalaya.
Beztasuna, **balztasuna**, negregura, atezamiento.
Beltza, **baltza**, negro, atezado.
Beztu, **baltzitu**, atezar, hacer negro.
Berretu, aumentar.
Berrea, **berretasuna**, aumento.
Bear, pospuesto entre el verbo y su terminacion, aver de y deber.
Eguin bear det, yo lo he de hacer, lo debo hacer. **Nai ta bear**, lo quiero y lo he menester.

BEG

Begui, hagalo; **beguite**, haganlo.
Beguia, ojo, vista.
Beguiratu, mirar, preservar, guardar.
Beguira nerequin, cuenta conmigo.
Beguirc, guardate.
Beltzuntza, tabano, abispon.
Beguiratu cerbaitetic, abstenerse de algo.
Belchalla, alheña, arbolillo.
Belchalitu, alheñar los cabellos.
Belar latza, allico, correhuela, hierba.
Belar mintza, acibar, aloe.
Belchorria, anchusa, planta.
Beguiordeac, anteojos.
Beacayac, idem.

Beacai, **beguiorde luzea**, anteojo de larga vista, catalejo.
Begui chedaría, apuntar con escopeta, etc.
Begui chedatu, apuntar assi, assestar.
Begul-lausoa, nube en el ojo, argema.
Belauna, rodilla; **belaunpea**, corba.
Belaunicatu, **belauricatu**, arrodillarse.
Belaunico, **belaurico**, de rodillas.
Beguiltarte, semblante, cara, presencia.
Berdotza, cosa a medio asar.
Berdoldu, medio asar.
Berriztatu, asegundar, repetir.

Berriz, de nuevo, otra vez.
Bermea, bermegoa, aseguracion, saneamiento.
Bermetu, asegurar, sanear.
Beguirunea, atencion, respeto, reverencia.
Beguletsi, atisbar.

Bearco det, dezu, etc., lo avre menester, lo avras.
Bearra, menester, necesidad, precision, obligacion, trabajo.
Beartu, verse, hacerse necesitado, precissado, obligado.
Beargaya, ocupacion, materia de trabajo.

BER

Ber bera, el mismissimo.
Berá, el mismo.
Berebat da, lo mismo es.
Beraá, blando, suave; **beraaro**, **beraqui**, blandamente.
Beraatu, ablandar, suavizar.
Beraaquila, blandujo.
Berorí, usted, vuesamerced.
Beroa, caliente, calentura.
Bero dago, hace calor.
Berotu, calentar, fomentar.
Bertitza, aborto, y el feto abortado.
Bertitzu, abortar.
Berequicoitza, abstraccion, retiro, recogimiento.
Berequicoya, abstrahido, retirado, recogido.
Berdindu, acabar, igualar.
Berelstu, aceptar personas.
Bereislea, **berelistaria**, aceptador de personas.
Beronz, acia abajo.
Berariaz, de proposito, adrede, de estudio, a posta.

Beroerazo, **beroaraci**, afervorizar.
Berunautsa, **berun lausoa**, albayalde.
Berdindu, igualar, allanar, aparear.
Berriac ecarri, **eman**, anunciar, traer, dar noticias.
Virgliaren berri onac, Anunciacion de la Virgen.
Berriona edo gaistoa, anuncio bueno o malo.
Berria, nuevo-va.
Berritu, renovar, hacer nuevo.
Berriqueta, habladuria, parleta inútil.
Berrietsua, hablador, parlero.
Beransi, **beretsi**, apesgar, hacer peso
Beruna, plomo, nivel.
Berundu, **beruneztatu**, aplomar, soldar con plomo.
Beretu, hacerlo suyo, apropiarselo.
Berendu, hacerlo suyo dellos, apropiarselo ellos.
Beroltza, **berolcequla**, ardor, fervor inflamacion

BES

Besarcatu, abrazar.
Besarca, abrazo, lo mismo es
Besarquera.

Besterena, **bercerena**, ajeno.
Bestostea, apostrophe, figura rhetorica.

- Besagaya, bescona**, arma no arrojada.
Besalcea, aspa del molino de viento.
Besoa, brazo, codo medida.
Besatu, medir por codos.
Becalza, becalzcoa, aversion, invidia.
Becalztu, aversar, tener aversion, invidia.
Beerazpetu, aviltar, envilecer.
Beeratzapena, envilecimiento.
Bejalstea, balance.
Bejachi, balancear.
- Beeca egon**, ari, balar.
Beadia, beojua, balido de oveja.
Berezquiña, berezquigillea, banderizo.
Berezqula, bando, parcialidad.
Beera, barato.
Berreguina, barragan, mozo soltero, biendispuesto.
Berastegula, beerastea, bajada, descenso.
Beeratu, beetitu, bajar.
Beatilla, beatilla, tela delgada.

BET-BEZ

- Betuleac**, pestañas.
Bezatu, abezarse, acostumbrarse.
Bezala, becala, becela, bequela, como.
Bezalatu, hacerse como.
Bezgorritua, balzgorritua, amorado.
Betzarrea, amulado.
Betzarretu, amulatarse.
Betaz beta, barba a barba, cara a cara.
- Beta**, espacio, tiempo, lugar de hacer algo.
Becoquina, becoquin.
Becoqula, frente.
Begul oquerra, tuerto, bisojo.
Beraatla, blando de, v. g., aoberatla, blando de boca.
Belcorotza, boñiga.
Bernazatoac, botas de camino.
Belarjaquindea, botanica.
Belarraztlera, botanomancia.
Beiracolla, botella.
Botica, botica, tienda.

BI

- Bi, bla, biga**, dos.
Bia, vaya.
Biduna, doble, cosa de dos.
Blotza, corazon.
Blotzeoac, afectos, cariños.
Blotziguintza, afecto, movimiento del corazon.
Bidecalztu, agraviar, injuriar.
Bidebaguea, agravio, injuria.
- Bialá**, albala, despacho de aduanas.
Biñorria, alheña, arbolillo.
Biñorritu, alheñar los cabellos.
Bicigarriac, alimentos, asistencias.
Bidezorroa, bidezacutoa, almofrex, maletón de camino.
Bialderá, ambiguamente.
Bítara, bímoldero, idem.

- Bialdeá, bimotolea, bitaradea, ambiguedad.**
Bialdezcoa, bimoldezcoa, bitarazcoa, ambiguo.
Biaurquea, biaurquecoa, amphibologia, cosa de dos frentes.
Biburusuguea, amphisbena.
Bisica, ampolla en la carne.
Bisicatu, ampollarse.
Bicierazo, biciaraci, animar, vivificar.
Auc biotz on, ten buen animo.
Auzue biotz on, tened buen animo.
Biotzaletu, blotzuquitu, apasionarse, aficionarse, apiadarse.
- Biotzalea, pasion, aficion, inclinacion.**
Blotzuquitza, idem.
Biotzberatu, apiadarse.
Biotzbera, piedad, piadoso, clemente.
Bialdua, embiado.
Christoren bialdua, apostol de Christo.
Biurria, perverso, avieso, malvado.
Biurriró, biurriquiró, perversamente, etc.
Bitatu, demediar, dividir en dos.

BI

- Bicoa doble, cosa de dos.**
Bigoteduna, abigotado.
Biguña, blando, suave.
Bigundu, ablandar, suavizar.
Biltzea, icus. araguitz.
Bildu, biribillatu, acinar, juntar, amontonar, agregar.
Aita biltzalle, seme galtzalle, a padre allegador, hijo gastador.
Bilbillá, ampolla en el agua.
Bildotsa, cordero.
Bildotsillea, añinos, vellon de cordero.
Biurgueta, berriztea.
Bidarguia, medio, arbitrio.
Bidargultzallea, arbitrista.
Bicernaquitu, arrebosarse con la capa, embozarse.
Bildaquitu, arrebujar, envolver.
Bidescatu, asenderear.
Bildura, billendea, atadijo.
Bidechigorra, chidorra, senda, atajo
Bidesca, idem.
- Bildu, coger, recoger, envolver, aunar.**
Biribillatu, buscar, recoger, aunar.
Elizbiribilla, llamamiento de las campanas a la missa mayor, y la procession antes della.
Bitezarria, decreto, auto, sentencia.
Bitezarri berezcoa, auto de cajon.
Bitezarri, decretar, sentenciar, icus. erabaquia.
Bitezarriac, autos, processos.
Bira diranac, haya los que huviere, sean los que fueren.
Billá, busca; zure billa nabil, ando en tu busca.
Billatu, buscar-se.
Billaquizuna, buscable, averiguable.
Billaquindea, averiguacion, inquisicion.
Billaquindaria, billaquinlea, averiguador, inquisidor.
Billaquindetu, averiguar, inquirir-se.
Billacaria, objeto de busca, inquisicion.

Bitzu, piztu, avivar, atizar.
Biztuerazo, biztuaraci, idem.
Bidezorroa, balija, maleta.

Bidostaria, bidebaslea, salteador, bandolero.
Bidacuslea, bidazaina, batidor del campo.

BI

Bitartecoa, abogado, medianero.
Bizcarrean, a cuestras, sobre las espaldas.
Bizarra moistu, moztu, quendu, afeitarse, quitar la barba.
Bizarguillea, barbero, afeitador.
Bizarra, barba, el pelo.
Bidarra, idem, y **bizarro**, valiente.
Bi bian, barba a barba.
Bizartua, bizarduna, bizartsua, bizartia, barbado.
Bizarquiña, barbero.
Bizarquintegüia, barbería.
Bizarquintza, el oficio.
Bicha, bichoa, bicha.
Bizaberac, bichos, sabandijas.
Bigornia, bigornía.
Bigotia, bigote.
Bigotechorroa, bigotera.
Billetea, billendea, billete.
Biratu, birar el navio.
Birlá, birloa, birlo, bolo.
Birlajocoa, juego de birlos, bolos.
Birola, birola.
Bizarroa, bizarro.
Bizarria, bizarria.
Bizacuac, bizorroac, bizazas
Bizcochoa, bizcocho.

Biznaga, biznaga.
Biloiba, biaurbasoa, biznieta.
Biguina, biguña, blando, suave.
Bigüindu, ablandar, suavizar.
Bigüinquiru, blandamente, suavemente.
Biotz beraatia, clemente, piadoso, blando de corazón.
Biria, birica, bofes, pulmon.
Biricaquia, biricaldia, bofetada, chanfaina.
Bicheleta, bonina, hierba; brinquinío.
Bisutsa, lluvia menudísima, neblina, cellisca.
Bisuntsa, borrasca, tempestad.
Bicerna, bozo.
Bigabesa, braza medida.
Bizcardenda, buhonería.
Bidagurdia, calesa.
Bidagurdaria, calesero.
Biceberoa, calor natural.
Bidarría, calzada.
Bidea, camino.
Bidatu, bideguin, caminar.
Bideazcoa, bideantea, bidetzallea, caminante, viador.
Bidaldia, caminata, viaje.

BI

Biurqueta, berriztea, apodosis, figura Rhetorica.
Biurqueta, vuelta, restitución.
Bide batez, de una via, de camino.

Billastoa, caña de trigo.
Bilguma, bilduma, capitulo, junta congregación, ayuntamiento.

- Bilgumena, bildumena**, envoltorio, rollo, etc.
Bilgumateguia, capitulo, sala, casa de ayuntamiento, junta.
Bisaya, cara, rostro.
Bidancurua, vuelta, torno, caracol.
Bidancurutu, caracolear, dar vuelta.
Bidezcodia, caravana, multitud de caminantes.
Bizcartla, bizcartsua, cargado de espaldas.
Blazcala, uña de pata hendida, carnicol.
Billarriña, carrera, curso.
Billarinteguia, carrera, sitio.
Billartá, carril, señal de la rueda del carro.
Bidazcutitza, carta de guia.
Biloyalpea, catalufa.
Bicea, cea, especie de trigo.
Bizcanarra, esrpiente Cecilia.
Biloscac, cendales de vintero.
Bideratla, enfermedad de cerdos en que metiendoseles unos pelos se mueren.
- Billariña**, chisgaravís.
Bider, pospuest. vez.
Biarra, coco, gusanillo.
Blartun, biarratla, cocoso.
Bilcorra, cogedizo, colectaneo.
Bilgoa, coleccion, colectaneo.
Bilgotia, coleccion.
Bilgotu, coleccionar.
Bilgoquintza, coleccionaria.
Bildumatu, bilguratu, coleccionar, inferir.
Blurtza, comba, combadura.
Bñaquida, bñaquidea, combinación.
Bñaquidatu, combinar.
Bitartea, blzquiltartea, el comedio de tiempo y lugar.
Bilquida, concurrencia, concurso.
Bilquidea, concurrente.
Bilquidatu, concurrir.
Bilgumaquida, confederación.
Bilgumaquidea, confederado.
Bilgumaquidatu, confederarse.
Biltzarquida, congregación.
Biltzarquidea, congregante.
Biltzarquidatu, congregante.

BOA

- Botoitu**, abotonar vestido, abrochar; **botoya**, botón.
Boticuca jarri, acorrucarse, ponerse de cucillitas y a gatas.
Boztu, bozcarlotu, alegrar, regocijar, consolar.
Bozcarloa, alegría, gozo.
Bonecausa, ambar.
Bostofiatza, moztaza.
Bostonaztu, amostazar.
Bonaza, banquete.
Bordatzeco lancaya, lanabesa, bastidor de bordar.
- Boboa**, bobo; **bobotu**, abobarse.
Bobaqueria, boberia, bobada.
Bocarana, bocaci, tela.
Boga, boga pez, acción de bogar.
Bogatu, bogar, remar; **aldlaca bogatu**, bogar a cuarteles.
Bogarri aurrena, bogavante.
Bola, bola.
Bollichea, bolliche, especie de juego.
Bolloa, bollo.
Bonanza, bonanza.
Bonanzduna, bonancible.
Borbora, borbollon, borboton.

Bordatu, bordar.
Bordatzaria, **bordaria**, bordador.
Bordea, borde.
Bordiona, bordiona.
Bordoya, bordon.
Bordoncirla, bordón.
Borla, borla.
Borona, artoa, borona.
Borratu, borrar.
Borraja, borraja.
Bota, bota, de vino, etc.
Botac, botas de camino.
Botamena, botamen de navios.
Botana, botana.

Bota, **botatu**, **botar**, arrojar.
Botzarraga, botarga, sayo bobo.
Botaragula, botarga, relleno de carne de puerco.
Botasilla, botasela.
Botea, bote de pelota, de navio.
Botarria, piedra del saque en la pelota.
Bolita, bote.
Bombilla, **botella**, botella.
Botaguña, **botagullea**, botero.
Botica, botica, tienda.
Botfiñac, botines.
Bolea, botivoleo.

BOL, BOI

Boilla, redondo-da.
Bollatu, abatanar, batanar.
Bollá, batan.
Bollazaya, **bollazaina**, abatanador.
Bolsatu, abolsado.
Bortá, bastardo.
Boillustu, acanalar, hacer canales.
Bolua, molino, aceña.
Boluzaina, molinero, aceñero.
Bolueta, lugar de muchos molinos, aceñas.
Bordá, alqueria, caseria.
Bollesia, circulo, vallado redondo, amphiteatro, coliseo.
Bolderra, anillo, sortija.
Bordazaya, aperador.
Bostortzá, arado de muchos dientes.
Bostortzatu, arar con tal arado.
Boyá, boya.
Boyatu, boyar; **boyatla**, boyante.
Bozalá, **moisala**, bozal, rustico.
Bollerransa, cuchillos en las capas, cambas, camas, icus. **zagufta**.

Bolllutsac, canales en la arquitectura, cañuto.
Bollaira, vuelta, torno, caracol.
Bollalratu, caracolear.
Bordacartoya, cartulina.
Bollerdtchoa, casa en las tablas reales.
Bolllorea, casca de Valencia.
Bolllurnia, casquillo de lanza, bastón.
Bollebaqui, cercenar, cortar en redondo.
Bollebaquia, cercenadura, corte en redondo.
Bollertza, cerco, círculo.
Bollercha, cerquillo.
Bost, **borz**, cinco.
Bostorria, cinco en rama, hierba.
Bost, muchos; **bost blder**, hartas veces.
Bollagira, circuito, circulación.
Bollagiratu, rodear, circular.
Bollagiran epaqui, circuncidar.
Bollesitu, circunscribir.

Bollartetu, idem.
Bollabea, collarino de coluna.
Bollaquida, conglobación.
Bollaquidatu, conglobar.

Boza, voz, consuelo, alegría.
Boillostea, copa de árbol.
Boillandea, corona.
Boillandetu, corona.

BRA

Branquea, proa, branque, roda.
Brasa, brasa.

Brasoncia, brasero.

BL

Blastecatu, dar chasquidos.
Blastecada, chasquido.

Blastetacoa, idem.

BRO

Broqueldu, abroquelarse.
Broquela, broquel.

Broturi, broturity, manar, brotar.
Brocela, carro de mimbres.

BU

Burubilchoa, capillo de niño.
Burucotiztea, capitación.
Burucardea, capital de censo.
Burgoquia, capital, lo que toca a la cabeza.
Burutacinoa, aprehension, capricho, vano ofrecimiento.
Bularca, buque del navio, carena.
Buruzuta, tieso, espetado.
Burubidea, carrera, modo de vivir.
Burutaldia, caprichada, casquetada.
Burnistoa, punta de hierro en la saeta, etc.
Burniburuquia, celada de la cabeza.
Burmuna, burmuña, cerebro.
Burzana, burzaña, vena cephalica.
Burgaña, casco, cholla.

Buztanzorroa, codón.
Buztana, cola, rabo.
Burartea, comisura de la cabeza.
Buiraca, aljaba, carcax.
Burcoilla, corcoba.
Burcoildu, hacerse corcobado.
Burbesadea, corcobo del caballo.
Burbesatu, corcobear.
Burutontoi lotsagarria, corozá.
Burtina, cortina.
Buztarca, a coces con ambas ancas.
Buztarrosticoa, aquella coz.
Burruntzafia, burduntzafia, cucharón de hierro.
Burniguillea, herrero.
Burutemana (San Juan), San Juan degollado.

- Burcaitz**a, derrumbadero.
Burcaitzu, derrumbar.
Bufetatu, abofetear.
Buyatu, abotagarse, hincharse, abuharse.
Burnilarra, abrojo de fierro.
Bucatu, acabar.
Bucaquidatu, consumir.
Bucaera, acabamiento, fin, postre.
Burubaguea, **burugabea**, **buruzaquea**, acefalo, sin cabeza, descabezado.
Burcochoa, almondica, acerico.
Burniaz, **burdinaz itsatsi**, **eldu**, afeerrar a una nave.
Buztanicara, aguzanieve, paxaro.
Burnibiurchoac, alacranes de freno.
Buztimpilla, alcancia, bola de barro seco.
Burnarria, alcohol, piedra mineral.
Buztingola, alfahar.
Buztingullea, alfaharero.
Buruorratza, alfiler.
- Burusoca**, almartaga, cabezada del caballo.
Buruburdiña, almete, yelmo.
Burcoa, **burucoa**, **burupea**, almoada
Budortza, almohaza.
Budortzatu, almohazar.
Buruzaquegoa anarchia.
Burrucaritsuac, andabatas.
Bularra, pecho.
Bularraurrea, **bularraurquea**, antepecho.
Bulartetu, apечugar.
Buztina, **buztiña**, greda.
Buztinzuria, arcilla, greda blanca.
Burnirrazquia, argolla, armella.
Burincatu, **burinzatu**, arrollar, envolver.
Burruncia, **burduñcia**, asador.
Burutu, espigar, hacerse cabeza, principal.
Ecín burutu, **ecín buruatu**, no poderse averiguar con alguno.
Buruz, de cabeza.
Buruz bera, cabeza abajo.

BU

- Burua**, cabeza, espiga, superior, mandon, capitulo.
Buruzcatu, cojer las espigas que quedan.
Buruzagula, principal, superior, cabeza.
Burcina, badil.
Burnlesia, **burdnesia**, balaustrada, balaustre.
Buzcantza, bandujo, morcon.
Buroa, blasfemia.
Burolaria, blasfemo, blasfemador.
Buroguillea, idem.
Buro eguin, blasfemar.
Bufetá, bofetada.
- Burniezcatac**, brafoneras.
Burruscaria, broquelero.
Burrucatu, **burruca ibilli**, bregar, luchar, acachetear.
Budiona, budion, pescado.
Buzoca, buitre.
Buldá, bula.
Buldario, bulario.
Bulla, bulla.
Bularca, buque de navio.
Buratoa, burato, texido.
Burdela, burdel.
Burdoa, burdo.
Burga, burga.
Burila, buril.

Burlatu, burilar.
Burlá, burla.
Burlatu, burlar.
Burujoyac, burujones.
Buruletea, burulete en el Blason.
Buru utzia, busto.
Buza, buzada, buz, afectado rendimiento.
Buzoa, buzo.
Buhurdia, almohada.
Bururatu, ponerse en la cabeza.
Burutacinoa, aprehension errada, capricho.
Burucada, cabezada, golpe.
Buquertzac, cabos en los caballos

Buztana, cola, rabo.
Burcoya, burutia, burugogorra, cabezudo, caprichudo.
Burulsquea, cabezuela, hierba.
Burusia, manta, sayal, paño toscó.
Burusqula, cachera, ropa basta.
Burubordoya, cachiporra.
Burezurra, calavera.
Burbanza, vanagloria.
Burbanzatu, vanagloriarse.
Burezurtza, calvario.
Buruqula, capacete.
Burubillea, capilla, cogulla, capirote.

BRE

Brebajea, brevaje.

Brecha, brecha.

BRI

Brichoa, bricho.
Brida, brida.
Bridescua, bridecu.
Bridona, bridon.
Briga, briga, población.

Brigada, brigada.
Brigadarla, brigadier.
Brindatu, brindar.
Brloa, brio.

BE

Bertzuna, badil.
Beca, becaya, beca.
Belcecorra, becerro.
Beceroen liburua, libro de becerro.
Behetria, behetria.
Belleguina, belleguin, corchete de justicia.
Berez, de suyo, de su bella gracia.
Bedelcatu, bedeincatu, benedicatu, bendecir.

Bendicloa, bedelncacioa, benedlcloa, bendición.
Bermea, llama, caución, seguridad.
Bermejoa, bermeyoa, bermejo, bermellón.
Bermejatu, bermeyotu, bermejear.
Berroa, berro.
Berroeta, donde nacen.
Betarraga, betarra,a, remolacha.
Bezoa, costumbre.

Bezarría, piedra bezar.
Bernaüialac, botines.
Besada, besacada, besaldía, braceada, brazada, brazado.
Besaatu, besaca ibilli, bracear.
Beseuslea, braceró.
Beragoraquila, braguero.
Bestelacoa zatoz, con brava friolera te vienes.
Besaquila, brazal, brazalete.
Besaquichoa, brazalete, manillas.
Besichequia, besichequiro, a brazo partido.
Besapenaz, a fuerza de brazos.
Bearcatu, brujular.
Beibegui bedarra, bustalmoz.
Belarra, bedarra, hierba.
Belarría, oreja, frente.

Belarrondocoa, bofetada, almohada.
Bearría, oreja; bearrizaldecoa, bearrizondocoa, bofetada.
Berotegula, calefactorio, abrigaño.
Berontzia, calentador.
Beroa, calor; berotu, calentar, fomentar.
Beroaldia, calenton.
Beiraquesia, camon, cercado de vidrios.
Bernea, pierna.
Bernazaquila, bernezurra, canilla de la pierna, espinilla.
Besoa, brazo, codo, medida.
Besazurra, besazaquila, canilla del brazo.
Bearricea, cañutazo, soplo en secreto.

BE

Bearrizaría, cañuto, soplón.
Bereísta, capítulo, sección de libro.
Becoscoa, ceño, capote.
Beltzuria, ceño, invidia, aversion.
Betitsusia, carantamaula, espantajo.
Betzomorroa, caratula scaenicu (?).
Beraquila, palo largo de carboneros con una tabla al remate.
Becaldu, cotejar, carear, comparar.
Betagoa, careo.
Becarra, carga.
Becarbagnetu, descargar.
Becartu, becarri, cargar.
Becardea, buruco becardea, carga-zon de cabeza.
Becardía, cargazon de mercaderías.
Betazurrá, caricuerdo.
Berezitza, categorematico.
Berezitzduna, categorico.
Begulerallea, que mata con los ojos como la catoblepa.

Beazquiro, cautamente.
Beaquiña, cautela.
Beaquindu, cautelár.
Beaquin gaiztoz, cautelosa y engañosamente.
Beaquintsua, beaquindua, cauteloso, prudente.
Beaquin galstocóa, cauteloso, engañoso.
Bealtzaira, cazoleta de broquel.
Bezarría, denigrativo, satyrico.
Becinta, bepurua, ceja.
Becintatsua, bepurutsua, cejijunto.
Bealaría, centinela.
Becoscoa, becurandea ceño, sobrecejo.
Begulcheda, beguysyeda, certeria, tino, destreza.
Begulchedaria, certero, diestro en tirar.

- Belaunezurra**, choquezuela de la rodilla.
Belaisca, chova, especie de cuervo.
Bedaurra, chufa, una frutilla.
Beguibacocha, ciclope, y el tuerto de un ojo.
Bealdiera, circumspeccion.
Bealditsua, circunspecto.
Belcharga, cisne, ave.
Beasarea, claraboya.
Berecindea, clausula de testamento, etc.
Beretarra, clerigo.
Beretardia, clerecia.
Beretargoa, clericato.
Besatu, codear, medir a codos.
Besoa, brazo, codo, codal medida.
Besacoscoa, codo, su hueso.
Beticoa, betirauna, eterno.
Beticoquidea, betiraunquidea, coeterno.
Beguiura, colirio.
Bernuza, color postizo.
Bernuzatu, dar esse color.
Becartu, ponerse colorado, rojo.
Beguirunea, respeto, reverencia, comedimiento.
Beguiruntia, respetoso, comedido, cortes.
Becatu, icus. **pecatu**.
Becaldea, comparacion, cotejo.
Becalgarria, comparable, comparativo.
Becaldero, comparativamente.
Betaquida, comparicion.
Betaquidatu, comparecer.
Berezquida, compartimiento.
- Berezquidatu**, compartir.
Bete, **betatu**, llenar.
Betandea, **betagarria**, complemento, que basta a llenar algo.
Betandetu, completar.
Betaquidatu, completar.
Beraz, luego, con que.
Beteragoa, concreto.
Beequidatu, humillar, confundir.
Berancorra, tardio, perezoso.
Jaincoa ezta anzor, **bay berancor**, Dios consiente, etc.
Berazgoa, consecuencia.
Betustea, consideracion.
Betuste, **betustetu**, considerar.
Bertalla [diru], dinero contante.
Beondea, cortejo.
Beondetu, cortejar.
Beondaztea, contemplacion.
Beondaztu, contemplar.
Bereala, luego, al punto, de contado.
Bertatic, luego, desde luego, del mismo puesto.
Bezaguitu, contrahacer, remedar.
Betiraina, contumelia.
Betirainzalea, contumelioso.
Bercegoa, **bestegoa**: **berzaera**, **bestaera**, conversión de una cosa en otra.
Bercetu, **bestetu**, convertir.
Beguistea, copo aun no descogido, ni puesto en la rueca.
Beguistatu, hacer estos copos.
Beltzurda, corneja.
Beanza, **beanzoa**, correlacion.
Beronzcoa, correnca.

CA

Caya, **caea**, abra, baya de mar.
Cabaldu, **cabal eguin**, acabalgar.
Calcatu, acalcar, pisar, apretar.

Canelaztua, acanalado.
Canabelatu, **cañaberatu**, acañabe rear.

Cariciatu, acariciar, lisonjear.
Cabuillá, acollador.
Canibeztatu, acuchillar.
Cacarazca, alaraca
Carcaba, albañar.
Cataurrina, gato de algalia.
Caratosa, almohaza.
Caratostu, almohazar.
Carmina, amargo, amargor.
Carmindu, amargar.
Catabua, gatabua, feretro, andas.
Cabia, nido; **cabia eguin**, anidar, hacer nido.
Carramincha, rasguño, arañó.
Catua, gato; **catarra**, el macho.
Catardea, arda, ardilla.
Caroraya, argamasa.
Caroraitu, argamasar.
Calcagaya, atacador, cualquiera instrumento para acalcar, y apretar golpeando.
Castanastea, atravesado, de razas diferentes.

Cacontzia, bacin.
Cadirá, silla, banco, cathedra.
Campisa, hijo bastardo.
Capelagurra, bonetada.
Canchilla, botijon, canjilon.
Camutza, boto, embotado.
Camborra, brasa.
Callarda, brinco.
Callardaria, brincador.
Callardatu, brincar.
Cabalá, cabal.
Casjatorria, cabala.
Catrambilla, enredo, artificio oculto, cabala.
Cabaña, cabaña.
Cabea, cabe.
Cabea, pospuesto, sin, exclusion.
Cabia, abía, nido.
Cabitu, caber.
Cabildua, cabildo.
Cabída, cabida, cabimiento.
Cabua, cabo.
Capirioa, cabrio, viga.

CE

Cedeneztatu, **cerreneztatu**, abromarse.
Cedena, **cerrena**, broma.
Cearcusua, abuso, mala costumbre.
Cearcusatu, abusar, acostumbrarse mal.
Cerren orren, por si acaso, por si o por no, por lo que puede suceder.
Celatatu, acechar.
Celata, acecho.
Celataria, acechador.
Ceciñatu, **ceceñatu**, acecinar.
Censotua, acensado.
Cerenganatu, **ceuronganatu**, adherir, llegarse a vosotros.

Cegarrega, alboroto, bulla, brega.
Cerrenda nauarez eguiña, alistado.
Celaitu, allanar, igualar.
Ceapea, mostaza.
Ceapeatu, amostazar.
Cerrena, **cedena**, polilla, carcoma.
Cedendu, **cerrendu**, apolillarse, comerse.
Cembateen jaquindea, Arithmetica.
Cenzutzi, arrojarse.
Cenzutzia, arrobado.
Cerratoquila, aserradero.
Cerrautsa, aserraduras.
Cerratu, **cerraztu**, aserrar.
Centzua, cordura, seso, prudencia
Centzutu, asesar, hacerse cuerdo.

- Cerua**, cielo.
Cerutarra, celestial.
Ceruizarduna, izartua, estrellado.
Ceruargula, estrella.
Cembatea, numero, cantidad.
Cembate urreztua, aureo numero.
Cequena, miserable, avariento, codicioso, mancha de la corteza de nuez.
Cequenaya, avaricia, codicia.
Cequenaltia, avariento, codicioso.
- Cequenqueria**, mezquindad, avaricia
Ceyoa, azuela.
Ceyotu, azolar, pulir con azuela.
Ceala, asticaya, azote, disciplina.
Cealquia, azotequia, azote, golpe.
Cealdu, ceatu, azotar.
Cealqui aldia, vuelta de azotes, azotina, azotaina.
Cegarrega, barahunda, pelotera.
Centerna, barranco.
Cearrecoa, letra bastardilla, cursiva

CE

- Cerba**, acelga.
Cerbait, cer edo cer, algo.
Cer?, que?; **cer da hori?**, que es eso?
Certegula, almacén.
Cecorra, ternero mayor.
Cecorquia, ternera.
Celatechola, bicoca, garita.
Celacodia, calidad.
Cembat, quanto; **cembatean**, en quanto, a como.
Cequidora, inventario, lista.
Cedena, cerrena, carcoma.
Cedenautsa, **cerrenautsa**, carcoma, el polvillo de la madera carcomida.
Cerren orren, por si o por no, por lo que puede suceder.
Ceciña, **ceceña**, cecina.
Cetabea, cedazo; **cetabetu**, cerner.
Celatá, celada, acecho.
Celatatu, acechar.
Censoa, censo.
Censo betirauna, censo perpetuo.
Censo nospaltá, censo al quitar, ridimible.
Cecalea, **cequela**, **cequelea**, centeno.
Cecaldia, **cequeladla**, centenar.
- Cepa**, tronco de jaral, de escoria.
Cemborra, tronco, pedazo de madera.
Cercenatu, cercenar.
Cerceta, cerceta, ave.
Cercha, **cerchea**, cercha, una regla de madera.
Cerda, cerda.
Cerria, cerdo, estera.
Ceremonia, ceremonia.
Cedebon, ceribon, ceribones.
Cerralarria, **cerranarria**, piel del cerro del buey, o vaca, cerrada.
Cerratu, **zarratu**, cerrar.
Cebatu, domar, amansar.
Cebacaltza, cerril, indomito.
Cerra, sierra, cerro, espinazo.
Cerrautsean, en cerro.
Cestera, cesta.
Cesteraguillea.
Celan, como.
Celacoa, **celangoa**, qual, como.
Celan gura, como quiera.
Cegaz, **cerequin**, con que.
Ceñaz, con quien, con lo cual.
Cedali, contradecir.
Cedalia, contradiccion.

Cealquia, cealcaya, rebenque, azote, corbacho. **Ceatu, castigar, azotar, hacer pedazos.**
Cembatea, cuenta.

CI

Cintzoa, habil, cuerdo, sensato. **Cillar cepa, cillar sarra, cidarra, almartaga, escoria de la plata.**
Cintzotu, hacerse cuerdo, habil. **Circilla, andre circilla hori, essa mujer astresa, andrajosa.**
Cintzotasuna, cordura, habilidad. **Cintzoa, apto, cuerdo.**
Cintzoró, cintzoquil, cuerdamente, habilmente. **Cintzoera, cintzotasuna, aptitud, cordura.**
Cimaurra, abono de tierra, etc. **Ciatu, ciaztatu, apuntar, hacer puntas, afilar, cejar.**
Cimaurtu, abonar assi. **Clabezta, apuntamiento, nota, borrador.**
Cialora, acanthio. **Clabezttatu, apuntar, notar escribiendo, borrar, cancelar.**
Cicate, cicaria, ciricaria, acicate, espuela. **Claboldu, claburutu, clabereistu, apuntar las dicciones.**
Ciriztatu, acuñar, meter cuñas. **Cigarrá, arador, piojuelo casi imperceptible.**
Clapitsua, afelpado. **Cibota, instrumento de cordeleros; es un pedazo de tronco con canales y figura de trompo, que también llamamos ciba, cibota.**
Cimeatu, afilar, acicalar, amolar. **Cillarjoscundeia, argenteria, bordadura de plata.**
Cimarría, piedra de amolar.
Cibota, agalla para tinta.
Cinguirá, aguazal, pantano, lodazal.
Clatsua, agudo, puntiagudo.
Cicatu, ciricatu, aguijar, aguijonear, picar.
Ciloa, agujero, hoyo.
Cilatu, agujerar.
Cilleguitu, cileguitu, hacer libre, franco, lícito, permitido.

CHI

Chichare belarra, abrotano, lombri-guera. **Chucatu, achicar el agua, agotar.**
Chucatzaria, absorbente. **Chorroistu, acicalar, afilar, amolar, aguzar.**
Chiquiranzduna, chiquirantzeco, acaponado. **Chicoca, acuestas.**
Chiquitu, chipitu, chiquertu, achicar, hacerlo menor. **Chocatzia, acutangulo.**
Chiquitzallea, achicador de herre-rías. **Chaolac, aduares, cabañas, chozas.**
Chorrocha, agudo, afilado, penetrante.
Chorroistasuna, agudeza.

Chuloa, agujerito, hoyuelo.
Chulatu, agujerar.
Chalma, albarda, jalma.
Chalmatu, enjalmar, albardar.
Chalmaguiña, albardero.
Chalmaguintza, oficio de albardero.
Chauruztea, chauruztia, alcaquengi,
 planta que también se llama vejiga.
Chirla, almeja.
Chaboya, jabón.
Chaboiola, donde se fabrica el jabon, almona.
Chaboiquiña, chaboiugullea, fabricante de jabon.

Chaboiquintza, el oficio de hacer jabon.
Chopeta, alnafa.
Choralda, mujer loquilla, alocada.
Choriandra, alondra, paxaro, calandria.
Choquezquicoa, angular.
Choquezquia, angulo, cornijal.
Choquezqui arria, piedra angular.
Chaz, igaz, antaño.
Chigollac gaztañac, castañas apiladas, pilongas.
Chigoldu, hacerse pilongas.
Chautu, limpiar, purificar.
Chirreuslea, arandela de candelero.

CL

Clarutu, aclarar.
Clarina, clarín.

Clarua, claro; clarqui, claramente.
Claveliña, clavel.

CH

Chamela, instrumento de cordeleiros; es una T de madera, cuja cabeza tiene sus divisiones con unos palos cortos.
Chocoa, chocoratu, rincon, arrinconarse.
Chiscaldu, icus. quiscaldu.
Chidorra, atajo, senda.
Chigorra, idem.
Chilliabillac, bagatelas, baratijas.
Chircilqueriac, idem.
Charteguiá, baratillo, icus. Zarteguiá.
Churarra, barcino, color.
Charranguilla, parietaria, barrilla, hierba.
Charra, ruin, despreciable, viejo, vil.

Chartu, hacerse ruin, etc.
Charqueria, ruindad, bajeza.
Chala, ternero, becerrillo.
Chalquia, ternera.
Checorra, ternero.
Checorquia, ternero.
Chanoa, becoquin, gorro, birrete.
Chartá, benarriza.
Chano gorria, birreta de cardenal.
Chano jarloa, birretina de granaderos.
Churia, blanco, albo.
Churitu, blanquearse.
Churitasuna, blancura, albor.
Churia, blanco, a que se tira.
Chito, chiton, calla, punto en boca.
Chittoa, pollito recién salido del huevo.

CO

- Cordebaguetu**, absortar, pasmar.
Costoma, costuma, catarro, destilación.
Costomatu, costumatu, aromadizarse, acatarrarse.
Comundanza, acomodamiento, composición.
Comundatu, acomodarse, componerse.
Consejatu, aconsejar.
Comutatu, acordarse.
Coscatu, adentellar alguna pared, quebrar borde o labio de algo.
Costomaya, aduana.
Contraguillea, adversario.
Contrستا, adversario, enemigo, opositor.
Coagea, aguaje, corriente arrebatada del río y del mar.
Cordebaguetu, cordea galdu, ahilarse, desmayar, perder el sentido y acuerdo.
Conortea, semblante, talante, ayre.
Cordochoa, alcartaz.
Corua, coro.
Coruaurrea, antecoro.
Corapilloa, nudo.
Corapillatu, anudar, hacer nudo.
Coquilloa, cumbre, apice.
- Condoa**, cabo, residuo de lo que se gasta.
Condarrac, residuos, sobras.
Coratza, artejo, articulación de los dedos.
Codeñea, una sierra corva.
Codeñiatu, asserrar con ella.
Cocozquia, babera, barbera, armadura del rostro.
Colocaria, bamboleo.
Cordocapena, cordocaria, idem.
Cocotza, barba, lo bajo de los labios.
Cocozcatea, barbada.
Contzá, bisagra, esgonce.
Cozcá, blanco, a que se tira.
Corcocha, bledo.
Colorea, color.
Coloreztatu, dar de color, pintar.
Corcoítá, calabaza, que sirve de vasija, calabacino.
Cosquetacoa, golpe, calabazada.
Codeñea, calagozo, podadera.
Coroilquia, calva.
Coroilla, calvo.
Coroildu, calvar.
Cotizlotá, unión de los pecheros cáñama.
Coscabilla, coscarabillao, cascabil.

CO

- Coscoa**, cascaron de huevo.
Copeta, casco, frente, cholla.
Aztapar coscoa, casco de caballo, es su uña.
Copazarea, ceston grande.
Contza, charnela, esgonce.
Coberanza, cobranza, cobranza.
Cobrea, cobre.
- Cochoa**, gusano.
Cocaldea, cocotea, cogote.
Cordochoa, cogulla.
Colacioa, colación.
Cosná, coludra, colchon de pluma.
Colcha, ídem.
Colchatu, colchar.
Colchoya, colchoea, colchon.

- Cotiza**, tributo, pecho.
Cotizpurua, colecta, repartimiento.
Cotizbillea, colectacion.
Colegioa, colegiala, idem.
Cofaua, colmena.
Cofautegua, colmenar.
Cofazaina, colmenero.
Cocandea, colocacion.
Cocatu, colocarse.
Colorea, color.
Coloretu, coloreztatu, colorar de color.
Coloransia, colorido.
Comaya, comadre.
Comaizalea, comadrero.
Coloma, coluna.
Comedia, comedia.
Compai, compadre.
Contrestalgoa, competencia.
Contresta, competidor.
Contraquida, complicacion.
Contraquidatu, complicar.
Compondu, componer.
- Compontzallea**, componedor.
Or compon, alla te avengas.
Comundatu, componerse, amistarse.
Componza, compondea, composicion.
Contaquida, computo.
Contaquidatu, computar.
Contaquidaria, computista.
Comulgatu, comulgar.
Cofadura, concavidad.
Cofadua, concavo; **cobatua**, idem.
Conciencia, idem.
Conciencitsua, concienzudo.
Conzortia, conciliabulo.
Condenacioa, condenacion.
Condenar, condenar.
Confesatu, cofesatu.
Conjuratu, conjurar.
Consagratu, consagracioa.
Consejua, consellua, consejo.
Consideratu, consideracioa.
Consolatu, consolatzallea-guillea.
Contalla (diru), dinero contante.

CU

- Curumifioa**, abispa.
Cucurusta, abubilla.
Curruquitu, acepillar.
Cucurizcatu, cucurizca jarri, aco-
 rrucarse.
Customatu, acostumar.
Curinchoac, curinchac, agallas en
 la garganta, glandulas.
Cucha, arca, cofre.
Cucharatu, ahuchar, meter en la
 arca, cofre.
Cuculusiac, amores.
Curaya, animo, esfuerzo.
Cutera, pabilo.
Cuteratu, apabilarse.
Cupida, piedad, compasion.
- Cuscabea**, ausencia.
Cuscabetu, ausentarse.
Cutsua, lo que otro deja, especial-
 mente de la comida y bebida,
 aviendola tocado y como babo-
 seado.
Cutsatu, tocar assi, y babosear.
Cuchalaba, baul, cofre redondo.
Curpilezpartzua, bocil, bocin.
Cupela, cuba.
Cupelategua, bodega.
Cupelaria, cupelazaya, bodeguero.
Curpilleta, carretoncillo de una rue-
 da, brueta.
Cumea, cria, niño, hijo-a, cacho-
 rro, y se pospone.

Cuya, calabaza.
Cuisalzallea, calabacero.
Curcubita, calabaza de peregrinos, y que sirve de vasija, calabacino.
Cucutsa, pulga.
Cucutseria, calacanto, hierba.
Curpiburnia, calzo de ruedas.
Cupritsa, cardenillo.
Cubelucha, carral para vino.
Curculdu, curpildu, sacar la castaña de su erizo.

Cuchala, caja, cajon.
Curruqula, cepillo de carpintero.
Cuntza, de poco tamaño.
Churra, cicatero, miserable, parco.
Churqueria, mezquindad, etc.
Cubela, coladero de colada.
Cupidatu, compadecerse.
Cupidetsi, idem.
Cupida, compasion, lastima, misericordia.

CR

Criseldu, cruseldu, acandilar.
Crocatu, agobiarse, hacerse corcobado.
Criselua, cruselua, candil, crisuela.
Croscoa, casco de olla, etc.
Crisqueta, castañeta, instrumento.
Crisquetada, castañeta, sonido.
Crisquetatu, castañetear.

Croca, corcoba.
Crocatu, hacerse corcobado.
Craca, costra; **cracatu**, hacerla.
Cruela, cruel; **cruelqui**, cruelmente.
Crueltasuna, crueldad.
Crueldu, hacerse cruel.
Cristala, cristal.

CU

Curpillardatza, curpollandea, cubo de ruedas.
Cuchara, cullida, cuchara.
Cucharaguillea, idem, cucharero.

Cucurizca, en cuclillas.
Cuerda, cuerda.
Cuperatia, delicado, regalon, mañoso.

CA

Cantaera, cantada, tonada.
Cantá, cancion, cantar, cantico.
Cantatu, cantar.
Cantaslea, capiscol.
Carriola, carriola.
Casquetacoa, casquetazo.
Cadira, cathedra, silla.
Caudala, caudal.

Causa, causa.
Causaaguillea, eguñioya, causa eficiente.
Causa arrengoa, cergaticacoa, causa final.
Causa danezcoa, causa formal.
Causa gayazcoa, causa material.
Causa lená, causa primera.

- Causatu**, causar.
Caja, cajoya, caja, cajon.
Candelateguia, cereria, lugar.
Candelaguintza, cereria, oficio.
Candelaguillea, cerero.
Candelaguña, idem.
Cantalchuloa, cerradero de puerta.
Caitzodeya, caltzedoya, cerrazon.
Canelazorroa, zacia, churla.
Calaca, citola de molino.
Cabilla, clavija.
Cabillatu, poner clavijas.
Calcua, colodra.
Cativuquidea, concautivo.
Cantaquida, conento, canto harmo-
 nioso.
Cacotea, corchete.
- Cartechea**, correo, casa.
Carrascotsa, cruxido.
Carrascots eguin, cruxir.
 Orz carrascots, cruxido de dien-
 tes.
Caltetu, damnificar, dañar.
Caltartu, idem.
Caltarra, damnificado.
Caltetsua, dañoso.
Calztu, privar, deponer.
Cabiguetu, cabicalztu, desanidar.
Cantalcaiztu, descantillar.
Cafeantzu, descanso.
Cartaguetu, descantar.
Cartaguea, descarte.
Caqueria, desconcierto de vientre,
 diarrea.

CA

- Cacá**, caca, mierda.
Caquegin (sic), cagar.
Cacatsua, cacatla, cagado.
Cacatia, cacao.
Cacautegula, cacaoal.
Cacaraztu, cacarear.
Cacaraza, cacareo.
Cacharroa, cacharro.
Cachada, cachada.
Cadarzua, hiladillo, cadarzo, seda
 basta.
Catea, cadena.
Cacaldia, cagada.
Cacateguia, cagadero.
Caqueria, cagalera, correncia.
Cacajario, cagon.
Carea, cal.
Carez ta arriz, de cal y canto.
Careguillea, careguña, calero.
Carobia, calera.
Cararria, piedra caliza.
Calabaza, calabaza.
- Calafetaria**, calafate.
Calafetatu, calafetear, icus. **Istinca-**
ria.
Caldarea, caldera.
Carrica, calle.
Calea, calle.
Carsoilquia, calva.
Carsoildu, calvar.
Carsoilla, calvo.
Cabestrúa, cabestro, camal.
Camioa, camuña, camino.
Camiatu, caminar.
Camiñaldia, caminata, viaje.
Campoa, lo exterior, lo de fuera,
 superficial, campo.
Campoan, campotic, campora, fue
 ra, de fuera, a fuera.
Camporatu, echar, poner fuera, sa
 lir.
Campotarrac, forasteros, campesi-
 nos, camperos.

Campaya, *campaea*, *campana*, **icus**.
ezquilla.
Campantorrea, *campanario*.
Campaeguillea, *campanero*.
Canalla, *canalla*.
Candela, *vela*; **candeladia**, *candela-*
da.
Candeleguna, *candelaria*, *dia de la*
purificación.

Candeleroa, *candelero*.
Catiroa, *tarro*, *candiota*.
Canela, *canela*.
Canchilla, *canjilon*, *botijon*.
Caramarroa, *cangrejo*.
Cantala, *canto*, *esquina*.
Cantalatua, *canteado*.

CA

Cantá, *cantar*, *canto*.
Cantatu, *cantar*.
Cantoína, *cantoya*, *canton*.
Caltalburnia, *abrazadera de hierro*,
cantonera.
Cantoizalea, *cantonera mujer*.
Canabera, *cañabera*, *canabela*, *caña*;
cañaberadía, *cañaveral*.
Cañabermamia, *cañafístola*.
Cañaberesia, *cañal*.
Calamustia, *cañamar*.
Calamulua, *cañamazo*.
Calamuquia, *cañamazo*, *tela*.
Calamua, *cañamo*.
Calamacia, *cañamon*.
Calamu erbatza, *cañamiza*.
Canibeta, *cañibeta*, *cuchillo*.
Canoya, *cañón*.
Caboilla, *cañuto*.
Capa, *capea*, *capa*.
Capaldia, *capada*.
Capela, *chapela*, *sombrero*, *capelete*.
Capela gorria, *capelo de cardenal*.
Caperutsa, *caperuza*.
Capialchatua, *capialtzatua*, *capial-*
zado, *en la arquitectura*.
Capilla, *capilla*.
Capusaya, *capisayo*.
Capitana, *capitan*.
Capintandu, *capitanear (sic)*.

Capitendea, *capitania*.
Capoldu, *capolar*, *hacer pedazos el*
cuerpo humano.
Capoya, *capoea*, *capon*.
Caperscona, *capote*.
Capuchoa, *capucho*.
Capulea, *capulua*, *capullo*.
Castistea, *carbunclo*, *pedra precio-*
sa.
Carcaba, *lugar inmundo de muchas*
secretas, *cloaca*.
Carcela, *carcel*.
Carcelaria, *carcelazaya*, *carcelero*.
Carda, *carda*.
Cardaria, *capaguiña*, *cardador*.
Cardaquinza, *capaguintza*, *oficio de*
cardadores.
Cardamena, *cardaera*, *cardadura*.
Cardatu, *cardar*.
Cardaberacha, *cardencha*.
Cardaberaisca, *cardillo*.
Cardaberastia, *cardizal*.
Cardabera, *cardo*.
Carga, *carga*; **cargatu**, *cargar*.
Cargadia, *cargazon de mercaderes*.
Cargua, *cargo*.
Caricia, *caricia*, *alago*.
Caridadea, *caridad*.
Carifioa, *cariño*.

CI

- Circilua, circillua**, arracada.
Cimurra, arruga.
Cimurtu, arrugar-se.
Cimurtzia, chimurchia, pellizco.
Ciria, tarugo, cuña.
Ciriztatu, atarugar, meter cuñas.
Cipotza, tarugo, tapon, canilla.
Cipoztu, atarugar, tapar.
Cicoznaya, avaricia, codicia.
Cicoznaitia, avariento, codicioso.
Cicoitza, difícil de desprenderse y en dar, miserable, mezquino.
Cicoizqueria, mezquindad, avaricia, cicateria.
Cillarra, plata; **cillartu, cillarreztu**, platear.
Cillarbicia, azogue, mercurio.
Cinganaquila, azote, y golpe de el.
Cinganatu, azotar.
Cicellua, cicillua, banco de respaldo alto y grande, escaño, canape.
Cillarmeallea, batidor de plata.
Citala, bellaco, ruin, perverso.
Citalqueria, bellacada, ruindad.
Ciscua, bolsa.
Clabegarria, borrador.
Clabezta, borron, canceladura.
Clacaitza, boto, embotado.
Cicela, buril.
Cicelatu, burilar.
Cirpitzac, cabos, hilos pendientes.
Cillatu, cagar.
- Cillaldia**, cagada.
Orzacho cirpiztua, cairel, flueco.
Cirpitzez ertzatu, cairelar.
Circhoa, sala para evacuar.
Ciega, calabozo.
Cirpizquillac, fluecos de campanilla.
Ciquiroa, chiquiroa, capon, carnero castrado.
Cincerria, cencerro.
Cincerraldia, cencerrada.
Ciquirioa, centeno.
Ciquiriodia, centenar.
Cingulla, ceñidor.
Cingullatu, ceñir.
Claboilla, cero.
Cistera, cesta.
Cisteragullea, cestero.
Cigorra, bara, cetro.
Cillarcigorra, cetro, bara de plata.
Clabezquiña, chafarrinada.
Claboga, claboga.
Clatzerea, claescurre.
Clatu, ciar, congelar, apuntar, coagular.
Clagoa, coagulacion.
Ciscua, bolsa, cisca.
Cierna, ciernea, cierne.
Ciertoa, cierto.
Cistalia, cifra; **cistali**, cifrar.
Cigarroa, cigarro.
Cigoina, cigueña.
Cimea, corte, filo.

CH

- Chimicha**, chinche.
Chimistegula, chincharrero.
Chimicharea, chinchero.
Cherritoquila, chiquero.
Choquesta, chiribitil.
- Chirimia**, idem.
Chirria, chirriscada, chirrido.
Chispaguillea, chispero, que ha llaves de fusil.
Chistatu, chistar.

Chistea, chiste.
 Chistetsua, chistoso.
 Chocarrería, idem.
 Chocheatu, chocheaz.
 Chocheria, chochez.
 Chochoa, chocho.
 Chorroa, chorro.
 Chorroca jario, chorrear.
 Chorretada, chorrera.
 Chola, echola, choza.
 Christaua, Christiañoa, cristiano.
 Christautu, christiañautu, cristianar.
 Chucheria, idem.
 Chuna, juego de la chueca.
 Chupatu, chupar.
 Churriburri, idem.
 Chusma, chusmea, idem.
 Chuzoa, chuzo.
 Churumbela, idem.
 Churruta, sorbido.
 Churrupeatu, churrupear.
 Chiscua, bolsita; **chiscu epaltea**, cateria, de cortar bolsas.

Chiscu epallea, cicatero, cortabolsas.
 Chortena, tallo, pezon.
Chacurchimua, cinocephalo.
Chingola, cinta, colonia.
Chingolada, cintarazo.
Chingoladia, cinteria.
Chulafca, cissura.
Churinga, sieso, sielso.
Churingoa, clara de huevo.
Churicaya, lo que sirve para blanquear como clarimente.
Chillpraya, clavel.
Cherria, charria, cochino.
Chimicoa, biotz **chimicoa**, compunción, dolor de corazón.
Biotz-chimicatu, compungirse.
Chularmeac, poros.
Chungurra, corcoba.
Chungurtu, hacerse corcobado.
Choraria, corpanchon de ave.
Chimulsa, cortapisa, refuerzo interior de basquiñas, etc.

CH

Chuspildu, arrugar-se.
Charambela, bocina.
Chaya, bodega; **chayaria**, bodeguero
Chopolitac, bolillos, palillos de en-cages.
Chosnea, choznea, bollo maimon.
Chiscua, bolsa.
Chapelagurra, bonetada.
Choroa, choraburua, botarate, loco.
Chulacaya, broca de cerrajeros.
Cholsqueriac, brujerías.
Chabaloya, caballa, pez.
Cherloa, cabellera, pelo largo.
Chandá, turno, vez, tanda.
 Cein bere chandan, cada qual en su turno.

Chistorra, pedacito de longaniza, chorizo, etc., cala para evacuar
Chalchapot, calcillas.
Chobllots errea, camelea, hierba.
Chillincha, chincherría, campanilla.
Cherri altsarquee, cochino en canal.
Chedea, intencion, fin, blanco.
Chede blurra, intencion engañosa, cancamusa.
Changurrua, cangrejo.
Chipocha, almbat da cipotza, icus
Chocha, palito, vara, canilla.
Chochirla, cañon de geringa.
Chiquiratu, capar.
Chiquiratzallea, capador.
Chapela, sombrero, capelete.

Chartesa, capellina de rusticos, capisayo.
Chiquiroa, **chiquiroa**, capon, carnero castrado.
Chartela, cartel, cedula.
Chaua, puro, limpio, casto.
Chauquiro, puramente, etc.
Chautu, limpiar, purificar.
Chigolla, castaña pilonga.
Chigoli, **chigoldu**, hacerse pilongas, secas, arrugadas.
Chaunquindea, castidad.

Chauquindu, castificar.
Chauquina, casto-a.
Chia, cola de vestideras.
Chiazaya, caudatario.
Chinda, **chinta**, chispa, centella de la lumbre.
Chingarra, chispa, torrezno.
Chindatu, **chingartu**, chispear, centellear.
Cherria, cerdo, marrano.
Chermena, cermeño-ña.
Chucaria, cuchara de achicar.

CH

Chirria, gela **chirria**, cerrion.
Chorraya, cerro para hilar, copo.
Chepena, idem.
Chatarra, ruín, chavacano.
Chatarqueria, chavacanería, chapuceria.
Chatartu, hacerse ruín, chavacano.
Chachara, chorchorera.
Chacolina, chacoli.
Chapalatzea, chacolotear la erradura.
Chacona, chacona, danza.
Chobaquila, chaflan.
Chobaqui, **chobaquitu**, chaflanar.
Chalupa, chalupa.
Chamarasca, chamarasca.
Chamarra, algo, poca cosa.
Chamar, chamar, assi assi, alguna cosa.
Chamarra, chamarra.
Chamiza, chamiza.
Chuisaquea, **chusyaca**, chamiza.
Chamorra, chamorra.
Chamorroa, chamorro.
Chamorratu, chamorrar.
Chanza, chanza.
Chanceatu, chancear.
Chancha, **chanchaqueta**, burla, chancita.

Champona, targa, moneda.
Chapa, **chapea**, chapa.
Chapina, chapin.
Chapuceria, chapuceria.
Charlá, charla.
Charlatu, charlar.
Charlataria, charlatan.
Chuncha, hilo en lo texido.
Chascoa, chasco.
Chatá, inútil, para nada, inhabil.
Chichla, chicha.
Chicharra, **chirrisca**, chicharra.
Chiquia, chico, pequeño, menudo.
Chiquitu, achicar.
Chiquerra, chico, etc.; **chiquertu**, idem.
Chilibitua, chiflo, silbato.
Chilibitaria, chiflador.
Chirrola, **aimbat da chilibitua**.
Chistularia, chiflador, silvador.
Chistu eguin, chiflar, silvar.
Chistua, silvo, chiflo, saliva.
Chilla, chilla, tabla delgada.
Chirisca, chillido.
Chiriscaria, chillador, chillón.
Chiriscatu, chillar.
Chimineia, **chimiltua**, chimenea

CA

- Carramea**, rastrillo.
Carleatu, carlear, jadear el perro.
Carmina, carmin.
Carta, carta, naipe.
Cartera, cartazorroa, cartera.
Cartuchoa, cartucho.
Cartuchorroa, cartuchera.
Carbia, carvi, simiente de la alcarabea.
Carroa, garroa, casco de cabeza.
- Castá**, casta.
Castigatu, castigar.
Castigua, castigo.
Castizá, castizo.
Catibua, cautivo, embarazado, impedido.
Catibatu, cautivar, embarazar, impedir.
Catiberia, cautiverio, impedimento.

CH

- Choriandra**, cogujada.

CO

- Contatu**, contar.
Contua, cuenta, cuidado, numero.
Contutegula, contaduria, sitio.
Contuquintza, contaduria, oficio.
Contra, postp. contra.
Contra lezoyac, contra ataques.
Contrabandoa, contragoyaquindea, contrabando.
Contrabateria, idem.
Contragambioa, contracambio.
Contrachartela, contracedula.
Contracistalia, contracifra.
Contraubazterra, contracosta.
Contra apaindua, contraculto.
Contraesan, contraerran, contradecir.
Contraeusquiña, contradique.
Contrazupaldatsa, contraescarpa.
Contramurrobia, contrafoso.
Contrabelarra, contrabedarra, contrahierba.
Contramaucac, contramangas.
- Contramalsua**, contramaestre.
Contraaguindu, contramandar.
Contrajoaira, contramarcha.
Contralupobia, contramina.
Contralupobitu, contraminar.
Contraaguindea, contraorden.
Contramurrua, contramuralla.
Contrapisua, contrapeso.
Contraizurria, contrapeste.
Contraifini, contraibeni, contraponer.
Contraotsanquida, contrapunto.
Contraquilla, idem.
Contraerrestatu, contrarrestar.
Contraariro, contrariamente.
Contra ari, contrariar.
Contra arlgoa, contra aritzea, contrariedad.
Contrarioa, idem.
Cóntrara, contraco aldera, al contrario, por el contrario.
Contraaztarna, contramargoa.

Contraseña, contrasíñua, contrase-
ña.
Contraegosgarria, contrastable.
Contraegotu, contrastar.
Contraera, contratiempo.
Contraantea, contratreta.

Contraichertza, contravalacion.
Contrapozoya, contraveneno.
Contraetorri, contravenir.
Contresta, adversario, contrario,
enemigo.

CO

Conveni, convenir.
Comentua, convento.
Comentuarra, conventual.
Comentucoa, del convento.
Comentuarquea, conventualidad.
Cofagaina, convexo.
Convidatu, convidar.
Copa, copa.
Copazarea, cesto redondo.
Copatua, copado.
Copazaya, copero.
Copetea, copete.
Coplá, coplaguillea.
Copoya, copon del sacramento.
Corcheta, corcheteta, corchete.
Corcoba, corcoba.
Corcoya, idem.
Cordela, cordel.
Cordelguillea, cordelero.
Cordoya, cordoea, cordon.
Corua, coro; corutarra, corista.
Coroya, coroea, corona.
Coroatu, coronar.
Coronela, coronel.
Coroza, coroza.
Corregidorea, idem; correglmendua.

Correoa, correo.
Corri, correr; corrica, a carrera.
Cortésá, cortes.
Cortesia, cortesania, idem.
Cortá, sel, monte en redondo.
Cortia, cortina, cortina.
Coscollá, coscoja; coscolladia.
Cosquetacoa, coscorron.
Costua, costa, coste, costo.
Costu gucitara, a toda costa.
Costua eguin, costear, hacer el cos-
te; costutsua, costoso.
Costa, costaldea, costa de mar.
Costuma, costumbrea, costumbre
Cotilla, idem.
Collara, cuchara.
Cocorica, en cucillás.
Cuenca, horterá, conca.
Contua, cuenta, cuento, numero.
Condoa, cuenco, extremo, sobra
Coíta, cuita.
Coquilloa, cumbre.
Coñata, colnata, cuñado-a.
Coscolla, coscoja.
Cocharinea, curiana, insecto
Cordochoa, cucurucho.

CI

Cillicioa, cilicio.
Cillatzea, cagar.
Cilleroa, cillero.
Cirratza, cilicio.

Cimbratu, cimbrar.
Cimbria, cimbría.
Cimendua, cimientó.
Cimendatu, cimentar.

Cimitarra, idem.
Cicela, cincel.
Cicelatu, cincelar.
Cinchá, cincha.
Cinchatu, cinchar.
Cinta, cinta.
Ciquiña, puerco, sucio.
Ciquinqueria, porqueria.
Ciquindu, emporcar, ciscar.
Cidequia, cissura.
Citara, idem.
Citola, idem.
Cizalla, cizalla.
Ciriricua, cistumpa, cohete.
Cincillica egon, estar colgado.
Cincillsca, colgajo.
Cibuista, coma.
Cintzurra.
Cintzurcoya, comedor.
Ciaquida, compas.
Ciaquidatu, compasar, condensar.

Cin cinez, cifi cñez, mui de veras,
 con juramento.
Ciña, cina, juramento, aseveracion.
Cineguin, cñeguín, jurar.
Cinazquida, cñazquida, conjuración
Cinazquidatu, conjurarse.
Cintzoa, cuerdo, prudente, habil.
Cintzoera, cintzotasuna, cordura,
 prudencia, habilidad.
Ciazaldea, descripcion; erri batena,
 corographia; munduarena, cos-
 mographia.
Ciazaldaria, cosmographo.
Ciluz macurra, curvilineo.
Ciamartea, delineacion.
Ciamartu, delinear.
Cinoldu, testificar, deponer.
Cinoldea, testificacion, deposicion.
Clabezguetu, desapuntar.
Cimurguetu, desarrugar.
Ciazaldu, describir.
Ciaquetu, descuarajar.

CH

Chinguea, chingulea, a la cox co-
 xita.
Chindaurdiña, crisolito, piedra pre-
 ciosa.
Charranguilla, culantrillo.
Chit, choil, muy.
Chitzea, sobrepujar.
Chalotu, mudarse la primera y se-
 gunda mano en la danza.

Chalo, aquel acto de mudarse.
Chochea, dardo.
Chiquerra, chiquito.
Chuchurlatu, cuchuchar.
Charamon, icus. jaramon.
Chuisen, derecho.
Chircua, vuelta.
Chumea, chico, pequeño.
Chumetu, decrecer.

CU

Cutuna, carta, relicario, querido,
 confidente.
Cuncurra, corcoba.
Cuncurtu, hacerse corcobado.
Cusculla, ambat da coscolla.

Cusculeta, coscojal.
Cucurasta, cresta.
Cumea, posp. cria, hijo-ja.
Culata, culata.
Culpa, culpa.

Cuculloa, cumbre.
Cumplitu, cumplir.
Curia, curia, corte.
Cusculia, cuscudla, coscoja.
Cucua, cuclillo.

Cupera, dengue, melindre, nuñas.
Cuperatla, denguera, etc.
Cuculdu, desaparecer.
Cupidaguea, desapiadado.

DA

Damatu, adamarse.
Damaera, adamamiento.
Damascotua, adamascado.
Daguienac, darizola, quien tal hace, que tal pague.
Damua, arrepentimiento, dolor, pesar.
Damutu, arrepentirse, tener dolor, pesar.
Damudeta, pesame.
Damugarria, digno de dolor, pesar.
Danzaria, bailador, danzarin.
Danzatu, danzar, bailar.
Dantza, baile, danza.
Dantzaga, dantzagaya, dantzurruna, balancin.
Dardaratu, blandear la lanza, la bara, cimbrar.
Dantzurrua, canario, baile.
Dastá, prueba, cata.

Dastatu, catar, probar.
Dastoncia, catavino.
Darraicoya, circunstante.
Darraicotu, circunstanciar.
Daquireguia, colegio, casa de ciencias.
Daquireguitarra, colegial.
Daquireguitua, eleiza, colegiata.
Damuquidatu, condolerse.
Dauquidatu, contener, incluir.
Dangada, costalada, caída de espaldas.
Dateque, dable es, possible es.
Dama, dama.
Dameria, damaldia, dameria.
Damausia, damisela.
Dardua, dardo.
Dastatu, probar, decantar.
Daquirasi, deponer, testificar.
Daquirasia, deposicion, testificacion
Dabilquea, demandadera de monjas

DE

Deslotu, desatar, absolver.
Deblauqui, deblauquiro, absolutamente.
Deitu, acotar, citar, llamar.
Desordua, deshora, mal tiempo.
Dela, deitza, advocacion, llamamiento, amonestacion, pregon de casamiento.
Delgarria, apelativo.

Deicinoa, apellido, sobrenombre.
Deseigoa, arruinamiento, destruccion.
Deseigotu, arruinar, destruir.
Destatu, apuntar, assestar.
Dendamena, examen, prueba, balanceo, tanteo.
Denda, tienda.
Dendaria, sastre.

Dendazaya, tendero.
 Dendatu, probar, examinar.
 Deabrua, diablo.
 Deabruzomorroa, cachidiablo.
 Dendalsca, cala, tienda de cirujano.
 Dena, aimbat da dana, icus.
 Deadarra, clamor, grito.
 Deadar eguin, clamar, gritar.
 Deitorea, clamor, grito.
 Destua, conjetura.
 Destutu, conjeturar.
 Deiquida, convocacion.
 Delquidatu, convocar.
 Deiquidagarria, convocatoria.
 Debedi, debeditu, decidir.
 Desmoria, delirio.
 Desmoriatu, delirar.
 Desalaidea, desmayo.

Deseguin, deseigotu, demoler, derrotar.
 Denguea, dengue.
 Depositoa, depositatu, idem.
 Desornitu, desabastecer.
 Desabollatu, desabollar.
 Desontzatea, desabono.
 Desbotoitu, desabotonar.
 Desberotu, desabrigar.
 Deslotamutu, desabrochar.
 Desertsitu, desabrocharse con alguno.
 Dessuquindu, desacalorarse.
 Deseiderto, deseiderqui, desacatamente.
 Deseidertu, desacatar.
 Desarteztu, desacertar.
 Desarteza, desacierto.
 Desoitu, desacostumbrar.

DE

Deus, deus ez, algo, nada.
 Deus guti, poco.
 Deusgabetu, aniquilar, anonadar.
 Desoroltza, desacuerdo.
 Desonguitu, desaderezar.
 Desapaindu, idem.
 Desedertu, desadornar.
 Desedergaya, desadorno.
 Desoartu, desadvertir.
 Desgogoa, desafecto.
 Desitsatsi, desgarrar, desasir.
 Desjayeratu, desaficionar.
 Deszaletu, desaficionar.
 Desorraduratu, desaforrar.
 Deslegordea, desafuero.
 Desarrapatu, desagarrar.
 Deseutsi, idem, soltar.
 Desonirtzi, desagradar.
 Desiraindu, desagruar.
 Desiraina, desagruo.
 Desureztu, desaguar.

Desedosqui, desahijar.
 Desito, desahogar.
 Desitoera, desahogo.
 Desera, deseragoa, desaire.
 Desdoitu, desdifiatu, desigualar.
 Desalabatu, desalabar.
 Desalabeatu, desalabear.
 Desuztatu, idem.
 Desegotu, desegatu, desegaldu, desalarse.
 Desbastatu, desbastar.
 Deschalmatu, idem.
 Desalaltu, desalentar.
 Deszacutotu, desalforjar.
 Desestutu, deslotu, desatar, desalforjarse.
 Descuritu, desaliñar.
 Descuria, desaliño.
 Desedertu, desaliñar.
 Desarguitua, desalumbrado.
 Desarguiera, deslumbramiento.

Desamatu, desamar.
Desamarratu, desamarrar.
Desadlsquidetu, desamistarse.
Desamorioa, desamor.
Deszapuztu, desamorrar.
Desarazotu, desamotinarsc.

Desamparatu, desamparar.
Desainguratu, desancorar.
Desibilli, desandar.
Descorapillatu, desorapillatu, desanudar.
Desigoaldu, desigualar, desaparearc.

DI

Diralscatu, acuñar moneda.
Diña, digno, adecuado, proporcionado.
Diñaro, dinquiro.
Dichescariac, adherentes, pegotes, añadiduras.
Diruztu, diruztatu, adinerarsc.
Dialá, albala, despacho de aduanas.
Diruarca, erario, arca de rentas reales.
Dirualquia, banco de dinero.
Dirualquiduna, banquero, cambiador.
Dia, multitud, caterva.
Diandea, campo de exercito.
Diandez dlande, campo a campo,

de poder a poder.
Diruechea, casa de moneda.
Dirutornia, caudal de dinero.
Diña, posp. tanto como.
Diña, digno; diñatu, hacerse digno, dignarsc.
Diñaquida, condignidad.
Diñaquidea, condigno.
Diñaquidaro, condignamente.
Diaquida, congerie, conjunto de muchas cosas.
Diraisca, cuño, instrumento.
Diralsquea, cuño, señal.
Dichidateguia, desafiadero.
Dichida, disida, desafio.
Dichidatu, desafiar.

DI

Distieraci, distlerazo, alustrar.
Distiati, brillar, resplandecer.
Distiera, distiamena, brillantez, resplandor.

Distia, brillo, esplendor.
Dindilica, dillndaca egon, estar colgado.
Dilindasca, colgajo.

DO

Doatsua, afortunado, feliz, bienaventurado, beato.
Doalguertu, agradecer.
Doalguertza, agradecimiento, gratitud.

Doalguertia, doalguertzallea, agradecido.
Doiqui, doiquiro, ajustadamente.
Doandigoa, alabanza, elogio.
Doanditu, alabar, elogiar.

- Doaitzinecoa**, precedente, antecedente.
Doaitzina, antecedente de entymema.
Dorpea, austero.
Dorpetasuna, austeridad.
Doamenturatu, hacer bienaventurado, feliz, canonizar, beatificar.
Doamenturatua, bienaventurado, canonizado.
Doamenturapena, bienaventuranza.
Dolor, dollorra, ruin, villano.
Dolortu, dollortu, hacerse ruin, avillanarse.
Doaingaitz niri, zuri!, ay de mi, ay de ti!
Doan, **doaric**, **doainic**, de balde, sin precio, de barato.
Doaintza, **doaricacoa**, **doarintzea**, barato, lo que se da a los mirones.
Doatsuguin, beatificar, hacer feliz.
Dotequiac, bienes dotales.
- Doatsuera**, bienaventuranza, dicha, felicidad.
Doaiton niri, hiri, zuri, bien aya yo, bien ayas tu.
Doaña, **doaina**, prenda, calidad, gracia, ornamento.
Donea, santo; **dona**, santa.
Doneraci, canonizar, beatificar.
Donetasuna, santidad, justicia.
Donsua, que tiene prendas, dones, gracias.
Donguea, injusto, pecador, malo.
Dongalesa, achacoso, indispuerto.
Dongaró, mal, injustamente, con pecado.
Doamaitza, carisma, dadiva liberal, graciosa.
Doandia, **doandigoa**, celebridad, pa- negyrico.
Doandicoya, celebre, famoso.
Doanditu, celebrar.
Dostirudia, comedia.
Dostirudicoa, comediante.

DO

- Dogaia**, digno; **dogaidea**, idem.
Dogaiquidea, **dogaidequidea**, condigno.
Dogaiquida, **dogaidequida**, condignidad.
Dogaiquidaro, condignamente.
Donequida, consagracion.
Donaquidatu, consagrar.
Doaña, dadiva, prenda, gracia.
Donua, don, dadiva.
- Donacioa**, galardón, premio.
Doainguillea, dadivoso.
Donquitu, **donequidatu**, consagrar, dedicar.
Donquitecoa, dedicatoria.
Dongatu, depravar, malear.
Doaquea, desastre, desastrado, infelicidad, infeliz.
Doacabea, idem.

DU

- Dundurria**, **durundia**, aclamacion, aplauso.
Dundararia, **durundaria**, aclamador.
Duitu, adestrar, hacer diestro.
- Dundurria**, aplauso, aclamacion.
Dundurriatu, aplaudir, etc.
Durpa, cuba.

DES

- Desaguertu**, desaparecer.
Desaguiria, **desaguerria**, desaparecimiento.
Desbecerotu, desaparroiarse.
Desitsascuna, desapego.
Desprestatua, desprevencion.
Desprestamena, desprevencion.
Desizurritu, desapestar.
Deserruquitua, desapiadado.
Desoincastu, desapiolar.
Desarreta, desaplicacion.
Desalpegoa, desapoderamiento.
Desalpetu, desapoderar.
Desitsatu, desapolillar.
Desostatu, desaposentar.
Desirudina, desapostura.
Desiraztu, desapoyar.
Desicasi, desaprender.
Destrincatu, desaprensar.
Desestu, **desertsi**, desapretar.
Desontzatu, desaprobar.
Desmeneratu, desapropiarse.
Desprovechua, desprovecho.
Deszureutsi, desapuntalar.
Desciabertzatu, desapuntar.
Deszuaiztu, desarbolar.
Desaretu, desarenar.
- Desarmatu**, desarmar.
Deserrotu, desarraigar.
Desmustali, desarrebozar.
Desbidalquitu, desarrebujar.
Desarrimatu, desarrimar.
Desbiruncar, desarrollar (sic).
Desarropatu, desarropar.
Descimurtu, desarrugar.
Desquirtendua, desasado.
Desgarbiro, desaseadamente.
Desmaneatu, desasear.
Desmanea, desaseo.
Desitsasquera, desasimiento.
Desitsatsi, desasir.
Desastotu, desasnar.
Deselcargaria, desasociable.
Desmalsoro, desasosegadamente.
Desmalsoa, desasosiego.
Desmalsotu, desasosegar.
Deseseri, **desjarri**, desasentarse.
Deslotu, **deslocatu**, desatar.
Deslotura, desatamiento.
Deslocaztu, desatascar.
Desoarra, desatencion.
Desoartu, desatender.
Desoartua, desatento.

DE

- Desgogortua**, desatesado.
Dessenaro, **dessomaro**, desatinadamente.
Dessomatu, **dessenatu**, desatinar.
Dessena, **dessoma**, desatino.
Dessortu, desatolondrarse.
Deseracarri, desatrahier.
Deselcartu, destrahillar.
Destrancatu, desatrancar.
Dessumindu, desatufarse.
- Desurduritu**, desaturdir.
Desmenea, desautoridad.
Desmeneratu, desautorizar.
Deserritartu, desavecindarse.
Desongundea, desavenencia.
Desongundetx, desavenir.
Desgainditua, desaventajado.
Desgaztigatu, desavisar.
Deslagundu, desayudar.
Desbarautu, desayunar.

Desoliotua, desazeitado.
 Desazogatu, desazogar.
 Desadurtu, desbabar.
 Desbidezorrotu, desbalijar.
 Desalquitu, desbancar.
 Deseguín, desbaratar.
 Deseguindea, desbarato.
 Desbalencatu, desbarrar.
 Desespecatu, desbarretar.
 Dessabeldu, desbarrigar.
 Deslaztu, desbastar.
 Desbateatu, desbautizarse.
 Desedan, desbeber.
 Desaotu, desaboatu, desbocarse.
 Desupompatu, desbombar.
 Desbordatu, desbordar.

Desmoldartzatu, desbozar.
 Desfracartetua, desbraguetado.
 Desbesatu, desbrazarse.
 Desondaquindu, desbrozar.
 Dessalbuchatu, desbuchar.
 Descabaldu, descabalar.
 Desuletua, descabellado.
 Descabrestutu, descabrestar.
 Desburutu, descabezar.
 Desoriztua, descalostrado.
 Desbidea, descamloa, descamino.
 Desbidatu, descamlotu, descaminar.
 Deslecatua, descamisado.
 Descansaquiro, descansadamente.
 Descansua, descanso.
 Descansatu, descansar.

DE

Desaricatu, desnecatu, desunatu,
 descansar.
 Desarica, desaunoa, desnequea, des-
 canso.
 Descaperustu, descaperuzar.
 Descarga, desbecarra, descarga.
 Descargatu, descargar.
 Descargua, descargo.
 Descariñoa, descariño.
 Descariñotu, descariñarse.
 Desmasaildu, descarrillar.
 Descartatu, descartar.
 Descartea, descarte.
 Desezcondu, descasar.
 Desazaldu, descascarar.
 Desguerricatu, desceñir.
 Desinguralea, descercador.
 Dessarrallatu, descerrajar.
 Descristautu, descristianar.
 Descistalaria, descifrador.
 Descistali, descistaldu, descifrar.
 Descimendatu, deseguimpetu, descimi-
 mentar.

Desiltzatu, desultzetu, desclavar.
 Desciatu, descoagular.
 Desestali, descobijar, descubrir.
 Desaurquea, descoco.
 Desbildu, destolestu, descoger.
 Desesequi, descolgar.
 Desbatundetu, descoligar.
 Desmorutu, descolmar.
 Desletaguindu, descolmillar.
 Descoloretu, descolorar.
 Desjan, descomer.
 Desegoquia, deseragoa, descomodi-
 dad.
 Desaitaquidatu, desadisquidetu, des-
 compadrar.
 Desoinquidatu, descompasarse.
 Descompondu, desparquidatu, des-
 componer.
 Desmonaurca, desmoldestia, descom-
 postura, immodestia.
 Desbaquidarra, descomunal.
 Desarautu, desconcertar, perder el
 orden.

Desbaldinetu, desconcertarse en el precio.
Desaraudea, desconcierto, desorden.

Desogundea, desconcordia.
Desustaquida, desconfianza.

DE

Desustaquidatu, desconfiar.
Desconfianza, idem.
Desarauquidea, **deseraquidea**, des-conforme.
Desarauquida, **deseraquida**, descon-formidad.
Deseraquidatu, desconformar, des-convenir.
Desezagutu, desconocer.
Desezaguera, desconocimiento.
Desgogaquidatu, desconsentir.
Desatsequida, desconsuelo.
Desambatetu, **descontatu**, descontar
Desnaiquida, descontentamiento.
Desnaiquidatu, descontentar.
Desnaiquidea, descontento.
Deserapoztu, descontentar.
Desaurrandetu, descontinuar.
Desplegutü, idem.
Deseragoa, desconveniencia.
Deselquidatu, desconvenir.
Deselcargarria, desconversable.
Desadartu, descornar.
Deserazcoa, **deselquidazcoa**, descon-veniente.
Desartzontia, descortes.
Desartzontea, descortesía.

Descortesa, descortesía.
Desbeguirunea, descortesía.
Desazaldaria, descortezador.
Desazaldea, descortezadura.
Desazaldu, descortezar.
Desgalastea, **desgalaztu**, descortezadura, descortezar.
Desjostura, descosedura.
Desjosi, descoser.
Deslacaztu, **deszacartu**, descostrar.
Desaci, **desaunditu**, decrecer.
Desacitea, **desguela**, **desandigoa**, decrecimiento.
Desmenandea, descredito.
Dessinistea, descreencia, incredulidad.
Dessinistu, **dessinistatu**, **dessinetsi**, decreer.
Dessinistua, descreído, incredulo, infiel.
Desgurutzetu, descruzar.
Desclatu, **desgazatu**, descuajar.
Desestalgoa, descubrimiento.
Desestali, **desestaldü**, descubrir.
Desezcutatu, **desgaindu**, idem.
Desambatea, **descembatea**, descon-tua, descuento.

DE

Deslayan, al descuido, sin cuidado, al soslayo.
Deslairo, **deslairo**, idem.
Deslaitu, descuidar.
Deslai adi, descuida de esso.

Deslai, **baña nai**, al descuido y con cuidado.
Desesan, **deserran**, desdecir.
Desdñia, desdeñ.
Desdñiatu, desdeñar.

Desdñatsua, desdeñoso.
Desarildu, desdevanar.
Desbildu, desdoblar.
Destolestu, idem.
Deseman, desdonar.
Desurreztu, **desurreztatu**, desdorar.
Desohorea, **desorea**, desdoro, deshonor.
Deseatu, desear.
Desequida, **desequidandea**, desedificacion, destruccion de alguna fabrica.
Desequidatu, destruir.
Deszarestatu, desembanastar.
Desarazotu, **descatibatu**, **deserago-tzi**, desambarazar.
Desarazoa, **descatibera**, **deserago-tzia**, desambarazo.
Deseparatu, desembargar.
Desempara, desembargo.
Desloitu, desembarrar.
Descuchalabatu, desembraular.

Descizcutu, desembolsar.
Descuculdu, desemozar.
Desigoztaldu, idem.
Dessucundetu, desembravecer.
Desescutitu, desembrazar.
Desorditu, desembriagar.
Dessalbuchatu, desembuchar.
Deslizundu, desenmoecer.
Desmututu, desenmudecer.
Deslotsatu, desempacharse.
Deslotsa, desempacho.
Desigüitu, desempalagar.
Destrosatu, desempañar.
Despapeldu, desempapelar.
Desambanatu, desempatar.
Desartalaria, desempedrador.
Desartali, desempedrar.
Despiqueztu, **desbiqueztatu**, desempagar.
Desegocatu, desempeñar su obligacion; **desegoca**, desempeño.

DE

Desezcolotu, desempotrar.
Despapeldu, desempapelar.
Desigüñarta, desempeño, deprenda.
Desalpertu, desemperezar.
Desnagultu, idem.
Desautsatu, desempolvorar.
Despozöitu, desempoznoñar.
Desbastatu, desenalbardar.
Deschalmatu, idem.
Desmalterazo, desenamorar.
Desonetsarazo, idem.
Descateztu, desencadenar.
Desarecaiddu, **desarecallatu**, **desencallatu**, desencallar.
Desgaizquindu, **dessorguindu**, desencantar.
Deshisiatu, desencaprichar.
Descarcelatu, desencarcelar.

Desgatzelutu, desencastillar.
Desenarta, desencajamiento.
Desenartatu, desencajar.
Descajoitu, desencajonar.
Desertsi, **desichi**, **deszarratu**, desencerrar.
Deschingolatu, desencintar.
Desiltzatu, **desultzatu**, desenclavar.
Descabillatu, desenclavijar.
Deslitsaquitu, desencolar.
Deserracitu, **dessupitu**, desencolerizarse.
Desesgarritu, desencordelar.
Desmacurtu, **deslabetu**, desencorvar.
Desdeabrutu, desendiablar.
Desjaincotu, desendiosar.
Desmuturiztu, **desoldartu**, desenfadar.

Dessumindu, desenfadarse.
Desbilgoistu, desenfardar.
Desazaldu, desenfundar.
Desotsaretu, **desfullatu**, desenfure-
 cerse.
Desengañatu, desengañar.
Desengañua, desengañio.
Desarrapatu, desenjarratar.

Desgartzatu, desengarzar.
Desgastondu, desengastar.
Descoipatu, desengrasar.
Desguicendu, **desloditu**, desengro-
 sar.
Desirlicatu, **desuraitu**, desengrudar.
Desalbiñotu, desenhebrar.

ER

Eragoa, cronica.
Eraldico egunac, diasronicos.
Erago laburra, cronicon.
Eragoaria, cronista.
Eraren ciazaldea, cronographia.

Erenjaquindea, **eraldea**, cronologia.
Eraren araura, **arauaz**, cronologica-
 mente.
Erlucea, crocodilio, planta.

EB

Ebasi, hurtar, robar.
Ebaspilla, botin, monton de lo hur-
 tado, robado.

Ebaqui, icus. **epaqui**.
Ebaina, debil.
Ebaindu, debilitar.

EC

Echalondo eguin, iranse los huespe-
 des, y comeremos el gallo.
Eceragoa, complexion.
Ecarquida, ganancia, conciliacion.
Ecarquidaria, conciliador, ganancioso.
Ecarquidatu, conciliar, ganar.
Ecarraya, condicion, genio.
Ecarquida, connotacion.
Ecarquidea, connotado.
Ecarquidatu, connotar.
Echapequida, contubernio.
Ecoizcoa, desden.
Ecoizcatu, desdeñar.
Eceztatu, abjurar, desmentir, des-
 decirse.

Eche errencada, acera de casas.
Echun, **aimbat da etzin**, icus.
Ecarri, traher.
Bere contura ecarri, administrar.
Echola, choza, aduar, cabaña.
Ecarraya, aficion, condicion, incli-
 nacion natural, alegato.
Echeden, aguardar.
Echaldea, casa de campo, alqueria,
 caseria.
Echajauná, amo, señor de la casa.
Echeco andrea, ama, señora de casa
Ecereztu, **ecereztatu**, aniquilar, ano-
 nadar.
Ecicená, apodo.
Ecicendu, apodar.

- Echagullea**, architecto.
Echaquintza, arquitectura, oficio de hacer edificios.
Ecio, encender, inflamar.
Ecioquera, ardimiento, fervor.
Ecaitza, **ecacha**, argaviesso, turbion, tempestad recia de agua.
Echarmasc, armas en el escudo.
Ecandu, atraher, hacer traer.
Ecandua, atrahido, costumbre.
Ecñegona, inquieto, azogado, bullicioso.
Echadia, barrio.
Ecacha, **ecaitza**, borrasca, tempestad.
Echauslea, botarel, estribo de edificio.
Ecioquia, brasa.
- Ecía**, ecitua, domado, domesticado, manso; **ecicaitza**, cerril.
Ecitu, domar, amansar.
Ecigüea, indomito, feroz, bravio.
Ecicaitza, idem.
Echea, **ichea**, casa.
Echecoac, familia, familiares.
Echatiarra, **echatia**, hacendosa, que cuida de la casa, amigo della, etc.
Echaldea, **echondoa**, caseria, quinta, casa de campo.
Echalbá, caserna.
Echajauna, dueño de la casa.
Echandrea, señora de la casa.
Echamaizterra, casero, inquilino.
Ecibearra, **ecicaitza**, cimarron, indomito.

ED

- Edaran**, **ederatu**, abreviar.
Edanerazo, **edanaraci**, hacer beber.
Edatoquia, **ederatoquia**, abrevadero, bebedero.
Edergarriac, adornos, hermosuras.
Edergarri arrotzac, afeites.
Ederrestea, aficion.
Ederretsi, aficionarse.
Edancea, agujeta.
Edaria, bebida.
Edari sorgullea, anfiön, bebida.
Edola, **edoitu**, icus. odel, **odeltu**.
Edergallu eransia, arrequive.
Edoncia, vaso para beber, copa.
Edatoquia, bebedero.
Edan, beber; **edalea**, bebedor.
Edonci chaula, bernegal.
Edagullea, **edariquiña**, botiller.
Edariaga, **edaritegula**, botilleria.
Edaldichoa, chisguete.
Edosqui, chupar, mamar.
- Edosquitza**, **edosquindea**, chupadura, mamada.
Edoscaya, chupador de cristal para niños.
Edosquidea, colactaneo, hermano de leche.
Edarguitu, comentar, explicar.
Edarguindea, **edarguitza**, comentario, explicacion.
Ederquida, condecoracion, hermosura.
Ederquidatu, condecorar, hermo-sear.
Edea, **hedeá**, icus.
Edasqui, cundir.
Ederguetu, desagornar, desagraciar.
Ederguea, **edergaiguea**, desagorno.
Edercaiztu, **ambat da ederguetu**.
Ederretsiquetu, desagradar.
Ederresguea, desagrado.

EG

- Egoa**, egoya, abrego, solano, austro.
Egoqueiza, absurdo, inconveniente, despropósito.
Egoquibaguea, lo mismo.
Eganagula, abutarda.
Eguinda, acabose.
Eguiera, egucunza, accion.
Eguimbidea, accion, acto, hecho.
Eguindea, hecho, accion, hazaña.
Eguindura, idem.
Eguna, dia; **egun doacabea**, dia aciago, triste.
Eguunea, ajuste, composicion.
Eguinetu, ajustar, componer.
Eguiquera, actividad.
Eguillea, activo, hacedor, actor.
Eguintza, acto, funcion.
Eguitecoa, funcion, ocupacion, embarazo, quehacer.
Eguinderac, actas.
Eguindazcoa, eguintzazcoa, actual.
Egoquitza, agencia, incumbencia.
Egoquitzatu, agenciar.
Egoquizalea, **egoquizduna**, agente de negocios.
- Egurasa**, oreo, bureo, aires saludables.
Egurastu, orearse, tomar aires saludables.
Egaa, egoa, egala, ala.
Egunaria, almanac, calendario.
Eguerdi aldea, alquibla, parte meridional.
Eguna, dia, luz.
Egundu, amanecer, hacerse dia.
Egun sentia, **eguanza**, **eguairea**, aurora, alba, el amanecer.
Egoquirudia, analogia, analogo.
Egurcoa, vispera.
Egurco aurrea, antevispera.
Egudeiza, eguotsa, aplazamiento.
Egudeitu, eguotseguin, aplazar.
Egocarría, acomodable, aplicable, adaptable.
Eguizaya, **eguizaina**, apoderado, poder habiente.
Egorria, embiado.
Christoren egorria, Apostol de Christo.

EL

- Elgaitza**, calentura, fiebre.
Elgaitzaren eltzea, accesion.
Elcar, junto, juntamente.
Elcarra, adjetivo, compañero, el que se junta a otro.
Elcartu, adjetivar, juntar, unir, avenirse.
Elcarrequicoa, adjunto, acompañando.
Eleizacoac eraguin, administrar los sacramentos.
Elcarreza, adversario, enemigo.
- Elurra**, nieve.
Elurraren churia, el ampo de la nieve.
Eleiza, **eliza**, iglesia, templo.
Eleizaurrea, **elizaurrea**, **elizaurquea**, anteiglesia.
Elcarrítza, antimetabole, antimetathesio, retruécano de voces.
Elarra, argoma; **elardia**, argomal.
Eldu, madurar, llegar, assir, agarrar.
Elaquio, agarralo.

Elotrisca, aulaga, aliaga, planta; chillarrá, la llaman otros, pero son distintas.
 Elderra, baba; **elderra dario**, se le cae la baba, esta babeando.
Elderjarloa, babeo.
Elbarritu, baldar; **elbarria**, baldado.
Eieiznagusia, cathedral.

EI

Eiña, aina, presto.
 Eiahora, clamor, grito.
 Eiahoratu, apellidar, clamar en favor de alguno.
 Eizarea, armadijo.
 Eiza, elcea, caza.
 Eiztatu, cazar; **eizatu**.
 Eizaldia, caceria, caza grande.
 Eistaria, eiztaría, cazador.
 Eiltzuna, chopo, arbol.
 Eiateguia, corredera para correr.
Eiatu, correr; **eia ta eia**, a todo correr.
Eiajocatu, correr gansos, etc.
Eiagoa, corrida.
Eiderra, de coro, honor.
Elderperanza, degradacion.
Elderperatu, degradar.
Eiderguea, desacatamiento; **eidercaltza**.
Eiderguetu, desacatar.

EM

Ematu, ablandar, templar, suavizar, mitigar.
 Emaguria, afabilidad.
 Emaguria, **emaguritsua**, afable.
 Emacumetu, afeminarse.
 Emaztequitu, **aimbat**.
 Emacumero, **emaztequiro**, afeminadamente.
 Ematu, amansar, domar, endulzar, mitigar.
 Emalopa, amapola, adormidera.
 Empará, ampara, embargo de bienes.
 Emparatu, amparar, embargar.
 Emagarria, anodino, bueno para suavizar, mitigar.
 Emendloa, añadidura.
 Emendlotu, añadir.
 Emendatu, apagar.
 Emendic, **emendican**, de aqui, desde aqui, por aqui.
Emeti, emetic, lo mismo.
Emen, **emenche**, aqui.
Emen, **emenche bertan**, aqui mismo.
Emea, hembra, blando, suave.
Emequi, blandamente, suavemente.
Emaztea, muger, muger casada.
Emaztequila, muger casandera.
Emacumea, muger.
Ematu, **emetu**, suavizar, endulzar, templar.
Emparantza, sotano, bodega.
Emaitzarria, cartulario, libro.
Emaloroa, catalnica.
Emaitzagoa, cohecho; **emazpia**.
Emazpitu, **emaitzatu**, cohechar.
Emagiña, partera, comadre.
Emaquida, concession.
Emaquidatu, conceder, conferir.
Emaitza, dadiva; **emoltza**.

Ematia, emallea, emaitzuna, dadivo-
so, dador.

Eman, emon, dar.

Emana, dado, fecha, data.

Ematoquia, dataria.

Emalzpa, cuñada del marido.

Emaznaya, cuñado del marido.

EN

Entregu, habil, capaz, diestro, apto.

**Entreguera, aptitud, destreza, capa-
cidad.**

**Entzutea, audicion, audiencia, acto
de oir.**

**Entzundea, audiencia que dan los
principes, y la de tribunales.**

Enzunle erapaillea, auditor, juez.

Enzunlea, auditor, oyente.

Enada, enara, golondrina.

Enada belarra, celidonia.

**Entzulucea, cerbatana para hablar
y oir.**

**Endeglera, comprehension, intelec-
cion.**

**Endeglatu, entender, comprehender
Endeglacarria, comprehensible.**

Endeglazalea, comprehensor.

Encorganza, constipacion.

Encorgatu, constipar.

EP

Eperdicara, aguzanieve, pajaro.

Epaíra, apocope, figura de poetas.

Epurüala, epurmaquilla, ataharre.

Eperta, benarriza.

Epaíllea, cortador, carnicero.

Epaíllería, carniceria, matanza.

**Christoren epaíra, Circuncisión del
Señor.**

Epaíchoa, cissura.

Epaya, epayaldia, corta.

**Epaítza, epayuntza, lo que queda
cortado de un arbol, etc.**

Epaigoa, cortadura; epaquera, idem.

Epaíscac, cortaduras de papel.

Epaquí, cortar.

Epurcada, epur tranca, culada.

Epurdía, eperdía, culo.

EQ

Equera, accion.

**Equiya, aprobacion; equiyatu, apro-
bar.**

Equidaria.

EG

Egosmendea, aprieto, inquietud.

Egotzi, arrojar, echar, derribar.

Egalacitua, arrufaldado.

Egotez, de asiento, de estancia.

Eguzquia, sol.

Eguzquitu, asolearse.

Egazti-asmariac, egaztietatic asma-
tzen zutenac, augures.
Egoaronzcoa, egoyaldecoa, austral,
meridional.
Eguiazallea, verificativo, verifica-
dor authentica de reliquias.

Eguiatu, eguiztatu, autenticar, com-
probar, verificar.
Egaztia, **egaztina**, ave.
Egabera, **egazti otza**, ave fria.
Egazti arrapararia, ave de rapiña.
Egoqui, comodamente.

ER

Era, tiempo, edad.
Era, **eragoa**, conveniencia, gusto, co-
modidad.
Erara, a gusto, como conviene.
Era, forma, manera, modo.
Era, pospuesto denota el modo de
la acción; **sarrera**, **etorrera**, **ja-
chiera**, etc., modo de entrar, ve-
nir, bajar; entrada, venida, ba-
jada.
Erachi, abajar, abajarse.
Erazo, verbo concomitante, y pos-
positivo de otros, que significa
obligar, precissar, hacer que re-
haga; vg. **janerazo**, **edanerazo**,
hacerlo comer, beber.
Eraguin, hacerlo hacer; y ademas
pospuesto lo mismo que **erazo**.
Eraguin, pasarle por encima, ven-
cerle.
Erlea, abeja; **erlechoa**, abejita.
Erle zaia, **zaina**, abejero.
Erlajalea, abejeruco.
Ertzatu, **ertzaz ertza jo**, abordar un
navio.
Ertzatzea, abordo assi.
Erabea, objeto aborrecido.
Ertsi, abrochar, cerrar, abotonar,
apretar.
Ertsiro, absolutamente, cerrada-
mente.
Ertzia, abstruso, cerrado, escondido
Erayo, acarrearse algun mal.
Eracarri, acarrear, hacer traer.

Ertz ederrez eguiña, acairelado.
Ederqui ertzatua, lo mismo.
Errota, molino, aceña.
Errotaria, **errotazaya**, molinero, ace-
ñero.
Errotateguia, paraje de muchos mo-
linos.
Errebotatu, acepillar.
Erretena, acequia, zanja.
Errencada, linea, fila, acera.
Errotic, a cercen, de raiz.
Erbaltasuna, flaqueza, achaque, en-
fermedad.
Erbala, achacoso, flaco, enfermo.
Eritasuna, enfermedad; **eritsua**, en-
fermizo, achacoso.
Eronz, **eranz**, **erunz**, acia; son ad-
verb. pospositiv.
Eraso, acometer, arremeter, assal-
tar.
Erasoa, acometimiento, arremetida,
asalto, borrasca.
Eraso, **ta eraso**, hablando de lluvia,
llover y mas llover; de riña, re-
ñir y mas reñir, etc.
Eraunsi, lo mismo que **eraso**.
Eraratu, acomodar, poner a gusto,
conveniencia.
Eratzea, **eracunza**, acomodamiento
assi.
Eratzo, **eratzan**, hacerlo acostar.
Erran comuna, adagio, refran.
Eroitzorria, adelfa, mata.

- Erasquiñac**, adherentes, añadiduras, pegotes.
Erasquiña, adición, aditamento, colecta.
Eralescuna, aimbat.
Erabilli, menear, traer, mover.
Bere contura erabilli, administrar.
Eritu, adolecer, enfermar, herir.
Eria, enfermo, doliente; enfermedad, herida.
Ericorra, enfermizo, debil, facil de enfermar.
Erabaci, ganar, adquirir.
Erdoitu, aherrumbrarse.
Erdoildu, lo mismo, tomarse de orin.
Erregiña, alarde, reseña de soldados.
Eragarria, albala, despacho de aduana, etc.
Erazlea, albeitar, herrador.
Erdestea, **erdiescuna**, **ardiescuna**, alcance, logro, consecucion.
Erdietsi, alcanzar, lograr, conseguir
Erodisqui, alimentar a sus pechos, dar de mamar.
Eroscoatea, alocado-a.
Ertza-goiticoa, de alto bordo.
Eracusgarria, diseño, alzado.
Erdia, la mitad, el medio.
Erdi illa, medio muerto, amortecido.
Eremua, yermo, desierto.
Eremutua, ayermado.
Eremuarra, anachoreta, solitario del desierto.
Erabilli, andar, traer meneando, moviendo algo.
Ertsi, angostar, apretar.
Erraztuna, anillo, sortija.
Eragoac, annales.
Eragoarria, annalista.
Eransi, annexar, añadir; **eransia**, anexo, añadido.
Erena, tercero.
Eren egun, ante ayer.
Erachequi, añadir.

ES

- Estalla**, abstruso, escondido, cerrado.
Esquer, **esquerrac**, acción de gracias, agradecimiento.
Esquerric asco, anitz **esquer**, muchas gracias, vivais mil años.
Esondu, aconsejar; **esondea**, consejo.
Espillaratu, acorralar.
Esanguia, adagio, refran; **esangul jaquiña**, brocardico.
Escuperatu, adjudicar.
Esquer eman, **esquer egin**, agradecer, dar gracias.
Esquertia, **esquerzalea**, **esqueremallea**, **esquerguillea**, agradecido, que da gracias.
Esquerguea, **esquerbaguea**, desagradecido, ingrato.
Esquerguea, grande, terrible.
Escuura, aguamanos.
Escucoera, albedrio, libertad.
Escuco, libre; **es naiz nere escuco**, no soi libre, no esta en mi arbitrio.
Estalguetzalea, descubridor.
Estaltzalea, **estalguillea**, encubridor, alcahuete.
Estalguea, **estalguetu**, descubrir, etc.

- Estalquintza**, alcahueteria.
Esclimba, esquilimba, alfiler.
Espartina, alpargata.
Escuordea, amanuense.
Errencada, erroncada, andana, ace-
 ra, serie.
Estutu, angostar, apretar.
Estura, erstura, estutasuna, ersita-
suna, angostura, estrechez, apre-
 tura, apuro.
Estirá, angustia, afliccion.
Estiratu, angustiar, afligir.
Especa, palanca de madera.
- Especatu**, apalancar.
Esquerebeltz eguin, apartarse sin
 ser visto.
Escupea, poderio, dominio, jurisdic-
 cion.
Escuperatu, apoderarse, poner de-
 bajo de su mano y mando, ava-
 sallar.
Estecatu, atar, ligar, aprisionar.
Estibatu, apuntalar, sostener.
Escugordaya, arandela de lanza,
 que guarda la mano.
Esergarria, assentaderas.

ET

- Etzaunza**, acampamiento, cubil,
 quarteles, dormitorio, guarida.
Etzauntza artu, ifini, acampar.
Ete, icus. ote.
Etzin, acostarse, inclinar.
Etzan, estar acostado, echado.
Etartu, admitir, recibir, aceptar.
Estartza, etartzza, admision, recibi-
 miento, aceptacion.
Etorrera, venida, advenimiento.
Etsaya, adversario, enemigo, contra-
 rio.
Etoya, aleve, traidor.
Etoitu, hacerse aleve, traidor.
Etoira, alevosia, traicion.
Etoi bati beari bi, a un traidor dos
 alevosos.
Etsaipiztea, antiperistasis.
Etzauntza, aposento, dormitorio,
 quartel, aposentamiento.
Etzauntzazaya, aposentar (sic).
Etondea, provecho, utilidad.
Etondu, aprovechar, utilizar.
- Etorquerroa**, cepa, tronco de fami-
 lia.
Etsaya, enemigo.
Etsaitu, enemistarse.
Etsaigoa, enemistad.
Etsaiquida, complicacion.
Etsaiquidatu, complicar.
Etorquía, genio, condicion.
Etorgoa, congruencia.
Etorgozcoa, congruente.
Etorgoró, congruientemente.
Etorquida, conveniencia, utilidad.
Etorquidatu, convenir, ser de un
 dictamen.
Etorquidazcoa, conveniente.
Etautsl, degenerar.
Etsi, etsitu, desauciar.
Etslera, etsigoa, etsimendua, desau-
 cio, abandono.
Etzauntzaguetu, etzaczatu, egocaiz-
tu, desalojar.
Etorquia, descendencia, propiedad,
 advenedizo.

EU

- Eulia**, mosca.
Eulitzarra, moscon, tabano.
Eutsintac, andadores de niños.
Euná, aroca, lienzo ordinario.
Eustoquia, asidero, agarradero.
Eutsi, asir, tener.
Eutsi or, tenlo ahí.
Eusquera, euscara, escuara, bascuence, lengua cantabrica.
Euscalerria, país del bascuence.
Euscaldunac, vascongados.
Eumea, bocadillo, beatilla, lienzo delicado.
Eumbat, un ciento, centenar.
Euntea, centena, centenar.
- Eun**, cien, ciento.
Eungarrena, centesimo.
Eunescuduna, centimano.
Eumbidertua, centiplicado.
Eunetan ambatecoa, idem.
Eundia, centuria, centena.
Euntaria, eundiaria, centurion.
Eusancarra, ciento pies.
Eultza, colmena.
Eultzateguia, colmenar.
Eultzadia, idem.
Eultzazaya, colmenero.
Euquidatu, contener, reprimir.
Eutsiguetu, desagarrar, desassir.

EZ

- Ezcutatu**, esconderse, abroquelarse.
Ezcutatua, escondido, abstruso, cerrado, abroquelado.
Ezcutari guisacoa, acaballerado.
Ezaindu, afeár.
Eztera, piedra de amolar.
Ezteratu, afilar, amolar, acicalar.
Ezcontzaideac, afines, parientes.
Ezcontzaidegoa, afinidad, parentesco.
Eztiura, agua miel.
Ezcurduia, alameda, arboleda.
Ezcuzta, idem.
Ezquia, alamo blanco, chopo.
Ezcarraya, anomalía, anomaló.
Ezcoa, cera; **ezcorra**, vela, candela.
Ezcozucia, antorcha.
Ezetzta, negación, apophasis, figura retórica.
Ezcutarma, arnes, blason.
Eztlot ezparic, no le arriendo la ganancia.
- Ezaquea**, tonto, majadero.
Ezaquera, tontera, atontamiento.
Ezaquetu, atontarse.
Ezpaintzua, belfo de labios.
Ezcurra, árbol, bellota.
Ezcurrecia, bellota.
Ezpainlodi, bezudo, bezo.
Ezqela, bisojo; **ezqueldu**, hacerse bisojo.
Ezcozuya, blandón, hacha.
Ezcozuiquia, blandón, candelero.
Eztayac, **ezteyac**, **ezteguac**, bodas.
Ezpapá, espada.
Ezpatiya, bohordo.
Ezpela, box; **ezpeleta**, boxedal.
Ezcutaquia, broquel.
Ezcutaria, caballero, escudero.
Ezabicia, humor del cuerpo viviente.
- Ezabicien eria**, cacoquymia.
Ezquilla, campana.
Ezquilla-torra, campanario.

Ezquillaguillea, campanero.
Ezquilluntza, campanilla, planta silvestre.
Ezurmamia, azurmamia, cañada.
Ezurteguia, carnero, osario.

Ezcutitza, carta, epistola.
Ezcondu, casar.
Ezcontza, casamiento, matrimonio.
Ezcongaya, casandero, soltero-a.
Ezcomberria, novio-a.

EZ

Ezcongaitea, **ezcongayantza**, celibato.
Ezcoa, **ezquidea**, cera.
Ezcotu, **ezquidatu**, dar de cera, encerar.
Ezcopiquea, cerapez.
Ezcotegula, cereria, lugar.
Ezcoquintza, cereria, oficio.
Ezcoquillea, cerero.
Ezquia, chopo, arbol.
Ezcutapea, **ezcutapecoa**, clandestino.
Eztiardoa, clarea.
Ezacocha, cochinilla, insecto.
Ezaguera, conocimiento; **ezagutza**, idem.
Ezagutu, conocer, icus. conocer.
Ezagutua, conocido.
Ezaguna, conocido.
Ezagun du, ya se le conoce.
Ezagungarria, **ezagugarria**, cognoscible.
Ezagucaria, cognoscitivo.

Eznaquiac, collejas de carnero.
Ezcondacoa, **ezcontzacoa**, conyugal, matrimonial.
Ezertu, **ezeztatu**, negar, contradecir.
Ezeztea, **ezeztatzea**, contradiccion.
Ezpaita, controversia, disputa.
Ezpaitaria, controversista, disputador.
Ezpaitatu, controvertir, disputar.
Ezmea, cremor, que se saca de las cosas.
Ezacocha, cucaracha.
Ezpata-dantza, danza de espadas.
Ezconzorra, debido conyugal.
Ezparcurdea, cudria, trenza, soguilla de esparto.
Ezajaira, decubito al estomago, destilacion.
Ezezcoa, denegacion, negacion.
Ezertu, **ezeztatu**, denegar.
Ezaguguetu, desconocer.
Ezaguguea, desconocimiento.

EQ

Equiera, accion, continuacion.
Equiya, aprobacion.
Equiyatu, aprobar.
Equidaria, arquitecto, maestro de obras, artifice, constructor.
Equidaquintza, arquitectura.
Equiñartaria, artifice.

Equiñartea, artificio, obra segun arte.
Equiñartero, artificialmente.
Equiñaspilla, artificiosa negociacion, enredo, cabala.
Equinagusia, capataz.
Equintza, oficio, cargo, empleo.

Equindea, idem.
 Equigaldea, caso que se consulta.
 Equipmea, equiñondoa, cimiento.
 Equipmetu, equiñondotu, cimentar.
 Equida, equidandea, construccion, fabricacion.

Equidatu, construir, fabricar.
 Equidaria, constructor.
 Equicustaria, contralor.
 Equindetegula, covachuela, oficina.
 Equigoa, demanda, empresa.

ER

Erredentorequidea, corredentor.
 Eranzuquida, correspondencia.
 Eranzuquidea, corresponsal.
 Eranzuquidatu, corresponder.
 Errecela, cortina.
 Errecladia, cortinaje.
 Errena, cojo; erren eguin, cojear.
 Errendu, hacer cojo, -se.
 Errencura, icus. arrencura.
 Eracasi, instruir, educar, doctrinar.
 Eracaspeta, instruccion, doctrina.

Erizmatea, crisis.
 Erizmallea, erizmataria, critico.
 Erizmatu, criticar.
 Erratillua, cuenca, plato mayor y mas hondo.
 Erdicoa, cuerpo de libro, sermon, etc.
 Erroya, cuervo.
 Erreguea, rey; erreguetu, erregulñatu.

ER

Eroricoa, caída, tropiezo.
 Erorquera, erorqueta, caída, tropiezo.
 Erachi, bajar, hacerle bajar, calar el sombrero.
 Capela erachiaz, con sombrero calado.
 Erñosquia, camedaphne, planta.
 Errebelatu, descarriar, perder el camino.
 Erartea, canal, conducto.
 Erscaya, cadoado.
 Erraulia, cantarida, mosca.
 Erodea, cantidad, el tanto de cada cosa.
 Erdasomorra, capigorrista.
 Errocaya, radical, principal, cardinal.

Eriopena, pena capital.
 Erruncá, catalogo, lista.
 Errañua, rayo de luz, de sombra, icus. argia.
 Erracaya, caustico, oportuno para quemar, y quemarse.
 Erracalgoria, cauterio, el hierro echo ascua.
 Erracai gorriaz erre, cauterizar.
 Erretena, zanja, caz, cauce.
 Erpac, erpatsua, cazcarrias, cazcarriente.
 Erraboilla, cebolla en las flores, plantas, etc.
 Erreclapurua, cenefa de cortina.
 Ertzepurua, idem.
 Ertza, borde, esquina, punta.

- Ertzatu**, poner bordes, esquinas, etc.
Errautsa, ceniza.
Erraustu, hacerlo ceniza.
Erdiyoa, centro; **erdioquida**, concéntrico.
Erteguia, centro; **erteguiquida**, concéntrico.
Errocastea, cepa, fundamento de arcos, columnas, etc.
Errebota, cepillo de carpintero.
Ertzaula, cerca, vallado de maderas, tablas, barreras.
Eralteguia, cernedero.
- Eralqui**, cerner, sonsacar secreto, palabra.
Erstura, congoja, aprieto.
Ertsi, **ertsitu**, cerrar, apretar.
Ertsigoa, cerramiento, clausura, aprieto.
Eraboillantzia, ciclo, periodo de tiempos.
Erenaisala, cifaque.
Erazogoa, **eraguigoa**, coaccion.
Eraguillea, **erazoguillea**, coactivo, que hace obrar con violencia.
Erazo, hacer coaccion, violentar.

ER

- Eraguin**, hacer que se haga, violentar, precisar.
Erracita, colera.
Erracitacorra, colérico.
Erlachea, colmena.
Erlachaga, colmenar.
Erlachezaya, colmenero.
Ereñi, poner, colocar.
Erdaliria, **erdaluria**, colonia de extranjeros.
Erbñudea, comadreja.
Erracoya, **erraquifia**, **erracuya**, combustible.
Erruquiquida, commiseracion.
Erruquiquidatu, tenerla.
Eraro, comodamente, en terminos habiles; **eragoro**, lo mismo.
Erritarra, **erritarquidea**, compatriota, paisano.
Erosi, comprar, redimir.
Erosgoa, **erosquera**, **erosqueta**, compra.
Eroslea, **erostaria**, comprador.
Ersquida, comprehension.
Ersquidatu, comprender.
- Ersquidagarria**, comprehensible.
Ersquidalea, comprensor.
Erabezta, traslado, compulsa.
Erabezatu, compulsar, copiar.
Erabestesquea, compulsorio.
Erdiyotua, **ertegitua**, concentrado.
Eripea, condenacion a muerte.
Eripegarria, condenable.
Eripetu, condenar a muerte.
Erruquidatu, condolerse.
Eramaquida, **eroaquida**, conduccion
Eramaquidatu, **eroaquidatu**, conducir.
Eraitorlea, confesor.
Eraltortu, confesar, oir confesion.
Eraquida, conformacion, contexto.
Eraquidea, conforme, contemporaneo.
Eraquidatu, conformar, contemporizar.
Erabidea, conjugacion.
Erabidatu, conjugar.
Erazquida, constreñimiento.
Erazquidatu, constreñir, apremiar.

Erizquidatu, consultar, pedir dictamen.
Erapoztu, contentar.
Erriquidea, conterraneo, paisano.
Erauci, conturbar.
Eraucileac, conturbantes.

Eragoa, utilidad, conveniencia.
Eragozcoa, **erazcoa**, conveniente.
Eraz, con conveniencia.
Erazago, con mas conveniencia.
Erausquidatu, contar, referir.
Erdeschoa, corondel en la imprenta

ER

Erroitza, **errocha**, cordillera de montes.
Errun, aovar, poner huevo.
Erruquia, compasion, piedad.
Erruquitsua, compasivo, piadoso.
Erruquitu, apiadarse, tener compasion.
Erpiña, lo alto, cima, cumbre, apice, acrotera, auge, apogeo.
Eranzuquia, apologia, replica.
Eragoquia, importunacion, instancia demasiada, impertinencia.
Eragoquiz, a puro machacar, decir, a puras impertinencias, etc.
Erabaqui, decidir, determinar, decretar, sentenciar, arbitrar.
Paquean erabaquitzallea, juez arbitrador, amigable.
Zuzempidez erabaquitzallea, juez arbitro, segun los meritos de la causa.
Errai-utsuneac, arcas en el cuerpo.
Erazcaitz, arduo, dificultoso.
Errotu, arraigar.
Erralde; diez libras, arrelde, aunque es de quatro.

Erremangua, arremango.
Errenca, **erronca**, arreo, sucesivamente.
Erabaquia, sentencia, arresto, decission.
Errollatu, arrollar.
Erreca, arroyo, riachuelo.
Erallea, asasino, homida, matador.
Erré, asar, quemar.
Ogui erre, pan cocido.
Errequia, **erraquia**, el asado, subit.
Erregarria, assadero.
Errayac, entrañas, visceras.
Erraquia, asadura de animal, me nudos.
Eralletu, assasinar.
Erallequeria, asasinato.
Erratillua, ataifor, plato hondo.
Eren elgaiztua, atercianado.
Eradosqui, atetar, dar de mamar.
Eracarri, atraher, hacer traer.
Eracardea, atraccion.
Erabaquia, auto, decreto, sentencia.
Erabaqui berezcoa, auto de cajon.

ER

Erabaqui deicabea, **ichia**, **artecoa**, auto de oficio, definitivo, interlocutorio.
Ertzaurrea **polafietan**, **avampies**.

Erritarte, avecindamiento, vecindad, domicilio.
Erritartu, avecindarse, tomar domicilio.

- Eraguinquiro, ventajosamente.
 Erresomiña, escozor.
 Erresomindu, escocer, abisparse.
 Erdea, baba.
 Erdoyala, babador.
 Erautsi, bajar, hacerlo bajar.
 Eratsi, erachi, bajar, hacerlo bajar.
 Erbestetu, desterrar.
 Erbestetua, desterrado, bandido.
 Erbestecoa, forastero, estraño.
 Erratza, escoba; erratzatu, barrer.
 Erdera, lengua estrangera, como la castellana, francesa, etc.
 Erdaldunac, los que hablan esas lenguas.
 Ergoquendua, basilicon.
 Ersuguea, basilisco.
 Erausia, parleria, habladuria demasiada.
 Erausi, parlar, hablar assi.
 Erausi alperra, batologia.
 Erresa, pan bazo, residuo, sobras.
 Erabelarra, erabadarra, beleño.
 Errosela, besugo.
 Erabicoa, biforme, de dos modos.
 Erabiz, erabitará, de dos maneras.
- Ertza, esquina, labio, borde, bocel.
 Erauntsia, arremetida, acometimiento, borrasca, tempestad.
 Errosiña, aimbat da arraucia.
 Ertzuztaya, brahon.
 Eltzagorra, bramadera, instrumento para ahuyentar el ganado.
 Errandia, ostentoso, magnifico.
 Errierta, reyerta, brega, riña.
 Erriertatu, refiir, reprehender.
 Errua, brio, vigor, fuerza, culpa.
 Erralao, broza de sembrados en montones para quemarse.
 Erdi, erditzea, parir.
 Emacume erdiá, mujer parida.
 Erdiberría, recién parida.
 Erditu, erdiratu, partir por medio, hacer pedazos.
 Eríoa, muerte, activamente y la que se pinta.
 Eriotza, muerte passivamente.
 Erioanda, cadahalso.
 Erori, caer, desmayar.
 Erorcorra, erorcoya, caedizo, caeduco.

ES

- Estalquia, cubierta.
 Estalpea, arcano, misterio.
 Estalpetua, oculto, misterioso, arcano.
 Esquilasoa, esquiñasua, arrendajo, ave.
 Estecatú, atar, atacar, apretar; gal-tza estecatúac, calzas atacadas.
 Estecadura, estecallua, atadura.
 Estamiña, torzón, dolor de vientre.
 Estamindu, atorzonarse.
 Escuatzean, escuostean, a tras mano.
- Esangula, esaquia, axioma, refran, proverbio.
 Escumaquilla, baculo, baston.
 Escoba, escoba; escobatu, barrer.
 Escumuñac, besamanos.
 Escubarea, bielda.
 Escubaretu, bieldar.
 Esicundeá, borla.
 Escaquintza, briba, bribia.
 Escaquiña, bribon.
 Estrata, estratea, calle, estrada.
 Esilarra, cambron.
 Esilarraga, cambronera.

Esquilla, *icus. ezquilla.*
 Esplicamiña, cantueso, planta.
 Estancac, cataratas.
 Escutaquia, cazoleta de espada.
 Estumea, cenceño hombre.
 Escobilla, cepillo de limpiar polvo.
 Esíá, vallado, cerca.
 Esitu, cercar de vallado.
 Estali, cubrir, cobijar, tapar.
 Escatera, cobranza.
 Escateratu, cobrar.
 Escuciatua, codice.
 Esequiltzea, colgadero.
 Esecaya, colgadura.
 Esequigoa, esequindea, el acto de colgar, y colgajo, dependencia.
 Esequil, colgar, depender. **Esegul.**
 Esteria, colica.
 Escuera, compas.

Escaquida, competencia.
 Escaquidea, escaquidaria, competidor.
 Escaquidatu, competir.
 Estu, estutu, apretar, comprimir.
 Estuera, aprieto, compresión.
 Estugoa, idem.
 Estanca, compuerta.
 Estalarra, concha.
 Esonquidecoa, consultivo.
 Esqueñi, escañi, ofrecer, prometer, convidar.
 Esqueña, escaña, ofrecimiento, promesa, convite.
 Esgarria, cordel, y qualquier cosa para atar y apretar.
 Esgarriquiña, cordelero.
 Esgarreuta, cordellate.

EG

Egocaitza, bullicioso, inquieto, azogado.
 Egocaitzu, hacerse inquieto, azogarse.
 Egachibia, calamar, pescado.
 Egulicha, eguililla, calamento, hierba.
 Egoquia, propiedad, calidad.
 Eguiya, canto, esquina, borde.
 Eguyatu, poner de canto, esquina.
 Egagorria, cardenal, pajaro.
 Egozcayac, cargos, culpas, capitulos.
 Egazteiza, cetreria, caza de aves.
 Eguiramua, coco, gesto.
 Eguiramutu, hacer cocos, gestos.
 Egosla, egosgoa, egosalda, coccion, cocimiento.
 Egosi, cocer; **egosla**, cocido.
 Egosmendea, inquietud, y apretura de un empeño.

Egoscocya, cochio, facil de cocer.
 Eguitura, compostura, hechura.
 Eguiunea, ajuste, concierto.
 Eguiquida, confeccion.
 Eguiquidatu, confeccionar.
 Egozquida, confutacion.
 Egozquidatu, confutar.
 Egoquindea, congruencia.
 Egoquindezcoa, congruente.
 Egoquida, constancia.
 Egoquildea, constante.
 Egoquidatu, hacerse constante.
 Egoitza, constitucion, estado, sistema.
 Egopequida, consustancialidad.
 Egopequidea, consustancial.
 Egopequidatu, hacerse consustancial.
 Eguztatu, verificar, contar, referir.
 Egaaguera, contenencia, suspension en el aire.

Eguiquida, cooperacion.
Eguiquidatu, cooperar.
Egocarria, cumplidero.

Eguicaria, cumplidor, executor.
Eguicaritu, cumplir.

EL

Elea, elia, ganado mayor, manada dellos.
Eleburuac, cabeza de ganado.
Eleac ta beleac banatu, dar mucho que decir, meter mucho ruido en el mundo.
Elgaitzá, calentura, fiebre.
Elgaiztuna, calenturiento.
Elizterra, elichocoa, capilla de iglesia.
Elcargoa, capitulacion, compatibilidad, pacto, compañía.
Elcargotu, capitular, pactar.
Elgaitz otzicara, cicion, calentura con frio.
Eleizpea, cimiterio.
Eleizataria, idem.
Elicatu, cocer en agua.
Elcarguna, compañero.

Elcargoz, de concierto, de acuerdo.
Elizbilguma, elizbatzarrea, concilio eclesiastico.
Elcarquida, conspiracion.
Elcarquideac, conspirados.
Elcarquidatu, conspirar.
Elbarria, constrahecho, baldado.
Elbarritu, baldar.
Elquida, conveniencia, utilidad.
Elquidazcoa, conveniente, util.
Elquidatu, convenir.
Elcargaria, conversable, tratable.
Elurra, nieve; **elurzuloa**, nevera.
Elurtegula, neveria; **elur luma**, copo de nieve.
Elizaraudea, Derecho Canonico.
Elcargarriguea, desconversable, inavenible.

ES

Espilla, corral.
Escas, escasamente.
Escasa, corto, escaso.
Esagarria, esaquizuna, erranquizuna, arraizuna, decible, que decir.
Esan, decir.
Escudatu, defender.
Escudagoa, defensa.
Eranzuqui escudataria, defensorio.
Esquea, peticion.
Escaria, peticion, ruego, pretension.
Escabidea, demanda en juicio.
Escabidaria, demandante.
Demandar, **escarfitu**, rogar.
Escabidatu, demandar forense.

Escuya, escuma, escuña, mano de recha.
Esonguetu, desaconsejar.
Esoncaiztu, idem.
Esquerguea, desagradecido, desagradecimiento, descomedido, grande.
Esquerguetu, **esquercaiztu**, desagradecer.
Esquerebeltz, descabullimiento sin ser visto.
Esicaiztu, descercar.
Esquerguea, descomunal.
Esabiurtu, desdecir.
Esabiurra, desdicho, retratacion.

ER

- Erbala**, debil, flaco.
Erbaldu, debilitar, enflaquecer.
Erran, decir.
Erhia, dedo.
Eraquidatu, deferir al juicio de otro.
Eracaiztu, deformar, desairar.
Eracaiztea, deformación.
Eracaitza, deforme.
Erildea, deliquio.
Erroitza, derrumbadero.
Erroiztu, derrumbar, precipitar.
Eraguetu, eracaiztu, desacomodar, desacomodar, desairar.
Eraguea, descomposicion, desaire, desairado, descompuesto.
Erritarguetu, desavecindarse.
Ertzautzi, descantillar.
Errebelandea, descarriamiento.
Errebelatu, descarriar.
Erautsi, hacer bajar, descender.
Erauspena, descendimiento.

FA

- Faroa**, argolla; **farojocoa**, juego de argolla.
Farreadu, bizarrear, contonearse.
Farfuillera, bobada.
Farfulla, bobo, tonto.
Fracac, pracac, bragas.
Fracajario, bragazas.
Fracartea, bragueta.
Faltiarra, defectuoso.
Faltagarria, defectible.
Falta, falta, defecto.

FE

- Fermutu**, afianzar, asegurar.
Fechoa, bravo; **fechoqui**, bravamente.
Fedea, fe; **fededuna**, fiel, catholico.
Fedazcutitza, carta de creencia.
Fedatu, desposarse.
Fedagoquia, cathalocico (sic, por catholicico) de fe.
Fedacaya, caucion, simbolo de fe.
Fedagula, credo, simbolo de la fe.

FL

- Flechategula**, aljaba, carcax.

FO

- Forraa**, aforro.
Forrutu, aforrar.
Forraucaiztu, forruguetu, desaforrar.
Fortuna, idem; **fortunaguea**, desafortunado.

FI FU

Funicabea , insustancial, vano, sin fundamento, bobada, bobo.	Fidatu , confiar, fiar; fiatu .
Funsa , sustancia.	Furfitia , contumaz.
Fiafa , bravata, amenaza.	Furfidia , contumacia.
Fiafaca egon, ibilli , bravear.	Fidandea , confianza.
Fiafaria , bravo, fanfarron.	Fidandecabea , desconfianza, desconfiado.
Fidancia, fidandea , confianza.	Fidacaiztu , desconfiar.

FR

Francó , abundante, copioso, mucho.	Fruta , fruta; frutua , fruto.
Francotasuna , abundancia, copia, multitud.	Fruitua , fruto.
Frijiverdotza , cochifrito.	Frutarrá , cosso, gusano de arboles.
Frogatu , probar; froga , prueba.	Frintzarra , cutaneo.
Frogaquida , comprobación.	Fracabaguea , desbragado.
Frogaquidatu , comprobar.	Fracartea , bragueta.
	Fracajario , el de bragas caidas.

GA

Gaiera, gaitunza , capacidad, habilidad.	Gabillatu, gablcotu , acinar, hacer acinas, montones.
Gai , capaz, habil, oportuno.	Gamentua , acodo, cogollo, separado del principal.
Gaia , capacidad, materia.	Galyurtua , acopado.
Gaitu , habilitar, hacerse capaz, habil, apto.	Garraitetua , acopado.
Gaitzetsi , aborrecer.	Galbaitu, galbaritu , acribar.
Gaitzeritzi , aborrecer.	Galbaea, galbaria , cribo.
Gaitzestea, gaitzeriztea , aborrecimiento.	Gacigarratza , acrimonia.
Gaitzerizcoa , odio.	Gacigarratzu , ponerse de acrimonia.
Garrayatu , acarrear.	Galyurra , en los edificios cima, acrotera, cumbre, apice, caballete.
Garrayoa , acarreo, acarreto.	Gaizguertu , acusar, delatar.
Garracha , acido, raspante, asperillo, acre, agrio.	Gaizguerlea , acusador.
Garlacha , idem.	Gaizguertamena , acusacion.
Gabicoa, gabilla , acina, monton de haces.	Gaztetasuna , adolescencia, juventud.
	Gazteera , aimbat.
	Gaisotu , enfermar, adolecer.

Gaizquitu, adolecer, enfermar, descomponer.
Gaitzegoquia, adversidad, inconveniente, absurdo.
Gaztetua, gazteeraco, gazteadinecoa, adulto, que no es niño.
Gabillatu, hacer gavillas, agabillarse.

Gacia, agrio, acre, salado.
Gacicho, agrete, saladito.
Gacigozoa, agridulce.
Garagarralla, alexijas.
Galazoca, gariazoca, alfoli, alholi.
Gaiztaguin lecea, cueva de ladrones.

GA

Garrondoa, cogote, nuca, cerviz.
Garrondoan jo ta hil, acocotar.
Garrochatu, agarrochar.
Garrazchoa, agrete.
Garratza, acre, agrio con aspereza.
Ganerretzea, gañerretzea, ahornarse el pan, quemarse por fuera.
Gañerrea, gannerrea, ahornado.
Garmendia, ahumada en las atalayas y montes de llamas.
Galbar lumazcoa, airon, penacho de plumas.
Gazteluzaya, alcaide.
Gatzastea, alcalí, principio salino, opuesto al ácido.
Gaztataloa, gaztopilla, almojabana.
Gariteguia, garigordalrua, almudena, posito del trigo.
Gaindi, altamente, con exceso.
Garaitiro, altamente, con exceso.
Gaindea, gaintza, soberanía, superioridad.
Gaindic, por alto.
Gacoa, llave; gacoazaina, ama de llaves, llavero.
Gaztelmuria, amancebamiento, amancebado.

Gaztelmuru, amancebarse.
Garmendia, angaro, aumada para avisar.
Gabá, gaüa, noche.
Gautu, anochecer.
Gaberdia, media noche.
Galusquia, antigualla.
Galusa, antiquado.
Galusaria, antiquario.
Gaíndirea, antonomasia.
Gandeltzea, apelacion.
Gandeltu, apelar.
Gandeltaria, apelante.
Gantza, unto, manteca de puerco, etc.
Gantzutu, untar, ungir.
Iarruac ganzutu, apellar, adobar pieles.
Gantzura, gantzuera, uncion, untura
atzeneco gantzura, extrema uncion.
Ganá, la parte superior, de encima, superficie, apetito, gana.
Gaña, gafiña, idem, cima, cumbre
Gañeracoac, los demas.

GA

Gaztaña chigollac, chigolduac, castañas apiladas, pilongas.
Ganacheden, apoyarse, estribar.

Gaíndiroquia, icus. amodio, onesgun.
Gaigoa, aptitud, capacidad.

- Gayendea**, idem.
Garrastu, garrastu, hacerse aspero, acre, agrio, raspante.
Garbia, puro, limpio.
Garbitu, limpiar, purificar.
Ganuztaya, arco triumphal.
Gartundea, ardimiento, fervor.
Gaizcundea, arduidad, dificultad.
Gaitza, dificultoso, malo.
Gachá, idem.
Garrastelá, aresta, estopa de mas aspereza.
Ganagucia, sobre todo, argayo.
Gari bizarra, garizpia, arista.
Garma, arma de fuego.
Garbaya, arrepentimiento.
Garbaitu, arrepentirse.
Garrangacia, arrejaque, fisga tridente.
Ganustarra, mundano, profano, aseglarado.
Gaizgandea, astucia.
Gaizgandia, astuto, bellaco.
Gaizgandetu, hacerse astuto.
Gaiztopa, atentado temerario.
Gauchoria, ave nocturna.
- Gainditu**, aventajarse.
Gaindi izan, estar demas.
Gaindiro, aventajadamente.
Gaztigua, aviso, amonestacion.
Gaztigatu, avisar, amonestar.
Gainchuritu, gainchurizcatu, bañar, cubrir por encima, dorar escusando.
Gainchuria, gainchurizca, baño de dulces, doradura escusandose.
Gabarra, barca plana, ancha, gabarra.
Garaurria, piedra berroqueña.
Galgará, borbollon, borboton.
Garalsaria, brabio, premio de los vencedores.
Garalsaritu, garalsariztatu, premiar a los vencedores.
Gambada, bravata.
Gambaca egon, ibilli, bravear.
Gambadaria, bravo, fanfarron.
Garac, bretones, y otras espigas de hortaliza.
Ganarguia, brillo, esplendor.
Ganarguitu, brillar, resplandecer, bruñir.

GE

- Gendacharra**, gendallac, gente bahu-
 na, bahorrina.
- Gelaciria**, geladindirria, calamoco,
 carambano de las tejas.

GI

- Gipura**, cortapisa.

GO

- Gordapea**, gordapecoa, clandestino.
Gogozadea, clemencia.
Gogozatia, clemente.
Gozemaitza, colacion de dulces, do-
 nativo gracioso, dulce.
- Goaditu**, entender, concebir.
Goadia, concepto, cognicion.
Goaditsua, conceptuoso.
Gorputzquidea, concorporeo.
Gozagaindu, confitar.

- Gozaboillac**, gozagainchoac, confites.
Gozagaintegua, confiteria.
Gozagainguillea, confitero.
Gozagaiña, confitura.
Gogaquida, consentimiento.
Gogaquidatu, consentir.
Gordacaya, conserva.
Gordacaguillea, conservero.
Goitiquidatu, constituer mas alto.
Goitotsa, contralto en la musica.
Goyea, conversacion.
Gomitatu, convidar.
Gorontza, corpiño, cotilla.
Gorpuztarra, corporal.
Gorpuztargoa, corporalidad.
Gorpuztuna, corporeo.
Gorputzandigoa, corpulencia.
Gorputza, cuerpo.
Gorpuztaro, gorpuzquiro, corporalmente.
- Goaitia**, corriente. **Hori da goitia ta eotia**, esso es corriente y moliente.
Goaiquiro, corrientemente.
Goastatu, corromper.
Goastagoa, goastacuntza, corrupcion, corruptela.
Goastacorra, corruptible.
Gortea, corte de Rey, etc.
Gortearra, cortesano.
Gostua, costua, coste, costo, -ta.
Gordoinquia, cothurno.
Gordotzi, defender.
Gordozquera, defensa.
Goiticoac, los demas.
Gogoguea, desafecto.
Gogoguetu, desaficionar.
Gozacaitza, gozaguea, desagrado.
Golosgarria, deseable.
Golosquia, deseo.
Golostu, desear.

GO

- Goaitu**, afligir y afligirse, quejarse.
Gogaipena, gogalcioa, aburrimiento, despecho.
Gogaitu, gogaiterazo, gogaitaraci, gogaiteraguin, aburrir, despechar a otro; aburrirse, despecharse.
Gozarotu, acariciar, poner de buen temple.
Gogoango dit, se me acordara; **gogoango didazu**, tu te me acordaras.
Gogoangarria, memorable.
Gogoan daucat etc, ya me acuerdo, lo tengo en la memoria.
Gogoa, afecto, pensamiento.
Gogotic, de buena gana, con afecto.
Gogotsua, afectuoso.
- Goitiró**, garaitiro, altamente, soberbiamente, con exceso.
Goitustea, altaneria, soberbia, presuncion.
Goia, goyendea, alteza, altura.
Goyendea, dignidad, puesto, cargo, ascenso.
Goraberac, altibajos.
Gollardina, mujer altiva.
Goia, goicoa, goratua, goititua, alto, excelso, superior, excelente.
Goiadlera, anagogia.
Gozagarria, anodino, oportuno para suavizar.
Gozain andia, aorta, arteria magna.
Godeya, apelacion.
Godeitu, apelar.
Godeitaria, godeitzallea, apelante.
Gogoa, gana, apetito.

Goiberatu, aplanarse, venirse al suelo.

Goldea, arado.

Goldatu, goldeatu, arar.

Goaya gora, goayaz golti, agua arriba, corriente.

Gordairutu, atesarar.

Goaüa, goauta, aullido.

Goautu, goautatu, aullar.

Gorabilla, el anillo, o hueco por donde entra el mango de la azada.

Gorotza, abono de tierra, etc.

Goroztu, goroztatu, abonar assi.

Gorrotatu, aborrecer.

Gorrotoa, odio, aborrecimiento.

Gorrotagarria, aborrecible.

Gorribeztua, aburelado.

Gorostia, acebo, arbol.

Goronz, acia arriba.

Goyarea, en los edificios acrotera, cumbre, apice, auge, apogeo, caballete.

Gozaquera, afabilidad.

Gozatsua, afable.

Gozaquiro, afablemente.

Gosaria, almuerzo, merienda.

Gosaldu, almorzar, merendar.

Gorrindu, anieblarse el trigo.

Gorrina, niebla, alheña, roña en el trigo.

Gorrotoa, odio, enemistad, antipathia.

Goibela, nube.

Goibeldu, anublarse.

Gorastea, apelacion.

Gorasi, gorastu, apelar.

Gorastaria, goraszallea, apelante.

Goroldioa, la pelusilla de arboles y piedras.

Goragalea, arcada, gana de vomitar.

Goragaletu, revolverse el estomago en disposicion de vomitar.

Goraca egon, estar regoldando, vomitando.

Goracatu, vomitar, trocar.

Goracada, vomito.

Gorma, vomito.

Gormatu, vomitar.

Gormaca egon, estar vomitando.

Goronzcoa, arcada, regueldo.

Goronzcatu, vomitar, regoldar.

Goyanguerua, archangel.

Goien, goian, golti, arriba, en.

Gora, goira, golti, arriba, a.

Goiaspillac, goitascac, artesones en el techo.

Goiaspillatua, goitascatua, artesonado.

Gordalecua, gordatoqula, asilo.

Gona, saya, basquiña.

Gonagaña, avantal.

Gorrizuria, blondo.

GO

Gobada, colada, bogada.

Gobadoncia, coladero.

Gogandia, bravo, valiente.

Goroinca, brinco; **goroincaria**, brincador.

Goroincatu, brincar, dar cabriolas.

Goribeltza, buriel, color.

Goloa, hidropesia, o hinchazon de cabras etc. en la garganta.

Gorputza, cuerpo.

Gorputzilla, cadaver, cuerpo muerto.

Goporra, caliz, taza, vaso de beber.

Goisochocha, canelon, confite largo.

Gogalcarria, molesto, cansado, que hace desesperar.

Gorua, rueca; **goru estalquia**, capillo de rueca.

Goisorea, caramelo, mazapan.

Goresquia, carestia.

Goyendea, dignidad, empleo, cargo, puesto.

Gomendioa, recomendacion.

Gomendio gutuna, carta de recomendación.

Gordoinquia, chapin.

Gozitza, chiste; **goziztuna**, chistoso.

Goispilla, chocho dulce.

Godaria, chocolate.

Goisaqueta, chulada, chuzoneria.

Goisacaria, chulo, chuzon.

Goraberatu, cimbrar.

Gozandecoa, civil, contrapuesto a criminal.

GR

Griña, inclinacion, passion.

Griñaldu, apasionarse, inclinarse, apeteecer.

Grademallea, cancelario.

Grabadia, cascajal.

Grabá, cascajo.

GU

Gurasoac, padres, abuelos, antepasados.

Gueia, aumento, añadidura.

Gueitu, aumentar, crecer, avultar, acrecentar.

Gueyegula, demasia, y demasiado.

Guertaera, acontecimiento, successo.

Guertacaria, aventura, etc.; **guertapena**.

Guertatu, acontecer.

Gurbillatua, acantarado.

Guidaria, adalid, guidor.

Guganatu, **gueuganatu**, **gureganatu**, **gueureganatu**, adherir, ligarse a nosotros, apuntar.

Gurtea, adoracion, veneracion.

Gurte doneza, culto supersticioso.

Gurtu, **curtu**, **gur eguin**, adorar.

Gurcatu, aimbat.

Gurgarria, adorable, venerable.

Gurtoquia, adoratorio.

Gueiruditu, afectar.

Gueirudiro, afectadamente.

Guisá, a manera, a fuer de, como.

Gubia, corvadura.

Gubiatzea, agobiarse, corvar.

Guesala, aguacha de tumor, grano, etc.

Guipidatu, ahorrar, reservar algo de lo que se avia de gastar.

Guipida, **guipidaqueria**, ahorro.

Gueloya, alcoba.

Gueza, insulso, sin sal, lelo, dulce.

Guezatu, alelar, hacer insulso.

Guecia, flecha, saeta, arma facilmente arrojadiza.

Guecitegula, aljaba, carcax.

Gueigura, anhelo, deseo vehemente.

Guela, aposento, camara; **guela-laguna**.

Guelaurrea, **guelaltzina**, antecamara.

Gueldoa, pavesa, pabilo.
Gueldotu, apabilarse, hacerse pabe-
 sa.
Guichi, guchi, guti, poco.

Guichitu, gutitu, guchitu, apocar.
Guizancha, arrancapinos, hombreci-
 llo.
Guiderra, asa, mango.

GU

Guiltzazaya, ama de llaves, llavero;
gultzalea, boton en las llaves.
Guirlandá, amaranto, hierba.
Guiza eraco hizcuntza, antropologia.
Guizaragui jalea, antropophago.
Guraria, antojo, deseo.
Guraritu, antojarsele a uno algo,
 venirle deseo, antojo.
Guticia, antojo, deseo, codicia, ava-
 ricia.
Guticiatu, antojarsele, desear.
Guedeitzatu, anular.
Gupidetsi, apiadarse, tener compas-
 sion.
Gupidespena, piedad, compasion.
Guelatzalea, aposentador.
Guerendu, gueuretu, hacerlo nues-
 tro, apropiarnoslo.
Gubía, arco, aro.
Gurdi-izarzaya, Arctophilax, Bootes.
Guigaña, icus. **gañagucia**.
Gudotsa jotzea, tocar el arma.
Gudaprestea, armamento, aprestos
 de guerra.
Guizarudia, arnequin, manequi, fi-
 gura de hombre, de palo.
Gubiatsu, arquear.

Gubiatea, arqueria.
Guibelat oa, arredro vayas, anda
 atras.
Guerriratu, arregazar; **magalguerri-
 ratua**, falda arregazada, icus,
 acitua.
Gurutzea, cruz.
Done Andresen gurutze gorria,
 aspa de San Andres, que traen
 los Juan.
Guerrera, asador.
Guibela, el higado.
Guibela, la parte posterior de algo,
 detras.
Guibelatu, atrasar; **guibeleratu**.
Guibelerrayac, asadura de animal,
 menudos.
Gueclatu, asaetear.
Guraera, asenso, consentimiento.
Guraeratu, naiz, etc. assentir.
Guerratea, tiempo de guerra.
Guerrate-otsa, asonada de guerra.
Guiza colomac, atlantes en los edi-
 ficios.
Gueitu, **gueiagotu**, aumentar, aña-
 dir.
Gueña, **gueya**, aumento, adicion.

GU

Guizajarraya, aura popular, segui-
 miento, aplauso de hombres.
Guticia, avaricia, codicia, antojo.
Guticitia, avariento, codicioso, anto-
 jadizo.

Guichi ta bereci, pocos y mal aveni-
 dos.
Guelcaiztu, abisparse, inquietar, -se.
Guela-laguna, ayuda de camara.
Guirlia, baba.

- Guilartzea**, babador, babero.
Guirlijarioa, babeo.
Guirlia dario, se le cae la baba, esta babeando.
Guimbaleta, pimpaleta, barrena, guimbalete.
Guimbaleta chuloa, barreno.
Guda, guduá, batalla, pelea, guerra.
Gudatu, batallar, pelear, guerrear.
Guerraria, batallon, regimiento, multitud de soldados.
Gizalastoa, lastagizona, bausan, hombre de paja, dominguillo.
Gutustea, abatimiento, humildad, conocimiento propio.
Guerraria, belicoso, soldado.
Gueldi, gueldi, blandamente, poco a poco, paso a paso.
Gueldica, gueldica, idem.
Gueldia, pausado, espacioso, detenido.
- Guelditu**, detener, -se, pararse, cesar.
Gueldiundea, cachaza.
Gueldazatu, calar, penetrar el agua poco a poco.
Gueldazatua, calado assi.
Gurutzea, cruz.
Guruzpidea, gurutzeaga, gurutzeta, calvario de cruces.
Guizaburra, camastron, engañoso.
Guerrataria, campeadaro, belicoso, guerreador.
Guerraldia, campaña, expedicion.
Gudatoquia, campo de batalla.
Guezagozoa, camuesa.
Guernua, guernura, orina.
Guernuciria, candelilla para abrir la via de la orina.
Gurbilla, cantara.
Guiltzamotza, llave capona.
Guicentegua, caponera, engordadero.

GA

- Galeyoa**, buharda.
Gapirioa, icus. capirioa.
Gaicaitzac, cachibaches.
Galdu, perder, hecharlo a perder.
Galcorra, perdedizo, facil de perder, caduco, perecedero.
Galcuntza, perdida.
Galburua, espiga.
Galburu, choraburu, loco, dementado.
Galondoa, rastrojo.
Galtzua, deshecho de la cal en la calera.
Galtzac, calzones, bragas.
Galtzajariora, bragazas, que se le caen las bragas.
- Galchapot**, calcillas.
Galtzeta, calceta.
Galtzetaguillea, calcetero.
Galdá, calda.
Galdatu, galda eman, caldear, dar calda.
Galdarea, caldera.
Galerna, calina, niebla en tiempo de calor.
Galtzerdiac, madias.
Galtzada, calzada.
Galchurliac, galchachurliac, calzoncillos.
Gambará, camara, desvan, lo alto y retirado de la casa.
Gambararia, camarero, -ra.

- Gambarchoa**, camarín.
Gambiochoa, gambalache.
Gambiatu, cambiar, mudar.
Gambianza, mudanza.
Gambia, gambioa, cambio, mudanza.
Gambija, cambiija.
Gamelua, camello.
Gameluzaya, camellero.
Garaitaria, campeador, vencedor, victorioso.
Galyurtu, campar, campear, sobresalir, lucir.
Gaztañalorea, candeda.
Garnura, orina.
- Garriza**, caña.
Garilastoa, caña del trigo.
Ganastea, capirotada, guisado para rebozar otro.
Garestia, caro, subido de precio, carestía.
Garestitu, encarecer, subir el precio.
Gaistateguia, carcel.
Gabea, carencia, falta, defecto.
Gabetu, quedar sin algo, faltar, empobrecer.
Gatzoquelquia, carnaje para navios.
Ganasta, carpeta.
Garratzera, carraspera.
Garroa, carroa, casco de cabeza.

GA

- Gaztaña**, castaña.
Gaztaña chigolia, castaña pilonga.
Gaztañadia, gaztañaga, gaztañeta, castañal.
Gaztelania, Lengua Castellana.
Gaztelá, Castilla; **gaztelaua**, **gaztelarra**, castellano.
Gaztelua, castillo.
Gazteluzaya, alcaide, castellano.
Gazteluzaida, castellania.
Garagarra, cebada.
Garagarrilla, Junio, y algunas partes Julio.
Gaındiroa, celsitud, elevación.
Garaitza, idem.
Garea, guarea, goalea, cencerro.
Galtzerdi locarria, cenojil.
Garbia, limpio, puro.
Garbitu, limpiar, purificar.
Garbicaya, cepillo, limpiador, etc.
Gararnoa, garagararnoa, cerveza.
Garrondoa, cogote, cerviz, cervigui-
 llo.
- Gameleuta**, chamelote.
Ganerre, chamuscar.
Ganerre, chamusco, chamuscado.
Ganerre-usaya, olor de chamusquin.
Garasia, chillido.
Garasitu, chillar, dar chillidos.
Garasiguillea, chillador, chillon.
Garraiscabelarra, cidronela, hierba.
Gariteguia, garizulo, gariciloa, cilla, silo.
Gara, tallo, espiga de hortaliza.
Garatu, tallecer, espigar.
Ganarbea, cimborio.
Gaztelugaintza, ciudadela.
Gatzatu, quajar, coagular.
Gatzagoa, coagulación, quajamiento.
Garausticaya, cochinilla para teñir.
Galeperra, codorniz.
Galquidea, colleja, hierba.
Gaındigailua, colmo, rebosamiento.
Gaındigallutu, colmar, rebosar.
Gaĩnchuriscatu, colorear, dorar, colorir.

Gamblaquida, commutacion.
 Gamblaquidatu, commutar.
 Gaiztaquidea, complice.
 Garbiquida, compurgacion.
 Garbiquidatu, compurgar.
 Gaizbilgoa, conciliabulo.
 Gainquidatu, convencer, concluir.

Garraitea, copa de arbol.
 Garraita, cogote.
 Garraitetua, copado.
 Galbarra, copete, moño.
 Gaitzurrea, riesgo.
 Gaizcuntza, corrupcion, corruptela.
 Gaizquida, idem.

GA

Gaizquidatu, gaizquindu, corromper, echar a perder.
 Galquida, corruptela, corrupcion.
 Galquidatu, corromper.
 Galquidacorra, corruptible.
 Gazura, suero.
 Gazuratu, hacerse suero, cortarse.
 Galatza, corteza.
 Gauza, cosa.
 Gauzaria, traginante, cossario.
 Gandorra, cresta.
 Garrascotsa, icus. carrascotsa.
 Gatzagoa, quajamiento.
 Gatzatu, cuajar, condensar.
 Gatzagula, gatzagula, cuajada.

Gatzagula, gantzagula, cuajo.
 Gatzezna, cuajada.
 Garralea, cubeto.
 Garaisca, culantrillo.
 Gaizquitatu, culpar.
 Garbinaya, curioso, aseado.
 Garaizta, debelacion.
 Garaiztu, debelacion.
 Gabentsua, deficiente, defectuoso.
 Gaizguertu, delatar.
 Galtzendea, derrota en batalla.
 Galtzendetu, derrotar assi.
 Garratzu, desabrirse.
 Garratza, desabrido, aspero, desabrimiento, aspereza.
 Garbasquiltu, desempañar.

GU

Guerrazcodia, caravana, junta y multitud de militares.
 Gurdisca, carreta.
 Gurdia, carro.
 Gurdiadia, carretada.
 Gurdizca, a carretadas.
 Gurdabidea, carretera.
 Gurdiquintza, carreteria, oficio.
 Gurdiquina, gurdigullea, carretero, que las hace.
 Gurdizaya, carretero, que los guía.
 Gurdidia, gurdiscadia, carreteria.

Gurdestalia, carricoche.
 Gurdi-izarra, carro, ossa mayor.
 Gurdigaraiza, carro triunfal.
 Gutuna, carta, epistola.
 Guertaera, guertapena, caso, suceso, acontecimiento.
 Gucleraro, universalmente, catholicamente.
 Guclera, universalidad, catholicismo.
 Gucleracoa, catholico.
 Eleiza gucleracoa, iglesia catholica.

Guerricoa, ceñidor, faja, cinto.
 Guerricatu, ceñir.
 Guerecia, cereza.
 Guereci ampuluac, ampollac, cerezas mayores.
 Guda, gudua, certamen, batalla, guerra, lucha.
 Gudatu, pelear, batallar, luchar.
 Gueratzea, cessacion, queda, detencion.
 Gueratu, quedarse, cessar.
 Gurrunga, chimfonia de ciegos.
 Guelersia, chiribitil.
 Gurdachirria, chirrion.
 Guiristiñoa, cristiano.

Guiristiñotu, cristianar, hacer cristiano.
 Guerraridia, cohorte.
 Guizameta, coloso, estatua grande.
 Gupidetsi, compadecerse.
 Gupidesquia, compassion.
 Gueyagoa, comparativo en la gramatica.
 Guraquida, consentimiento.
 Guraquidatu, consentir.
 Gularraua, guinarraua, guinarreba, suegro, -a.
 Gularrauquidea, etc., consuegro.
 Guiarrauquidatu, etc., consuegrar.

GU

Gueldotsa, contrabajo en la musica.
 Gudandea (cecenen), corrida de toros.
 Guiltza, llave, coyuntura.
 Guruzbesa, crucero de iglesia.
 Gurutz eramallea, crucifero.
 Guruziltzatu, crucificar.
 Gurutzadea, cruzada.
 Gurutzetua, cruzado.

Gurutzetu, poner en forma de cruz.
 Gueritu, curar.
 Guipetzea, depression.
 Guipetu, deprimir.
 Guizaraudea, guizaneurtartea, derecho humano.
 Gurguetu, desadorar.
 Guiltzaguea, descoyuntamiento
 Guiltzaguetu, descoyuntar.

GO

Gorria, colorado, rojo, tinto
 Gorritu, dar esse color.
 Hitz gorriac, palabras coloradas, indecentes.
 Gorriscatu, colorear.
 Gorgoina, columpio.
 Gorgoinatu, columpiarse.
 Gombatea, combate.
 Gombatetu, combatir, pelear.

Gomendaria, comendador.
 Gomendipaita, comendatario.
 Gordiña, gordina, crudo.
 Gordindea, gordintasuna, crudeza.
 Gordincaltzac, crudezas de estomago.
 Gordincatu, encrudecer.
 Gozaiñac, cuerdas, nervios.
 Gorputza, cuerpo.

- Goltaldia**, cuerpo de alguna fabrica.
Gorputzez gorputz, cuerpo a cuerpo.
Gozagarria, deleitable.
Gozandea, delectacion.
Gozande gueldia, **nagula**, delectacion morosa.
Gozaroa, deleite.
Gozande araguitarra, deleite sensual.
Gozotsua, deleitoso.
- Gozaundea**, **gozandea**, suavidad, delicadeza.
Gozatsua, delicado, blando.
Gozaldia, delicia.
Galstotu, depravar, malear, hacerse malo.
Gozacalztu, **gozaguetu**, desabrirse.
Gozacaltza, **gozaguea**, desabrido, indigesto, desabrimiento, indigestion.

H

- Habea**, tabano, abispon, coluna.
Hedea, correa; **larrutic hedea**, del cuero las correas.
Haraincina, antiguamente.
Haraincinadanlc, desde tiempos antiguos.
- Haiña**, aquel, aquella.
Haiñec, aquellos, aquellas.
Haindurra, austero.
Haindurtza, austeridad.
Haitsa adi, bajate.

HE

- Hedea**, correa, coyunda.

HO

- Hopa**, cola, rabo.
Hoguena, hobena, culpa, crimen.
Hobenduria, **hobenduna**, culpado, criminal.
- Hobensala**, **hoguensala**, sala del crimen.
Hobenquia, **hoguenquia**, criminalidad.
Hondoa, hondo, fondo.

HI

- Higuindu**, aborrecer.
Higuina, odio, aborrecimiento.
Hitzasla, abreviatura.
Hitzera, **hltzeguera**, acento. modo de hablar.
Hitzera zorrotza, acento agudo.
- Hitzera plisua**, **gueldia**, **astitsua**, acento grave.
Hitzera golbea, acento circunflexo.
Hitzeratu, acentuar.
Hilganatu, **hireganatu**, adherir, llegarse a ti, apuntar a ti.

- Hirorri mincacha**, aleluya, planta.
Hiruguia, almarada, puñal buido.
Hizbestecoa, anagramma.
Hizquiralda, anagrammatismo.
Hitzbayeza, antilogia.
Hitzaurquera, antithesis.
Hitz eman, **hitz emon**, apalabrar, dar palabra.
Hipuña, **hipuya**, fabula, apologo.
Hipuyondoa, catastrophe.
Hitzanta, apotegma, breve sententia.
Hitzepalra, aposiopesis, figura rhetorica.
Hiretu, hacerlo tuyo, apropiartelo.
Hitzaurrea, arenga, prologo, prefacio, introduccion.
Hitzaurretu, arengar.
Hizgaya, asunto, materia de hablar, predicar.
Hiruroña, banqueta de zapatero, tripode.
- Hitzarrozquiro**, barbaramente en lo escrito.
Hitz arrotzen nastea, barbaralexis.
Hitzarrozquia, barbarismo; **hitzu-nea**, idem.
Hilzabordoya, bordon.
Hildoa, **hildasca**, surco.
Hildartea, **hildascartea**, caballon.
Hisitia, cabezudo, porfiado, etc.
Hizbiderra, cacophonía.
Hirubolatea, **hirurbolatea**, carambola.
Hisia, contumacia, porfia.
Hisialdia, casquetada, caprichada.
Hitzadobaquila, centon.
Hizcanoya, cerbatana para hablar.
Hitzontzia, hablador, charlador.
Hitzontziqueria, charla, parleria.
Hizjarloa, parlero, charlatan, parleria, charlataneria.
Hizpotrica, idem.

HI

- Hiru**, **hirur**, tres.
Hirugarrena, tercero-a.
Hiruroguel, sesenta.
Hirureun, trescientos.
Hirurquia, **hiruquia**, ternario.
Hirurbana, ternario.
Hirgantia, cilindrico.
Hirgaña, cilindro.
Hitzaurquea, dicho resuelto, claridad.
Hitzerosa, clausula.
Hitzerostu, clausular.
Hitzaquida, **hitzequida**, coloquio, dialogo.
Hitzaquidatu, **hitzequidatu**, hablar en coloquio, dialogo.
- Hizquida**, confabulacion.
Hizquidatu, confabular.
Hitzeraquida, conferencia, consulta.
Hitzeraquidatu, conferenciar, consultar.
Higatu, consumirse, corromperse, echarse a perder.
Higagoa, corrupcion, consumo.
Hizqueta, conversacion.
Hipuya, **hipuña**, fabula, cuento.
Hichurisca, cumplimiento de palabra.
Hichuriscatu, cumplimentar.
Hitzuna, orador, declamador.
Hitzundu, declamar.
Hitzero dia, delirio.
Hitzerotu, delirar.

HU

Humetzat artu , adoptar.	Humorgachoa , carretilla para andar los niños.
Hucharatu , ahuchar.	Humepotzoa , potzoloa , ezopea , criatura gorda, lucia, chicote, chicota.
Hucha , arca, cofre.	Humebirlea , chirinola.
Hurren , apenas.	Humoya , cuna.
Hura , arc, aquel, aquella.	
Humea , cria, niño, hijo, cachorro.	
Humequerla , niñada.	

IB

Ibilli , andar, menearse.	Ibarra , valle.
Ibillinaya , ibilligura , ibillizalea , ambulativo, andariego.	Ibarbeltza , valle hondo.
Ibilligayac , andaderas de niños.	Ibeni , poner.
Ibillcorra , andador, ligero, veloz, velero.	Ibenqida , proposicion, consulta.
	Ibenquidatu , proponer, consultar.

IC - IE

Icoea , sulco, surco.	Ichasorratza , brujula, aguja de marear.
Icotarte , caballon.	Ichasondaria , buzo.
Icoatu , icoetu , asurcar, hacer surcos, surcar.	Icentzac , cañas de la trama
Iestoquia , ieslecu , iesgoa , igestoquia , igueslecu , iñestoquia , iñeslecu , asylo, resguardo.	Icatza , iquetza , carbon.
Icabea , atomo.	Icaztoquia , icaztegula , carbonera.
Icusteratu , avistar-se.	Icaztu , iqueztu , hacerse carbon.
Ichusquiña , hecho vil y feo.	Icazquiña , carbonero.
Icasberria , bisoño.	Icazquintza , oficio de carbonero.
Ichaoquia , bozal, bozo.	Ichertza , barrio, casco de lugar, de casa.
Ichasbesoa , ichasadarra , brazo de mar.	Icuzi , limpiar, barrer.
	Icuzcaya , limpiador, cepillo, escoba.

IC - IE

Icharradatu , cercenar.	Ichiroco erausiac , hitzac , absolutas.
Ichiro , absolutamente, cerradamente.	Icasola , academia, universidad.
	Ichecarria , accesorio, apendiz.

Icendatu, nombrar, acreditar.
Ichequicuna, adhesion, apego.
Ichenduz, adrede, de estudio.
Icendagoa, advocacion.
Ichusitu, afear; **ichusquitu**.
Ichequia, coherente, asido.
Ichequi, depender, agarrar, assirse.
Ichequendea, coherencia.
Icheden, aguardar, esperar.
Ichoc, **ichon**, **ichozu**, aguarda tu, espera.
Ichozute, aguardaos, esperad.
Ieserazo, **iesaracl**, **ieseraguin**, item, **igues**, **iñeserazo**, cet., ahuyentar.
Ielso, **iyelsaria**, albañil.
Ielso, **iyelsoquinza**, albañileria.
Ielso, **iyelsotegua**, algeceria, donde se hace el yeso.
Ielsobia, algezar.
Icaslea, discipulo, aprendiz.
Icherza, circunferencia, ambito, circulo.
Icaratu, amedrentar, espantar.
Icusteria, ameno, amenidad, lugar delicioso y ameno.

Ichulitzeta, anastrophe.
Icembaguea, **icengabea**, **icenzaca**, anonymo, sin nombre.
Ichura, apariencia, semejanza.
Ichura bai ta quemenic ez.
Icená, nombre.
Icengaña, **icengoitia**, **iceransla**, apellido, sobrenombre.
Icendatu, nombrar, mencionar, denominar.
Icengoititu, apodar.
Icasi, aprender.
Icaslea, discipulo.
Icasaria, **icasjarduna**, aprendiz.
Icequi, arder; **badicecat**, **badiceca**, etc.
Icequia, ardiente, encendido.
Icequiera, ardimiento, fervor.
Icacioa, ascua, brasa.
Icaclotu, hacerse ascua, brasa.
Icazcamborra, **chamborra**, ascua, brasa.
Icorosquia, **icus. matazura**.
Icorosquitu, **icus. matazatu**.

ID

Idiqui, abrir, ensanchar.
Ichiqui idiqui batean, en un abrir y cerrar.
Idiquiro, abiertamente, francamente.
Idiquitza, **idiquiera**, abertura.
Idortaria, absorbente, desecante.
Idola, aguacero, tempestad, borrasca de agua.
Idibegui, ojo de buei, albihar, hierba.
Idia, buey; **iditza**, boyada.
Idiaquetzaren larrua, ante, piel de bufalo.

Iditaldea, **ididia**, **idisaldoa**, boyada.
Iditegua, boyera, boil.
Iduna, cerviz, pescuezo.
Idunzamarra, **idunzaquia**, cervigui-
 llo.
Iduria, cisco.
Idea, **quidea**, coetaneo, igual, compañero.
Idundea, collar.
Iduncaya, collera.
Idubilcaya, corbata.
Idunzuta, cuellierguido.
Idungurua, cuello de eclesiastico.
Idumbagatu, degollar.

IF

Ifarra, iparra, cierzo, viento, aquilon.
Ifartarra, ipartarra, aquilonar, septentrional.

Ifarraldecoa, lo mismo.
Ifar lausoa, niebla que levanta el cierzo.

IH

Ihicia, caza; **ihiztatu**, cazar.
Ihiztaria, cazador.

Iharra, icus. **inarra**.

IM

Imia, emina.

Imilauna, celemin.

IG

Igildu, icus. **isildu**.
Igiütu, ahitarse.
Garagarrea igütu, acebadarse.
Igiüa, iguya, ahitamiento.
Igiüera, lo mismo.
Igara, ihara, molino, aceña.
Igarategula, parage de muchas aceñas, molinos.
Igarazaya, aceñero, molinero.
Igueslecua, acojida, asilo.
Iguricatu, aguardar, esperar.
Igarra, seco en vivientes.
Igartu, secar, ajar.
Igaberacha, anagalide, planta.
Igaz, antaño, el año pasado.
Igazco cablac utsic, ez ta an aurten choriric, en los nidos de antaño no hai pajaros ogaño.
Igoldea, añadidura en numero.
Igoldu, añadir en numero.
Igozaquitu, arrebozarse con la capa.

Iganizarra, ascendente astro.
Igandea, dia domingo, subida, ascension.
Igan, subir, ascender.
Igo, io, lo mismo.
Igueregazia, ave de cuchar.
Iguncichoa, broza de impressores.
Iguncitu, limpiar los moldes.
Iguerri, adivinar, conocerle a uno su pensamiento, acertar, calar.
Igotua, icus. iotua.
Igandea, domingo, subida, ascension.
Igande hiaute, domingo de carnes-tolendas.
Iguiquida, commocion.
Iguiquidatu, commover.
Iguinquida, commocion, vg. de estomago.
Iguñarta, conato.
Iguerrusia, conjetura.

Iguerrusi, conjeturar.
Iragarri, descubrir, dar a conocer el pensamiento oculto.
Igoalguetu, desigualar, desaparecer, desempatar.

Iguñiarguea, desempeño, deprenda, etc.
Iguñiarguetu, **iguñiarcaiztu**, desempañar prenda, etc.

II.

Iberac, achaque en las mujeres.
Iletsua, afelpado, peludo.
Illasquia, almadraque, coxin.
Illarlatazac, almortas.
Illarguitua, alunado.
Illarra, **illarra**, alverja, arveja, guisante.
Illarreguia, **illarteguia**, **illardia**, alverjal, arvejal.
Illerazo, **illaracl**, amortiguar, hacer morir, matar.
Illerazopena, **illaracipena**, amortiguamiento.
Illicusquera, anatomia.
Illaracunza, anatomia.
Illoea, andas de muerto, feretro.
Ildoa, **ildasca**, surco, sulco.
Ildoatu, **ildascatu**, surcar.
Illea, pelo, cabello.
Illartea, crencha.
Illea ñautsi, atusarlo.
Illzandera, banderilla de toreros.
Illuna, obscuro, anochecido.
Illumbean, a oscuras, en tinieblas.
Illunac, **illumbeac**, tinieblas, sombras.
Illundu, anochecer, obscurecer, ponerse de tinieblas.
Illunabarra, boca de noche, crepusculos de la noche.

Illauna, borra.
Iltzecaria, **ultzecaria**, botador, para arrancar clavos.
Illadatsa, cabellera, pelo largo, trenza.
Illotza, cadaver; **illoztu**, hacerse, quedar cadaver.
Illatzaquia, calva; **illatzaquea**, calvo
Illatzaquetu, calvar.
Illebagnetu, calvar; **illebaguea**, calva, calvo.
Illechuria, canas.
Illernea, **illerroa**, cañones de barba o pelo.
Illisca, chillido.
Illscaria, chillador, chillon.
Illscatu, chillar, dar chillidos.
Ildetorea, clamoreo de campanas.
Illezquillac jo, clamorear, tocar a muerto.
Illtezauria, clavadura.
Illtatu, **ultzatu**, **itzatu**, clavar.
Illzadia, clavazon.
Illzarbea, clave de arco, boveda.
Illtzea, **ultzea**, **itzea**, clavo.
Ilgora, creciente de la luna.
Ilbera, menguante de la luna, mens truo, achaque.
Ilberria, luna nueva; **ilzarra**, luna menguada.

IR

Irequitzallea, abridor.
Irequicoyac, abrideras, especie de melocoton.
Irequi, abrir, ensanchar.
Irinlora, acemite, flor de la arina, adargama.
Iracurri, aceptar personas, leer, singularizar.
Iracurtzallea, aceptador, lector.
Iracurlea, lo mismo.
Irabelarra, irabedarra, aconito, hierba venenosa.
Irabaci, ganar, adquirir.
Iraquñerazo, afervorizar.
Iraindu, irainatu, agraviar, injuriar, denostar.
Iraina, agravio, injuria, denuesto.
Irozó, aguantar, sustentar.
Irozquetu, desapojar.
Irozoa, aguante, fortaleza.
Irozgarriac ifilñi, apear edificios.
Iraunguillea, aguatocha, apagador.
Iratu, iraztatu, airarse, empozofñar.
Iracorra, iracova, iracundo.
Iristea, irispena, alcance, consecucion, logro.

Irichi, alcanzar, conseguir.
Zayetan zur, iriñetan ero, edo zegui, allegadores de la ceniza y derramadores de la harina.
Irriatu, amainar.
Irritsá, ambicion, codicia, avaricia, comezon.
Irritsaria, irritsatia, ambicioso, avamiento.
Irasendá, antidoto, contraveneno.
Iraungul, apagar, vencer.
Irudia,-na, irudiera, retrato, apariencia, semejanza.
Irudln, tener semejanza.
Irozgarriac, puntales, apeos, apoyos.
Irasartu, apesadumbrarse.
Iraci, apurar, rebentar la postema.
Irozerazo, irozaraci, apoyar, sostener.
Irudicorra, aprehensivo, visionario.
Irozcatu, apuntalar.
Iraci, arrancar; **irazueta**, arrancar.
Irtaldia, correria de soldados.

IS

Isildu, callar, acallar.
Isilerazo, isilaraci, acallar, hacer callar.
Isatsa, agallas en el pescado, alas.
Isturcaro, a horcajadas.
Isturcatu, ahorcarse.
Ispillua, espejo.
Ispillu zacona, alinde, espejo concavo.
Istoa, saeta, flecha; **istoatu**, asae-tear.

Istotegula, aljaba, carcax.
Ispichoña, apuesta.
Ispichoñatu, apostar.
Istarteac, bragadas, entrepiernas.
Iscambilla, bulla, griteria.
Iseca, burla; **isecatu**, burlar.
Istincaria, calafate.
Istincatu, calafatear.
Isillic, isilchoric, calladamente, en secreto.
Isillá, callado, secretudo.

Isquirac, camarones, mariscos.
Istuna, canal, conducto.
Isilqueta, cañutazo, soplo en secreto.
Isilquetaria, cañuto, soplón.
Isquintoquia, **isquindeguia**, caponera.
Isquipota, caja, cajón.
Isilcorra, secretudo, callado, cazu-
 rro.
Istiatu, cejar, retirar, atrasar.
Isquindea, **isquindera**, chisme.
Isquiña, chismoso, cuentista.

Istingorra, chorlito, ave.
Iseca, zumba, burla.
Isecaria, zumbón, burlador.
Isilpea, candestino; **isilpecoa**, idem.
Isquida, comprensión, constipación.
Isquidagarria, comprensible.
Isquidatu, comprender, constipar.
Isquidalea, comprensor.
Isuri, derramar, verter.
Isurtea, **isurtzea**, derramamiento.
Isquinchoa, descabullimiento, suerte, hurtar el cuerpo.

IT

Itza, icus. **hitza**.
Itzurpea, accidente, no substancia.
Itzurpearra, accidental.
Itsascariac, adherentes, añadiduras, pegotes.
Itsascuna, adhesión, apego.
Itsusitu, afear; **itsusquitu**.
Itzunguillea, aguatocha, apagador.
Itsas-orratza, aguja de marear.
Ito, ahogar, sufocar.
Itoagarria, ahogadero, ahogo.
Itzali, apagar, asombrar.
Itzungui, apagar.
Itsucaria, **ichucaria**, arrebatado, inconsiderado.
Itsatsi, agarrar, prender, pegarse.
Itsasquia, arrimadizo, pegadizo.
Itsuca, **Itsumustuca**, a tientas, a cie-
 gas.
Itsusquiña, icus. **ichusquiña**.
Itzaya, boyerizo.
Itsas besoa, **itsas adarra**, brazo de
 mar.
Itsas orratza, aguja de marear.
Itsas ondaria, buzo.

Itsas-chocoa, cala de mar.
Itzaboilla, calamón, clavo.
Itsasola, carta de marear.
Itela, buei cebón.
Itsua, **ichua**, ciego-a; **itsuca**, a cie-
 gas.
Itsumutilla, **itsuaurea**, lazarillo.
Itsuquia, cegatoso, corto de vista.
Itsutu, cegar.
Itsuera, **itsugoa**, **itsutasuna**, **itsu-
 mendea**, ceguedad.
Itua, chiquero de puercos.
Itsasquida, conjunción.
Itsasmena, conexión.
Itsatsia, conexo, assido.
Itsascaria, corchete, alguacil.
Itzuri, huir, escapar.
Itzurcova, corredizo.
Itsas lapurra, pirata, corsario.
Itsas igandea, creciente del mar.
Itana; pregunta; **itan**, **itandu**, pre-
 guntar.
Itoguea, desahogo; **itocaltza**, idem.
Itocaiztu, desahogar.
Itsasguea, desapego, despego.

IN - IN̄ - IP

Iñautsi, podar, chapodar.
Ipizticua, obispo.
Ipizticuquidea, coepiscopo.
Indarquida, confortacion.
Indarquidatu, confortar.
Iñaquin, Iñaquindu, contrahacer, re-
 medar, burlarse.

Ipigandu, depositar, sequestrar.
Ipigantegua, depositaria.
Ipigandarla, ipigande-zaya, deposi-
 tario.
Ipigandea, deposito.

IN - IO - IP

Iñaurquiña, abono de tierras.
Iñaurquindu, abonar assi.
Jorralla, abril.
Indarguea, indarbaguea, abrogacion
 nulidad.
Indarguetu, indarbaguetu, abrogar
 anular.
Yorla, iyoria, abundancia, abundan-
 te.
Yoritasuna, abundancia, copia.
Inguruan, al derredor, rededor.
Indlababac, frejoles, judias, alu-
 bias.
Iñudea, ama que cria.
Ingurua, giro, circuito, circulo.
Inguruac, ambages, rodeos.
Iñoteria, antruejo, carnestolendas.
Ihauteria, idem.
Indartu, esforzar, fortificar, dar
 fuerza.
Indarbaguetu, indarcalztu, derogar,
 anular, dejar sin fuerza, cassar.
Yorida, añadidura en numero.
Yoritu, añadir en numero.
Iñardun, Ihardun, arguir, replicar,
 responder.
Iñarduntza, Iharduntza, replica, ar-
 gumento.

Intzá, rocío.
Intzatea, aspersion, rociadura.
Intzatu, caer rocío, rociar.
Intzemallea, aspersorio.
Incirea, aullido, aullo.
Inciriatu, aullar.
Ipurpota, bacin, silleta.
Ipurpotada, bacinada.
Iperazcoa, bardaxe.
Inauarta, bombasi, tela.
Indaquintza, briba, bribia.
Indaquiña, bribon.
Indarra, fuerza, vigor, esfuerzo.
Indartu, esforzar, reforzar, dar vi-
 gor.
Indardea, brio, vigor, fuerza.
Iñaquíña, Ihaquíña, burla, remedo
 burlesco.
Iñaquindu, burlarse, remedar.
Iñauscaya, calagozo, podadera.
Inurria, calambre.
Yotua, Igotua, flato molesto en el
 lado, mal de hijada, molesto, can-
 sado.
Iñarrusi, carmenar, cardar, sacudir.
Inarra, chispa, centella de la lum-
 bre.
Inguratu, ingurutu, rodear, cercar,
 sitiar, envolver.

YO - YU

Iuci, iyuci, icus. iracl.

Yorloncia, cornucopia.

IZ

Izurguetu, desdoblar.

Izutu, amedrentar, aterrar.

Izugueslia, anagalida, planta.

Izurria peste, pestilencia, contagio.

Izurritea, tiempo de peste.

Izurritu, apestar; izurriquetu, desapestar.

Izpla, apice, casi nada, brizna.

Izurra, arruga en el vestido.

Izurtu, arrugar-se, crespas.

Izutaldiac, aspavientos.

Izarra, estrella, astro.

Izarbelcha, asterisco.

Izarjaquindea, izarquindea, astrologia, astronomia.

Izar-ingurudia, astrolabio.

Izan, izatu, izandu, aver, tener, ser, existir.

Izanac ta izaquizunac, avidos y por aver.

Izanac, parejas en el mus.

Izayac, izafiac, izainac, sanguijuelas.

Izarcarra, canicula.

Izacaya, chafaldete de navio.

Izorcarra, cirro.

Izarquea, cometa.

Izarquida, constelacion.

Izuquida, consternacion.

Izuquideac, los consternados.

Izuquidatu, consternar.

Izurteguia, cuajar, estomago del animal.

Izquirra, letra.

Izcribatu, escribir, deletrear.

Izurda, delfin.

JA

Jazo, acaecer, acontecer, suceder.

Jazoera, acaecimiento.

Jaquñez, adrede, a sabiendas, de estudio.

Jayera, jaigura, aficion, inclinacion, devocion.

Jayeratua, jaiguratua, aficionado.

Jasa, aguacero, tempestad de agua.

Jaqui-salda, jaqulura, ajo, salsa.

Janaria, comida, alimento, pasto.

Janaritu, alimentar.

Jarrayac, allegados, parientes, amigos, sequaces.

Jataurrena, ante, principio de la comida.

Jatanchitia, idem.

Jambidea, apetencia, apetito, gana de comer.

Jabetu, apropiarse, hacerse dueño.

Jabea, dueño, propietario.

Jaunmenea, aristocracia.

Jaunmenecoa, aristocratico.

Jaincoa, Dios.

Jaincotia, jaincotiarra, devoto, ascetico.

Jasó, levantar, elevar, asobarcar.

Jarpea, asiento, que hace una fabrica.

Jarpetu, hacer tal asiento.

Jaincobaguea, Atheismo, atheista.

Jauntegula, corte, aula.

Jauregula, palacio, aula.

Jauintegula, general de estudios, universidad.

Jabetasuna, autoridad, proteccion.

Jaquiquindea, averiguacion.

Jaquiquindetu, averiguar.

Janzarrean, en ayunas.

Jachi, jechi, bajar.

Jaquetea, banquete.

Jauspidea, bajada.

Jachi, jatsi, bajar, descender.

Jaquimolsoa, borla.

Jardunaya, amigo de fiesta, enredo, bulli bulli.

JA

Jaroerazo, bolversela al cuerpo, meterle las cabras en el corral.

Jautsi, bajar, descender.

Jauspena, bajada, descendimiento, caida.

Jaucl, caer, trastornar-se.

Jalqui, caerse de maduro, de suyo.

Jacondu, cagar.

Jaznarra, calzador de zapateros.

Jaibatzea, junta en dias de fiesta, carava.

Jaibatzaria, jaibatzezalea, caravero, ocioso, descuidado.

Jauregula, palacio, casa real.

Jauregul zaya, conserge.

Jasaquila, casaca.

Jacacho, jasaquichoa, casaquilla.

Jaramon, charamon, hacer caso.

Jaquimbidea, catecismo, libro.

Jaquñiarastea, instruccion.

Jarlecua, cathedra, asiento, trono.

Jarri, jasarri, ponerse, sentarse.

Jaquirra, jaquiquera, chanza.

Jaquiratu, jaquiqueratu, chancear.

Jazartu, chocar, pelear, combatir.

Jazarra, choque, pelea, combate.

Jautzaldia, chochez, delirio.

Jauintzea, jauintza, jauintasuna, ciencia, sabiduria.

Jaquinde eracarrla, ciencia adquirida; **cerutic isuria**, infusa.

Jauzquidandea, coincidencia.

Jauzquidatu, coincidir.

Jauzquidatua, jauzquidea, coincidente.

Jalecua, jategula, jatoquia, comedor, refitorio.

Jan, comer.

Jana, comida.

Janaria, manjar, comida.

Jaquia, compango, condumio.

Jauqui, jauquitu, cometer.

Jauquia, jauquitua, comedido.

Jarraigoa, acompañamiento, comitiva.

Jaquin, saber, icus. saber.

Jaquinquidatu, consaber.

Jaquinquidea, consabidor.

Jarraiquiro, consecutivamente.

Jarralezcoa, consecutivo.

Jarraiquida, consecuencia.

Jaquirasquida, contestacion, testificacion.

Jaquirasquidatu, contestar, testificar.

Jaquirasquidea, conteste.

Jarraipña, cordillera de montes.

Jario, manar, derramarse, correr.

Jarlotia, corriente que mana.

JU

Jupoi estua, ersia, ajustador.

Justiciatu, ajusticiar.

IC - ICH

Ichi, cerrar, apretar.

Icalá, cierto, seguro.

Ichigoa, cerramiento, clausura.

Ichasguea, desasimiento.

Icaldea, certidumbre, certificacion.

Ichasquetu, desasir.

Icaldatu, certificar.

IR

Irriscatu, arriesgar.

Iriñeralquia, palo sobre el que se cierne.

Irriscua, riesgo.

Irria, risa, burla, irrisión.

Irriscaria, hombre arriesgado.

Irri eguin, reir, burlarse.

Iraitzi, arrojar.

Irurazaya, batidor del campo, guar da riberas.

Irrialdia, chacota, fiesta, bulla.

Irria, irrotsa, zumba, baya, risa, burla.

Iralci, chamuscar.

Iru, icus. hiru.

Irozoritu, cabalgar la artilleria.

Iria, ciudad, villa, poblacion.

Irozoria, cureña.

Iritarra, ciudadano, vecino.

Irazcayac, cadillos de la urdiembre.

Iritargoa, comun, el pueblo.

Irindu, capar; irintzallea, capador.

Iricoa, civil.

Iranci, ambat da irindu.

Irritza, codicia, avaricia.

Irabildu, captar, ganar voluntades, etc.

Irritzatu, codiciar.

Irabilla, irubilla, cavilacion.

Irrizquina, codicioso.

Irabillatu, irubillatu, cavilar.

Irazpidea, coladero, paso angosto.

Irabilitaria, irubilitaria, caviloso, suspicaz.

Irazcaya, colador.

Iracigoa, iragazjoa, coladura.

Irauguedia, censo.

Iracl, iragacl, colar.

Irizpenlea, censor de libros.

Iritarquidea, conciudadano.

Irizpena, censura, juicio, dictamen, parecer.

Irioltu, echar, llenar.

Irizpendu, censurar, notar.

Irionquidatu, conducir.

Iringuela, cernedero, donde se cierne.

Irudiquida, configuracion.

Irudiquidatu, configurar.

Irabazquida, conquista.

Irabazquidatu, conquistar.

Iriñoyala, irinzapia, cernedero, avantal de cerner.

Iraunquida, consistencia.

Iraunquidea, consistente.

IR

- Irasenda**, contraveneno.
Iragarri, descubrir, dar a conocer el pensamiento oculto.
Iracasi, instruir, doctrinar, educar.
Iracaspena, doctrina, instruccion, educacion.
Iracaslea, doctor, maestro, instructor.
- Irripa**, cuesta.
Iritaraurdea, derecho civil.
Iraitzi, derribar, arrojar.
Irainguetu, desagruar.
Irainguea, desagruo.

IC

- Icala**, cierto, seguro.
Icaldu, certificar, hacer cierto.
Ichuli, volver, dar vuelta.
Ichulingurua, circunferencia.
Icondarra, cisco.
Icondarlea, cisquero.
Icendatu, nombrar.
Icendatua, nombrado, famoso.
Icendaitza, nombramiento, colacion
Icendaltzatu, colar beneficio.
- Icenquildea**, tocayo, colomboño.
Icasleyda, condiscipulo.
Ichequigoa, connexion.
Ichequia, connexo, asido, pegado.
Ichecaya, corchete.
Icuraztea, demostracion.
Icurazgarria, **icurazquiza**, demonstrable.
Icuraci, demostrar.
Icicaitza, denodado.

LA

- Lambero**, bochorno, abochornado.
Lamberotu, abochornar.
Laburtu, abreviar, acortar.
Laburqueta, abreviatura.
Laburrera, idem.
Lachá, acido, raspante.
Lapurtoquia, **lapurteguia**, ladronera, acogida de ladrones.
Laguntza, **lacuntza**, acompañamiento, auxilio, ayuda.
Lagundu, acompañar, ayudar.
Laburtu, acortar, abreviar.
Lausengatu, adular, lisonjear.
Lausenga, lisonja, adulacion.
Lausengarria, lisonjero.
- Lanotasuna**, afabilidad.
Lanotsua, afable.
Lana, afan, trabajo, obra.
Laquet izan, aficionarse.
Laquet natzayo, le tengo aficion, me agrada.
Lasaitu, aflojar.
Lachotu, afloxar, libertar.
Laidoa, afrenta, desdoro.
Laidotu, afrentar, desdorar.
Laidaztatu, aimbat.
Laidagarria, afrentoso.
Latza, aspero, fuerte, valiente, arisco.
Lanquintza lurrena, agricultura.

Lachasquia, agrimonia, planta.
Larrulocarría, agujeta.
Labeatu, alabear, torcerse en arco.
Lambiquetu, alambicar.
Lambiquea, alambique, alquitara.
Lanceatu, alancear.
Lazuna, albur, pescado.
Lacaria, celemin, almud.
Lachortena, aliso, mata.

Lamperna, apancora, un marisco.
LANABESA, instrumento, aparejo.
Larria, aprieto, inquietud.
Larritu, ponerse en aprieto, congojo, inquietud, crecer.
Larria, crecido, abultado.
Gatz chea, **gatz larria**, sal menuda, sal en grano.
Larria, **larritasuna**, apuro.

LA

Lapastu, acedarse la leche.
Laudatu, **laudoriotu**, alabar.
Largatu, dejar, alargar, soltar.
Laua, llano, plano.
Lautu, allanar, aplanar.
Lapa chiquía, amor del hortelano, hierba.
Laña, niebla, alheña.
Luanadiera, antiphrosis.
Latzá, aspero, arisco, fuerte.
Larrujupoya, armador, especie de jubon.
 rras bravas.
Lamberritu, arromper, rozar tierras bravas.
Lamberríac, estas rozaduras.
Laztasuna, aspereza, dureza, vigor, fortaleza.
Lazqui, asperamente, fuertemente.
Laurguitu, desquartizar, atarazar, hacer pedazos, añicos.
Lausoa, atomos que se descubren al sol, polvillo menudísimo, nube en el ojo.
Ifar, **iparlausoa**, aquella neblina que levanta el cierzo.
Landerra, forastero, villano.
Landerquería, villanada.
Landertu, avillanarse.

Laguna, compañero, compañía, ayuda.
Lagunza, **lacunza**, ayuda, compañía.
Lagundu, ayudar, acompañar, -se.
Lastagarra, balago.
Lastagar pilla, balaguero.
Laidoa, baldon, injuria.
Langoa, balsa.
Lancaitza, barbaro, inculto, bronco.
Lancalzteá, barbaria, barbarie, incultura.
Lambero, bochorno, calor pesado.
Lamberotu, abochornarse.
Lambero dago, **eguiten du**, hace bochorno.
Laberea, boveda.
Labaindu, bruñir, resbalar.
Lanaria, **languillea**, trabajador, operario, jornalero.
Lanarizaya, cachican, mayoral de la labranza.
Lapá, cadillo, lapa.
Lacería, calamidad, laceria.
Laceritsua, calamitoso.
Lasturrina, calamo aromático.
Langá, cancilla, puerta de palos.
Laa, cansancio, fatiga, quebranto.
Laatu, cansar, quebrantar, -se.
La la eguiña nator, vengo cansado y rebentado.

LA

- Laztandu**, laztan eman, eguin, abrazar.
Laztana, abrazo, querido, amado.
Lasterr-eguzi, abrevia, date prisa.
Latsa, rio pequeño, acequia madre.
Lasbeguia, remanso de la acequia, o rio.
Lasarte, entre acequias.
Lastaneta, almejar, almiar, monton de paja.
Lastotarrea, lastasasquia, altabaque, cestillo de pajas.
Lastercatu, apresurar.
Laster, presto, luego.
Lasterreguin, darse prissa, correr.
Lasterra, breve, corto.
Lastercoya, pronto, dactilo.
Lasterrera, brevedad, prisa.
Laburrá, corto, breve.
Laburrera, cortedad, brevedad.
Laburqueta, compendio, epitome.
Laburtu, acortar, abreviar.
Largorra, callo.
Largortia, calloso.
Largorrera, callosidad.
Landa, campo, exterior, fuera, campaña; orrez landara, fuera desso.
Landan dago, esta fuera .
Larriztatu, campar, sobresalir.
- Lantsaya**, holgazan, cantonero.
Lastergoa, carrera, curso.
Lastergodia, carrera, sitio.
Lauquichoa, casa en el juego de damas y axedrez.
Landechea, lecorichea, casa de campo.
Lacatza, caspa.
Lausoa, polvillo menudissimo, atomos, cataratas en la vista.
Ifarlausoa, la neblina menudissima que levanta el cierzo.
Larlatza, cazon, liga.
Lacaria, laca, celemin.
Latamea, chilla.
Lauquesia, claustro.
Laguna, compañero, ayudador.
Lagunquidea, coadjutor.
Lagunquida, lagunquidandea, coadjutoria, compañia.
Lagunquidatu, coadjuvar.
Larrantza, colorido, semblante.
Laburgoa, compendio.
Laburgotu, compendiar.
Lasterquida, concitacion.
Lasterquidatu, concitar.
Largaquida, concurso, concursamiento.
Largaquidatu, concursar.

LE

- Leiza**, leicea, abismo, profundidad.
Leiza ondar baguea, abismo sin suelo.
Leizatu, abismar.
Letradunen beargaya, abogacia.
Letraduna, letradua, abogado.
Lerroa, linea, renglon, frente, la acera.
- Lerdatu**, achuchar, oprimir, reben-
 tar.
Leguez, como, a fuer de.
Leorpina, ala de tejado.
Leguena, albarazo, lepra.
Lechugatu, alechugar.
Lechugueratu, aimbat.
Lelatu, alelarse, hacerse insulso.

- Leundu**, alisar.
Leunesca, alisaduras.
Lená, primero, principe.
Lenago, antes, anteriormente.
Lenagocoac, antepasados.
Lenagoac, los primeros, los de antes, antepasados, anteriores.
Lenendu, anteponer, preferir.
Len, antes.
Lencheago, un poco antes.
Len batean, **lenago batean**, en un tiempo antes.
Len bait len, antes con antes; ez-condu baiño len, contu cer eguiten den.
Lenicusí, antever.
Lenicusgoa, archetypo, modelo, patron.

- Lenainguerua**, archangel.
Lenapezpica, arzobispo.
Leñiua, **leñua**, ascendencia, genealogía, linage.
Leñiucua, ascendiente, del linage.
Lezoyac, ataques, zanjas abiertas.
Leundu, bruñir, alisar.
Lepoa, pescuezo, cuello.
Leperchá, cabezon de camisa.
Leñuarguia, **leñarguia**, calidad, nobleza.
Leñarguitu, calificar, ennoblecer.
Lenasta, principal, radical.
Lengaria, capitán.
Lenaihoa, **onci lenaihoa**, nave capitana.

LE

- Lepachocoa**, nuca.
Lepachocoan jo ta hil, acocotar.
Legarda, antidoto.
Leguebayeza, antinomia, contrariedad de leyes.
Lerdatu, rebentar, aplastar.
Lerreguin, rebentar; **lerreraguin**, hacerle rebentar.
Lertu, **lerdatu**.
Legarra, arenal, arena pedregosa.
Legartza, lo mismo.
Legue-azarriac, auténticas, constituciones con fuerza de leyes.
Lerdea, baba, saliva que cae.
Lerdeuna, babador.
Lera, rastra.
Lerada, carga de la rastra, cagada.
Lecotza, calabozo.
Leotza, calabozo, carcel.
Lecunea, capacidad de lugar.
Lecuntia, capaz, espacioso.
Lengaritu, capitanear.
- Lengarista**, capitania.
Lengoaira, capitania.
Lengoaitu, guiar, capitanear, gobernar.
Lepacharrancha, carlanca.
Lezoya, cava, foso, zanja.
Leyoa, ventana.
Leyatilla, ventanilla.
Leyaquereta, celosía, claraboya.
Leyasarea, idem.
Lezoitu, hacer fosos, zanjas.
Leya, porfia, tema, obstinacion.
Leyatu, porfiar, contender, cerrarse en algo.
Lepoa, pescuezo, cerviz.
Lepaitzaquia, **lepazamarra**, cervigullo.
Lenchurigoa, clarion.
Lecadatu, cocer en agua.
Lepandea, collar.
Lepacaya, collera.
Letaguina, colmillo.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| Lencusta, escomberriena, consumacion del matrimonio. | Leiquitzagarria, controvertible. |
| Lencustatu, consumir el matrimonio. | Lepocoa, corbata. |
| Leiquitza, controversia. | Lepabilcaya, idem. |
| Leiquitzaria, controversista. | Legautsia, culpa, crimen, delito. |
| Leiquitzatu, controvertir. | Legautsiqla, criminalidad. |
| | Leyarrá, cristal. |

LE

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| Leorpea, cubierto. | Lepobaguetu, degollar. |
| Lepazuta, cuellierguido. | Lerdená, derecho, accion. |
| Lepaboilla, cuello de ecclesiastico. | |

LI

- | | |
|--|---|
| Listorra, abejon, abejorro, abispa. | Liatu, convertirse en heces. |
| Liringoria, acoro, planta. | Licuela, atanquia, cierto unguento. |
| Liartzac, acribaduras, aechaduras. | Licagula, tosigo, veneno. |
| Lisna, aficion, inclinacion. | Licaguitu, atosigar, envenenar. |
| Linzura, parage aguanoso, lodoso. | Limoya, limon. |
| Liraña, airoso, derecho, bien hecho, de buen arte. | Limollorea, azahar. |
| Lñaibera, algodón, planta. | Lurrincaya, lurruncaya, azufrador. |
| Lñaiberastina, algodón, hilo y su materia. | Lurrindu, lurrundu, zahumar. |
| Lista nauarrez eguña, alistado. | Lurrina, lurruna, zahumerio. |
| Listan ezarri, alistar soldados. | Linguerda, baba. |
| Licale sugaya, sucorra, alquitran. | Liscarra, baldon, riña. |
| Licurrina, anime, goma. | Liscartu, baldonar, refñir. |
| Liac, heces; liagendea, canalla. | Licurtazala, baño de barniz. |
| Liagabetu, limpiar apurar, purificar. | Licurtatu, barnizar. |
| Licusta, aroma, goma, barniz. | Liburutegula, libreria, bibliotheca. |
| Licalea, idem. | Listaria, bramante. |
| Licaletu, licurtatu, aromatizar, engomar. | Lillac, lilchac, bretones de berza, y otras espigas de hortaliza. |
| Liatu, atar, liar. | Lñaaya, rueca; lñaal estalquila, capillo de rueca. |
| | Lisiba, cernada, colada. |
| | Lñaoa, lihoa, lino. |

LI

- Llãastina**, linachepena, cerro de lino.
Liscarra, pelea, certamen, riña.
Lilla, tallo, espiga de hortaliza.
Lillichac, bretones.
Liquitsa, sucio, puerco.
Liquisqueria, suciedad, porqueria.
Liquistu, ensuciar, uscar.
Liazucreea, cogucho.
Litsaquia, cola de encolar.
Lisibontzia, coladero.
Lichigoa, concomio, consumo.
Lichigatu, concomerse, consumirse.
Litsaquida, conglutinacion.
Litsaquidatu, conglutinar.
- Liscarra**, contienda, riña.
Liscartu, contender, reñir.
Lizatecoa, lizaquecoa, contingencia, contingente.
Leiqueanez, lizatequeanez, contingentemente.
Librutoquia, cuajar, estomago del animal.
Liraña, derecho, de buen talle, cuerpo.
Liraindu, hacerse.
Limburcorra, deleznable.
Limuricorra, idem.
Licatu, derretir.

LO

- Lorra**, muchas juntas de bueyes, abesana mayor.
Lotamutu, abrochar, poner los broches; lotamua, broche.
Loerazo, loaraci, loeraguin, adormecer.
Loartu, adormecerse, dormirse.
Losencha, adulacion, lisonja.
Losenchatu, adular, lisonjear.
Losencharia, adulador, lisonjero.
Lolotu, aelarse.
Loyola, alfahar.
Loiquintegula, idem.
Loiquiña, loigullea, alfaharero.
Loraiña, alheli, flor y planta.
Lobelarra, lobedarra, amapola dormidera.
Loguiroa, sazon, temple, oportunidad de dormir.
Loguirotu, poner deste temple, arrullar.
Loguiro lala, arrullo.
- Locarria**, atadera.
Lotura, atadura; lotera, idem, bala, fardo.
Lotu, atar.
Locarda, locatzá, lodazal, atolladero, cienaga.
Locardatu, locaztu, atollarse.
Lotsa, verguenza, pudor.
Lotsatia, vergonzoso.
Lotsabaguea, lotsaguea, desvergonzado; lotsabaqueria, descaro, etc.
Lotsatu, avergonzarse.
Lotsa naiz, cera, etc., me avergonzo, etc.
Lotsabaguetu, desvergonzarse.
Lotsaguetu, idem.
Lotsagueria, zaherimiento, reprehension.
Lopilla, icus. lotura.
Lolloa, ballico, hierba.
Lorea, lora, flor.
Loratu, loretu, florecer.

Loramotea , loraleca, boton en las flores.	Loculuscá , cabezada del que duerme.
Lotseria , bubas, enfermedad vergonzosa.	Luculusca egon , cabecear durmiendo.
Lotseritua , buboso.	Lorasaila , camellon, plantel de flores.
Lodera , bulto.	

LO

Loralea , boton, capullo de rosa.	Loro emea , cotorra.
Lozañac , carotidas.	Locazurra , coyuntura.
Lozuloa , guarida, cueva para dormir.	Lodia , gordo, grueso, craso, denso.
Lozozula , emplasto, cataplasma.	Loditasuna , gordura, crasitud.
Loya , lodo, porqueria, sucio.	Loreuta , cuajadillo en los texidos de seda.
Loyertzac , cazcarrias.	Locarria , atadero, cuerda, etc.
Loyertzatua , cazcarriento.	Lodigoa , cuerpo, el grueso de las cosas.
Loiba , nieto; lolba laupea, chozno.	Lotesia , decoro, recato.
Loitu , enlodar, ciscar, ensuciar.	Lotamuguetu , lotamucaiztu, desabrochar.
Loquida , conclusion.	Loaguetu , localztu, desadormecer.
Loquidea , loquidazcoa, concluyente.	Legordeguea , desafuero.
Loquidatu , concluir.	Lotuguea , desatamiento, desatado.
Loquidacayac , conclusiones.	Locazguetu , desatascar.
Lototsa , copla, verso.	Locazurguea , descoyuntamiento.
Lototsitu , coplar, versificar.	Locazurguetu , descoyuntar.
Lototsaria , coplero, versificador.	
Loroa , papagayo.	

LU

Lurreratu , deprimir, abatir, abajar.	Lupetza , lodazal, atolladero.
Lurmugac , lumugarriac, acirates, lindes de las heredades.	Lupeztu , atollarse.
Lurlantzea , agricultura.	Lubeltza , lubaltza, azeche, tierra negra.
Luzatu , lucetu, alargar.	Lurra , tierra.
Lurcucha , lurucha, alcancia, vasija de tierra.	Lurr-etzea , baldio, tierra baldia.
Lugorria , almagre, almazarron.	Ludoa , baldio.
Lugorritu , almagrar.	Lurrasvilla , barroño, barroña.
Luconca , lurconca, almofia.	Luguiroa , lurgozoa, blandeo de montes, tierras. temperamento.
Lurperatu , enterrar, amugronar.	Lugorchecha , bol, bolo armenico.
Lurrepairac , ataques, cortaduras.	Lurgalleta , lucalleta, botija.

Lubucha, lurcucha, bucha, hucha.
 Lubuchatu, ahuchar, buchar.
 Lucaicua, cangilon, botijon.
 Lusuilla, cantaro.
 Lusuiltegua, cantarera.
 Lupodia, caño.
 Lupoderia, cañería.
 Lutsea, cañon de chimenea.
 Luzuloa, carcavuezo, carcarbon.
 Lurpecha, casamata.
 Lurruncaya, lurrincaya.

Lurrinontzia, lurrunontzia, cazoleta
 de perfumar.
 Lubeazuna, centaurea, hiel de tie-
 rra, planta.
 Lubaqula, cerca, vallado de tierra.
 Lutesia, idem.
 Lubaquitu, lutesitu, cercar de tie-
 rra.
 Luzoquerria, cohombro.
 Lumachea, lumaqula, colcedra.

LU

Luma, pluma; elur luma, copo de
 nieve.
 Lurrepaya, lurrepalra, cortadura,
 zanja.

Lurruspea, covacha, cueva.
 Lurtizquia, cuenco.

LA

Larria, congoja, crecido, granudo.
 Larritu, congojar, crecer, aumentar.
 Laidaurca, contumelia.
 Laidaurcarla, contumelioso.
 Lapastu, cortarse la leche, etc.
 Lacatza, costra; lacaztu, hacerla.
 Laurquera, crucero, encrucijada.
 Larrujaquea, cuera, vestidura.
 Larrua, cuero, pellejo, cutis.
 Larrugorrian, en cueros.
 Larru artean, entre cuero y carne.
 Lancatu, trabajar.
 Landu, cultivar, trabajar.
 Landagoa, cultivo, trabajo.

Larruzalea, curtidor.
 Larmea, cutis.
 Larmetarra, cutaneo.
 Labalnsca, dado.
 Landeta, campos, prados, dehesas.
 Larreta, dehesa, pastos.
 Lar, mucho, demasiado.
 Larregui, demasiado.
 Larregula, demasia.
 Larga, largatu, deponer, dejar.
 Lasariac, derechos, estipendios.
 Lazguetu, desbastar.
 Lacazguetu, descostrar.

MA

Masalla, matralla, matela, mejilla,
 carrillo.
 Masallean jo, abofetear.

Maitatu, acariciar, amar.
 Macurtu, agobiarse.
 Matsura, agraz.

Mats eldu bagueac, agraces.
Mastricatu, ajar, manosear, apeñuscar.
Marroa, alquerque, juego.
Maisuera, amaestramiento, enseñanza.
Malsueratu, amaestrar.
Marratu, amojonar, hacer rayas, poner limites, demarcar.
Maitatia, amoroso, acariciador.
Maltatsua, idem.
Maquillatu, apalear; **alper da Maria maquillatu**, berez bear du.
Maneatu, aparejar, componer, disponer, guisar.
Manecunza, manealdia, aparejo, composicion, aseó, primor.
Marratzallea, apeador, medidor de tierras.
Marratu, aparear tierras, poner cotos, limites, rayas, coartar.

Mallizatu, aquilatar el oro u plata.
Macatza, arbol no ingerto, peral, manzano silvestre, etc.
Macaztegula, macatzaga, arboleda de tales arboles.
Maya, maina, mesa.
Malzaya, mainzalna, architriclino.
Maira, artesa.
Manea, primoroso, pulido, aseado.
Maneera, aseó, primor.
Matazura, aspa para madejas.
Matazatu, aspar.
Malcorra, aspero, precipicio.
Malcortu, precipitar, -se, hacerse aspero.
Mantala, avantal.
Mandulerá, bandolero.
Maññatu, bañar.
Mamizurra, cartilagine.

MA

Mallatu, abollar, golpear, contundir.
Mandoa, acemila, macho, mula.
Mandarra, macho.
Mandazaya, zaina, acemilero, arriero.
Malao, albo, mui blanco, y dulce; copo de nieve.
Maleta, alforja, maleta.
Maillarrac, alubias, frejoles, judias.
Maitagarria, amable.
Mallujoca, a machamartillo.
Malsotu, amansar, domesticar, mitigar.
Maiz, maicetan, a menudo, con frecuencia.
Mardotu, mordotu, arracimar.
Mardoá, mardoá, racimo.
Marfenditu, aromadizarse, acatararse.

Marrubia, fresa, aullido, aullo.
Marrublatu, aullar.
Maneza, basto, grossero, toscó.
Macurtu, bajar la cabeza, torcer, encorvarse, encorvar.
Mantarra, bizma, cataplasma.
Mantartu, ponerle a uno bizmado.
Malatsa, maloá, blanco mui dulce. au emacume maloá, que muger tan blanca y dulce!
Malgua, blando, suave, dulce.
Malguqui, blandamente.
Malguquera, malgutásuna, blandura, suavidad.
Masalla, matralla, matela, carrillo, mexilla.
Masallecoa, matrallecoa, bofetada
Maspatsa, orujo, borujon.
Marrumatu, bramar.

Marruma, bramido, bramo.
Marrega, buriel, paño toscó.
Mataza, madeja.
Matazatu, hacer madejas.
Matazachoá, cadejo, madejita.
Masquelua, caldera.
Mardarrosa, cameleuca, planta.
Masculua, caracol.

Mallincurua, caracol de escalera.
Margoa, señal, carácter, letra.
Mayestalquia, carpeta.
Manurga, coche; **manurgandia**, carroza; **manurgatu**, cochear.
Maspatsa, casca, orujo.
Manurgategula, cochera.

MA

Malmetitu, hacer caso.
Mazpildu, morder la castaña para que no salte assandola.
Mascepa, mascepea, cepa de vid.
Materalgula, palo sobre que se ciernen.
Macha macha, chirli.
Mafrundia, cimorra, romadizo.
Marrezja, cinca a los bolos.
Marra, raya, limite, demarcacion.
Manurgaria, cochero.
Mamua, coco, espantajo.
Maizterra, colono, inquilino.
Mandica, gloton, comedor.
Maiquidea, maiquidecoa, commensal.
Mailleba, commodato.
Maillebataria, commodatario.
Manaurea, compostura, mesura modestia.
Mascorra, concha.
Marraquida, confin.
Marraquidea, confinante.
Marraquidatu, confinar.
Manaurca, compostura, continente.
Mahaintara, contubernio, corrillo.
Mallatzea, mallatzea, contusion.

Malota, copo de nieve.
Mahaintararia, corrilero.
Macurrera, macurgoa, corvadura, inclinacion.
Maqla, cojo; **maingua**, idem.
Maingutu, hacer cojo.
Maqlatu, idem.
Mallegua, credito contra alguno.
Mamia, meollo, lo que es sin hueso, cuajada; **adlsquide mamia**, amigo intimo.
Marricho, cuesquillo de fruta.
Marría, cuesco.
Martorria, culandro, hierba.
Maiz, amenudo, con frecuencia.
Maiza, artoa, maiz.
Maiztu, cursar, frequentar.
Maiztaria, cursante, frequentador.
Maillegaya, declinable en la gramática.
Mailleztea, declinacion.
Mailleztatu, declinar.
Margoa, derecho; **margoro**, derechamente.
Malsocaltza, desapacible, desapacibilidad.
Matelbagnetu, descarrillar.

ME

Menturaz, acaso, por ventura.
Menandetu, acreditar.

Meatu, meaztu, meartu, adelgazar, enflaquecer, sutilizar.

- Mearcuna, meazcuna, adelgazamien-**
to, sutileza.
Meneratu, adjudicar.
Mesedezaya, ahijado, cliente, de-
pendiente.
Mearria, alcohol, piedra mineral.
Mearritu, alcoholar.
Mendaroa, almoradux, mayorana.
Meguindu, amansar, suavizar.
Meacha, amenaza.
Meachatu, amenazar.
Meachalea, mealstaría, amenazador.
Mezutu, amonestar, avisar.
Mezu, aviso, amonestacion.
Mendia, monte.
Mendiratu, amontarse.
Meneratu, menderatu, apoderarse,
hacer algo suyo y de su juris-
dicion y dominio.
Mendea, menea, poderio, dominio,
jurisdiccion.
- Mendez mende, por los siglos de los**
siglos.
Menandea, mendera, autoridad, do-
minio.
Menandetu, menderatu, autorizar,
engrandecer, aprobar.
Menapertu, avasallar, sujetar.
Mendeperatu, idem.
Mentura, aventura.
Menturatu, aventurar.
Menturacabea, menturacaltza, mala-
venturado, infeliz.
Menturacoa, aventurero.
Meorma, tabique, azitara.
Menastoria, azofar, laton.
Merque, barato.
Merquetu, abaratar.
Meatze-cillarra, meatze-urree, barra
de plata, de hierro.
Menaslora, caparrosa.

ME

- Metatu, amontonar, acinar.**
Metaca, a montones.
Meztitu, amortajar.
Meastu, arralar.
Mendesia, encañada de montes, ca-
llejon, cañada.
Mendartea, idem.
Meariná, cendal, tela.
Mendiscarra, cerrero, cerril, suelto.
Mendisca, cerrillo.
Mendisca, cerro.
Mempecoa, subdito, vasallo, rendi-
do, cliente.
Mempegoa, clientela, sujecion.
Mendiollarra, cogujada.
Metarria, columna, pilar.
Metola, columna de madera.
Mercataría, comerciante, mercader.
Mercaritu, comerciar, tratar.
- Mercatalgoa, mercarigoa, commer-**
cio, trato.
Meachua, amena.
Meachaquida, comminacion.
Meachaquidatu, comminar.
Mezuquida, commonitorio.
Mercazaya, corredor en compras,
etc.
Mercazalgoa, correderia.
Meaca, costado, lado; meacaco mi-
ña, dolor de costado.
Menandea, credito, estimacion.
Mearquea, cuello de vasija, redoma.
Mea, meea, mearra, delgado, delica-
do, estrecho.
Meatasuna, meetasuna, meartasuna,
delicadeza, delgadeza.
Mestisa, desaliño.
Mestisatu, desaliñar.

MI

- Miauria**, la castaña y otras frutas, cuando llegan a abrirse en su erizo, corteza.
- Miaurtu**, abrirse assi la castaña, etc.
- Mindu**, acedarse, hacerse amargo, amargar.
- Mingertu**, lo mismo.
- Mina**, miña, mingogorra, acedo, amargo.
- Minetá**, acedera, hierba.
- Minzoa**, habla, parla.
- Minzayoa**, lengua, lenguaje.
- Minzoera**, acento, modo de hablar.
- Miragarria**, admirable.
- Miraria**, mirestea, mirescuna, admiracion, marabilla, milagro.
- Mirariztu**, miretsi, admirarse.
- Mireslea**, admirador.
- Mirescorra**, mirescoya, facil de admirarse.
- Mincha**, agrete, amarguito.
- Minchoa**, idem.
- Mingortu**, ahilarse, avinagrarse, acedarse.
- Mindura**, mintasuna, amargor.
- Mingorria**, tericia.
- Mingorritua**, atericiado.
- Mincaltza**, tormento, gran dolor.
- Mincaltzu**, atormentar, avinagrar, -se.
- Milsa**, beatilla, sabana, lienzo mui delgado.
- Miñ erorcorra**, gota coral, mal ca-
duco.
- Min bicia**, cancer, enfermedad.
- Minbicltua**, minbiciz usteldua, can-
ceroso, encancerado.
- Miñondorea**, castigo.
- Minaspilla**, chirinola, enredo.
- Miquina**, el que tiene lengua culta, expedita.
- Miquinera**, cultura, claridad en el hablar.
- Miquinquiro**, culta y pulidamente en lo hablado.
- Mirabea**, criado, criada, familiar.

MO

- Motetu**, abotonar, echar yemas, bo-
tones el arbol, la vid.
- Molohorrica**, acantho, hierba.
- Moretua**, acardenalado.
- Motrairua**, mortero, almirez.
- Menastezco motrallua**, almirez.
- Modorratu**, amodorrarse.
- Moldea**, modo, forma, manera.
- Moldacaltza**, moldaguea, desmade-
jado, sin modo, ni forma.
- Moldatu**, amoldar, componer.
- Montoitu**, amontonar.
- Montolca**, a montones.
- Moretua**, amoretado.
- Mortuarra**, anachoreta, habitador
del desierto.
- Motela**, balbuciente.
- Moteldu**, hacerse balbuciente.
- Modurria**, bobada, bobo.
- Modurritu**, abobarse, bobear.
- Mocadua**, bocado.
- Mocá**, bocado, pedacito, que se me
te en la boca.
- Moldartza**, bocel en la arquitectura.
- Moldartzatu**, bocelar.

- Moscorrá**, corrusco, canterico de pan, borracho.
Moscortu, emborracharse.
Motea, boton en los arboles.
Moteatu, brotar los arboles, vides, etc.
Mozolloa, buho, mochuelo.
Mocordoa, cagada no liquida.
Moresca, cardenal de golpe.
Morescatu, acardenalado.
Morea, morado, cardeno.
Motabildea, categoria, predicamento.
Morrolloa, morralla, cerrojo.
Moldalsca, cimacio.
- Motalsca**, cogollo.
Morua, colmo; **morutu**, colmar.
Mocuru, icus. **mucuru**.
Moldesla, modestia, compostura.
Motoa, copete, moño.
Motoduna, copetudo.
Morroya, morroea, criado.
Morrontza, el estado de criado.
Moldesia, modestia, decoro, recato.
Moldaguetu, **moldacalztu**, desamoldar.
Moldesguea, immodestia, immodesto, descompostura, descompuesto.

MU

- Muturra**, ocico.
Mutur-soca, acial.
Mugac, limites, terminos, demarcaciones.
Lur mugac, soro **mugac**, acirates, lindes de las heredades.
Mugarriac, idem.
Mugaztatu, **mugatu**, **mugarritzatu**, **mugac**, **mugarriac ifiñi**, acotar, poner cotos, limites, demarcar.
Mugaizta, deshora, tarde, mala ocasion.
Muintegula, plantel, viberio y en las huertas almaciga.
Mucindu, amohinar, enfadar, -se.
Mugarritu, amojonar, apear tierras.
Mugarritu, **mugatu**, idem.
Musu estalqula, antifaz.
Mundutla, **mundutliarra**, mundano, profano, aseglarado.
Mundutarra, mundano, el que vive en este mundo.
Musu, beso en el rostro.
- Musu eman**, **eguin**, besar assi.
Muneguñ, **muñeguñ**, besar otra qualquiera cosa.
Musucatu, **musuca ibilli**, besucar.
Murriona, borraja.
Musturia, caida de bruces.
Mugua, tiempo, coyuntura.
Mugonez, **mugon**, a buen tiempo.
Mugaltzean, **mugaltzez**, a malo.
Muscatu, buscar.
Muslcá, burla con gestos.
Musincá, lo mismo.
Muscaria, buscon, -na.
Musquirrudia, camaleon.
Munaguea, campaña rasa.
Muñaquila, **munaquila**, cañada, caña de vaca.
Mulloo, **muloa**, estopa.
Mullastina, cerro de estopa.
Murgul, chapúz.
Murguldu, chapuzar.
Mutilla, **mutilla**, muchacho, mozo, criado.

MU

- Murrua**, monton.
Murrutu, amontonar.
Murruca, a montones.
Mustarda, mostaza.
Mustardatu, amostazar.
Muturcatu, dar golpes con el hocico, hozar, amurcar.
Musucatu, amusgar la caballeria.
Murrua, muro, muralla, pared.
Murralla, idem.
Murruaurrea, murrallaurrea, antemural, barbacana.
Murrallatzina, idem.
Muzcutu, mustall, arrebozarse, embosarse.
Muturra, hocico, cara en los vivientes; punta, extremo en lo demas.
Muturtu, ponerse de hocico.
Muturrecoa, puñada, cachete.
Mullistaria, cazumbre, cordel de estopa.
Mullistaritu, cazumbrar.
Murritzitu, murrítu, cercenar, pellizcar de algo.
Murrisca, cercenadura, pellizco con que algo se quita.
- Munaisca**, cerrillo.
Munoa, cerro.
Muix, chapuz; **mulx sartu**, chapuzar.
Murruntza, cimbalaria, planta.
Murrítu, coartar, limitar.
Mustroca, cogujon, punta de colchon, o de cualquier reboltijo.
Murua, mucurua, colmo.
Murutu, mucurutu, colmar.
Mugulquida, **muguldaquida**, comocion.
Mugulquidatu, **muguldaquidatu**, commover.
Mugaquida, confin.
Mugaquidea, confinante.
Mugaquidatu, confinar.
Muguesia, coto.
Mugona, ocasion oportuna, buena.
Mugaitza, importuna, mala.
Mugonez, a tiempo, temprano.
Mugaitzez, a destiempo, tarde.
Mugon da oraindic, todavia hai tiempo, es temprano.
Mugacalztu, **mugaguetu**, desacotar.

NA

- Navarrá**, abigarrado, vario de colores, ataracea.
Nazca, **naga**, abominacion.
Nazcagarria, **nagagarria**, abominable.
Nazcatu, **nagatu**, abominar.
Naroa, abundancia, abundante.
Narotasuna, abundancia, copia.
Nabasqui, **nabasquiro**, acaso, por ventura.
Narria, **achaque**, enfermedad.
- Narriotsua**, achacoso, enfermizo.
Narriotu, **narriatu**, afear, poner enfermo.
Nasaitu, afloxar.
Nastaleac, alcamonias.
Navarmifia, alfombrilla, enfermedad como sarampion.
Naspilla, mezcla, miscelanea, confusion, amasijo, enredo.
Nagusia, amo, mayor, sobresaliente.
Nagusita, hacerse amo, mayor.

Nabusia, nabusitu.
Nasloraquia, anemone, planta.
Naiñoá, anhelo, deseo.
Naitagarria, apetecible.
Naya, el querer, voluntad, deseo, gana.
Naiustez, arbitrariamente.
Naiustea, voluntariedad.
Naimenea, arbitrio, alvedrio.
Nazcá, arcada del estomago, abominacion, asco.
Nazcatu, dar asco, provocar a vomito.

Nazcagarria, abominable, asqueroso, que provoca a vomito, causa asco.
Nagá, arcada, y **nagatu**, **nagagarria**, lo mismo.
Nauaruena, arrebatado, inconsiderado, azorado.
Nasbagnetu, desenredar, articular, y pronunciar distintamente; **hitzac nasbagnetu**.
Narda, **nardagarria**, **berebat nazca**, **nazcagarri**, icus.

NA

Nayera, **naitea**, assenso, consentimiento.
Nayeratu, **nalz**, **cera**, etc., assentir, consentir.
Navarvendu, azorarse.
Nasagaya, batidera de cal y arena.
Nasquia, pan bazo.
Nausa, befa, burla.
Naslica, betun, brea.
Naslicatu, embetunar, embrear.
Nasalda, brodio.
Nasaldaria, brodista.
Narrá, **narría**, pesado, perezoso.
Narquería, cachaza, pereza, pesadez.
Naspilla, **nastapilla**, enredo, mezcla, confusion, caos.
Namearra, capillo de zapato.
Nastoquia, lugar de enredo, confusion, cazuela en los corrales de comedia.
Nastecatu, champurrar, mezclar.

Nayoa, gloton, comedor.
Nalquida, competencia.
Nalquidatu, competir.
Nalquidaria, competidor.
Nasaroa, complexion.
Naieragullea, concupiscencia, raiz de los apetitos.
Naltagoa, apetito, deseo.
Naitagarria, concupiscible, apetecible.
Nasquida, **nastegoa**, confusion.
Nasquidatu, confundir, mezclar.
Nalquida, consentimiento, contento, contenta en las letras de cambio.
Nalquidatu, consentir, contentar.
Narronda, cordoban.
Naroadarra, cornucopia.
Naldarra, decreto.
Naidartu, decretar.
Naltaraudea, derecho positivo.
Naineurtarte, idem.

NE

- Neuganatu, niganatu**, adherir, llegarse a mi.
Nereganatu, neureganatu, aibat.
Nequea, afan, trabajo, cansancio.
Necatu, afanar, trabajar, cansar.
Neurritzaya, almotacen.
Neretu, neuretu, hacerlo mio, apropiarmelo.
Negua, invierno.
Negu-etzauntzac, cuarteles de invierno.
Nequezgoa, arduidad, dificultad.
Nequez, dificultosamente, con trabajo.
Nequeza, dificultoso, trabajoso.
Nequea, neca, trabajo, cansancio, fatiga, dificultad.
Necatu, cansar, fatigar.
Neguaren blotza, bruma, corazon del invierno.
- Negutarra**, invernizo, brumal.
Neurria, medida, regla.
Neurtu, neurritu, medir.
Neurtaldia, cala, aforo de vinos de las cubas.
Neurtaeria, cancion, poesia.
Neurtartea, canon, decission.
Neurria, medida, regla.
Neurquida, commensuracion, constitucion.
Neurquidatu, commensurar, constituir.
Neurtotsa, copla, verso.
Neurtotsitu, coplar, versificar.
Neurtosqulña, coplero, etc.
Nescamea, criada.
Nescamentza, el estado, y como oficio de criada.
Nescatoa, criada, esclava.
Neurtartea, derecho, ley, canon.
Neurcaiztu, descompasarse.

NI

- Ninicatu**, abotonar arboles, y vides, brotar.
- Ninica**, boton en los arboles.
Ninla, la niña de los ojos.

NO

- Nozgueltza**, abrigo, lugar abrigado.
Nozguetu, nozgueitzatu, abrigar, abrigarse.
Nozguea, lugar abrigado.
Noasqui, noasquiro, acaso, por ventura.
Noronz, norunz, acia donde.
Nora, norat, a donde.
Nora nai, a donde quiera.
Noraco ceran, a donde quiera que fueres.
Norbait, alguno, -na.
- Nolacodia**, propiedad.
Nospalta, icus. censor.
Nonteguaia, colocacion, lugar en que se coloca.
Nonteguitu, colocar.
Nola, como.
Nolacoa, qual, como.
Oitu nola, como suele.
Nola nai, como quiera.
Nora nai, a donde quiera.
Noranalcoa, conveniente, aparejado para todo, indiferente.
Nolanalcoa, idem.

NU

Nuntegula, icus. nonteguia.

OA

Oarcabean, oarcabetzetan, casualmente, por acaso.

Oartu, advertir, reparar, observar.

Oarra, oarquera, oarpidea, advertencia, cuidado, reparo.

Oarcabea, inadvertido, descuidado, casual.

Oarcabecoa, casual.

Oarquí, oarquiro, oarrez, advertidamente, con cuidado, reparo.

Oategula, oalecua, alcoba, dormitorio.

Oaquida, concubinato.

Oaquidagoa, amancebamiento.

Oaquidatu, amancebarse.

Oaquidatua, amancebado.

Oaquidea, compañero de cama, concubina, manceba.

Oamartzea, anotacion.

Oamartu, anotar.

Oarcaria, apuntador de los que faltan, y de comediantes.

Oatzea, cama, lecho.

Oatu, encamarse.

Oapurua, oatzepurua, cabecera de la cama.

Oazura, oarqueea, cuja, cama.

Oatzada, camada; oecada, oitzada, lo mismo.

Oazura, cama, cuja.

Bideco oazurchoa, catre.

Oarpea, cautela.

Oarpetu, cautelar.

Oarpetia, prudente, cauteloso.

Oacerua, oagoya, cielo de la cama.

Oarguetu, desadvertir.

Oarcaitza, oarcabea, desaplicacion, inadvertencia, descuido.

Oarqueea, oarcabea, desatento, descuidado.

OB

Obendatu, oguendatu, icus. hoben.

Obaria, adehala.

Obaroa, almbat.

Obatzeta, adobo.

Obrabea, armazon de casa, etc

Oberaria, banquete.

OC

Ochá, ahitamiento.

Ochatu, ahitarse; garagarrez ochatu, acebadarse.

Ocengula, aclamacion; ocenguitu, clamar.

Ochana, icus. otzana.

Ochaba, azumbre.

Ocozquia, icus. cocozquia.

Ocotza, icus. cocotza.

Ocozcatea, barbada.

Ochina, real de a ocho.

Ochinda, centella de rayo.

Ochingarra, idem.

Ocarana, ciruela.

Ocena, claro, patente.

Ocarteztea, correccion.

Ocarteztu, corregir.

OQ

Oquelestea, bandujo, morcon.

Oqueleta, chuleta, guisado.

OD

Odiatu, odlac eguin, acanalar.

Odoluritua, acardenalado.

Odoluritu, acardenalarse.

Odoluzqula, almorrana.

Odolardistea, amethisto, piedra preciosa.

Odoluritua, amoratado, acardenalado.

Odeya, nube, y del ojo.

Odeltu, anublarse.

Odlia, conducto, canal, atanor.

Odiuscaya, cantimplora, maquina hydraulica.

Odoluria, cardenal de golpe.

Odlaga, donde hai muchos conductos.

Odolquida, consanguinidad.

Odolquidea, consanguineo.

Odolquidatu, hacerse consanguineo.

Odarra, correguela, hierba.

Odolguiroa, cruel, sanguinolento.

Odolguiroa, odolguirodea, crueldad, sanguinolencia.

OE

Oea, cama, icus. oya.

Oestalqula, colcha, frazada.

OY

Oya, cama, encia.

Oyaurrea, delante de la cama.

Oyerio, pues ya se ve, aver de ser.

Oyana, bosque, monte de arboles.

Oyala, paño, tela.

Oyalatza, buriel, paño tosco.

OG

Oguiorratzac, agujas de pasteleria.

Oguci, ogucitu, articular, pronunciar bien.

Ogucia, oguciera, articulacion, pronunciacion distinta.

Oguigaztaya, comadreja.

OH

Ohocoa, cuna, brizo.

Ohondicaitu, acocear.

Ohondicoa, coz, patada.

Ohorea, honor, honra, decoro.

Ohorequida, ohorequidatzea, condecoracion.

Ohorequidatu, condecorar, honrar.

Ohorejautsi, degradar.

OJ

- Ojua, grito, clamor, alarido.
 Pozezco ojua, aclamacion.
 Ojucatu, aclamar.
 Oitu, acostumbrarse, abezarse.
 Oin coscorduna, pie ajuanetado.
 Oyalpecoa, alfombra.
 Oyalpetu, alfombrar.
 Oinguirotsua, andariego, ligero.
 Oinguiroa izan, tener buenos pies, ligereza.
 Oinzaquea, animal reptil.
 Oingañetu, apearse, ponerse en pie.
 Oincastu, apiolar, atar los pies.
 Oiraurrean, antes de acostarse.
 Oincaria, bailador, danzante.
 Oincaritu, bailar, danzar.
 Oincaridea, baile, danza.
 Oinburnia, brete, grillos.
 Oindaztu, calzar.
 Oia, oya, oea, cama.
- Oiñola, carcola en el telar.
 Oitazaya, censor, el que vela sobre las costumbres.
 Ojularia, clamador, griton.
 Ooitu, ohitu, acostumbrar.
 Oitu nola, ohi bezala, como suelo, sueles, suele, etc.
 Oinquida, compas.
 Oinquitatu, compasar.
 Oitupetua, consuetudinario.
 Oincola, corma.
 Oitura, oicuna, costumbre.
 Oiestalquia, oestalquia, cubierta de cama.
 Oitaraudea, derecho de las gentes.
 Oit-neurtartea, idem.
 Oicaiztu, oiguetu, desacostumbrar.
 Oiñutseta, descalcez.
 Oitubaguea, descostumbre, desacostumbrado.

OL

- Olioa, aceite.
 Olioncia, oliocharroa, aceitera, alcuza.
 Oliosaltzallea, aceitero, que la vende.
 Olioquiña, olioguillea, aceitero que la hace.
 Olioquintza, el oficio de aceitero.
 Oloizalea, aceitero, amigo de aceite.
 Oliocaya, aceituna.
 Oliboa, oliba, aceituno.
 Ollarria, ollararria, alectoria.
 Olzolac, almadreñas.
 Olio igara, olio errota, almazara, molino de aceite.
 Olioaren liac, ondaquiñac, alpechin, amurca.
- Ollaura, ampollitas en la carne.
 Ollauratu, ampollarse assi.
 Oltza, pared, aparador, maderaje; oltzac beguiac, sasiac belarriac.
 Olagara, aplauso, aclamacion.
 Olagaratu, aplaudir, aclamar.
 Oltzadarra, arco iris.
 Oldarria, bufido, arrojo, furia.
 Oldacorra da chit, es mui arrojado, atrevido.
 Oldartu, arrojarse al peligro, dar bufidos de furioso.
 Oloa, avena; oloaga, avenal.
 Olatá, bodigo, torta de pan.
 Ollaura, bua, granillo en el cuerpo.
 Ollateguia, gallinero.
 Ollateguico cimaurra, burrajo.

Ollarra, gallo.
 Ollartu, engreirse, sobresalir, lucir.
 Ollaritea, galicinio, canto del gallo a media noche.
 Olezquilla, carraca de Semana Santa.
 Olesia, vallado, cerca de madera.

Olesitu, cercar de tablas.
 Ollagorra, chocha, perdiz, pitorra.
 Ollaloca, olla colca, gallina clueca.
 Olloa, gallina; ollanda, polla; ollascoa, pollo.
 Oldabilla, corredera de celosia.

OM

Omendatu, acreditar.
 Omendu, omen andicoa, omen eguin afamar; omenduna, famoso.

Omendaria, afamador.
 Omenaya, ambicion, ambicioso.

ON

Onanzatu, abonanzar, abonar el tiempo.
 Ontzatu, ontzat eman, abonar, dar por bueno, aprobar.
 Ontzatea, abono assi, aprobacion.
 Ongarria, abono de tierras, etc.
 Oná, adverb., vel aqui, aca!
 Onará, onat, aca.
 Oná, bueno-na, el bien, bondad.
 On deguizula, buen provecho te haga.
 Onago, onarago, onatago, mas aca.
 Ononzago, mas acia aca.
 Onozagotu, hacerse mas acia aca.
 Ononz, acia aca.
 Zató onat, unat, ven aca.
 Betor oná, venga usted aca.
 Eldu ona, ven aca.
 Onirizquizuna, onirizgarria, aceptable, agradable.
 Oniriztia, bien acepto.
 Ondotic, a cercen, de raiz.
 Ongundetu, ajustarse, componerse.
 Ongundea, ajuste, composicion, bondad.

Ondochá, aderezo.
 Ontzeta, adobo.
 Onerroa, agarico.
 Onezquero, para aora.
 Onirizti, onerizti, agradar, amar.
 Onderitzat, etc., me agrada, le amo.
 Onbeguira, ahijado, cliente, dependiente.
 Oñazpiccoa, alfombra.
 Oñazpicotu, alfombrar.
 Onesgarria, amable.
 Oneslea, onestzallea, amador, amante.
 Onetsi, amar; onetsia, mui querido, amado, confidente.
 Onesguna, amor, cariño.
 Onirizcoa, amor, cariño.
 Onestla, amoroso, cariñoso.
 Oñezofiac, antipodas.
 Onesgun galdiroquia, amor apreciativo.
 Oná emen, vel aqui.
 Onaraño, onaño, hasta aqui.
 Ondarra, ondartzza, arena, arenal.
 Ondarrac, residuos, sobras.

ON - OR

- Ordagoa, resto abierto en el juego.
 Orapildu, abuñuelar.
 Orapilchoa, buñuelo.
 Orapilquiña, buñuelero.
 Orra, vel ahi.
 Orrará, orrat, ahi.
 Orronz, acia ahi.
 Orronzagotu, hacerse mas acia ahi.
 Orduandanc, despues aca.
 Orren icus. cerren.
 Oroitu, acordarse, hacer memoria.
 Orcorrera, afabilidad.
 Orcotsua, afable.
 Orradura, aforro.
 Orraduratu, aforrar.
 Oran, orain, orainche, aora.
 Oraingo, oraingotz, para aora.
 Orrocheta, agrimonia, planta.
 Ordoitu, ordoidu, aherrumbrarse, tomarse de orin.
 Or, orche, ahi.
 Or compon, alla se las aya.
 Ormarioa, alacena; armarloa.
- Oraeztia, alajú, pasta de almendras.
 Orburá, orribura, alcachofa, planta.
 Orazucrea, alfeñique.
 Orratza, alfiler.
 Oraguriac, mantecados, almojábanas.
 Orritescua, altramuz, planta.
 Oritu, amarillear, dar de amarillo.
 Oria, oritasuna, amarillo, amarillez.
 Oratu, amasar, acometer el perro, etc., morder.
 Orapilloa, nudo.
 Orapillatu, anudar.
 Orapina, orapindu, nudo, anudar.
 Orain bada, oran bada, ara, bien, aora bien, pues aora.
 Oroidioa, icus. goroldioa.
 Oroidu, fomentar, calentar.
 Orburuisca, argemone, hierba.
 Oramaya, artesa.
 Orabilda, orapilla, barquillos.
 Orabilquiña, barquillero.

OP - OS

- Oparó, abundantemente, copiosamente, magnificamente.
 Osatu, acabar, integrar, cumplir, sanar, curar.
 Osagarri, complemento.
 Osterchuria, achicoria, escarola silvestre.
 Osticoa, coz, patada, puntapie.
 Osticatu, acocear, patearle.
 Ostillamendua, aderezo, menage de casa.
 Osina, profundidad en los rios, hocino.
 Osindu, ahocinarse.
- Ostachea, altramuz, planta.
 Osoró, del todo, cumplidamente, a manteniendo.
 Osagarri, añadidura en peso, medida.
 Osgarria, apelativo.
 Ostrellaca, arco iris.
 Osgarbitu, arrasarse el cielo, despejarse de nubes.
 Osgarbi, cielo raso, sin nubes, estrellado.
 Odargula, arrebol.
 Odarguitu, arrebolarse.

- Osgorria**, **osgorritu**, arrebol, arrebolarse.
Osicheca, articulo del nombre.
Ostera, atras ir.
Ostea, la parte posterior, de atras.
Osteratu, echar atras, repetir, atrasar.
Ostaleac, bacas, granillos de laurel, y otros arboles.
Oslatza, beduro, bequadrado en la musica.
Osgozatua, bemol.
- Opea**, torta de pan, bollo.
Opilla, tortica de pan, bollito.
Oscayaga, botica.
Oscayaria, boticario.
Ospela, sabañon.
Ospilla, botin, de lo robado.
Osasundetu, brindar.
Osasundea, brindis.
Zure osasunari, a tu salud.
Osoa, entero, integro.
Osatu, integrar, curar, componer lo quebrado.
Osaguillea, cirujano, capador.

ON

Ondaguetu, descular.

Ondepaitu, idem.

OP

Oportoa, **opotsa**, cubilete.

Oportaquia, **oposquia**, cubilete, aquel pastel.

OR

Orgardatza, cubo de ruedas.
Ordetu, delegar, sustituir.
Ordecoa, delegado, sustituto.
Ortzatua, dentado, dentellado.
Ortzaca, **ozca**, a dentelladas.
Ozcarriac, dentellones.
Ortzerrosela, denton, pescado.
Orniguetu, desabastecer.

Ornibaguetu, **ornicaiztu**, idem.
Oroiguetu, olvidarse, desacordarse.
Orraduraguetu, desaforrar.
Ortusa, descalzo.
Ortustea, descalcez.
Ortustu, descalzar.
Oreia, descarnador de dientes, etc.
Orclatu, descarnar.

OS

Osaquidatu, consumir, perficionar.
Osquida, convocacion.
Osquidatu, convocar.

Osquidagarria, convocatoria.
Osticoa, coz.
Osticoca, a coces.

Osticatu, acocear.
Osticaria, coceador.
Ostia, trueno, sonoro.
Osoro, oso ta oro, enteramente, del todo.

Osandeduna, osandezcoa, cumplido, perfecto.
Osquentzea, defraudacion.
Osquendu, defraudar.
Osterantzecoac, los demas.
Oste egon, estar demas.

PO

Pozoya, pozoa, pozoña, ponzoña, veneno.

Pozolguetu, desemponzoñar.

OTS - OS

Otsa gozatu, abemolar.
Otsa eztitu, idem.
Osquidea, consonante.
Otallaria, abridor en lamina.
Ote, ete, preguntando y dudando, acaso, por ventura.
Otseguin, llamar, citar, acotar.
Otoranza, alimento, banquete; **oturunza**.
Otseria, anapelo, hierba venenosa.
Otsulla, ots itzulia, antiphona.
Otsullteguia, antiphonal, antiphonario libro.
Otsulitaria, antiphonero.
Otea, otá, argoma.
Otadia, argomal.
Otalecea, arcabuco, lugar aspero, fragoso.
Otalora, flor de la argoma
Otaditu, ayerमार.
Otsandea, bulla.
Otsuztea, cadencia.
Otsaldia, cancion; **otsalditegula**, cancionero; **otsaldigullea**, cancionista.
Otsanquida, musica, consonancia.
Otsestiduna, canoro, dulce en la musica.

Otsastea, cantico, cantada.
Otsastu, cantar.
Otsaldia, tonada, cancion.
Otsalnasia, cantaleta.
Ostabatza, junta, capilla de musicos.
Osdacarra, viento cecias.
Osgorria, celage, colores varios de la nube, cielo raso.
Ospaera, ospatendea, celebridad.
Ospacoya, celebre.
Ospatu, celebrar.
Ostazuria, chopo arbol.
Osaquintza, cirugia.
Osaquiña, cirujano.
Otseguera, cita de autores, llamamiento.
Otseguin, citar, llamar.
Otsecardea, citacion del juez.
Otsecarri, citar assi.
Otsecarlea, citote.
Osegoosgoa, cocimiento para curar.
Osagarria, osandea, complemento.
Osandetú, completar.
Otselcarga, concierto en la musica.
Osichecka, consuelda, planta.

OT - OTZ

- Otoranza**, abasto, provision.
Ornidura, lo mismo.
Ornitú, abastar, abastecer, proveer, abiar.
Otzana, ochana, abierto, franco, sin doblez, afable.
Ozpindu, avinagrarse, acedarse.
Oztá, apenas, casi, apique.
Ozpincia, punta de vinagre.
Otsarimpea, arieta, aria, area en la musica.
Otaloa, otalochoa, artalete.
Otarrachoa, azafate, cestilla.
Oturunza, banquete.
Otza, frio; **otzitu**, **oztu**, enfriar-se.
Otzicara, calofrio.
Otziracatua, calofriado.
- Otarra**, otarrea, canasta-to.
Otzicaya, cantimplora.
Otarra, otarrea, cesta.
Otsandea, chacota, bulla, fama.
Otsandezalea, chacotero, bullicioso.
Otzeri belarra, cicuta, hierba.
Otoi, arren, por tu vida.
Otoitza, ruego, oracion, suplica.
Otoiztu, rogar, orar.
Otoizmena, ruego encarecido.
Otoizmendu, rogar encarecidamente, conjurar.
Otsa dabil, **banatu da**, corre que, dicen que.
Ozqula, dentera.
Ozqutu, dar dentera.

PA

- Palacua**, alago, caricia, lisonja.
Palacatu, icus. **balacatu**.
Patu onecoa, dichoso, feliz.
Patsura, aguapie.
Paramena, apuesta.
Paramenatu, apostar.
Pagabidea, **pagalecua**, arancel.
Pagapremia, asiento, contrato, obligacion de pagar.
Pasallorea, pan bazo.
Patua, hado, fortuna.
Patuonecoa, afortunado, feliz, bienhadado.
Pacla, especie de caldera.
Panyerua, caldera.
- Paperá**, papel.
Paper-zorroa, cartapacio, badana en que se llevan papeles.
Patsá, cibera, orujo de frutos exprimidos.
Pairatu, padecer, sufrir.
Pairaquidatu, compadecer.
Parquidatu, componer, constar.
Parquidaria, componedor.
Parquida, composicion.
Payerua, conjetura.
Payerutu, conjeturar.
Paper galcharra, costera en el papel.
Paltoa, craneo.

PE

- Peagelecua**, aduana.
Pelenaya, aguinaldo, estrenas.
Permadura, ahinco, fuerza.
- Perratzallea**, albeitar, herrador.
Perregill-eccea, apio.
Permatu, apresurar.

Pendizadia, balconage.

Pelata, una blanca, cornado.

Eztu balio pelapat, no vale nada, una blanca.

Petro, eztu petro bat balio, no vale un bledo, no vale nada.

Pertza, caldera.

Pensacallua, calumnia.

Pegarra, cantaro.

Pegartoquia, cantarera.

Pecatua, pecado.

Pecatu equindecoa, de comision.

Pecatu utsundecoa, de omision.

PI - PL

Picoricatu, **picorica jarri**, acorrucarse, ponerse a gatas.

Pisutu, **plsu eguin**, agravar, hacer pesado.

Pisugarri, agravante.

Picancia, alfonsigo, arbol y fruta.

Pisuzaya, almotacen, balanzario.

Pillatu, amontonar, aparvar, apilar.

Pillaca, a montones.

Plsoya, pison; **plsoitu**, apisonar.

Pitsa, **fitsa**, miaja, nonada, atomo.

Pitsatu, cortar, partir, hacer rondijas.

Piztu, avivar, atizar, revivir, resucitar.

Pizterazo, **pistarazi**, idem.

Picherra, pichel, azumbre.

Piperra, pimienta.

Pipertu, pimentar, dar, guisar con pimienta.

Piper joan, **ibilli**, hacer balas, novillos.

Picortoyala, borlon, tela.

Pintasiera, **pintasaya**, bosquejo.

Pillamiña, colochyntida, planta.

Plauna, llano, plano.

Plaundu, allanar, aplanar.

Plastatu, apelmazar, aplastar.

Picorta, bua, granillo en la cara o cuerpo.

Picoarra, cabrahigo.

Pillandea, **almbat da diandea**, icus.

Pichortzia, cantara.

Pipia, carcoma.

Picorea, cerote de zapateros.

Picatu, cortar, picar.

Picabatza, tolva de molino.

Picabatzailea, cibera, trigo de la tolva.

Pirocha, comadreja.

Plegua, continuacion, estado, empleo.

Plegutzallea, continuador, empleador.

Plegutu, continuar, emplear.

Pleguicheca, continuo, subst.

Picandea, cortadura, cortamiento.

Piquezguetu, desempejar.

PO

Pozojua, aclamacion.

Pozojutu, aclamar.

Poistarica, aguzanieve, pajarito.

Poztu, alegrar, regocijar, consolar.

Poztuna, **pozcarria**, alegre.

Pozaldia, delicia.

Poza, alegria, gozo, consuelo.

Pota, potea, pote, vasija.

Ha de pota!, ha que buena alaja!

Potamena, botamen de los navios.

Porcela, carro hecho de mimbres.
Potoa, catavino, medida de vino, sidra.
Pospolina, codorniz.
Pozquida, complacencia, consuelo.
Pozquidatu, complacer, consolar.
Pozerazquida, congratulacion.
Pozerazquidatu, congratular.

Pozcabetu, contristar.
Potrasquilla, turma, criadilla.
Poliqui, **polito**, curiosa, pulidamente.
Politasuna, curiosidad, pulidez.
Politzalea, curioso, aseado, amigo de pulidas.
Pozmatu, deleitar; **pozmada**, deleite

PR

Prestamena, aparejo, disposicion, prevencion.
Prestatu, prevenir, aparejar, disponer.
Premiatu, apremiar, compeler.
Premian ezarri, idem.
Premiera, apremio, compulsion.
Premia, necesidad, precision, obligacion.

Presacatu, apresurar.
Presotu, aprisionar.
Provehua, **progoisoa**, provecho.
Provehatu, aprovechar.
Presoindegula, carcel.
Presoindegui zaina, carcelero.
Primu, heredero.
Primuquidea, coheredero.
Prestaguea, desapercibido.

PU

Putzua, pozo, agua profunda.
Putzu-lecea, pozo airon.
Putzucu arresia, brocal.
Puyata, colada.
Puscá, pedazo, parte.

Puisca, pedacito.
Puscatu, hacer pedazos.
Pulla, coz; **pullaca**, a coces.
Pullacaria, coceador.

QUA

Quaratsa, amargo.
Quarastu, amargar, hacer amargo.

Quarastasuna, amargar.

QUE

Quemena, ahinco, fuerza, sustancia.
Quea, humo; **queitzalquia**, matahumos.

Queeta, humarada, ahumada.
Queeatu, **queaztatu**, ahumar.
Queina, amago, amenaza.

Queinatu, amagar, amenazar.
Queichá, angustia, afliccion.
Queichatu, angustiar, afligir, aque-
 jar.
Quedarra, olin.
Quedarquia, atuthia, tuthia.
Quereisantza, azufrifa.
Queretorga, carromato.
Quereisa, quereza, cereza.
Querelseta, cerezal.
Quesuga, chelidro, serpiente.
Quertoquia, chimenea.
Querua, chotuno, mugre, hedor.
Quiratsa, idem.
Quemena, fuerza, sustancia, funda-
 mento.

Quemendu, esforzar.
Quemenquida, confirmacion.
Quemenquidatu, confirmar.
Quen, quitate; **quen ortic**.
Quendu, quitar, deponer.
Quenquida, conquista.
Quenquidatu, conquistar.
Queruquida, contaminacion.
Queruquidatu, contaminar.
Quezca, cuidado, espina, recelo.
Quemeztea, deliquio.
Quecaiztu, quebagnetu, desahumar.
Quejoa, desasosiego, fatiga.
Quemenguetu, desvirtuarse, perder
 fuerza.

QUI

Quizcurrac, acepilladuras, alisadu-
 ras.
Quiscaldu, achicharrar, tostar, asar
 demasiado.
Quidaria, adalid, guia.
Quisuaria, albañil.
Quisuquintza, albañileria.
Quisqueta, aldaba de llamar.
Quirats usaya, olor pestifero.
Quindu usaya, idem.
Quillicaria, **quillmelacaria**, que hace
 cosquillas, apetitoso.
Quirtena, asa, mango.
Quisua, cal, hiesso.
Quitanza, carta de pago.
Quipula, cebolla.
Quirrua, cerro para hilar, copo.
Quiscaltoquila, chicharrero.

Quisusapaya, cielo raso de hieso.
Quiratsa, hedor, cochambre.
Quindua, cochambre, chotuno.
Quidea, coetaneo, compañero.
Quidechoa, compinche.
Quidatu, guiar, conducir.
Quidandea, conducta, gobierno.
Quiscurra, rizo, crespo.
Quiscurtu, enrizar, crespar.
Quiscurtea, **gozañena**, convulsion de
 nervios.
Quiscurtacoa, convulsivo.
Quilia, **quilicá**, **quillimela**, cosquillas.
Quillicatu, **quill eguin**, **quillimelatu**,
 hacer cosquillas.
Quillicorra, **quillimelacorra**, **quillcoya**
 etc., cosquilloso.

R

Ranz, **eranz**, acia.
Ronz, **eronz**, **runz**, **erunz**, acia. Son
 adverbios pospositivos.

Requin, **requi**, pospos. con.

ON

- Oncidia, oncitea**, armada.
Ondarrizpea, arrecife en el mar.
Ondacarrera, arrendamiento.
Ondacarri, arrendar.
Onciquindegüia, arsenal, astillero, atarazana.
Oñacea, dolor.
Oñazatu, hacerse dolorido.
Oñazcatu, atormentar.
Ondarpea, barra en las entradas del puerto.
Ondapea, basa.
Onidiquia, pan bazo.
Oneresi, bendecir.
Oneresia, bendito.
Onerescuna, bendicion.
Onguitea, onguitza, beneficencia, beneficio, favor.
Onguillea, bienhechor, favorecedor.
Onegüña, onequindea, beneficio, favor.
Onequintza, oficio, ejercicio de hacer bien y favorecer.
Onguiten ari da beti, siempre esta haciendo bien.
Onequindua, beneficiado.
Onguiristea, onderichoa, beneplacito
Onguina, ondogura, benevolo, bienquerencia.
Onzalea, ongura, amigo de cosa buena.
Onguiroa, benignidad, bondad, afabilidad.
Ongulstea, benignidad.
Onguirotia, ongulsteduna, benigno, afable.
Ondó, ongui, onsa, bien adverb.
Onguietorria, bienvenido.
Ondasunac, bienes, riquezas; icus. bienes.
Onanza, bonanza, icus.
Ontzarra, bonazo.
- Oñancla**, borcegui.
Oña, pie.
Oñordea, testa de ferro, substituto, vicario.
Ohoña, ladrón.
Ohoiqueria, latrocinio.
Onlotá, mayorazgo.
Ondicoa, calamidad, pena, desastre.
Ondagora, calcañar.
Onesguillea, caridad, virtud
Onesguna, amor, caridad.
Onesgumena, caridad, limosna.
Ondicoa, castigo, pena.
Bai ondicoz, si mal pecado.
Ondarclraua, cerasta, serpiente.
Ononzcoa, citorior.
Ondorea, coherencia, consecuencia, conclusion.
Ondorecoa, coherente, conseqüente.
Ondorengo, sucesor, consiguiente.
Onequindea, beneficio ecclesiastico.
Ongunaditza, colusion, concierto simulado.
Ongui, bien.
Onguia, el bien, beneficio.
Onguitu, componer, remendar.
Ongüdea, pacificacion, reconciliacion.
Ongundetü, componer, hacer amistades.
Onguitura, compostura de cosas.
Ontzaquida, confirmacion.
Ontzaquidatu, confirmar.
Ongabequida, confiscacion.
Ongabequidatu, confiscar.
Onezdoya, congrua sustentacion.
Ondorea, consecuencia.
Ondorezcoa, consiguiente.
Onduquia, contigüidad, contiguo.
Onesdamua, contricion, pesar que nace de amor.

- Onesdamuco guintza**, acto de contrición.
Onesdamutua, contrito.
Oñepaira, canillazo, cortapie.
Oñancia, cothurno, calzado.
Ondalea, ondarla, curador de pescados, lienzos, etc.
Onirudla, decente.
Oncaitz, desabono.
- Onguiguetu**, desaderezar.
Onesguetu, desamar.
Onesgunguea, desamor.
Onesguea, onesguetia, desamorado.
Ondarguetu, desarenar.
Ondaquinguetu, desbrozar.
Oñutseta, descalcez.
Oñaztal utsean, descalzo de pie y pierna.

OR

- Ornidura**, ornizoina, bastimento, provision, viveres.
Orarrea, color bazo.
Orichuria, color bayo.
Ordía, borracho, beodo, ceston mui grande.
Ordiqueria, borrachera, beodez.
Orroa, bramido, berrido.
Orroatu, bramar, berrear.
Orzcada, bocado, mordisco.
Ordía, borracho, un ceston grande.
Ordiqueria, borrachera.
Orditu, emborracharse.
Ordongua, bravo.
Orradura, cabos en el vestido, todo lo que no es la tela principal.
Oró, pospuesto, todo, cada, cualquiera.
Egunoro, cada dia.
Oroc egulñen du, lo hara cualquiera, lo haran todos.
Oro batec, cada qual.
Oró bereci, cada cosa de por si.
Orpoa, calcañar.
Oritz, calostro, toda leche de parida.
Ordoquia, campo, heredad, sembrado.
Orgasca, carreta.
Orgaldia, carretada.
- Orgazca**, a carretadas.
Orgabidea, carretera.
Orgaquintza, carreteria oficio.
Orgaquíña, orgaguillea, carretero, que hace carros.
Orgazaina, carretero, que los guia.
Orgadia, orgascadia, carreteria.
Orguestalla, carricoche.
Orren, cerren orren, en todo caso, por lo que puede suceder.
Ormerroa, cazuz, hierba.
Ortza, diente; ortzaca, ozca, a dentelladas, mordiscos.
Ortzatu, cerrar la mula o caballo.
Oreña, orina, ciervo.
Oreñauntza, cervicabra.
Ordía, ceston grande.
Or-día, ahi va.
Oroiquida, commemoracion.
Oroiquidatu, commemorar.
Ordaña, recompensa, equivalente.
Ordaindu, compensar.
Ordaingarria, compensable.
Ortea, corral, suelo de casa.
Orchicatu, roer.
Orchiquidatu, corroer.
Orpoutsunea, corvejon en los calcañares.
Orbela, coscoja, oja seca.

SA

- Sayea**, abestruz.
Samurtu, ablandar, enternecer, manir.
Sargori, bochorno.
Sargoritu, abochornar.
Samña, amargo, acedo, amargura, acedia.
Salatu, acusar, delatar.
Salaquera, **salaqueta**, acusacion, delacion.
Salatzallea, acusador.
Samechiac, adivas, enfermedad de bestias.
Sardez tatu, ahorquillar arboles.
Sartu irtenen zucena, almojarifazgo.
Sartu irtenen zaya, almojarife.
Sagu belarra, alsine, oreja de raton, hierba.
Sayatu, amañarse, ensayarse, experimentar.
Samindura, **samintasuna**, amargor, amargura.
Sardea, angeo.
Sala, sala, camara.
- Salaurrea**, **salaltzina**, antecamara.
Salabazterra, apartadizo de una sala.
Salechea, aprisco, casa y cubierto para ganado.
Sayaquera, prueba, experiencia, ardid, engaño.
Sardña, sardina.
Sardña igarra, arenque.
Sarrasquia, arrebatña, zarracina.
Sayetatu, asaetear.
Saristatu, premiar, recompensar, asalariar.
Saillatu, atarear.
Salquinduna, atraidorado.
Sayea, buitre, avestruz.
Sarigueya, ayuda de costa.
Sayatu, ensayarse, probar, experimentar.
Sayandea, **sayaquera**, ensayo, prueba, examen.
Salesia, biombo.
Samurra, tierno, blando.
Samurtu, hacerse.
Samurquiro, tiernamente.

SA

- Saparlarra**, abrojo.
Sasilarra, abrojo.
Sapabelarra, allico, correhuela, hierba.
Sarri, **sarritan**, a menudo, con frecuencia.
Sarritu, cursar, frecuentar.
Sasquichoa, azafate, cestilla.
Sabal aguiría, **sapai aguerria**, azotea, galeria.
Sardea, bieldo de dos dientes.
Sardechea, bieldo.
- Safia**, bledo.
Sargoria, bochorno, calor pesado.
Sargoritu, abochornarse.
Sareboyac, boyas de red.
Saramea, broza.
Salbucha, buche.
Sarmenastá, cadmia, piedra mineral.
Saldá, caldo.
Salgaiztá, calumnia.
Salgaiztu, **salgaiztatu**, calumniar.

Salgaizquia, salgaiztarra, calumnioso.
Sasquia, canasta, cesta.
Salacayac, cargos, capítulos, culpas.
Satitsua, satichua, cegajoso, corto de vista.
Sarralla, cerradura de puerta, etc., cerraja.
Sarrallaquintza, cerrajería.
Sarrallaquiña, sarrallaguillea, cerrajero.
Sasquia, cesta.
Sartaquiña, chisgaravis.
Sabelurtzea, cagar, ciscarse.
Sayea, gloton, comedor.
Salerosgarría, comerciable.
Salerostaria, comerciante.
Salerosi, comerciar.
Salerosgoa, comercio.

Salea, contienda de remar y correr.
Sataya, hipomochlio, contrapeso.
Sataitu, contrapesar.
Salechea, cortijo, corral de vacas.
Sarea, red.
Sarauslea, corvina, pescado.
Sagarra, manzana.
Sagardoa, sidra; **sagardaua**, **sagar-
noa**.
Sagardia, **sagastia**, manzanal.
Sagardobillea, cosechero de manzana, de sidra.
Sagarroya, herizo.
Sayetsa, costado, costilla.
Sayesquia, costillas de cerdo, ya muerto y salado.
Sarrasquia, arrebatiña, lo que se arroja para ella, cadaver.
Saizuloa, cueva de fieras.

SE

Semetzat artu, adoptar.
Segurutu, afianzar, asegurar.
Senondu, aujuiciar, entrar en juicio, prudencia.
Semeizuna, alnado, andado.
Seindu, aniñarse, caducar.
Seindua, seinchoa, niño, aniñado, caduco.
Seña, seya, niño-ña, criatura.
Segurundea, **segurutzea**, **asseguracion**.
Segurutu, asegurar, poner seguro, firme.
Senondu, assesar, hacerse cuerdo.
Señalpenea, assignacion.
Señalatu, señalpetu, assignar.
Seinzaya, seinzaina, ayo, aya, guarda de niño, niña.
Seascá, cuna, brizo.
Seascatu, brizar, mecer.
Sebacandela, vela de sebo.

Seboa, sebo.
Seyala, caparazon.
Segalla, **sengalla**, largo, flaco.
Señorga, carretilla para andar los niños.
Seinzaya, **cenzaya**, guarda de criatura.
Senerea, circunspeccion.
Seneretsua, **sentsua**, circunspecto.
Señalpenea, cita para hablarse.
Señalpetu, citar dia para hablar.
Servitzaria, siervo, servidor.
Servitzarliquea, consiervo.
Servitu, **servitzatu**, servir.
Sendaquida, convalecencia.
Sendaquidatu, convalecer.
Sendaquidea, convaleciente.
Sendabitarte, convalecencia.
Sentigoa, queja, sentimiento.
Senticorra, quejoso, resentido.

- Senticortu**, resentirse, hacerse quejoso.
Seya, criado-da, niño-ña.
Seigantia, cubico.
Seigaña, cubo en la geometria.
Seasca, seyasca, cuna.
Seascaria, cunera, nodriza.
Searnaya, cuñado de la muger.
Searreba, cuñada de la muger.
Sendalla, sendagoa, cura, curacion.
Sendagaya, medicina.
Sendagaitu, curar, medicinar.
Sendatu, curar, reforzar.
Segá, dalle, guadaña.
Segaria, dallador, guadañin.
Sentona, decrepito-a.
Segaila, delgado.
Segaildea, segalltasuna, delgadeza.
Senguea, desatino, falta de tino.

SI

- Sinistezgarria**, apocripho.
Sitsa, polilla.
Sitsatu, apolillarse.
Sinistamena, articulo, principio de fe.
Sildatu, icus. **artisteac**.
Sillautaya, cantimplora en las sillas.
Sinistu, **siniztatu**, **siñetsi**, creer.
Sinistanza, **sinistea**, **sinismena**, creencia, fe, credito.
Sinisgarria, **sinistagarria**, **siñesgarria**, creible, credibilidad.
Siñiscorgoa, credulidad.
Siñisgorra, incredulo.
Siñiscoya, credulo, **siñiscorra**.
Siñisberaa, credulo.
Siñisberatasuna, credulidad.
Siñislea, **sinistalea**, creyente.
Siñisguea, descreencia, incredulidad.
Siñisguetu, descreer.

SO

- Sortatu**, absortar, pasmar, admirar.
Somatu, acertar, adivinar, atinar.
Soñean, a cuestras, encima.
Sorbaldan, a cuestras, a la espalda.
Sortatu, **sortatu**, adormecerse brazo, pierna, etc.
Sorrera, **sortaera**, adormecimiento de brazo, etc.
Socamallac, aflechates.
Sosacusia, alheña, un arbolillo.
Sotarría, montadero, y apeadero.
Sormiña, **sorreria**, apoplexia.
Sormindu, **sorreritu**, enfermar de apoplexia.
Soillamena, assolamiento.
Soildu, assolar, destruir.
Soñalea, boton.
Soñaledia, botonadura.
Sorguinchoria, bruja, ave nocturna.
Sorguiña, bruja, malefica-co.
Sorá, maleficio.
Sorguinqueria, brujeria, maleficio.
Sorguindu, hacerse bruja-o.
Socabarca, calzadera.
Soroa, soloa, campo, heredad, sembrado.
Socorga, carro mato.
Soma, tino.

Somara hitzeguin, hablar al tino, de bulto, al aire.
Somaria, certero, diestro en tirar.
Somaeratia, idem.
Solñezurra, choquezuela de hombro.
Socaburnia, cigüeña de campana.
Sorayoa, vaciador, el que come y no engorda, lepra, leproso.
Soinquildea, compañero.
Sortu, concebirse, aparecer, causar.
Sorquidea, connatural.
Sorquidaró, connaturalmente.

Sorquidatu, connaturalizarse.
Solasa, conversacion.
Solasechea, casa de conversacion.
Solasgaya, materia de conversacion.
Soiburnia, coraza.
Sortaraudea, derecho natural.
Sorneurtarte, idem.
Somacalztu, desacertar.
Somacalzta, desacierto.
Sosaguetu, soseguetu, desasosegar.
Soseguea, desasosiego.
Sorguetu, desatolondrarse.

SO

Sorgauspena, descendencia.

Sorgautsi, descender.

SU

Sutumpa, artilleria, cañon.
Sutumpa zucendu, aurqueratu, abocar la artilleria.
Suertatu, acontecer, suceder.
Suertaera, acontecimiento.
Suquindu, acalorar, encender.
Sutumpatu, acañonear.
Sustraya, raiz; **sustraitic**, de raiz, a cercen.
Sucatillua, crisol.
Sucatilluan erre, garbitu, **chautu**, acrisolar.
Sucatilluztu, **almbat**.
Sugarrac, llamas, ansias.
Atzeneco, **hiltzeco sugarrac**, agonia, ansias de la muerte.
Sugoya, **sugora**, alcandora, hoguera para señal.
Sugatzarra, piedra alumbre.
Sugatzarrobla, alumbreira.
Sumindu, amohinar, enfadar.
Suarma, arma de fuego.

Sustraya, raiz.
Sustraitu, arraigar.
Surmacoa, arrumaco, arrumueco.
Sutumpa, pieza, cañon de artilleria.
Sutumpaz oncia ornitu, artillar la nave.
Sutumpadia, artilleria.
Suguea, culebra, serpiente.
Sugue lotaria, aspid.
Sufrea, azufre.
Sufretu, **sufreztu**, azufrar.
Sumaquilla, **sumacoa**, **surmacoa**.
Supompa, bomba de fuego.
Suegozcaya, botafuego.
Sualea, boton de fuego.
Surrautsia, braco, perro de nariz partida.
Sucundea, braveza, ferocidad, fogsidad.
Suoncia, brulote.
Surgoyarea, caballete de nariz.
Suguezotza, caduceo.
Sucarra, calentura, fiebre.

Suquindea, calor, fervor.
Suquintsua, **suquinduna**, fervoroso, caluroso.
Suczamiña, carbunclo, apostema.

Sucaya, carga de escopeta, yesca, material facil de arder.
Sucaitu, cargar escopeta, etc.
Suteoa, carmesí, purpureo.

T

Tincatu, **trincatu**, apretar, abata-
 nar, acalcar.
Tipitu, achicar; **tipitzallea**, achica-
 dor.
Trebatu, **trebe eguin**, adestrar, ha-
 cer diestro, experimentado.
Tontor lumazcoa, airon, penacho de
 plumas.
Tresnac, ajuar de casa, aparejos.
Trempea, gana, apetito.
Temá, apuesta.
Tortica, el sudor, o humedad de el
 arbol y de las ojas.
Tiruztaya, arco de tirar.
Trábesa, azuela.
Trabes ifiñi, atravesar, poner de tra-
 ves.
Trabes eguin, atravesar en el juego.
Trabesatu, azolar, pulir con azuela.
Tirriña, bacín; **tirriñaldia**, bacinada.
Tumpada, baque, golpe cayendose.
Tremesa, pan bazo.
Tistlatu, icus. **distlatu**.
Tulumbloa, caldera mui grande.
Tanteznequila, camesise, planta.
Tellá, teja; **tellatua**, tejado.
Tellartea, canal de tejado.
Tolescabea, candido, candidez.

Telescabero, candidamente, sencilla-
 mente.
Tartaca, carrasco.
Tartacadia, carrascal.
Tesca, cazuela.
Tipula, cebolla.
Tantaya, cepejon, rama principal.
Trebayoa, certeria, tino, destreza.
Trebayotia, certero, de buen tino.
Trunculloa, chichon de la cabeza.
Tipia, chico, pequeño.
Tipitu, achicar.
Targoa, cisma.
Targotaria, cismatico.
Turunta, clarín.
Turuntaria, clarinero.
Tolestu, doblar, coger la ropa, etc.
Tolestatu, idem.
Tocayoa, colombroño.
Triponcia, gloton, comedor.
Trataria, comerciante.
Tratua, trato, comercio.
Tarritagoa, concitacion, commocion
Tarritatu, concitar, commover.
Trinco, denso, tupido.
Trincatu, densar, tupir.
Taldiquida, contribucion, derrama.
Trincaguetu, desaprensar.
Tiroquertua, descerrumado.

ZA

Zacondu, abollar, hacer concavo.
Zatia, pedazo, parte.

Zatitu, hacer pedazos.
Zati neurgarrieza, parte aliquanta.

Zati neurgarria, parte aliquota.
 Zalea, gana, apetito, aficion, inclinacion.
 Zaletu, aficionarse, tener gana.
 Zalegarria, apetecible, apetitoso.
 Zalanza, duda, perplexidad.
 Zartegua, baratillo, donde se venden cosas ruines.
 Zarra, viejo, berro.
 Zalanzatu, blandear, estar perplexo, dudoso.
 Zarzoa, bulla.
 Zalduntza, zaldundea, orden militar de caballeria.
 Zaldundia, zamaldundia, caballeria, hombres a caballo.
 Zalditegua, caballeriza.
 Zaldun premiacoa, caballero de premia.
 Zaldizcoac, caballos, soldados.
 Zaldiz, a caballo.
 Zapatá, zapato.
 Zapatac janci, calzar, icus. zutancl.
 Zaguita, cuchillo en el vestido.
 Zamá, carga; zamatu, cargar.

Zampan zartac, los tres dias de carnestolendas.
 Zalduniote, Domingo de Carnestolendas.
 Zarragoa, carraco, viejo impedido.
 Zarbazta, carrasco.
 Zarbaztaga, carrascal.
 Zalgutuna, carta de espera.
 Zalautsa, casca de zurradores.
 Zaldiguzona, centauro.
 Zarea, cesta, cesto.
 Zaparrada, bofetada, chaparron de agua.
 Zampatu, aplastar, hundir golpeando.
 Zampatua, hundido, aplastado, chato.
 Zabua, columpio y su soga.
 Zabuatu, columpiarse.
 Zaicuntza, zaicundea, zaigoa, comisaria, comisariato, cuidado, guarda.
 Zaigoa, zantza, zaitzea, guardia, conserva.
 Zaitiraundu, conservar.
 Zaitiraundea, conservacion.

VE

Verdea, verde.
 Verdartistea, berylo.

Verdoldu, sancochar, medio cocer.

SU

Sugorria, cataraña, ave nocturna.
 Sutesca, cazoleta en la escopeta.
 Suflená, cendal, tela.
 Sudurra, surra, nariz.
 Sudur prinzac, ternillas de la nariz, y sus ventanas.
 Sudur chuloac, ventanas de la nariz.

Sudur zampatua, chato de nariz.
 Suqueistarra, cigüeña.
 Suteocaya, cochinilla para teñir.
 Subaquindu, sucalkuindu, cocinar.
 Subatea, sucaldea, suña, cocina.
 Sucalcuya, amigo de cocina.
 Sucalquiña, subaquiña, cocinero.
 Sugoaira, cohete.

Sugoairaquíña, cohetero.
Supitá, colera.
Supituro, derrepente.
Supitacorra, colerico.

Suertaquida, consorcio.
Suertaquidea, consorte.
Supira, corage.
Suquinguetu, desacalorarse.

ZO

Zorrotza, afilado, agudo, amolado.
Zorroztasuna, agudeza.

Zortaquida, consorcio.
Zortaquidea, consorte.

ZU

Zuritu, blanquear-se.
Zuritasuna, blancura, albor.
Zutitza, bolillo en los trucos.
Zulausquera, brecha.
Zuricacha, brezo, erica, arbol.
Zurdaquia, brocha para pintar.
Zurduncia, bruza para limpiar caballos.
Zumoca, zurpusca, zumuturra, zurcondoa, cabaco.
Zurabea, cachizo, madero grueso, cachon.
Zutanci, calzar.
Jancia ta zutancia, vestido y calzado.
Zumorea, campeche, madera de campeche.
Zuburuac, zurcoscac, canes de madera en los edificios.
Zutarguía, candelero, hachero.
Zubatoncia, embarcacion de un solo madero, canoa.
Zumesca, capacha, capacho.
Zursupompa, carcaja, especie de bomba.
Zurinlea, carcoma.
Zurina, polvillo de carcoma, corcomio.

Zuaustu, zurindu, carcomer, concomerse.
Zurlantzea, carpintear.
Zurlana, zuarozquintza, carpinteria.
Zuarotza, zurguina, carpintero.
Zuola, taller y oficina de carpinteros.
Zuta, tiesso, espetado, carrancudo.
Zutorma, cascote.
Zurdapilla, cepillo, escobilla.
Zurartá, cepo, prisión.
Zuresia, vallado, cerca de maderas.
Zuresitu, cercar de madera.
Zurda, cerda.
Zulazaquia, palito de abujerar el pan.
Zuntza, hilo en lo tejido.
Zurriburri, idem.
Zurruta, sorbo; zurrutaca, a sorbos.
Zurrupeatu, zurrupear.
Zurdatza, cilicio.
Zurdaqula, cintero, cordel de cerdas.
Zutarguía, cirial, candelero.
Zutarguicoa, cirio, vela.
Zuringoa, clara de huevo.
Zucutu, cocer demasiado, como potaje.
Zucua, potage, caldo.

SA

Sabela , vientre, barriga.	Salaquera , salaqueta, delación, acusación.
Sabeljoaria , cursos.	Salatu , delatar, acusar, descubrir.
Sabelerrabia , torzon.	Sabelguetu , desbarrigar.
Sabeldarrayoa , gloton.	Sayesbagnetu , sayescaiztu, descostillar.
Sabelzuria , falso, redomado.	
Salá , delación, sala.	

SU

Sulla , cubo, herrada de madera.	Suminguetu , desatufarse.
---	----------------------------------

TA

Talazquida , contestacion, testificacion.	Taldia , contingente, quota parte.
Talazquidatu , contestar, testificar.	Taldiquida , contribucion.
Talazquidea , conteste.	Taldiquidatu , contribuir.
	Taldiquidea , contribuyente.

TE

Tequersia , contadero, sitio estrecho.	Telá , copo de nieve.
---	------------------------------

TI

Tincaya , pison.	Tincatu .
-------------------------	------------------

TO TR

Tristetu , tristatu, entristecer.	Trincaya , tincaya, pison, costal para hacer tapias.
Tristeia , triste.	Trincatu .
Tristaquidatu , contristar.	Tolesguetu , desdoblar.
Trochea , acecito de copos que llaman beguisteac .	

TU

Turbatu , turbar.	Turbaquideac , conturbantes.
Turbaquidatu , conturbar.	

ZA

Zacongana, convexo.
 Zaiquida, convoi.
 Zaiquidatu, convoyar.
 Zaguicaya, corambre.
 Zazpicocía, corchea en la música.
 Zaintístea, cornevina.
 Zacua, zacutoa, costal, saco.
 Zacarra, costra.
 Zacartu, hacerse costra.

Zulaiquila, cotana.
 Zarboa, pececito de gusto, coto.
 Zaitaria, curador de menores.
 Zaitagoa, curadería.
 Zargala, decrepito, -a; a otros vi-
 vientes, y insensibles.
 Zacutoguetu, desalforjar.
 Zacarguetu, descostrar.

ZU

Zuzpermenea, convalecencia.
 Zuzpertu, convalecer.
 Zucenquida, coordinacion.
 Zucenquidatu, coordinar.
 Zurgoa, zurtasuna, cordura, pruden-
 cia.
 Zurrá, cuerdo, prudente.
 Zuzaria, coronel.
 Zulauquía, cotana.
 Zurdillea, zurdulea, crin, crines.

Zurra, zuhurra, cuerdo, prudente.
 Zuhurtzia, zurtasuna, prudencia,
 cordura.
 Zucen, derechamente.
 Zucena, derecho.
 Zucencaiztu, desacertar.
 Zucencaitza, desacierto, injusticia.
 Zuaustu, zuraustu, zurindu, zuirín-
 du, descetranar, roer, carcomer
 la madera.

UA

Uanditu, abotagarse, hincharse.
 Uala, correa; ubala idem.
 Uaicea, corriente menor en los ríos.
 Ualmea, agujeta.

Uazaba, amo.
 Uarcá, arca de agua.
 Uampulua, campanilla de agua.

UP

Upachurra, azuela menor y de cor-
 to mango.
 Upateguía, upalecua, upelateguía,
 bodega.
 Upompa, bomba de agua.
 Upandea, bulto.

Upaquea, calma; upaquetu, calmar.
 Upazurac, comba de las cubas.
 Upezmea, cristal tartaro.
 Upela, cuba, cubo de molino.
 Upea, cuba.
 Upaguiña, upelaguillea, cubero.

UB

- | | |
|--|--|
| Ubanarea , alga, hierba. | Uberac , bajamar. |
| Ubazuaa , amo. | Ubeloria , butillo, color palido. |
| Ubeguia , urbeguia , ampolla en el agua, campanilla. | Uberbá , üerba , caballa, pez. |
| Ubarcoa , un arco de palo, en que se devana y sirve de argadillo. | Uboilla , caño, cañon. |
| Ubazterra , orilla. | Ubelurdina , cardeno, cetrino. |
| Ubaztertu , arribar, aportar la nave | Ubeldu , descolorir, ponerse palido. |
| | Ubela , descolorido, palido. |

UC

- | | |
|---|---|
| Ucoa , abnegacion, negacion. | Uchala , becerro marino. |
| Ucatu , negar, abnegar. | Ucora , bracil, morcillo. |
| Ucatza , ucarda , aguazal, pantano. | Ucalquia , brazuelo. |
| Ucandea , apostasia, denegacion. | Ucabillada , cachete, puñada. |
| Ucandaria , apostata. | Ucanibeta , cachetero, cuchillero. |
| Ucandetu , apostatar. | Uchada , camaras. |
| Ucabilla , puño cerrado, coto | Ucondoa , ucalondoa , codo. |
| Ucabilcatu , apuñetear. | Ucondocoa , ucalondocoa , codazo. |
| Ucabilca , a puñadas. | Uchaldu , descolorir. |

UD

- | | |
|---------------------------------|---|
| Udalarreac , agostadero. | Udazquenecoa , autumnal. |
| Uda , verano, estio. | Udarrazquia , otoño, y el tiempo entre dos cosechas. |
| Udazquena , otoño. | |

VI

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Vizquidatu , cohabitar. | Vitanza , comida para algún tiempo. |
| Vizquidandea , cohabitacion. | Vicitzaquida , victorioso. |
| Vizquidea , cohabitante. | Vicitzaquidea , victorista. |

UG UL

- | | |
|--|---------------------------------------|
| Ugaria , abundante, abundancia. | Ugartetu , aislar. |
| Ugaritasuna , abundancia, copia. | Ugarte , isla. |
| Ulea , icus . illea . | Ugazcarria , albolhol, planta. |

Ulasquila, coxin, almadraque.
 Ulurrecoa, urlurrecoa, amphibio, vi-
 viente de agua y tierra.
 Ugoldea, avenida de aguas.
 Ugoldetu, ujolatu, arramblar.
 Ulea, pelo, cabello; ulartea, crencha.
 Ulea ñautsi, atusar el pelo.
 Ulepillac, balas de imprenta.

Ugueraldia, calma.
 Ugueralditu, calmar.
 Ugarioa, camedris, hierba.
 Ulechuria, canas.
 Ulendu, cardar.
 Ugarriza, carrizo.
 Ugarioncia, cornucopia.

UR

Urlaurrea, iriaurrea, arrabal.
 Urtinguin, arrancar.
 Urduria, azorado, arrebatado, incon-
 siderado, aturdido.
 Urduritu, azorarse, etc.
 Urrunga, urrungatu, arrullo de tor-
 tola y paloma, y arrullar.
 Urrundea, urrindea, ausencia, dis-
 tancia.

Urrundetu, urrindetu, ausentarse,
 alejarse.
 Urrá, avellana; urriza, avellano.
 Urrizaga, avellanar; urrizadia, urriz-
 tegula, lo mismo.
 Urreratu, avellanarse, ponerse en-
 juto.
 Urreratú, acercarse.
 Urribatu, azomar, azuzar al perro.
 Urribatza, azomamiento.

UM UN

Uná, vel aqui.
 Unat, aca.
 Unonz, ununz, acia aca.
 Uneduna, acanillado.
 Unalaitu, aliviar.
 Unalaita, alivio.
 Umancia, laguna, estanque.
 Unquitu, tocar.
 Unquitegula, batidero de aguas, ca-
 minos.
 Unaya, vaquero, boyerizo.
 Unai hizqueta, bucolica poesia.

Uneac, canillas, desigualdades en el
 tejido.
 Unea, aire, beta, humor; unea artu
 bear zayo, es menester llevarle
 el aire.
 Uná, fatiga, cansancio; unaguna,
 idem.
 Unatu, cansar, fatigar, -se.
 Unagarria, cansado, molesto.
 Unaera, cansera, molestia.
 Umerria, cabrito y tal vez cordero.
 Unchia, conejo, -ja.
 Unchi zacurra, conejero, podenco.

UR

Urdiñarra, azulejo.
 Urdiña, urdina, azul, cano; urdindu,
 encanecer.

Urte ascotan, anitz urtez, muchos,
 por muchos años.
 Urte urrena, urtondoa, cabo de año.

- Illargui urtea, eguzqui urtea, año lunar, año solar.
 Urriquitu, apesadumbrarse, tener pesar, compasion, arrepentirse.
 Urriquia, pesar, compasion.
 Urriquimendua, idem., arrepentimiento.
 Urricalquizun, digno de compasion, de misericordia.

UR

- Urrijalea, urrijaria, abstinente.
 Urrijaldura, urrijalpena, abstinencia.
 Urdin eroria, acaparrosado.
 Urbildu, acercarse.
 Uruberatu, acorrallar.
 Uria, agua; urtarra, aquatil.
 Uria, iria, villa, ciudad, poblacion.
 Uria, euria, lluvia.
 Urecioa, uricequia, aguardiente.
 Urbedeicatua, agua bedecatua.
 Urepallea, agua fuerte.
 Uraustarcac, aguaderas.
 Urecarlea, uremallea, aguador.
 Urcarraio dabillena, idem.
 Uronci lepaeistua, agua manil.
 Ureztu, ureztatu, aguar.
 Urduna, aguado, que no bebe vino.
 Urcatu, ahorcar.
 Urcullutu, ahorquillar arboles.
 Uribitarte, isla.
 Uribitartetu, aislar.
 Urrequintza, alchimia y oficio de trabajar en oro.
- Urricari izan, ser objeto de compasion.
 Urri, poco; urritu, apocar, cercenar.
 Urjarioa, izarpilla, Aquario signo.
 Urodia, aqueducto, arcaduz, canal.
 Urjoaira, ujoaira, urjoala, idem.
 Urrejoscundea, bordadura de oro.
- Urrequiña, urrequintzaria, alquimista, platero de oro.
 Urrutiratu, urrutitu, urrundu, urrindu, alejar.
 Urazucreea, almibar.
 Urazucretu, almibabar.
 Ureztia, aloja.
 Ureztittegui, alojeria.
 Ureztiqñia, alojero.
 Urpetu, urperatu, anegar.
 Urtecarria, annata.
 Urterdicarria, media annata.
 Urteorocoo, annual.
 Urteoro, annualmente.
 Urtorez, annualmente.
 Urteurrena, urteorocoo, anniversario.
 Urteztu, añejarse, envejecer.
 Urtetsua, añejo, añoso.
 Urtea, año.
 Urteberria, año nuevo.
 Urte gueitua, urte bacoya, año bisesto.
 Urte aldagullea, año climaterico.

UN

Unquitu, icus. uquitu.

UQ

Uqitu, tocar levemente.
 Uquitza, uquieta, tocamiento.
 Uquiuida, contacto mutuo.
 Uquiuidatu, tenerlos.

Uqueria, contagio.
 Uqueritsua, contagioso.
 Uqueritu, contagiar.

UT

Utzendoa, corrección.
 Utzendu, corregir.

Utsaldia, defecto, falta.
 Utsalditsua, defectuoso.

UZ

Uztaitu, abobedar, arquear, alabear,
 torcerse en arco.
 Uztabelarra, alcacer, forrage.
 Uzain belarra, alisma, hierba.
 Uztargula, arco iris.
 Uztaya, arco, aro, tontillo.
 Uztaitu, arquear.
 Uztaichoa, arquillo, barra en los
 trucos.

Uztaitzña, boveda.
 Uztapicoa, breva.
 Uztagueyac, brotantes en los arcos.
 Uztarrondoa, cierto mal de bueyes.
 Uztoichoa, cintillo de sombrero.
 Uztá, cosecha.
 Uztailla, Julio.
 Uztarredea, coyunda.

UR

Ureztu, bañar.
 Urezguita, urezgultea, baño.
 Urberac, baja mar.
 Urrea, oro; urrezcoa, de oro, aureo.
 Urreztu, urreztatu, dorar, poner de
 oro.
 Urremeatzallea, -meallea, batidor
 de oro.
 Urrisa, urricha, becerra, novilleja.
 Urchala, becerro marino.
 Urrozta, box; urroztadia, boxedal.
 Urgela, carambano; urchequia,
 idem.

Urconde-ezcutitza, carta de vecin-
 dad.
 Uramildea, cascada de agua.
 Urr, cercania, vecindad.
 Urrean, en la cercania, cerca.
 Urrago, mas cerca.
 Urcoa, cercano, proximo.
 Urbillean, cerca, en la cercania.
 Urbillago, mas cerca.
 Urbill, cerca.
 Urту, derretir, aguar, acercar.
 Urdintsua, ceruleo.
 Urrecigorra, cetro de oro, barra de
 oro.

Urdanzuloa, chiquero.
 Urpeteguiá, cisterna.
 Uria, euria, lluvia.
 Uria, iria, ciudad, villa, pueblo.
 Uritarra, ciudadano, vecino.
 Uricoa, civil, tocante al pueblo.
 Urriltza, clavo de especia.
 Urraida, cobre.
 Uritargoa, comun, el pueblo.
 Uribilgura, concejo.
 Uribilguracoa, concejal.
 Uritarquidea, conciudadano
 Urriquadatu, condolerse.
 Urrendea, contiguidad.
 Urrendecoa, contiguo.
 Urcoquidea, convecino.
 Urondoica, coral.
 Urubea, corral, suelo de casa.
 Uritzailea, corregidor.

Uritzaigoa, corregimiento.
 Urduria, aturdido, atropellado.
 Urguna, cojo; urgun eguin, cojear.
 Urgundu, hacerse cojo, y hacer.
 Urazgarria, cubo en los molinos.
 Urtoalñia, cuelga, agasajo del cumple años.
 Urtabetagoa, cumpleaños.
 Urtabetandea, idem.
 Urtajoaira, curso de Universidad.
 Urtarmenea, democracia.
 Urtarmenecoa, democratico.
 Urtaraudea, Derecho Civil.
 Urineurtarteá, idem.
 Urtu, derretir; urtzea, derretimiento.
 Urezguetu, desaguar.
 Urtus, urtustu, icus. ortusa, etc.
 Urrezguetu, desdorar.

US UT

Usteraoá, abstracto en filosofia.
 Usteraoá, abstraher assi.
 Usatu, usar, acostumbrar.
 Gaizqui usatu, abusar.
 Usadloa, usua, uso, costumbre.
 Usadio, usu gaistoa, donguea, abuso.
 Usu, adverb. con frecuencia, a menudo.
 Ustecabea, acaso, casualidad.
 Ustecabeán, ustecabetzetan, casualmente, por acaso.
 Usatu, usar, acostumbrar.
 Usagarria, neguilla, agenuz.
 Utsunetu, ahuecar, poner vacios.
 Uchatu, usyatu, ahuyentar.
 Usagua, ursagua, almizclero, raton de agua.
 Usterea, anachronismo, error en el tiempo, en la chronologia.

Usteariaz, de proposito, a posta, de estudio.
 Ustegoa, aprehension imaginacion.
 Ustegoquiñia, aprehensivo.
 Usaloncia, bujeta para olor.
 Usaldua, cachonda, perra.
 Utsaldiac, calabazas en examen, a pretension.
 Usula, cantara.
 Usgota, capacidad, espacio, ambito.
 Usgotia, capaz lugar.
 Utsá, vacio, inane, nada, solo.
 Utsic, uts utsic, solo, sin nada mas.
 Ustu, vaciar, desocupar, derramar.
 Utsunea, cavidad, vacio, vacuo, corral de cartapacio.
 Utsobia, tumulto, cenotafio, sepulcro vacio.
 Usteinlea, censor de libros.
 Usteina, juicio, dictamen, censura.

ZO

- Zorroztu**, acicalar, afilar, aguzar.
Zorrezlatu, **zorrac eguin**, adeudarse.
Zoya, adobe, cesped grande que se vuelve con las layas.
Zorionecoa, dichoso, feliz.
Zorribelarra, albarraz, hierba piogera.
Zornurrina, almizcle.
Zorian, a pique, a punto de.
Zornandea, postema.
Zornandetu, **zornatu**, apostemarse.
Zocotu, **zocoratu**, arrinconar, -se.
Zocoa, rincon.
Zoritu, madurar, hacerse cuerdo.
Zocortua, aterronado.
Zorigaitz niri, zuri!, ay de mi!, ay de ti!.
Zorroto, azorrarse.
Zoragarria, ballico, hierba.
Zotza, palo menorcito.
Zotzac, baquetas de tambor.
Zoriona, felicidad, dicha, fortuna.
Zorionecoa, dichoso, feliz, bienhadado.
Zoriontasunac, bienes de fortuna.
Zornabuya, caballo de bubas.
Zorgueia, cargadilla, aumento de la deuda.
Zorochea, casa de locos.
Zoria, sazon, coyuntura, madurez.
Zoritu, madurar, sazonar.
Zoriona, dicha, felicidad,
Zorian, **zori zorian**, a pique, casi casi.
Zorionean, **zorigaiztoan**, en buena hora, en mala hora.
Zolda, caspa.
Zotala, cesped.
Zortena, tallo, pezon.
Zolla, claro, penetrante, vivo.
Zorrotzica, compensacion.
Zorrotzicatu, compensar.
Zogula, cuerdo, prudente.
Zoguigoa, **zoguiera**, **zoguitasuna**, cordura, prudencia.
Zolda, consuela, planta.
Zorroa, saco, costal, funda, etc., y entra en composicion de muchas voces.
Zorusta, credito contra alguno.
Zoguia, cuerdo, prudente.
Zoriondea, cumplimiento, parabien.
Zor, deber; **zorguetu**, desadeudar.
Zorra, deuda.
Zordun, deudor.
Zorria, piojo; **zorritsua**, piojoso.
Zorionbaguea, **zorigaiztocola**, desafortunado, infeliz.

ZU

- Zucena**, derecho, accion.
Zucemena, aderezo.
Zuganatu, **zeuganatu**, **zureganatu**, **zeureganatu**, adherir, llegarse a a ti, apuntar a ti.
Zuenganatu, **zuenganatu**, adherir, llegarse a vosotros, apuntaros.
Zulatu, agujerar.
Zuloa, agujero, hoyo.
Zurtu, ajuciar, hacerse prudente, cauto, guardado, sabio.
Zumardia, **zumarradia**, **zualztia**, alameda, arboleda.
Zumarra, alamo, negrillo.
Zumintza, linaloe, arbol.

- Zumeotarrea, zumesasquia**, altabaque, cestillo de mimbres.
- Zucuruztu**, amedrentar.
- Zuarria**, amianto, alumbre de pluma.
- Zuretu, zeuretu**, hacerlo tuyo, apropiartelo.
- Zeurendu, zeüendu**, hacerlo vuestro, apropiaroslo.
- Zucentaria**, apuntador, asestador.
- Zucendu**, apuntar, asestar, dirigir, enderezar.
- Zureutsi, zureustetu**, apuntalar, apoyar con vigas.
- Zuaitza**, arbol.
- Zuaiztia**, arboleda.
- Zuaritzia**, arbol, roble bravo.
- Zuariztia**, arboleda de arboles bravos.
- Oncia zuaiztu**, arbolar el navio de mastiles.
- Zucelecua**, archivo.
- Zucelecuan gorde**, archivar.
- Zucelecuaaren zaya, zaina**, archivero.
- Zuralá**, armadia.
- Zuspildu**, arrugar, -se.
- Zulcatu, icus. artisteac.**
- Zurrá**, prudente, cuerdo.
- Zurtu, assesar**, hacerse prudente, cuerdo.
- Zuhurtu**, idem.
- Zucembaguea**, avieso, perverso.
- Zuresia**, balaustrada de madera.
- Zulepaquia**, barranco.
- Zuricoa**, blanca, moneda.
- Zuria**, blanco.

**Traducción al euskera del catecismo
del P. Astete.
Larramendi y Mendiburu**

Al iniciar este breve comentario, no puedo menos de recordar con emoción que en los años de mi infancia estudié el célebre Catecismo del P. Astete, en vasco y castellano. No aduzco este recuerdo personal sino como muestra de la pervivencia de este pequeño libro en el que han aprendido las ideas fundamentales para su vida generaciones enteras de predecesores nuestros. Una obra tan popular y de tanta necesidad pastoral, ha tentado a lo largo de los siglos a diversos traductores. En la *Historia de la Literatura Vasca* del P. Villasante se asigna a Larramendi una de ellas, así como al P. Cardaveraz. En algún otro lugar he visto consignada la paternidad de Mendiburu sobre una traducción similar. La atribuída a Larramendi es la que apareció en Burgos en 1747 (1).

Escapa a mi erudición actual la identificación de estas ediciones; algún erudito podía completar mis lagunas. Sin embargo, quiero publicar dos documentos que pudieran ayudar a esclarecer este punto. Me refiero en primer lugar a un *autógrafo* de Larramendi —aunque no lleva su firma— que se encuentra entre otras cosas suyas en el *legajo 62* del fondo *Jesuitas*, de la Real Academia de la Historia, de Madrid. Su título dice *Censura del P. Astete traducido en bascuence*. En el ángulo derecho, probablemente de la misma mano, dice: «de Mendiburu». Tal indicación confirma sin lugar a dudas la existencia de una traducción de Mendiburu. ¿Llegó a publicarse? La censura de Larramendi no ayudaría ciertamente a ello.

(1) Luis Villasante, O.F.M., *Historia de la literatura vasca* (Bilbao 1961, p. 119).

I

La censura del P. Larramendi puede dividirse en dos partes: en la primera de ellas el censor se limita a apostillar la labor de traducción de su hermano de hábito y antagonista en algunos aspectos. Larramendi cita en sus glosas otras traducciones anteriores, éstas bien identificadas: la de Juan de Beriain, cura de Uterga (Pamplona, 1626), la del P. Elizalde, S. J., a quien designa como confesor de la Reina Viuda Mariana de Neoburgo (Pamplona, 1735), y la del cura de Hernialde, Juan de Irazusta (Pamplona, 1742). La censura, por tanto, es posterior a esta fecha y se aproxima mucho al año en que apareció la edición de Burgos (1747). De la traducción de Irazusta, dice Larramendi que su «único defecto es que admite demasiadas palabras castellanas en el bascuence, y sin embargo anda impresso y reimpresso en manos de bascongados».

En la primera parte de la censura Larramendi somete al más escrupuloso juicio tanto los vocablos como los giros gramaticales de Mendiburu: omite enumerarlos, remitiendo al lector a la lectura del documento. El texto del enunciado del Credo y sus artículos, y el de los mandamientos, así como cada una de las cuatro partes clásicas del Catecismo, pasan por el fino cedazo de Larramendi, dispuesto a apurar forma y concepto. El reproche de fondo dirigido al traductor es el ser poco fiel al original y el de haberse permitido separarse del mismo. Precisamente para remediar tal defecto, Larramendi presenta en varios casos su propia traducción: con ello nos permite hacer un cotejo con la citada edición de Burgos.

Mendiburu buscó una mayor concisión y hasta acumulación de preguntas y respuestas; ello, a juicio de Larramendi, originaba confusiones y errores de matiz. Sin duda porque el revisor de la censura no entendía el vasco, Larramendi revierte al castellano la traducción de Mendiburu; en ocasiones nos da los términos exactos, con lo que también ayudaría a identificar el texto censurado. Larramendi recalca la discrepancia entre original y traducción con frases rotundas: «¿Quién dirá que es de Astete en el traductor?». «Casi nada de esto se pone bien». «El traductor con sus ahorros impertinentes desfigura la partición y método de Astete». «Más clara y lisa es la pregunta y respuesta de Astete, y no hay razón para mudárselas». «El traductor va de su fantasía». «En Astete está simplicísimo y claro. ¿Por qué no se le sigue?». Larramendi actúa con minuciosidad, tanto en el campo lingüístico como en ocasiones en el teológico o conceptual.

La segunda parte de la censura nos descubre que la versión de Mendiburu llevaba un Prólogo al lector. En ella prometía el traductor un trabajo complementario en el que explicaría el Catecismo y daba cuenta del *retoque* del texto en la traducción: abrevia, extiende y muda, en gracia a los que no son sabios y necesitan de suma claridad. Larramendi se muestra contrario a este proceder y alega razones muy variadas para ello: en primer lugar el hecho de que en otros retoques del Astete castellano se hubiera suscitado el celo de los émulos de la Compañía y hubiesen obligado a intervenir a la Inquisición (1736). Era justamente lo ajeno a Astete lo que provocó tales tormentas. Larramendi creía excesiva la licencia tomada por Mendiburu, y especialmente delicada en puntos de doctrina y fórmulas de fe ya recibidas. En conclusión, la obra del P. Mendiburu *no puede llamarse traducción de Astete*, «sin que lo mientan los bascongados, a lo menos acá en Guipúzcoa, porque ya tienen modernamente traducido el P. Astete por el Rector de Hernialde; y habiéndose acabado la impresión 1.^a, ha hecho otra segunda, y en los lugares y casas saben el Astete en bascuence, y no tiene más defecto esta traducción de Hernialde que no ser tan limpio, como pudiera, su bascuence». Líneas más atrás se confirma en su juicio anterior, dictaminando que «de ningún modo se debe imprimir con esse nombre, sino refundiéndola toda de nuevo, con más cuidado, no tan de prisa, con más escrupulo y atención al sentido y voces de Astete; y no tan al desgaire y a «poco más o menos» y «lo mismo viene a ser» y «qué importa» y otras bachillerías, que pueden passar en otras materias, pero no en Cathecismos y fórmulas de Doctrina Christiana y menos en Cathecismos tan usuales y sabidos como Astete, en que hasta los rudos advertirían la discrepancia».

Es curiosa esta razón de tipo pastoral invocada por Larramendi para justificar el respeto y fidelidad a fórmulas muy arraigadas en el pueblo. Su párrafo final es contundente en extremo: «Y aun corregidas todas, hago juicio que será inútil la impresión, siendo ya tan recibida y común la traducción de Astete por el Rector de Hernialde, que en poquísimo tiempo ha despachado ambas ediciones. El Astete está en uso y no se admitirá ya otro Cathecismo. Este es mi sentir *salvo meliori*».

El gran restaurador del uso del euskera, se muestra escrupulosísimo en punto a Catecismo. La versión de Irazusta era para él como un *textus receptus*, cuya mutación, a pesar de sus defectos, había de ser muy pensada.

A continuación damos el texto exacto de la censura de Larramendi, para solaz de eruditos y lingüistas. Reproducimos rigurosamente su gra-

fía propia, añadiendo la siguiente advertencia: hemos numerado los párrafos, sobre todo para anotar una anomalía. Los párrafos en los que comenta el *Prólogo al autor*, que lógicamente debieran figurar al principio del texto del Catecismo y el dictamen final; hemos preferido respetar la contextura del original, sin ajustar o trasmutar las partes, como sería necesario. El n. 7 del texto debe estar al comienzo y servir de introducción; del 6, se pasa lógicamente al n. 8, que es la conclusión de la censura.

Censura del P. Astete traducido en bascuence.

de Mendiburu

EN EL CREDO

[1]

Jesu Christo gure Jaunagan; hau... eguin cen guizon. Quiere decir: En Jesuchristo nuestro Señor... éste se hizo hombre. Emiéndose la falta doble: una que se omite el relativo *celñ* o *ceña* y corresponde al *qui conceptus est*, y se debe poner como se pone en todos los países bascongados y en Navarra el cura de Uterga (1) más ha de cien años y el año 1731 el P. Elizalde (2), confesor de la Reina Viuda, lo ponen así. Y es inconcuso en los demás países del bascuence. La otra falta es decir que **se hizo hombre**. Así es; pero lo que dice el Credo es que «fue concebido». Pues ¿por qué no se ha de decir así? Y ¿para qué son equivalentes sin necesidad? Además que no es equivalente: porque no pudo hacerse hombre sin ser concebido en el modo regular, como Adán. Póngase pues literalmente así: **Jesuchristo gure Jaunagan, cein sortu cen, o cein concebitu cen.**

El **passus sub Pontilo Pilato**, lo traduce así: **Poncio Pilatosen manuz izandu cen gustiz penatua.** Quiere decir que por mandamiento de Poncio Pilato fue mui penado. Antes que Pilato mandase nada, padeció mucho en el Huerto y en casa de Anás y Caifás. El **sub Pontilo Pilato** quiere decir que, siendo él el gobernador y el que tenía el poder de los romanos para administrar a Judea. Se debe poner solamente así: **Poncio Pilatosen mendean padecitu zuen.**

Descendit ad inferos, lo traduce así: **Jaitsi limbora**, bajó al limbo. Póngase **Jachi zan ifernuetara**, o si no, **beetara**, o si no **lurpeetara**.

(1) Juan de Beriain, autor de una *Doctrina Christiana* (Pamplona, 1626).

(2) Según Villasante, en 1735.

EN LOS ARTICULOS

[2]

El P. Astete en todos repite el **creer que**, y en la traducción sólo se pone en el primero. Póngase en todos **siñistea**, porque, además de corresponder al original, los bascongados están acostumbrados a repetirlo en cada artículo y hasta aora a ninguno ha parecido superflua esta repetición. Póngase también **los que pertenecen a la Santa Humanidad**, sin contentarse con decir **beste zazpiak**, los otros siete.

En el primero de estos siete últimos vuelve a decir que se hizo hombre, debiendo decir **que fue concebido**. Emiéndose. Y no se diga el **en quanto hombre**, como se deja sin qué ni para qué. En el 2.º se deja **después del parto**; póngase **erdiezquero**, y quítese lo que está en su lugar **ta beti Virgina**. En el 2.º pone **que descendió al limbo**, donde dice a los infiernos. Emiéndose según la nota de arriba, pues la explicación del **limbo** la trae después Astete. En el 5.º falta al 3.º día. Póngase **irugarren egunean**.

LOS MANDAMIENTOS

[3]

Tráelos el P. Astete antes de los Artículos, y en la traducción vienen después. Y ¿para qué? En Astete los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia vienen después en su lugar, como también las obras de misericordia y los siete Sacramentos: en la traducción todo viene junto al principio. Sígase el orden del P. Astete sin quererlo corregir. Las notas particulares se harán después en sus lugares.

DECLARACION, etc.

[4]

Aquí se dejan en la traducción, se añaden o invierten muchas cosas, sin utilidad siquiera de maior explicación. El título de Astete es «Declaración de la doctrina christiana por preguntas y respuestas». Y lo que se pone en la traducción es lo que corresponde a esto: «Qué sea la christiandad y cuál la señal del christiano». ¿Para qué son estas licencias y glosas? Póngase lo que corresponde al título.

Empieza y prosigue el traductor con las preguntas y respuestas que corresponden a estotras.

¿Sols christiano? Sí gracias a Dios. P. El nombre de christiano ¿de quién lo tenéis? R. de Christo N. S. P. ¿Qué quiere decir esse nombre? R. El que es de la ley de Jesuchristo. P. Y ¿el qué es de la ley de Jesuchristo? R. El que queda obligado a vivir bien y servir al Señor, desde que recibió la fe en el bautismo. P. A los christianos ¿qué señal nos dejó Jesús? R. La Santa Cruz. P. ¿Por qué en su lugar no nos dio otra? R. Por-

que dejados otros caminos, por la muerte de Cruz nos sacó de las manos del enemigo. ¿Quién dirá que éste es Astete traducido? ¿Y que así está más clara la explicación?

Póngase así: Gald. ¿Christaua zera? Franz. Bai, Jaincoaren graciaz, o graclagatic. G. Christauaren icen hori ¿nondic izandu dezu? Er. Jesuchristo gure Jaunagandic. G. ¿Cer esan nai du christauac? Er. Christoren guizona. G. ¿Cer aditzen dezu Christoren guizonaz? Er. Jesucristoren fedea, batayoaan arturicacoa duen guizona, ta aren servitzera bear-tua. G. ¿Cein da christauaren señalea? Er. Gurutze Santua. G. ¿Cergatic? Er. Cerren dan Christo gurutzeratuaren figura (o si no, gogoangarria, pues la figura es para memorial, recuerdo del crucificado) ceñean erre-dimitu guinduen.

DIVISION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA

[5]

Es el título del P. Astete; y en su lugar pone el traductor **Christau-tasumac escatzen dituen lau gauzen berria**, y quiere decir, «Noticia de las quatro cosas que pide lo christiano». Póngasele a Astete su título. Póngasele también la entradilla, «Ya hemos visto cómo sois christiano», etc... y es la que falta en la traducción. En ésta se siguen unos ahorros de repetición que trae Astete para maior claridad, y al traductor le parece superflua, y se engaña.

P. ¿Cómo sabrá lo que ha de creer? R. Sabiendo el Credo o los Artículos. P. ¿Y lo que ha de obrar? ¿Y lo que ha de obrar, dejando el cómo sabrá? Póngase así todo aquel trozo:

Christauen doctrinaren berecibidea. Icusí degu nola ceran christaua, christauaren icenez ta señalez. Orain bada esazu: Gal. Adiñeratzen de-nean, ¿cembat gauza jaquin bear ditu christauac? Er. Lau gauza. G. ¿Cein dira? Er. Jaquin cer sinistu bear duen, cer escatu bear duen, cer eguin bear duen, eta cer artu bear duen. G. ¿Nola jaquiñen du cer sinistu bear duen? Er. Credo, edo fedezco articuloac daquizquiela. G. ¿Nola jaquiñen du cer escatu bear duen? Er. Aita gurea eta beste Elizako oracioac daquizquiela. G. ¿Nola jaquiñen du cer eguin bear duen? Er. Jaincoaren legueco amar mandamentuac, Elizaco bostac eta urricaltasunai daquizquiela. G. ¿Nola jaquiñen du cer artu bear duen? Er. Elizaco zazpi Sa-cramentuac daquizquiela.

PRIMERA PARTE DE LA DOCTRINA CHRISTIANA, EN QUE SE DECLARA EL CREDO Y LOS ARTICULOS DE LA FE

[6]

Es el título de Astete; y en la traducción se pone este otro: **La pri-mera cosa que se ha de saber, el creer. Póngasele su título al P. Astete así: Lembicico christauen doctrinaren partea, ceñean Credo ta fedeco Articuloac azaltzen diran. Póngasele también su entradilla: Lembicicora gatzela, o si no Lembicicoari garraizcala, esazu norc esan zuen Credo?**

Quitense también los aorros o abreviaturas de palabras, poniendo todas las correspondientes a las de Astete. Este hablando del Credo, pregunta: **Y vos ¿para qué lo decís?** Y el traductor: **¿Qué haces tú al decir el Credo?** **R. Confesar la fe que tenemos los christianos.** Póngase al aire de Astete. **G. Eta zuc ¿certaco esaten dezu?** Er. **Christauoc degun fede hau aitorzeco.**

Astete dice: **P. ¿Visteis vos nacer a Jesuchristo?** R. No, padre. **P. ¿Visteis morir o subir a los cielos?** R. No, padre. Pero ¿creéislo? **R. Sí lo creo.** El traductor quiere aorrar y dice: **G. Visteis a Jesuchristo nacer, morir o subir al cielo?** Er. No, señor. **G. ¿Creéis esas cosas?** Er. Sí, señor. Póngase sin aorrar: **G. ¿Icusi cenduen zuc Christo jaiotzen.** Er. Ez, aita. **G. ¿Icusi cenduen ilzen edo cerura igotzen?** Er. Ez, aita. **G. ¿Sinisten dezu?** Er. Bai, aita. **G. ¿Cergatic sinisten dezu?** Ceren Jaincoac agertu duen, ta Eliz-Ama Santac ala eracusten digun.

Pregunta Astete: **¿Qué cosas son las que vos y ella tenéis y creéis?** **R. Los Artículos de la fe, principalmente como se contienen en el Credo.** Y el traductor pone lo que corresponde a este castellano. **G. ¿Cuáles son esas?** Er. **Los Artículos de la fe, a lo menos como se contienen en el Credo.** Póngasele sin aorrar palabras su sentido a Astete: **G. ¿Cer gauza dira zuc eta arc sinisten dituzuenac?** Er. Fedeco artículoac, batezere Credoan arquitzen diran bezala. La respuesta ha de ser así, porque el beintzat, a lo menos en lugar de batezere, principalmente, varía el sentido. No es lo mismo los artículos de la fe, a lo menos como se contienen en el Credo, que decir principalmente como se contienen en el Credo. Este sentido último, que es el de Astete, se estiende a todos los artículos que cree la Iglesia y es verdadero. El otro sentido se contenta con los artículos, a lo menos como se contienen en el Credo, y es sentido falso y no de Astete.

La pregunta de **¿quién es Dios?**, tiene una respuesta en el traductor, algo libre, aunque puede pasar, menos la añadidura última **ta gauza gucien Criatzallea**, Criador de todas las cosas, que no la trae Astete allí.

En las preguntas siguientes Astete pone: **sí, padre; no, padre.** Y el traductor: **sí, señor; no, señor.** ¿Para qué es essa mudanza?

En Astete: **¿Son tres dioses?** No, sino un solo Dios verdadero. En el traductor: **¿Luego son tres dioses?** No, señor, porque, aunque son tres personas, no hai más que un Dios. Póngase la que corresponde a Astete: **Ez, Jainco bacar bat baicic.**

En Astete: **P. ¿Por qué?** R. Porque las personas son distintas, aunque es un solo Dios verdadero. Y en el traductor viene trocado y mal: **Porque aunque es un solo Dios, las personas son diferentes.** Las personas de la Trinidad en todo son semejantes; y no es lo mismo distintas que diferentes. Póngasele a Astete su sentido así: **Ceren Jainco egulazco bacar bat bada ere, personac bana dira.**

En Astete: **¿Cómo es Dios todopoderoso?** ¿Cómo es Criador? ¿Cómo es Salvador? Y en el traductor: **¿Por qué le llamáis Criador?** ¿Y Salvador? ¿Y glorificador? ¿Para qué son estos aorros?

En Astete: **P. ¿Tiene Dios figura corporal como nosotros?** R. En quanto Dios, no, porque es espíritu puro; pero sí en cuanto hombre. **P. ¿Cuál de las tres divinas personas hizose hombre?** R. La segunda,

que es el Hijo. P. ¿El Padre hizose hombre? R. No, padre. P. ¿El Espíritu Santo hizose hombre? R. No, padre. P. Pues ¿quién? R. Solamente el Hijo, el qual hecho hombre se llama Jesuchristo. P. Pues, según esso, ¿quién es Jesuchristo? R. Es el Hijo de Dios vivo, que se hizo hombre por nos redimir y dar exemplo de vida. P. ¿Qué quiere decir Jesús? R. Salvador.

Este trozo, ¿quién dirá que es de Astete en el traductor, cuio bascuence corresponde puntualmente a este castellano?: P. ¿Tiene Dios cuerpo como nosotros? Esto passe: R. en quanto Dios, no; pero sí por la parte que tienen de humanidad. P. De las tres personas ¿alguna se hizo hombre? R. Una, sí señor. P. ¿Cuál? ¿El Padre o el Espíritu Santo? R. No, sino el Hijo. P. ¿Para qué se hizo hombre? R. Para redimirnos y enseñarnos el modo de vivir. P. Desde que se hizo hombre, ¿qué nombre tiene el Hijo? R. Jesuchristo. P. ¿Qué es Jesús? R. Salvador. P. ¿Qué es Christo? R. Ungido y lleno. Casi nada desto se pone bien, por no querer seguir paso por paso a Astete, como se le puede seguir fácilmente y le sigue el Rector de Hernalde en su traducción (1), cuio único defecto es que admite demasiadas palabras castellanas en el bascuence, y sin embargo anda impresso y reimpresso en manos de los bascongados, que con razón dirían no era ésta traducción de Astete.

Astete: P. Su madre ¿vivió después siempre Virgen? R. Sí, padre, perpetuamente. El traductor pasa en blanco esta pregunta y respuesta.

Astete: P. ¿Qué entendéis por el infierno a que bajó Nuestro Señor después de muerto? R. No al lugar de los condenados, sino al limbo, donde estaban los justos. El traductor: P. Después de muerto ¿a dónde bajó Jesús? R. Al limbo, donde estaban los buenos y justos que murieron hasta entonces. Y esto es para llevar adelante lo que contra la práctica y opinión de todos puso en el Credo.

Astete: P. ¿Qué creéis cuando decís, Creo en la comunión de los santos? R. Que los fieles tienen parte en los bienes espirituales de los otros, como miembros de un mismo cuerpo que es la Iglesia. El traductor: P. ¿Qué es la comunión de los santos? R. El tener los christianos parte en las cosas buenas que les son mutuas o comunes.

Astete: Bien decís que a los Doctores conviene, y no a vosotros, dar cuenta por extenso de las cosas de la fe. A vosotros bátaos dar la de los Artículos, como se contiene en el Credo. Y el traductor pone solo: Bien dices, y vamos a ver si sabes las demás cosas.

Astete pone inmediatamente: Segunda parte de la Doctrina Christiana, en que se declara lo que se ha de pedir y las oraciones de la Santa Madre Iglesia. Y después de este título: Ya hemos visto cómo sabéis lo que havéis de creer, que es lo primero. Vengamos a lo segundo, que es lo que se ha de pedir. Decid: P. ¿Quién dijo el Padre nuestro? El traductor con sus ahorros impertinentes desfigura la partición y método de Astete, dejando el título puesto y su entradilla, y preguntando: ¿Quién dijo el Padre nuestro?

(1) Juan de Irazusta (Pamplona, 1742).

Astete: **P. ¿Dónde está Dios nuestro Señor? R. En todo lugar, especialmente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar. Y el traductor responde: En todo lugar, y de un modo que no se halla en otra parte, en el cielo y en el Sacramento del Altar. Esta respuesta puede admitir réplicas y no es la de Astete, que es clara y no expuesta a réplicas.**

Astete: **P. ¿Cuál de las oraciones es la mejor? El traductor: ¿Cuál es la mayor?**

Astete pone sin título: **¿Qué oraciones decís principalmente a Nuestra Señora? Y el traductor, omitiendo antes todos los títulos, pone éste: Oraciones que se hacen a la Santísima Virgen y a los Santos. Y prosigue: ¿Dícense algunas oraciones a la Virgen Santísima? R. Sí, y a lo menos dos muy hermosas. Mal puesto y no corresponde a Astete, y el principalmente no es beintzat, sino batezere o bereciqui o berecro.**

Astete: **Tercera parte en que se declara lo que se ha de obrar. Y luego entra, diciendo: Ya hemos visto lo que havéis de creer y orar. Veamos cómo sabéis lo que havéis de obrar. El traductor en lugar desto, pone: La tercera cosa que se ha de saber, el obrar. Y luego: ¿Cuál es el primer mandamiento de la ley de Dios?**

Astete: **P. ¿Para qué fue instituido el sacramento del Bautismo? ¿Para qué el Sacramento de la Confirmación? Y el traductor: ¿Para qué es el Bautismo? ¿Para qué es la Confirmación?**

Astete: **P. ¿Para qué es el Sacramento de la Penitencia? Y el traductor: ¿Para qué es la Confesión? Y en los Sacramentos, en lugar de decir el tercero Penitencia, pone el tercero confesión. Debe ponerse Penitencia.**

Astete: **¿Qué partes tiene la Penitencia para quitar el pecado mortal? Y el traductor: ¿Cuántas cosas son necesarias para hacer buena confesión? Y responde: contrición de corazón, confesión de boca y satisfacción de obra. Y no repara que a la confesión hace parte de sí misma. Póngase Penitencia en la pregunta, como está en Astete, y no se le ahorren palabras.**

Astete: **P. ¿Y es menester siempre que uno cae en pecado mortal confesarse luego para que se le perdone? R. Bien sería, pero no es necesario. P. Pues ¿qué ha de hacer? R. Tener verdadero dolor, etc. Y el traductor: P. ¿Y nunca se perdona el pecado hasta confesarlo? R. Sí, señor, si con propósito de confesarse quanto antes y a su tiempo se duele uno con el pesar y dolor que llaman contrición. Más clara y lisa es la pregunta y respuesta de Astete y no hai razón para mudárselas.**

Astete pone: **Contra estos siete vicios, hai siete virtudes. Contra soberbia, humildad, etc... Y el traductor todo lo deja en blanco. Astete pone: las virtudes theologales son tres, y las dice. Las virtudes cardinales son quatro, y las pone. Y el traductor las deja en el tintero. Astete Los sentidos corporales son cinco, y luego los pone; las potencias del alma son tres, y las pone. El traductor va de su fantasía y pone este título: Animari laguntzen dioten gauzac, las cosas que ayudan al alma, y prosigue así: P. ¿Tiene el alma algunas cosas que le ayudan en sus operaciones? R. Sí, señor. P. ¿Dónde están essas? R. Unas en el cuerpo y otras en el alma misma. P. ¿Cuáles son las del cuerpo? R. Los ojos,**

los oídos, la boca, la nariz y la mano. P. ¿Para qué son esas cosas y todos los huesos y nervios del cuerpo? R. Para que con todos ellos haga el alma lo que Dios manda y quiere. P. ¿Cuáles son las del alma?, etc... Y ¿para qué es esta o explicación o confusión? En Astete está simplicísimo y claro. ¿Por qué no se le sigue?

Astete trae: los dones del Espíritu Santo son siete, y los pone. Los frutos del Espíritu Santo son doce, y los pone. Y el traductor de nada desto hace mención.

[7]

En el Prologoito al Lector, empieza diciendo: «Veis aquí en bascuence la doctrina del P. Astete... Para los bascongados puros necessitan de mayor explicación las modestas cosas: la qual pienso trabajar quanto antes con el favor de Dios. Entretanto deixo las cosas como las tiene el P. Astete, menos tal qual expresión de cosas que no entienden sino los sabios; essas no las hallarán aquí. En lo demás, para dar a entender lo que dice el P. Astete, tal qual vez he estendido algo, abreviado o mudado sus expresiones, pero sin variar el sentido. Un traductor tiene licencia para esto; y por no usar della puede dar a luz un libro que sería mejor sepultarlo». Con toda esta precaución no quitará el traductor los escrúpulos a que ha querido ocurrir con esse aviso.

El P. Astete es pieza tocada y que necessita tocarse con el maior miramiento y delicadeza en todo; porque la emulación de nuestros desafectos dio con él en la Inquisición, por éstas y las otras preguntas y expresiones, que no eran suias, como después se vio, y quedaron las de Astete en antigua posesión y estima.

Atendiendo pues a esto y a la sustancia de la traducción, digo: que ni es, ni es ni puede llamarse traducción de la Doctrina del P. Astete, ni Astete en bascuence, y que no puede imprimirse con esse nombre, sin que luego lo mientan los bascongados, a lo menos acá en Guipúzcoa, porque ya tienen modernamente traducido el P. Astete por el Rector de Hernialde, y habiéndose acabado la impresión 1.^a, ha hecho otra segunda, y en los lugares y casas saben el Astete en bascuence y no tiene más defecto esta traducción de Hernialde que no ser tan limpio como pudiera su bascuence.

Las razones para desmentirlo son patentes, por las cosas que deja el nuevo traductor y trae Astete, por las que añade, por las que invierte, aun en el sentido. Y nunca tiene un puro traductor tanta licencia, y menos la debe tener en puntos de doctrina y de fórmulas de fe ya recibidas. Iré notando todos estos defectos, siguiendo a Astete y su traductor desde el principio hasta el fin. Y para que el P. Provincial se haga cargo de ellos, los pondré traduciendo puntualmente al castellano el bascuence del traductor; pero sin poner por lo común las expresiones bascongadas correspondientes a las de Astete, porque sería obra larga y más que censura sería traducción entera y nueva.

Además del frontis, que no sé cómo le pondrá el traductor, Astete empieza poniendo este titulillo: **Introducción de la Doctrina Christiana.** Y el traductor no hace caso del título y empieza luego con el Padre Nuesro. Astete siendo de tan seco vulto, está con el orden y método

necesario, poniendo a trechos y en sus lugares los títulos oportunos. El traductor no ha atendido a nada de esto; deja todos los títulos de Astete, y si pone alguno es de su fantasía, como luego se verá, y le quitan la hermosura del buen orden y concierto.

Astete empieza con el «Todo fiel christiano»... y nada de toda aquella introducción trae el traductor, que también deja otras cosas, como se dirá en sus lugares.

[8]

Ya estamos al fin de Astete y del traductor, pero yo no llegara al fin de mis observaciones en otro tanto papel, si las hubiera de poner todas menudamente. Pero sobran las que van puestas, para volver a decir que ésta no se puede llamar traducción de Astete, y que de ningún modo se debe imprimir con esse nombre, sino refundiéndola toda de nuevo, con más cuidado, no tan de prisa, con más escrúpulo y atención al sentido y voces de Astete, y no tan al desgaire y a poco más o menos y lo mismo viene a ser, y qué importa, y otras bachillerías que pueden passar en otras materias, pero en Cathecismos y fórmulas de Doctrina Christiana, y menos en Cathecismos tan usuales y sabidos como Astete, en que hasta los rudos advertirían la discrepancia. Y aunque se le quite el sobrescrito de Doctrina de Astete, soi de sentir que no se debe imprimir, sino corrigiendo tantas cosas como quedan notadas. Y aun corregidas todas, hago juicio que será inútil la impresión, siendo ya tan recibida y común la traducción de Astete por el Rector de Hernialde, que en poquísimo tiempo ha despachado ambas ediciones. El Astete está en uso y no se admitirá ya otro Cathecismo. Este es mi sentir **salvo meliori**.

II

A pesar de la afirmación tajante, ya citada, «y no se admitirá otro Cathecismo», ¿tentó a Larramendi la posibilidad de mejorar la labor de Mendiburu? ¿Es efectivamente suyo el Catecismo de Burgos de 1747? Los párrafos de la censura estudiada pudieran servir para el cotejo, si es que alguien posee la edición burgalesa. No hemos dado con papeles manuscritos de Larramendi donde se encuentre esta traducción. Sin embargo en el Archivo de Loyola, *Estante 10, Plúteo 1, Serie 2, Carpeta 8ª*, se encuentra una copia del siglo pasado, en cuyo ángulo superior derecho se lee: «A. Larramendiren Cristau dotriñatic». Se transcribe sólo una parte de tal Catecismo, incluido el breve prólogo. Como no será de fácil consulta, me permito rescatar del olvido esta transcripción. Dice así:

A. GASPAR ASTETEREN BERRIA

Urrezco librucho jaquintsuen artean a n ezagun eta estimatu aren eguillea izan zan Aita Gazpar Astete, Salamancaco semea, Jesusen Compa niacoa, ceñean sartu zan 18 urtecoa ta 1555 urtean. Izan zan guizon si nalatua, ala jaquintasunean, nola virtutean, ta ceruac eman cionetic trebetasun paregabea gazteen eziera oneraco, ta atera cituen orretaraco libru chit autetsiac mutill gazteentzat, escondu ta alarguentzat. Izandu zan Teologiac Maisu ta Noviciaduco Aguintari. Salamancaco Colegioan vici zala, ango Erretore Aita Martin Gutiérrez veneragarriac iduqui zuen Jaungoicoaren argui andi ura, ce nac iracutsi cion, nola aren mendeco guciac arquitzen ciran vicitzaco libruan izendaturic, edo ceruraco autetsiac. Berrion au lembicico jaquinzuena izan zan Aita Gaspar guciz dohatsua, ce na heriotza santu batequin ara igo zan Burgosetic abustuaren 30 ean, 1604 urtean.

Eguin cituen beste libru batzuec ere, baña gucien artean osperic asidienecoa da libru chiquicho au, ce na erdaraz ta euscaraz ateratzen da garbiro Aita Astetenaren guisa, ta ala ecer quendu quizunic ez du, daguelaco osotoro Inquisicioac Abenduaren 8-ean 1736 urtean agundu zue-naren arabera.

Ones damuzco eguintzaren gañean oarra

Jakin bear da lenengo bide eraquilleentatic bat, animen salvacioraco, pecatuen barcacioraco ta eriotza on bat irichitzeco dala onesdamuzco equinquizun au, esango dan bezela, eguitea: Beste jayera asco errezatu arren, oyec ezdute garbitzen pecatuan edo Jaungoicoaren desgracian dagoen anima; baña onesdamuaren indarra da a n andia ce viotzetic eguiten dan puntu artan bertan pecataria biurtzen du Jaincoaren adisquide, ta barcatzen zaizca bereala eguincituen pecatu guciac, condenatu guciac eguin dituztenac baño geiago ta andiagoc balira ere; ta gueratzenda guero aitortu bear bacarrarequin.

Bigarrena: onesdamu onekira pecatuen barcacioa irabazteco ez da asco errezatzea bacarric, edo aoz itz oriec esatea ez ta adimentuaz edo beste erreguac eguiten diran arretaz ere, baicic eguin bear da edo esan vorondate osoaz eta chit viotzetic.

Irugarrena; gauza a n ona izan arren esatea aldanean onesdamuzcoitz bide gucia, gioen dagoen guisara, baña ez da premiazco gauza eta eztu estuan; asco da viotzetic esatea: Jauna Zu ceranagatic ceren amaten zaitudan gauza gucien gañean, zu ofendituaz damudet, asmo sendoarequin ez gueiago peccaturic eguiteco.

Laugarrena: eguin bear da onesdamuzco eguintza Jaincoari obrac esqueintzean goizoro, pecatuan ez erortzeco. Bigarrena gauero concienciaco billatza eguin esquero, egun artaco pensamentuen, hitzen ta eguiteen contu labor bat ateraaz. Irugarrena, eriotzaco perillean bat arquitzen dan gucian eta confesoreric edo aitortzeco bideric eztuenean, dago obligaturic

onesdamu ori iduquitzea baldin pecatu mortalic edo orren dudaric beregan arquitzen badu. Azquenic bacoitzac bere salvacioa aseguratzeo, aimbeste ustegabeco heriotza guisatan, nola egunero itsasoz ta legorrez guertatzen diran, egunean maiz edo ascotan ori eguin bear du, ez erortzeo, ta baita ere pecatu heriozcoan erori esquero.

Jaungoicoaren legueco aguinteac dirade amar:

Lembicico irurac dagozquio Jaungoicoaren onrari; beste zazpiac gueidearen onari.

Lembicicoa da Jaungoicoa onestea edo amatzea gauza gucien gañean.

Bigarraena, ez juramenturic eguita aren izen Santua alferric edo utsean artuaz.

Irugarrena, jaiac gordetzea edo santutzea.

Laugarrena, aita eta ama onratzea.

Bostgarrena, ez iltzea.

Seigarrena, araguzco peaturic ez eguita.

Zazpigarraena, es ostutzea.

Zortzigarraena, guezur-testimonioric ez jasotzea ta ez guezurric esatea.

Bederatzigarrena, gueidearen emazteric ez deseatzea edo opatzea.

Amargarrena, besteren ondasunic ez guticiatzea.

Amar aguinte oec sartzen dira bitan: Jaincoa serbitu ta onestea gauza gucien gañean, ta zure gueidea zere burua bezela. Ala-biz.

Fedeco articuloac dira amalau:

Lembicico zazpiac dagozquio Jaungoitasunari; ta beste zazpiac Jesu Cristo gure Jaun, Jainco ta guizon eguiatzcoaren guizatasun santuari:

Jaincotasunari dagozquionac dira oiec:

Lembicicoa, sinistea Jainco bacar aalgucico batean.

Bigarraena, sinistea Aita dala.

Hirugarrena, sinistea Semea dala.

Laugarrena, sinistea Espiritu Santua dala.

Bostgarrena, sinistea eguillea dala.

Seigarrena, sinistea Salvatzallea dala.

Zazpigarraena, sinistea Glorificatzalle edo sari emallea dala.

Guizatasun Santuari dagozquionac dirade oiec:

Lembicicoa, sinistea gure Jesu Cristo Jauna, guizona danez, sortu izan zala Espiritu Santuaren eguitez.

Bigarraena, sinistea jaio zala Santa Maria Virginiagandic, berau Virginiã zala, erdi baño len, erditzen ta erdi ezquero.

Hirugarrena, sinistea artu zuela eriotza ta pasioa gu peccarioc salvatzegatic.

Laugarrena, sinistea jachi zala infernu edo beco-lecuetara, ta atera cituela bere etorreraren beguira ceuden guraso santuen animac, aren etorrera santuan beguira zeudenac.

Bostgarrena, sinistea irugarren egunean pistu zala illen artetic.

Seigarrena, sinistea igo zala ceruetara ta an dagoela eseriric Aita Jainco gucz ahalsuaren escuico aldetic.

Zazpigarrena, sinistea etorrico dala biciac eta illac juzgatzera: esan nai du, onai gloria emateco, ceren aren aquinte santuac gorde cituzten, ta gaistoai pena betiraunac, ceren gorde ez cituzten. Ala-biz.

Ninguno de estos textos aparecen en vasco en la censura de Mendiburu; sin embargo, sí aparecen tres de las correcciones: repite en cada artículo el *sinistea*, y literalmente el *beste zazpiac* referido a la humanidad de Cristo y el *erdiezquero*. Puede ser perfectamente copia de la versión de Larramendi, más aún teniendo en cuenta el énfasis con que afirma en su breve prólogo su propósito de no abreviar nada y la mención a la aprobación inquisitorial, a la que aludió en la censura.

Esta pequeña contribución, además de demostrar la existencia cierta de las versiones de Larramendi y Mendiburu, nos pone en camino de averiguar si ambas o alguna de ellas llegó efectivamente a imprimirse. Tal resultado aclararía una pequeña incertidumbre de la historia de la literatura euskérica y reafirmaría la paternidad literaria de estas dos grandes figuras del siglo XVIII.

J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS

Euskaltzaindiaren Gizaldi-Erdi Betetzea

Gure Euskaltzaindia sortu zaneko 50'gn. urtean gaude. Urte gogoangarria, euskaltzain geran guztiontzat.

Oñati'n sortu zitzaigun, Oñati'ko «Eusko-Ikaskuntzaren» —*Estudios Vascos*'en— Lenengo Batzar Nagusian.

1918'gn. urtea zan. Udazkena...

Ni ere an nintzan. Apaiz gazte; Gazteiz'ko Apaizgaitegiko euskal-erakusle... Gutxi bait-gera gaur, orduan an giñanak; bañan bat beintzat bai, nitaz gain euskaltzaiña bera ere: Dn. Jose Migel Barandiaran, nere betiko adiskide aundia; eta beste bat ere bai: Etxaniz'tar Nemesio Jauna.

Dn. Nemesio'k eta nik esan dezakegu, Euskaltzaindia jaiotzen ikusi genduala... Oñati'ko Unibertsidadeko Sala Nagusian, Areto ederrean, jaiot zan.

Eusko-Ikaskuntzako Batzar aundi arek, zati asko zituan: Izkuntza, Historia, Legeak, Antropologi ta Prehistoria, Folk-lorea, Arteak etab. Zati aietan neretzat maiteena, Izkuntza-zatia zan: Euskal-zatia (*Sección de Lengua vasca*).

Oñati'ko Unibertsidade zaarreko Aretorik ederrena opa ziguten izkuntza-zaleoi, an gure batzartxuak egiteko: Etxeko Areto Nagusia izandakoa, Akademi-jaietarako Sala apaña.

Ikusten nago gaur oraindik Sala artako Mai-Burua ta Maiburukoak: aingeru-irri tristea expañetan beti zeramakian Txomin Agirre erdian; itzal aundiko Azkue aundia aldamenen; Elizalde ille-gorri bizí urduria baztertxuago; Olabide Aita patxarakoa an nunbait. Maia, gu baño mallatxo bat gorago; gu beian, alkietan aretoa betean.

Katedratiko bezela-edo mintzatu ziranak, maiburukoez gain, iru edo lau dauzkat gogoan: Mourlane-Mitxelena —bilbaotarrakin etorria— eta Alfredo Laffite, Dn. Bizente'ren anaia: periodistak biok. Txosten bana irakurri zutela uste det —orduko nere iritzian, mamia baño axial geiago zuten txostenak—; eta gogoan det baita, zeñen garratz mintzatu zan aietako batzartxo batean, Txomin Epaltza bat ere, asarre, euskaltzaleen bizkarretik barre-egin guraz an inguruan zebiltzan txoro-paldaren batzuen aurka.

Gañerakoan an erabili ziran gaiak, Lenengo Batzar aren Liburu ederrean ikusi ditezke.

* * *

Zortzi egun iraun zuten gure ta beste zati guztien batzartxo aiek. Azkeneko eguna ba'zetterren; eta orduan lertu zan, orduan eztanda egin zuan, gaur *bonba atomika* esango gendukeanak. Txosten bikain-bikain bat izan zan, Elizalde Jaunak aurkeztua: «Batzarrak amaitu baño leenago, Euskeraren Akademia sortu bear zala». Ikustekoa zan Elizalde'tar Koldobika, bere esan-bearra esatean: eskuak dal-dal, ezpañak areago (nerbio utsa zan, izan ere)... «Ain anaikiro ta ain gogoz alkarrekin jardun genduanok, bakoitza geren txokora itzuli baño leenago, Euskal-Akademia sortu bear zala»... Pentsatu besterik ez dago, nolako zarradakoa egingo zigun guztioi, Elizalde Jaunaren *espitxe* bero arek.

Gero jakin genduanez, aldez-aurretik —bazkal-artean-da— itzartuak zeuden maiko guztiak alkarrekin...

Etzan, bada, errez-errez izango, danok bat etortzea, baño.

Artean, burruka garratz-xamarrak egiñak ziran, beren Argitaldarien, Arana'tar Sabin'en eskola gaztekoak, alde batetik; eta Azkue ta Urkixo Jaunaren jarraitzalleak bestetik. Bañan —alkarriketaren mirariak— artean etsai oiak, Oñati'ko batzarretan alkar-aditzen oitu egin ziran nunbait; eta (neronek batzueri ta besteai entzun izan niena) *no es el león tan fiero como le pintan*; alkarri «asto beltzarenak esanak» izan arren, etziran, ez batzuek, ez besteak, uste zuten bezain otso alkarrentzat bilakatu; eta, besteak beste, Euskal-Akademia sortzekoan beintzat, bi saillak alkar ondo artu zuten; biok bat etorri ziran.

Euskal Akademia sorturik zegon.

Ori izan zan, nik neronek, Oñati'ko Unibertsidadeko Sala Nagusian ikusi nuana.

Andik aurrera, ni ez nintzan lekuko ta testigu izan, Akademi jaio-berriaren gañerako eratze ta organizazio-lanetan. Ni nere Gazteiz'ko lanetara itzuli nintzan.

Bañan laister etorri zitzaizkigun Bilbao-alde ontatik berri pozkarriak: Akademi jaio-berriaren Bataioa, alegia: izena «Euskaltzaindia» izango zuala; eta Azkue Jauna izango zala betiko Lendakari; eta arma-arria ere ba'genduala: Gernika'ko Aritz Burutzeduna, zintatxo bat gañean, eta zintatxoan itz bi: «Ekin eta yarra».

Aurten betetzen zaizkigu, guzti oien berrogeitamar urteak.

Orain, bada, urteari dagokionez, erabaki bat: saia gaitzela guztiok, orduan asitako lan berari, eten-gabe, ausarkiro «ekin eta yarraitzen».

Bilbao'n, 1968'gn. Ilbeltzaren 26'an.

M. LEKUONA

AURKIBIDEA 1967

Jose M. ^a Aspiroz.—Azkue jaunaren iztegia osatzeko, Naparroako Leitze-n bildutako itz-bilduma	5
Juan Goikoetxea, S. J.—Loyola inguruan osatutako iztegitxoia	25
Agustin Zubicaray.—Ondárroa y sus apellidos	61
Justo Garate.—XI Contribución al diccionario vasco. Voces vascógenas en idiomas modernos. Discusión	85
Juan Goikoetxea, S. J.—Larramendi'ren egun aundia Salamanca'n ...	119
Francisco Altuna, S. J.—Larramendi'ren iztegi berria	139
J. Ignacio Tellechea Idigoras.—Traducción al euskera del catecismo del P. Astete. Larramendi y Mendiburu	301
Manuel Lekuona.—Euskaltzaindiaren Gizaldi-Erdi Betetzea	315